



ГРАНТ  
ПРЕЗИДЕНТА  
РЕСПУБЛИКИ  
АБХАЗИЯ

**А. С. Пушкин**

**Евгений Онегин**

*Роман в стихах*

*Перевод на абхазский  
Мушни Ласуриа*



Абгосиздат  
Издательский дом «Звонница-МГ»  
Сухум — Москва  
2017

**А. С. Пушкин**

**Евгени Онегин**

*Иажәеинраалоу ароман*

*Еиттөиғеит Мушыни Лашәриа*



Атсызтәи ахынтарратә шәкәтүжырта  
Ашәкәтүжыртатә өнү «Звонница-МГ»  
Ақәа — Москва  
2017

УДК 82-1=03

ББК 84 (2Рос)5-5-7

П91

Г/Р 978-5-122-49-07017

**Аредактор Никәала Кәытцниа**

Компьютерла аиқәышшәаф Стелла Саӡба

Атыжъымтағ аоригинал абызшәеи апъсуа еитагеи еиваргылоуп  
Роман печатается в оригинале и в переводе на абхазский язык

Ашәкәағы хархәара рыйзуп XIX, XX ашәышықәсақәа раантәи  
иеицирдыруа аурыс сахъатыхыңцәа рапътамтақәа

В книге использованы рисунки и иллюстрации  
известных русских художников XIX и XX веков



Первое издание «Евгения Онегина»  
на абхазском языке.  
Абгосиздат «Алашара»,  
Сухуми — 1969 г.



## **«Евгений Онегин» на абхазском языке**

Известно что перевод пушкинской поэзии на другие языки — дело весьма сложное, и отрадно, когда оно удается. Я думаю, что абхазский поэт Мушни Ласуриа имеет все основания быть довольным: недавно в издательстве «Алашара» вышел его полный перевод «Евгения Онегина». Талантливому поэту, завершившему свой труд, удалось не только передать глубокий смысл пушкинских строк, но и воспроизвести музыку стиха средствами абхазского языкового материала.

Некоторые полагают, что лучший способ перевести произведение с одного языка на другой — дать точное, по существу подстрочное, смысловое переложение. Это верно только отчасти и ни в коем случае не является альтернативой хорошему переводу, а скорее паллиативом, вызванным отсутствием талантливого пера. На мой взгляд, хорош только тот перевод, который наиболее приближается и к смыслу, и к форме оригинала. Всякие оговорки свидетельствуют лишь о несостоявшейся работе.

Общественность республики с большой радостью встретила появление «Евгения Онегина» на абхазском языке. Это не только дань любви к поэзии Пушкина, но и блестящее достижение самой абхазской поэзии, свидетельство ее роста, ее расширявшихся возможностей. Ласуриа трудился не один год, и я считаю для себя большой честью поздравить его с выдающимся успехом, который оценят тысячи благодарных читателей в Абхазии.

**Георгий Гулиа,  
лауреат Государственной премии СССР.  
«Литературная газета»,  
8 октября 1969 г.**





## **Вдохновенный труд переводчика**

Совсем недавно в издательстве «Алашара» вышел в свет на абхазском языке роман в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Это знаменательное событие в культурной жизни Абхазии вывело талантливого поэта в первую шеренгу зрелых мастеров художественного перевода.

«Евгений Онегин» глубоко национальное произведение как по содержанию, так и по форме, изображает жизнь, совершенно отличную не только от абхазского, но и вообще от кавказского быта. Здесь даны и изображение столичного светского общества, и картины деревенской жизни, показана жизнь различных социальных слоев царской России первой четверти прошлого столетия, воссозданы неповторимые картины русской природы и вообще типично русские быт и нравы. Недаром произведение это называют «энциклопедией русской жизни» пушкинской эпохи.

Перевести все это богатое содержание классического романа на язык младописьменной литературы, не нарушив при этом образной системы первоисточника, — задача чрезвычайно сложная. И тем отраднее отметить, что М. Ласуриа блестяще справился с ней и в конечном итоге воспроизвел не бледную копию оригинала, а создал художественное произведение, зажившее второй самостоятельной, полнокровной жизнью...

Переводчик стремился как можно полнее передать не только идеино-содержание произведения, но и воспроизвести его поэтическую структуру. Полностью сохранены композиционные особенности романа, его оригинальное строфическое строение. Знаменитая онегинская строфа, состоящая из трех четверостиший и заключительного двустишия, со своеобразной рифмовкой внутри строфы, от начала до конца выдержана и в переводе М. Ласуриа. В тех случаях, когда отдельные элементы художественной формы подлинника сковывали работу переводчика, он искал и находил новые средства, новые приемы, и от этого, на наш взгляд, перевод только выиграл.

Стих и в переводе льется совершенно легко и свободно.

**Ш. Салакая,**  
**кандидат филологических наук.**

Газета «Советская Абхазия»,  
4 ноября 1969 г.





### Леонид Ленч

(Русский советский писатель, сатирик)

...Запомнился мне один молодой сухумский поэт, к сожалению, имя его ускользнуло из моей памяти (*имеется в виду ныне известный абхазский поэт и переводчик Мушини Ласуриа — В. П.*). Мы гуляли с ним по городу, и он читал мне «Евгения Онегина» в своем переводе на абхазский. Наверное, дьявольски трудно было передать орлиным клёкотом абхазского языка, почти лишенного гласных звуков, все эти раскатистые, плавные пушкинские гласные. А он передал, и Пушкин на орлином языке Абхазии звучал прекрасно, и радость моя от встречи с ней стала еще светлее и еще радостнее.

1966 г.

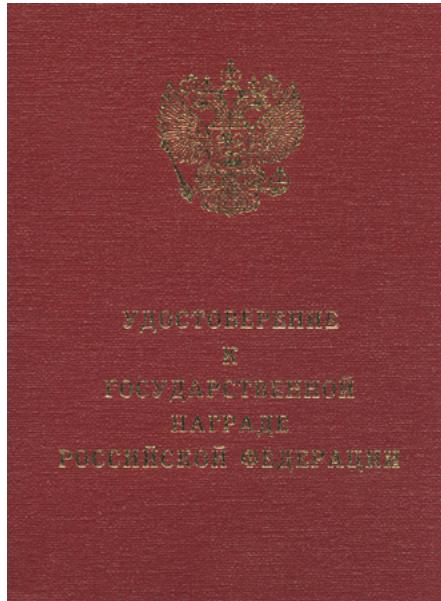
Из книги:

**В. М. Пачулиа.** Русские писатели в Абхазии.

Издательство «Алашара»,

Сухуми — 1980 г.







«... Знаете, когда читают «Евгения Онегина» на абхазском с таким выражением, самое приятное, что ведь понятно, что читают, — перевода не надо. Это означает, что мы действительно едины в наших помыслах».

**Д. А. Медведев,  
Президент  
Российской  
Федерации**



4 ноября 2010 г.,  
г. Москва,  
Кремль, БКД,  
Георгиевский зал  
Церемония вручения  
Президентом  
Российской  
Федерации  
Д. А. Медведевым  
государственных  
наград Российской  
Федерации



В день окончания Литературного  
института. 25 июля 1965 г.



После награждения медалью Пушкина  
5 ноября 2010 г.





С Чрезвычайным и Полномочным Послом Российской Федерации  
в Республике Абхазия С. В. Григорьевым.  
10 ноября 2010 г.





У могилы Пушкина.  
Село Михайловское, 1975 г.



Дни абхазской  
литературы в Москве.  
1985 г.



А. С. ПУШКИН

# ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН



Асахъақәа — Н. В. Кузмин



Pétri de vanité il avait encore plus de cette cspéce d'orgueil qui fait avoucr avec la même indiffénce les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité, peut-être imaginaire.

*Tire d'une Iettre particuliere*

Проникнутый тщеславием, он обладал сверх того еще особенной гордостью, которая побуждает признаться с одинаковым равнодушием в своих как добрых, так и дурных поступках, — следствие чувства превосходства, быть может мнимого.

*Из частного письма (фр.)*

*Не мысля гордый свет забавить,  
Вниманье дружбы возлюбя,  
Хотел бы я тебе представить  
Залог достойнее тебя,  
Достойнее души прекрасной,  
Святой исполненной мечты,  
Поэзии живой и ясной,  
Высоких дум и простоты;  
Но так и быть — рукой пристрастной  
Прими собранье пестрых глав,  
Полусмеиных, полупечальных,  
Простонародных, идеальных,  
Небрежный плод моих забав,  
Бессонниц, легких вдохновений,  
Незрелых и увядших лет,  
Ума холодных наблюдений  
И сердца горестных замет.*

Pétri de vanité il avait encore plus de cette cspéce d'orgueil qui fait avoucr avec la même indiffénce les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité, peut-être imaginaire.

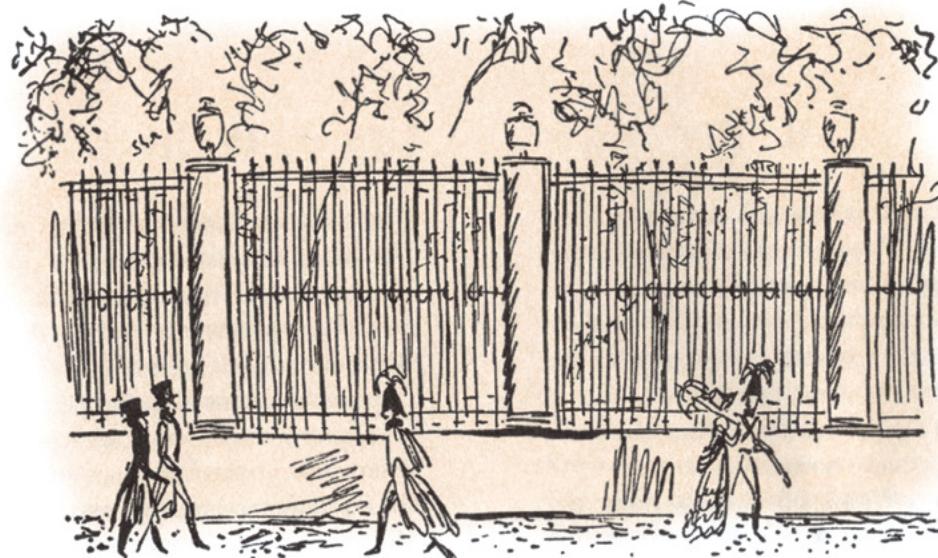
*Tire d'une Iettre particuliere*

Их ду беиа абара қазшыас иахымаз анаф-сангы, илан ақыпқәа улапш иташәашаз ахамаңғыра, ари иалнаршоит иқаутцо зеипшразаалакъ, өазә иқантаз ак аипш, хъаҳәпаҳәрада адқылара, иқалап уи зырәио ииашатцәкъан ауағ илоу ұышыа дзықә-гәйигүа апыйжәаратә цәанырра акәзар.

*Салам шәкәык ақнытә  
(афранцыз быйшәахытә)*

*Ауа ҳылакәарз гәмүрғызыгас  
Сара сашытам иқалариц,  
Истәхын, ҳәзызара шаҳамтаз,  
Үәаңхыа шәзырызгары, шубариц  
Иуатәоу аиҳаңәкъаягъ инагоу,  
Гәыла-ңыла иңшыу уара,  
Зхәыциреи знаалашьеи хъзырхәагоу,  
Итәу поэзиала зхағра;  
Исылиш ауп, абрақа иеизгогу,  
Иудкыл иеилыграау ахқәа,  
Зыбжа лафу, зыбжа гәхъаау,  
Ахархъ уаа ракәа ақнытә истәау  
Схәыцира хытқъа аләшәақәа, —  
Амыңәареи агәаҳәа кыағқәеи,  
Ишәымыз ашиқәсқәа, иканзаз,  
Ахыыр хышәашәеи аға ағаақреи  
Рымға шаңыз, ирыхшаз.*





## ГЛАВА ПЕРВАЯ

И жить торопится и чувствовать спешит.

*Кн. Вяземский*

I

«Мой дядя самых честных правил,  
Когда не в шутку занемог,  
Он уважать себя заставил  
И лучше выдумать не мог.  
Его пример другим наука;  
Но, боже мой, какая скуча  
С больным сидеть и день и ночь,  
Не отходя ни шагу прочь!  
Какое низкое коварство  
Полуживого забавлять,  
Ему подушки поправлять,  
Печально подносить лекарство,  
Вздыхать и думать про себя:  
Когда же черт возьмет тебя!»

## АКТЭИ АХЫ

Зегъы дрыхъзарц, инырырц итахуп.

*Атаяад Виаземски*

I

«Саб иашья, зламыс хъзырхәагаз,  
Ачымазара данакы,  
Ахылапшра итаххеит инагаз,  
Изымхәыцт иеиғызы даеакы.  
Ихтыс шьоук рзы иғырпшыгоуп:  
Аха, анцәинис, игәйпцәагоуп,  
Шыағак уаайдымшәө цьара  
Ачымазаф ичапшьара!  
Изакә гъангъашроузei, тданы,  
Аарла ишътоу игәы атгара,  
Ихчы арманшәалара, иркра  
Ихәшәқәа, улахъ еиқәттаны;  
Уқәыпсычхауа угәы аттцаара:  
«Уанбейгои ағстaa уара?»



## II

Так думал молодой повеса,  
Летя в пыли на почтовых,  
Всевышней волею Зевеса  
Наследник всех своих родных.  
Друзья Людмилы и Руслана!  
С героем моего романа  
Без предисловий, сей же час  
Позвольте познакомить вас:  
Онегин, добрый мой приятель,  
Родился на берегах Невы,  
Где, может быть, родились вы  
Или блистали, мой читатель;  
Там некогда гулял и я:  
Но вреден север для меня.

## II

Өңүардынла ицоз ццакрала  
Дхәыцуан арпыс-хытқыа абас:  
Жәфанахътә Зевс<sup>1</sup> игәапхарала  
Шытрала амал раңа зыхәтаз;  
Лиудмилеи нас Руслани рұғызцә!<sup>2</sup>  
Хара ҳамца, иара обраттәкъа,  
Азин сымазаит сара  
Сфырхатқа избахә ахәара:  
Онегин, сара сөзыза гәакъа,  
Диит иахымғасуа Нева,  
Иқалап уизар ухатагъ уа,  
Сапхъағ, ма уеырбозтгыы анкъа;  
Снеи-өсөйлон паса сарғы убра:  
Аха ағада сзеицәоуп сара<sup>3</sup>.

## III

Служив отлично-благородно,  
Долгами жил его отец,  
Давал три бала ежегодно  
И промотался наконец.  
Судьба Евгения хранила:  
Сперва *Madame* за ним ходила,  
Потом *Monsieur* ее сменил.  
Ребенок был резов, но мил.  
*Monsieur l'Abbè* француз убогий,  
Чтоб не измучилось дитя,  
Учил его всему шутя,  
Не докучал моралью строгой,  
Слегка за шалости бранил  
И в Летний сад гулять водил.



## III

Ртыхәа птәомызт иаб иуалқәа,  
Акы ағызмыжыуз зматтура;  
Иритон хынты шықәсык абалқәа,  
Атыхәтәан дагыцәхәйт иара.  
Деіқәшәан Евгени лахынталы:  
Диңын *Madame*<sup>4</sup> хатала,  
Лнағс — *Monsieur*<sup>5</sup> дизкын.  
Ахәцы дласцәазаргыы, дгәыкын.  
Афранцыз *Monsieur l'Abbè*<sup>6</sup> — рыңқа  
Уи диргәәкцәар хәа дицәшәон,  
Дызхысуа з хәмаршақәшәа ииртқон,  
Уағтас ак иабжыгомызт уаҳа.  
Иахиркъар — диабжыа диршәалон,  
Нас Апхын баҳчахъ<sup>7</sup> дигалон.



## IV

Когда же юности мятежной  
Пришла Евгению пора,  
Пора надежд и грусти нежной,  
Monsier прогнали со двора.  
Вот мой Онегин на свободе;  
Острижен по последней моде,  
Как dandy лондонский одет —  
И наконец увидел свет.  
Он по-французски совершенно  
Мог изъясняться и писал;  
Легко мазурку танцевал  
И кланялся непринужденно;  
Чего ж вам больше? Свет решил,  
Что он умен и очень мил.

## V

Мы все учились понемногу  
Чему-нибудь и как-нибудь,  
Так воспитаньем, слава богу,  
У нас немудрено блеснуть.  
Онегин был, по мнению многих  
(Судей решительных и строгих),  
Ученый малый, но педагог,  
Имел он счастливый талант  
Без принужденья в разговоре  
Коснуться до всего слегка,  
С ученым видом знатока  
Хранить молчанье в важном споре  
И возбуждать улыбку дам  
Огнем нежданных эпиграмм.

## IV

Ус, алеишәа чыда мыхътәха,  
Евгени ичкәынра анихъза,  
Игәүгреи игәтыхақәеи анәыха,  
Monsier дыңхартцеит хараза.  
Абар с-Онегин ихы дақәитуп,  
Ихы атырыффаша — мода өышуп,  
Dandy<sup>8</sup>Лондонтәи ихата:  
Инагоу рышқа дцәиртцит шыта!..  
Ишиتاхыз францыз бызшәала  
Уи дагъапхыон, дагығуан,  
Деиламс мазурка<sup>9</sup> дкәашауан,  
Дыхырхәауан, ишатәаз ала,  
Уаха ишәтахи? Иеилкаауп,  
Уи дагъәышуп, дагъуафхаауп...

## V

Ихалшоз ала, зны аамтала  
Цара пытк хтәқәеит зегъы  
Ха ҳаңутқа уажә уиала  
Имариoup ахзыргара уеизгъы.  
Шъардағык ртәала, Онегин:  
(Азбағ ұйбарацәа еиңәакын)  
Дызлаз дреипшзамызт зынза...  
Дызлақаз рахъ ишөйпхъаза:  
Ауаа анцәажәоз, имырхъаа,  
Аума здыруаз иеипш иаргъы  
Мач-мач дрыхцәажәауан зегъы,  
Ажәак ихәомызт аимак аан:  
Илаф, ицәиркъаяуз, мцашәа,  
Иарчон ахәса уамашәа!..





## VI

Латынь из моды вышла ныне:  
 Так, если правду вам сказать,  
 Он знал довольно по-латыне,  
 Чтоб эпиграфы разбирать,  
 Потолковать об Ювенале,  
 В конце письма поставить vale  
 Да помнил, хоть не без греха,  
 Из Энеиды два стиха.  
 Он рялся не имел охоты  
 В хронологической пыли  
 Бытописания земли;  
 Но дней минувших анекдоты  
 От Ромула до наших дней  
 Хранил он в памяти своей.



## VII

Высокой страсти не имея  
 Для звуков жизни не щадить,  
 Не мог он ямба от хорея,  
 Как мы ни бились, отличить.  
 Браниц Гомера, Феокрита;  
 Зато читал Адама Смита  
 И был глубокий эконом,  
 То есть умел судить о том,  
 Как государство богатеет,  
 И чем живет, и почему  
 Не нужно золота ему,  
 Когда простой продукт имеет.  
 Отец понять его не мог  
 И земли отдавал в залог.

## VI

Алатын амода цеит иахъала,  
 Аха имзакәа аиаша ҳхәар,  
 Илшон уи латын бызшәала  
 Аепиграфқәа еилиргар;  
 Иувенал<sup>10</sup> дихцәажәар кыр,  
 Ишәкәы антәамтағ vale<sup>11</sup> ифыр,  
 Ипсыгены игәалашәон цъарак  
 Енейдахътө<sup>12</sup> цәахәақәак.  
 Итахымызт аханатә  
 Зсаба шытыфы ицо хара  
 Ажәйтә тоурыхқәа рыртытра,  
 Аха игәалашәон нацънатә —  
 Ромул<sup>13</sup> ихаан инаркны  
 Анекдотқәа ирхәахъо еизганы.

## VII

Игәазырхагоу ацәанырра  
 Апоезиахъ имамызт итәны:  
 Иамб хореи иналкаа адирра  
 Илымшаңызт знымзар-зыны.  
 Ицкъон Гомери<sup>14</sup> Феокрити<sup>15</sup>  
 Аха дипхъон Адам Смит<sup>16</sup> уи:  
 Акыр здыруа экономистын...  
 Иаххәап, далацәажәон дасны:  
 Излабеиахо ахәынтқарра,  
 Өниашыас иамоу, иара убас,  
 Ахъы шатахым зынзас,  
 Афатә-ажәтә ианақәым ғарра!..  
 Иаб изымдырит дзакәыз,  
 Иритон идгылқәа ус-зыс.

### VIII

Всего, что знал еще Евгений,  
Пересказать мне недосуг;  
Но в чем он истинный был гений,  
Что знал он тверже всех наук,  
Что было для него измлада  
И труд, и мука, и отрада,  
Что занимало целый день  
Его тоскующую лень,—  
Была наука страсти нежной,  
Которую воспел Назон,  
За что страдальцем кончил он  
Свой век блестящий и мятеjный  
В Молдавии, в глухи степей,  
Вдали Италии своей.



### VIII

Итегъ иидыркәоз Евгени  
Исылшом рейтахәара абра.  
Аха уи зынза дахъгенииз,  
Иахърапигауз хара,  
Дхэыцаахысты игэы итыхоз,  
Бзия иибауаз, ицрыхоз,  
Имшқәа акакала излатэйз,  
Гәфыгъран — аашьара иатэйз;  
Ари ацәанырра җөандә азхъра, —  
Назон<sup>17</sup> иашәақәа зызыз,  
Ипстазаара иҳаракыз,  
Молдавия ацәхъирақны цъара  
Далнахт гәақрала итәны,  
Хара, Италия даkөганы.

### IX



### IX



## X

Как рано мог он лицемерить,  
Таить надежду, ревновать,  
Разуверять, заставить верить,  
Казаться мрачным, изнывать,  
Являться гордым и послушным,  
Внимательным иль равнодушным!  
Как томно был он молчалив,  
Как пламенно красноречив,  
В сердечных письмах как небрежен!  
Одним дыша, одно любя,  
Как он умел забыть себя!  
Как взор его был быстр и нежен,  
Стыдлив и дерзок, а порой!  
Блистал послушною слезой!

## X

Итцеит уи заа агъангъашшья,  
Ашыщшья, атәахшья игәы итоу,  
Аххәышшья, убас агәра дыргашшья,  
Гәырфоушшәа, гәақроушшәа дызлоу.  
Дпагъоуп зны, — өазны дгәбызыгуп,  
Зны дзыргәақуа нас ианыхуп,  
Зны дәаҳауп, ажәак ихәом,  
Өазны иажәа хырк нтәазом,  
Ишпагәыгәкаагаз исаламқәа!  
Акы дазхәышца, ак хәакы  
Ишпахааз итрыз ибла ссирқәа, —  
Зны ипхашшыз, өазны икшоз,  
Иххәышцауз алағырз аазгоз!

## XI

Как он умел казаться новым,  
Шутя невинность изумлять,  
Пугать отчаяньем готовым,  
Приятной лестью забавлять,  
Ловить минуту умиленья,  
Невинных лет предубежденья  
Умом и страстью побеждать,  
Невольной ласки ожидать,  
Молить и требовать признанья  
Подслушать сердца первый звук,  
Преследовать любовь, и вдруг  
Добиться тайного свиданья...  
И после ей наедине  
Давать уроки в тишине!

## XI

Ишпейтцеи есааира аеырғышшья,  
Сыс мәаушшәа иеурбара,  
Иеырфашшьо, угәы-упсы рытқашшья,  
Аәагәыбзыгра, ақъақъара;  
Алаңш хaa минутк ахъашшья,  
Ихы анкылашшья, аиаашшья —  
Иқәра апýжәара аргара,  
Имаңац ажәа цха азыпшра;  
Деилыркаарц дрыхәауан, дырчон,  
Ақәыпш лгәеисыбжъ иаҳаауан,  
Лыштың дхылон, — диткәауан,  
Игәтакқәа зегъ неигзон...  
Нас, дналыдгылан, хазы,  
Аеыпныхәа даиргон лассы!

## XII

Как рано мог уж он тревожить  
Сердца кокеток записных!  
Когда ж хотелось уничтожить  
Ему соперников своих,  
Как он язвительно злословил!  
Какие сети им готовил!  
Но вы, блаженные мужья,  
С ним оставались вы друзья:  
Его ласкал супруг лукавый,  
Фобласа давний ученик,  
И недоверчивый старик,  
И рогоносец величавый,  
Всегда довольный сам собой,  
Своим обедом и женой.

## XII

Ргэы арцых-цыхра дышпазъказаз  
Ахэса, аेырбара иагоз!  
Урт данрышьтаз, ицырхагаз,  
Ипгылоз, игэы ззыпжэақәоз,  
Ишпейшьуаз, икоу зегъ рызхәа!  
Ишпағаиршәуаз ишъацхәа!  
Шәарт, ахацәа, игәра жәгон,  
Уи дышшәфызаз аипш дынхон:  
Ицәнимхо ицылон есымша,  
Фоблас<sup>18</sup> иткамхоз митәык,  
Згэы зеаныз ёа лыгажәык,  
Зыпхәыс илжъоз ахтыпшша,  
Афатә-ажәтә мыщхәы изгәапхоз,  
Лара лыхәапхъяз зхәоз.

## XIII. XIV

## XIII. XIV



## XV

Бывало, он еще в постеле:  
К нему записочки несут.  
Что? Приглашенья? В самом деле,  
Три дома на вечер зовут:  
Там будет бал, там детский праздник.  
Куда ж поскакет мой проказник?

С кого начнет он? Все равно:  
Везде поспеть немудрено.  
Покамест в утреннем убore,  
Надев широкий боливар.  
Онегин едет на бульвар  
И там гуляет на просторе,  
Пока недремлющий брегет  
Не прозвонит ему обед.



## XV

Зны-зынла уи аиарта дшылоу  
Бъыцкәак итара иаёуп.  
Закәи? Аапхъароума? Ижәдыруоу,  
Хы-фнык уахыкала изыпшуп!  
Цы мышироуп, цьара балуп,  
Са схыткъа анеира иуалуп,  
Дабацои рыуа? Аха мап,  
Имариоуп, — зегъы дрыхъзап!  
Оны матәоуп макъана ишәу,  
Исеихеитдоит иболивар,<sup>19</sup>  
Дцоит, дыбжъалоит абульвар,  
Абрегет,<sup>20</sup> ицыба итоу,  
Абжы аргаанза ипсы ишъоит,  
Иаргар, шыбжъыхафараҳәа дцоит.



## XVI

Уж тёмно: в санки он садится.  
«Пади, пади!» — раздался крик;  
Морозной пылью серебрится  
Его бобровый воротник.  
К *Talon* помчался: он уверен,  
Что там уж ждёт его Каверин.  
Вошел: и пробка в потолок,  
Вина кометы брызнул ток,  
Пред ним *roast-beef* окровавленный,  
И трюфли, роскошь юных лет,  
Французской кухни лучший цвет,  
И Страсбурга пирог нетленный  
Меж сыром лимбургским живым  
И ананасом золотым.

## XVI

Илашьцеит: асышхәа дақәтәоит,  
«Үдәыкәла, удәыкәла!» — иаразнакы.  
Атсаа разынпсаран иақәлоит  
Ихәда иқәу апслы ахәы.  
*Talon*<sup>21</sup> иахъ иақәикит: идырын,  
Дышызыпшызы убра Каверин<sup>22</sup>  
Дыңналт — арыжәтәхфа атұан изәцеит,  
Комета иақәлоу ағы<sup>23</sup> хығеөеит.  
Иәапхъа — *roast-beef*<sup>24</sup> еилыпхо...  
Данқәыпшызы игәапхоз ауп уа:  
Триуфли, Франциатәи акәйкәбаа,  
Ачашә, Страсбургынтә иаагоу,  
Лимбургтәи ашә, иара убас  
Ихыныпшәалоу ананас!..

## XVII

Еще бокалов жажда просит  
Залить горячий жир котлет,  
Но звон брегета им доносит,  
Что новый начался балет.  
Театра злой законодатель,  
Непостоянный обожатель  
Очаровательных актрис,  
Почетный гражданин кулис,  
Онегин полетел к театру,  
Где кажый, вольностью дыша,  
Готов охлопать *entrechat*  
Обшикать Федру, Клеопатру,  
Моину вызвать (для того,  
Чтоб только слышали его).

## XVII

Арыжәтә итцегь иеитеижәырцаz  
Ипхъоит иифаз акотлет.  
Аха абалет ғыщ ибарцаз  
Абжы гауеит иберегет.  
Атеатр апқарамч азапызтço,  
Уи актриса пшзацәа шытыхзo  
Лассы-ласс измырөхәалo,  
Акулиса гәахәала иабалo,  
Дыприт Онегин атеатрахъ,  
Доус ишиتاху, ипсшья,  
Иахъазеникъо *antrechat*<sup>25</sup>  
Доус — Федра, Клеопатра,  
Моина<sup>26</sup>... ғапхъа дидарц  
Дахърыпхъо, ихата ибжы раҳарц!..



## XVIII

Волшебный край! там в стары годы,  
Сатиры смелый властелин,  
Блистал Фонвизин, друг свободы,  
И переимчивый Княжнин;  
Там Озеров невольны дани  
Народных слез, рукоплесканий  
С младой Семеновой делил;  
Там наш Катенин воскресил  
Корнеля гений величавый;  
Там вывел колкий Шаховской  
Своих комедий шумный рой,  
Там и Дидло венчался славой,  
Там, там под сению кулис  
Младые дни мои неслись.

## XVIII

Адунеи лапшырпага! Уа зны  
Длашон сатириала Фонвизин,<sup>27</sup>  
Ахақәитра иамаз ибғаны;  
Книажнин,<sup>28</sup> — аитакра иазқазаз;  
Уа Озеров<sup>29</sup> ахъз-апша  
Лышишаун иасымша  
Семионова,<sup>30</sup> — актриса иқәыпшызыз,  
Уоуп Катенин<sup>31</sup> иахыирғызыз  
Корнель<sup>32</sup> игени, митә злоу,  
Шаховскоигбы,<sup>33</sup> ищәгъахәызыз,  
Икомедиақә уоуп иахыцәыртызыз,  
Уоуп дахыықәашоз Дидло<sup>34</sup>  
Акулисақәарә уоуп, убра,  
Краамта иахымфасуаз сәара!..

## XIX

Мои богини! Что вы? Где вы?  
Внемлите мой печальный глас:  
Всё те же ль вы? Другие ль девы,  
Сменив, не заменили вас?  
Услышу ль вновь я ваши хоры?  
Узрю ли русской Терпсихоры  
Душой исполненный полет?  
Иль взор унылый не найдет  
Знакомых лиц на сцене скучной,  
И, устремив на чуждый свет  
Разочарованный лорнет,  
Веселья зритель равнодушный,  
Безмолвно буду я зевать  
И о былом воспоминать?

## XIX

Соупшәыл хшарақәа! Шәабақоу?  
Злахъ еиқәу сыйжыы шәаҳа:  
Шәшықаң шәыкөу? Ма шәрыпсаххьюу?  
Шәзыпсахыз зеитъхозу иаха?  
Исаҳару шытә шәхор ахаара?  
Избарушь аурыс Терпсихора<sup>35</sup>  
Илгәапҳа илкәашо акы?  
Агәғығыра иамоу ихтакы  
Асценағ издыркәо збарыма?  
Слорнет<sup>36</sup> анахъ, арахъ ирха,  
Снапш-аапшуа, хыхъ-тәқа,  
Сылахъ еиқәтданы стәарыма —  
Сөйрхасуа, тынч, ажәак мхәо,  
Сгәалашәарақәа еизго?



## XX

Атеатр тәүп, аложа, ақеардәкәа,  
Апартер тыңчым, еилашуп.  
Рыбжыы цәгъоуп хыхтәи атыпқәа,  
Аптарда апшатасра иағуп.  
Длашо, аҳауа аипш дласза,  
Шытыбжыык лағмыршәа, дттарза,  
Анимф ссиркәа рыгәтаны  
Дыпшуп Истомина<sup>37</sup>. Иңзаны  
Адашьма лызышыапк арбо  
Еғи аргъежъяра дағуп.  
Ус, дыңоит, ақыпхәа, дласуп,  
Иол<sup>38</sup> дзытәхәо атысхә иаңго;  
Лөйрхәо, леенитыхуа өазны,  
Лышапқәа еинылқьюит дласданы.



## XX

Театр уж полон; ложи блещут;  
Партер и кресла — все кипит;  
В райке нетерпеливо плещут,  
И, взвившись, занавес шумит.  
Блистательна, полу воздушна,  
Смычку волшебному послушна,  
Толпою нимф окружена,  
Стоит Истомина; она,  
Одной ногой касаясь пола,  
Другою медленно кружит,  
И вдруг прыжок, и вдруг летит,  
Летит, как пух от уст Эола:  
То стан совьет, то разовьет  
И быстрой ножкой ножку бьет.





## XXI

Все хлопает. Онегин входит,  
Идет меж кресел по ногам,  
Двойной лорнет скосясь наводит  
На ложи незнакомых дам;  
Все ярусы окинул взором,  
Всё видел: лицами, убором  
Ужасно недоволен он;  
С мужчинами со всех сторон  
Раскланялся, потом на сцену  
В большом рассеянье взглянул,  
Отворотился — и зевнул,  
И молвил: «Всех пора на смену;  
Балеты долго я терпел,  
Но и Дидло мне надоел».

## XXI

Напеинъароуп... Дыңналт Онегин,  
Ажәжәахәа итып ахъ дыңцакит.  
Илорнет иблақәа инархиын,  
Хәсақәак аложахъ днарзыпшит.  
Блала аиарусқәагъ еимидоит,  
Зегъ иршәү, излақоу гәеитоит,  
Пұхызбак дигәапхом зынзас.  
Ахацәа дреихырхәан, уи нас  
Пұхъақа дназыпшит асцена:  
Аха пшыалашәа, дааҳәны,  
Дәүрхасуа ус ихәоит жәаны:  
«Абалет сырчалон макъана,  
Аха иқәгатәуп, иззом,  
Шыта Дидалогы дыстәапхом».

## XXII

Еще амуры, черти, змеи  
На сцене скачут и шумят;  
Еще усталые лакеи  
На шубах у подъезда спят;  
Еще не перестали топать,  
Сморкаться, кашлять, шикать, хлопать;  
Еще снаружи и внутри  
Везде блистают фонари;  
Еще, прозябнув, бьются кони,  
Наскуча упряжью своей,  
И кучера, вокруг огней,  
Бранят господ и бьют в ладони:  
А уж Онегин вышел вон;  
Домой одеться едет он.

## XXII

Асценағ аостаацәа, амурцәа,<sup>39</sup>  
Аматқәа — ицәгъоуп рыбжы...  
Макъана ашәағ алакъеицәа  
Ицәоуп рхамқәа ирташышы:  
Макъана гәиргъароуп, ҳәхәароуп,  
Напеинъароуп, еимхәароуп;  
Макъана афынтықагъ, адәахъгъы  
Алашарбагқәа акыуп уеизгъы,  
Игәамтцеит ихътакыз аекәа,  
Аеыгуардынхышыцәа лаҳәуа,  
Амцағ, рыпшәмацәа цәхаяуа,  
Ипхарц ианеихыршыуа рнапқәа —  
Онегин ддәйттит, дыңцакзоит,  
Афынқа өыпсахра ҳәа дцоит.



## XXIII

Изображу ль в картине верной  
Уединенный кабинет,  
Где мод воспитанник примерный  
Одет, раздет и вновь одет?  
Все, чем для прихоти обильной  
Торгует Лондон щепетильный  
И по Балтийским волнам  
За лес и сало возит нам,  
Все, что в Париже вкус голодный,  
Полезный промысел избрав,  
Изобретает для забав,  
Для роскоши, для неги модной, —  
Все украшало кабинет  
Философа в осьмнадцать лет

## XXIII

Исылшарыма асахъа атыхшъа,  
Изку иуада тынч шэырбо,  
Амода өышцақәа рпа иаша  
Ак ишәтço, ак ишәыхуа дахыыфноу?  
Өүрбагас икақәо зегъ реиуа,  
Титәыс Лондон иармазеиуа,  
Ашшеи абнеи рцынхәрас,  
Гбала Балтика иаанагаз...  
Убас, Париж аңсымтәра риааниуа,  
Феидатас рнапы злаку,  
Фыстаарас ргәзызықәу,  
Амодаз иқартталакъ аиуа —  
Иуада арпшшоит ишахәтоу,  
Афилософ, жәа шықәса иртоу!...



## XXIV

Янтарь на трубках Цареграда,  
Фарфор и бронза на столе,  
И, чувств изнеженных отрада,  
Духи в граненом хрустале;  
Гребенки, пилочки стальные,  
Прямые ножницы, кривые  
И щетки тридцати родов  
И для ногтей и для зубов.  
Руссо (замечу мимоходом)  
Не мог понять, как важный Гrim  
Смел чистить ногти перед ним,  
Красноречивым сумасбродом.  
Зашитник вольности и прав  
В сем случае совсем неправ.

## XXIV

Ататыныжәга қаруақәа Стампылтәи,  
Анышәапшь лых пшзақәа, абфа,  
Зыфыбы уаҳаяха харантәи  
Адухъқәа, — иқәгылоу зымфа;  
Аххәа, ахъархъ, амыркатылқәа —  
Зынта хәоу, ихәам, иеипшымкәа  
Чотқъ ғажәижәаба еиҳаны,  
Инапи ихапыцқәеи ирызкны.  
Руссо<sup>40</sup> (иазгәастауеит сахыцо),  
Уамашәа Гrim<sup>41</sup> дибон, тәнны,  
Инапхыц арыцқъара дағены,  
Дахьимтагылаз дахыркъо...  
Ахақәитреи азинирынцәахәы  
Абрақа диаша зам мыңхәы.



## XXV

Быть можно дельным человеком  
И думать о красе ногтей:  
К чему бесплодно спорить с веком?  
Обычай деспот меж людей.  
Второй Чадаев, мой Евгений,  
Боясь ревнивых осуждений,  
В своей одежде был педант  
И то, что мы назвали франт.  
Он три часа по крайней мере  
Пред зеркалами проводил  
И из уборной выходил  
Подобный ветреной Венере,  
Когда, надев мужской наряд,  
Богиня едет в маскарад.

## XXV

Аус уз‘еу излацырхагои  
Унапхыщқәа убозар ипшүаза,  
Атлас анкылара узлахәои?  
Тәсуп тәйс ауаа қазта.  
С-Евгени, ағбатәи Чаадаев,<sup>42</sup>  
Зматәа ахзызаара зызцәафаз,  
Еилахәашьала дыфратуп,  
Иаххәахъеит цъара – дыфрантуп!..  
Х-саатк асаркъағ, есымша,  
Иеелихаҳәаразы игауан,  
Дандәылтцуазгы длашауан  
Венера<sup>43</sup> длеипшха, анцәахша,  
Ахатта матәа налышәто  
Амаскарад ашқа данцо.

## XXVI

В последнем вкусе туалетом  
Заняв ваш любопытный взгляд,  
Я мог бы пред ученым светом  
Здесь описать его наряд;  
Конечно б это было смело,  
Описывать мое же дело:  
Но панталоны, фрак, жилет,  
Всех этих слов на русском нет;  
А вижу я, винюсь пред вами,  
Что уж и так мой бедный слог  
Пестреть гораздо б меньше мог  
Иноплеменными словами,  
Хоть и заглядывал я встарь  
В Академический словарь.

## XXVI

Амода атыхәтәантәи асахъа  
Шәыбла ихгыло ҳамтакы,  
Итысхуан атцарапуаа шәәапхъа  
Дызлағычақәоу рыхкы;  
Убас абрақа иақәнагоуп,  
Атыхра зуалугъ сара соуп;  
Аха апанталон, афрак,  
Ажилет,<sup>44</sup> – аурысшәағ зынзак  
Иқам, – сышәгәапхом, тсаны:  
Дук ибениам са сбызшәа  
Иалапсазирацәашәа  
Атәым жәақәа ирыхъяны...  
Хтцарапуаа ржәар ду<sup>45</sup> скын зынгыы,  
Аха исмыхәаజеит акгы!..



## XXVII

У нас теперь не то в предмете:  
Мы лучше поспешим на бал,  
Куда стремглав в ямской карете  
Уж мой Онегин поскакал.  
Перед померкими домами  
Вдоль сонной улицы рядами  
Двойные фонари карет  
Веселый изливают свет  
И радуги на снег наводят;  
Усеян плошками кругом,  
Блестит великолепный дом;  
По цельным окнам тени ходят,  
Мелькают профили голов  
И дам и модных чудаков.

## XXVII

Уи акәым хъаас уажә ихамоу,  
Хәп абал ахъ ҳаццакны,  
Ақырыа өүуардын лас дама  
Дахъцо Онегин дытќыаны.  
Ағоны лашыцақәа иахърыңну,  
Иңәу амғақәа ирну  
Акаретақәа рфонар  
Уамашәа илашоит, ихәмар,  
Аңәақәа асағы иантцо,  
Лашарала ихъыаны.  
Ханк убoit, аеытғаны,  
Зпенцыр гаганы ианзоу,  
Ағонутцәа икәашо, инеи-ғеи,  
Ахәсеи арпарцәа рыхқәеи.

## XXVIII

Вот наш герой подъехал к сеням;  
Швейцара мимо он стрелой  
Взлетел по мраморным ступеням,  
Расправил волоса рукой,  
Вошел. Полна народу зала;  
Музыка уж греметь усталла;  
Толпа мазуркой занята;  
Кругом и шум и теснота;  
Бренчат кавалергарда шпоры;  
Летают ножки милых дам;  
По их пленительным следам  
Летают пламенные взоры,  
И ревом скрыпок заглушен  
Ревнивый шепот модных жен.

## XXVIII

Хұрыхатца абаrтца днадыхылеит,  
Дивкьеит ашәхъча хәаттас.  
Амардуан лаша дағалеит,  
Ихахә напыла ипхъахә, уағтас,  
Дығналт. Азал зегъ уаала итәуп,  
Амузыка аихсыңыра иағуп,  
Икәшоит мазурка иахъабалакъ,  
Тшәарроуп, шыкъроуп уахъыңшлакъ,  
Ихъафеит аруаа рмахмыз,  
Ахәса ршъапы шытыпраауеит,  
Урт рганахъ инапшуеит  
Ахацәа, зыбла амца хыз,  
Ахәса өырбацәа рыбжы  
Аскрипка иаханарпоит ашәшты.



## XXIX

Во дни веселий и желаний  
Я был от балов без ума:  
Верней нет места для признаний  
И для вручения письма.  
О вы, почтенные супруги!  
Вам предложу свои услуги;  
Прошу мою заметить речь:  
Я вас хочу предостеречь.  
Вы также, маменьки, пост роже  
За дочерьми смотрите вслед:  
Держите прямо свой лорнет!  
Не то... не то, избави боже!  
Я это потому пишу,  
Что уж давно я не грешу.

## XXIX

Гэырғарала ианцоз са сықера  
Абалқәа срыштызан сара:  
Иманшәалоуп аҳәса рәахәйт-хәытра,  
Иманшәалоуп асалам шәкә дыркра...  
Ахаңәа, ифычу хызыла-пшала,  
Сыцхыраара шәыдышәкыла:  
Сажәа шәгәатцаे итәахыз;  
Шәлахәыхыз, итегъ шәгәышәенныз!  
Ишәыргәтәа, анаңәа шәкәзшәа,  
Шәызгабцәа цөя шәыбла рхыз,  
Шәлорнет рыкәкны ишәкыз!  
Мамзар... о, анңәа шәыхъча!  
Артқәа зызыфуа затәым,  
Среиуазам зыгәра гатәым!..

## XXX

Увы, на разные забавы  
Я много жизни погубил!  
Но если б не страдали нравы,  
Я бы б до сих пор любил.  
Люблю я бешеную младость,  
И тесноту, и блеск, и радость,  
И дам обдуманный наряд;  
Люблю их ножки; только вряд  
Найдете вы в России целой  
Три пары стройных женских ног.  
Ах! долго я забыть не мог  
Две ножки... Грустный, охладелый,  
Я все их помню, и во сне  
Они тревожат сердце мне.

## XXX

Иаууеи, ибашоу мышгарала  
Сыпстазаара схәит акыр!  
Атласқәа ирхымкъозар иахъалагъ  
Абалқәа ирықәистон ҳатыр.  
Бзия избоит ақәыпшра хага,  
Агәыргъара лашарбага,  
Иеиәкаа ахәса реилахәашья,  
Ршыапқәагы... исхәоит аиаша,  
Урыстэла зегъ ахәа  
Еимыжәдаргы, ишәзынхо,  
Хфы-уаак жәбом зшыапы шәгәапхо.  
Ех! Исхаштуам сара схаан,  
О-шыапык цъара сзыниаз,  
Сыпхызы схәышракәе ирзынхаз!..



## XXXI

Когда ж и где, в какой пустыне,  
Безумец, их забудешь ты?  
Ах, ножки, ножки! где вы ныне?  
Где мнете вешние цветы?  
Взлелеяны в восточной неге,  
На северном, печальном снеге  
Вы не оставили следов:  
Любили мягких вы ковров  
Роскошное прикосновенье.  
Давно ль для вас я забывал  
И жажду славы и похвал,  
И край отцов, и заточенье?  
Исчезло счастье юных лет —  
Как на лугах ваш легкий след.

## XXXI

Ианба, иабыкәу, иарбан цәхәыроу  
Иахъулшо рымбара чхауа?  
О, ашъапы пшзақә! Шәабақоу?  
Иабыкәу ашәтқәа ахъшәырқыңауа?  
Ишәйзһайт мрагылара, иахъчашәу,  
Ағадатәи ас ихъшәашәоу,  
Шәыштә анымлаңызт, шәөырбон,  
Ауархал татақәа шәгәапхон.  
Ааигә исхашәырштуан шәара:  
Сыпсадгыыл, схәыцра, сыхъз-сыпша,  
Уа сзыргәақуаз есымша —  
Исхызгауз атқәара.<sup>46</sup>  
Ибжазит сыңқәынра агәыхәтәи,  
Ишаныңцау аипш шәыштә адәи.

## XXXII

Дианы грудь, ланиты Флоры  
Прелестны, милые друзья!  
Однако ножка Терпсихоры  
Прелестней чем-то для меня.  
Она, пророчествуя взгляду  
Неоценимую награду,  
Влечет условною красой  
Желаний своевольный рой.  
Люблю ее, мой друг Эльвина,  
Под длинной скатертью столов,  
Весной на мураве лугов,  
Зимой на чугуне камина,  
На зеркальном паркете зал,  
У моря на граните скал.

## XXXII

Диана<sup>47</sup> лгәүпхәы, настыры Флора<sup>48</sup>  
Ләзәмфа ишәзатома ръяра!  
Аха акырза Терпсихора  
Лішапқәа реигъасшыйт сара.  
Урт, уладш арыхъзамтаз,  
Апшзара уртоит ҳамтас.  
Үгәи итоу зегъ ршәахәа  
Дырлашаует имцаха.  
Истәапхәаует урт, с-Ельвина,<sup>49</sup>  
Астол атца ианыссыло,  
Аапынра ашъаң ианылоу,  
Адашьма лаша хазына  
Ианықәенәкәо, ианлырпхо,  
Аңақъ хаҳәра ианаңоу.



### XXXIII

Я помню море пред грозою:  
Как я завидовал волнам,  
Бегущим бурной чередою  
С любовью лечь к ее ногам!  
Как я желал тогда с волнами  
Коснуться милых ног устами  
Нет, никогда средь пылких дней  
Кипящей младости моей  
Я не желал с таким мученьем  
Лобзать уста молодых Армид,  
Иль розы пламенных ланит,  
Иль перси, полные томленьем;  
Нет, никогда порыв страстей  
Так не терзал души моей!

### XXXIII

Адыд-мацэйс алагамтаз  
Сара исгәалашәоит амшын.  
Ацәкәырдақәа, лшыап изығуаз,  
Рытшашыңра уа сағын.  
Ишпастахыз, уртқәа срыла,  
Лшыап қәымшәышәқәа гәйдышкылар!  
...Сыңқәынра ахагамтаан  
Исгәапхомызыт ас ахаан  
Сгәй ахәо, сгәақуа уамашәа  
Армидараа<sup>50</sup> рқышшә агәзра,  
Ргәйпхәы, рзамсақәа ршыышыра —  
Итыңны ицоз ибылрашәа...  
Мап, сцәаныррақәа зынзас  
Сыдмырхагаңызт абас!

### XXXIV

Мне памятно другое время!  
В заветных иногда мечтах  
Держу я счастливое стремя...  
И ножку чувствую в руках;  
Опять кипит воображенье,  
Опять ее прикосновенье  
Зажгло в увядшем сердце кровь,  
Опять тоска, опять любовь!..  
Но полно прославлять надменных  
Болтливой лирою своей;  
Они не стоят ни страстей,  
Ни песен, ими вдохновенных:  
Слова и взор волшебниц сих  
Обманчивы... как ножки их.

### XXXIV

Аамтак сгәалашәоит, иссирзоу,  
Сыгәтыха, сгәиграқәа лашоит:  
Лөвшүкыл ныскылауеит, дәйжәтço,  
Лшыапы скуашәа сгәй иабоит...  
Фапхъа ахәышра хага схалоит,  
Иеиқәтәахъаз сгәй амца ацралоит,  
Еитадырәыхоит, сзытқәара,  
Абзиабара, агәырфара!  
Аха, инимтәо лирикала  
Иазхоит шытә ахәса рырехәара,  
Ихаздырәыхало ҳара  
Ацәанырра иапсоушь акала? —  
Ражәа, рылатш хaa лашоит,  
Аха ршыапқәа реипш уржьюит!..



## XXXV

Что ж мой Онегин? Полусонный  
В постели с бала едет он:  
А Петербург неугомонный  
Уж барабаном пробужден.  
Встает купец, идет разносчик,  
На биржу тянется извозчик,  
С кувшином охтенка спешит,  
Под ней снег утренний хрустит.  
Проснулся утра шум приятный.  
Открыты ставни; трубный дым  
Столбом восходит голубым,  
И хлебник, немец аккуратный,  
В бумажном колпаке, не раз  
Уж отворял свой власисдас.

## XXXV

Онегин шәишьтоума? Дхырсысуа,  
Абалахтә шыталараҳәа дцоит,  
Адаул-бжъ злымҳа итасуа  
Петербург ғыхеит, ишақьоит.  
Иласуеит русқәа рахъ, абар:  
Аєгуардынхъча, атуцъар,  
Атдаа зтапеуа амфа ианыз  
Аирыз назгауаз апхәыс.  
Шыбыжъ лахәыхуп шыыжъ иго,  
Иаатуп агәышәкәа, ағнәа  
Рылға халоит еитцыхәхәа;  
Ақъаад хылпа хәыңч зхоу  
Анемец чатиғ дахыығнааз  
Иааиртуан ивасисдас.<sup>51</sup>

## XXXVI

Но, шумом бала утомленный  
И утро в полночь обратя,  
Спокойно спит в тени блаженной  
Забав и роскоши дитя.  
Проснется за полдень, и снова  
До утра жизнь его готова,  
Однообразна и пестра.  
И завтра то же, что вчера.  
Но был ли счастлив мой Евгений,  
Свободный, в цвете лучших лет,  
Среди блестательных побед,  
Среди вседневных наслаждений?  
Вотще ли был он средь пиров  
Неосторожен и здоров?

## XXXVI

Аха абалқәа идиркараз,  
Тұхагәушәа ашыыжъ зыпхъаазаз,  
Дыщәоуп дтынчза, дахыыштализ,  
Ақъафи амшгареи ирыхшаз.  
Шыбыжъыштахъ дәыхаеит уи, нас  
Шаанза ихигаеит абас.  
Имшқәа акакала еипшуп,  
Иац дызғыз уатқәгызы изыпшуп;  
Имғасуа ас ала зәара,  
Бзантык иаткамхоз акы,  
С-Евгени имазма аразқы?  
Ихы дақәитызма иара?  
Агәырға-аччара дызлаз,  
Ишъозу иатәоу лахынцас?



## XXXVII

Нет: рано чувства в нем остыли;  
Ему наскучил света шум;  
Красавицы не долго были  
Предмет его привычных дум;  
Измены утомить успели;  
Друзья и дружба надоели,  
Затем, что не всегда же мог  
*Beef-steaks* и страсбургский пирог  
Шампанской обливать бутылкой  
И сыпать острые слова,  
Когда болела голова;  
И хоть он был повеса пылкой,  
Но разлюбил он наконец  
И брань, и саблю, и свинец.

## XXXVII

Мап, дыхшәашәеит иара заа,  
Игәы ақәғыңт адунеи дызлаз.  
Икым апшзацәа рыгәхъаа,  
Иахъеи-уахеи дытқәа дызмаз.  
Даркареит апсахра, даркара,  
Исызцәа игәы дырғыгъзеит даара:  
Илшарызма, мышк мыбжаршә,  
Абиштекс, стасбургтәи ачашә  
Ашампан фы ахатәара?  
Ихы анихъуаз уамашәа  
Лафла арттарра ибызшәа?  
Цоуп, уи иқәзамызт шәара,  
Аха адуелькәа ахәа, атса  
Игәы рыхшәеит ус-ус зынза.

## XXXVIII

Недуг, которого причину  
Давно бы отыскать пора,  
Подобный английскому сплину?  
Короче: русская хандра  
Им овладела понемногу,  
Он застрелился, слава богу,  
Попробовать не захотел,  
Но к жизни вовсе охладел.  
Как *Child-Horold*, угрюмый, томный  
В гостиных появлялся он;  
Ни сплетни света, ни бостон,  
Ни милый взгляд, ни вздох нескромный,  
Ничто не трогало его,  
Не замечал он ничего.

## XXXVIII

Ачымазара, зцәафа шқәыпшу  
Изыхъко аилкаара қәнагоу,  
Англызцәа рысплин<sup>52</sup> иеипшу,  
Хандра ҳәа урысшәала ҳзышътоу,  
Ихатәеит ихымтцо, пшъаала,  
Аешъратцәкъа, анцәа ицьшъарала,  
Иақәимкит, аха иара  
Дыхшәашәеит, изт игәыбылра,  
*Child-Horold*<sup>53</sup> иеипш деиқәышшыы,  
Сасра дахънеиуазгы ихацон,  
Ухәан-схәанқәа, ма бостон,<sup>54</sup>  
Лапшык, қәыпсычхарак абжыы  
Дрызхыхуамызт шыта иара,  
Акы дазхъапшуамызт џъара.

## XXXIX. XL. XLI

---

---

---



## XXXIX. XL. XLI

---

---

---

## XLII

Причудницы большого света!  
Всех прежде вас оставил он;  
И правда то, что в наши лета  
Довольно скучен высший тон;  
Хоть, может быть, иная дама  
Толкует Сея и Бентама,  
Но вообще их разговор  
Несносный, хоть невинный вздор;  
К тому ж они так непорочны,  
Так величавы, так умны,  
Так благочестия полны,  
Так осмотрительны, так точны,  
Так неприступны для мужчин,  
Что вид их уж рождает сплин.

## XLII

Аеýрбацәа, абалқәа ирылоу!  
Шәынижът зегъ рапхъаза шәара.  
Аиашазы, уажә ҳаазкәылаз  
Гәфытъроуп уақагъ ахгара.  
Иқалап Сеигыы,<sup>55</sup> ма Бентамгыы<sup>56</sup>  
Пхәыск уа ыңзбахә ыымалкларгыы,  
Цәгъара зтю ҳәа акгыы ҳбом,  
Аха реимак узыхгом;  
Насгыы, убас дара маалықъәоуп...  
Убас икәышуп, иқайматуп...  
Рхымғапгашыа убас ивбадоуп...  
Иқартцаша убас ихәыццәоуп...  
«Дықам» рыйткәара зылшо,  
Сплинуп рыхәапшра иахшо!





### XLIII

И вы, красотки молодые,  
Которых позднею порой  
Уносят дрожки удалые  
По петербургской мостовой,  
И вас покинул мой Евгений.  
Отступник бурных наслаждений,  
Онегин дома заперся.  
Зевая, за перо взялся,  
Хотел писать — но труд упорный  
Ему был тошен; ничего  
Не вышло из пера его,  
И не попал он в цех задорный  
Людей, о коих не сужу,  
Затем, что к ним принадлежу.

### XLIII

Шәартгызы, апшзаңға-акөыпшцәа,  
Иантынчроу, атқы ианагәану,  
Зөйгуардыңқәа еилкәа-еилгәыңцәа  
Петербург амбақәа ирну,  
Ижәдүруазааит шәргызы шәшүнижкызы,  
С-Евгени, ақыфура казылжызы.  
Онегин ағны иеыңнеңкит,  
Ашәкәысфара иеәзикит,  
Аха аңыбабаа, нтәара зқәым,  
Иамуит аус инаруам,  
Акгы азымфит икалам.  
Ацеҳ дзығнамлеит<sup>57</sup>, тызшәа згым,  
Сызхымцәажәо интқааны,  
Схата сахърылоу иахкъаны!..

### XLIV

И снова, преданный безделью,  
Томясь душевной пустотой,  
Уселся он — с похвальной целью  
Себе присвоить ум чужой;  
Отрядом книг уставил полку,  
Читал, читал, а всё без толку:  
Там скука, там обман иль бред;  
В том совести, в том смысла нет;  
На всех различные вериги;  
И устарела старина,  
И старым бредит новизна.  
Как женщин, он оставил книги,  
И полку, с пыльной их семьей,  
Задернул траурной тафтой.

### XLIV

Оапхъа аусдара, иргәлгаз,  
Агәғыңыра еишылза ихаңауа,  
Дтәеит ашәкәыпхъараз, хырехәагас,  
Шыоук раптамтақәа тауа.  
Шәкәыла ифычейт атызра,  
Дапхъоит, ак бжымыжъ ұзара,  
Аха ибашоуп, ұзара мңуп,  
Ұзара гәғыңыроуп, ма итаңауп,  
Амхәйркәа раархоуп зегыы,  
Ажәйтәра — ажәра икны иагоит,  
Ағатәрагъ жәйтәрала ипатоит,  
Ахәса реипш уи ашәкәәагы  
Нәк дырпыртцит, рхаәра  
Апәрдеңқәатәа ағаиршәт иара.



## XLV

Условий света свергнув бремя,  
Как он, отстав от суеты,  
С ним подружился я в то время.  
Мне нравились его черты,  
Мечтам невольная преданность,  
Неподражательная странность  
И резкий, охлажденный ум.  
Я был озлоблен, он угрюм;  
Страстей игру мы знали оба:  
Томила жизнь обоих нас;  
В обоих сердца жар угас;  
Обоих ожидала злоба  
Слепой Фортуны и людей  
На самом утре наших дней.

## XLV

Атласқәа, ауаатәйсса зыркараз,  
Икажыны иара иеипш зынзас,  
Сицин усқан иара ғызас,  
Истәапхон имақәаз қазшыас:  
Ихәыңшыа, иеипшымыз азәгъы,  
Игәтиха, иңиз есқынгъы,  
Ихшиғ хьшәашәа, изгым тарра,  
Сгәаан, деихашәын иара.  
Хөйциегъ хгәахәақәа еипшын:  
Ргәағган пәтәзаарас ҳазлаз,  
Иңеит амца, ихаңраз,  
Ауааи Фортунеи<sup>58</sup> еицхзыпшын  
Ханқәыпшәақәаз инаркны,  
Гәағла ҳара ҳзыхәа итәны.

## XLVI

Кто жил и мыслил, тот не может  
В душе не презирать людей;  
Кто чувствовал, того тревожит  
Призрак невозвратимых дней:  
Тому уж нет очарований.  
Того змия воспоминаний,  
Того раскаянье грызет.  
Все это часто придает  
Большую прелесть разговору.  
Сперва Онегина язык  
Меня смущал; но я привык  
К его язвительному спору,  
И к шутке, с желчью пополам,  
И злости мрачных эпиграмм.

## XLVI

Уаоттас апстазаара ду здырыз  
Ауаа хәымгеимшыар қалом.  
Зыпстазаара алшара дууз  
Ихысхьюо рынаур дартәом:  
Азә уаҳа ак игәапхашам,  
Азә игәалашәара — ашҳам,  
Азә гәнаҳас имоу еизыкәоит,  
Арт реитахәара иқартсоит  
Ауаф иңәажәара пшданы.  
Рапхья Онегин ибызшәа  
Избатәкъаян уамашәа,  
Сашыцылт нас: иеикараны  
Алафи ашҳами зқазшыаз,  
Аепиграмма үбара злаз.



## XLVII

Как часто летнею порою,  
Когда прозрачно и светло  
Ночное небо над Невою  
И вод веселое стекло  
Не отражает лик Дианы,  
Воспомня прежних лет романы,  
Воспомня прежнюю любовь,  
Чувствительны, беспечны вновь,  
Дыханьем ночи благосклонной  
Безмолвно упивались мы!  
Как в лес зеленый из тюрьмы  
Перенесен колодник сонный,  
Так уносились мы мечтой  
К началу жизни молодой.

## XLVII

Зақантә аپхын, ианыцқараз,  
Уамашәатәкъя иөырбауа  
Нева атҳ анытәцәара,  
Азиас, саркъя-цқара зуа,  
Диана лсаҳья ананымлоз,<sup>59</sup>  
Ахтысқәа, пасатәи, ҳзырқъалоз,  
Абзиабара рығбахә ҳәо,  
Хаңцызи, хъаас ак қамтço,  
Атҳ гәыраз, ипсыршагаз,  
Җымт аҳая цқя лбаадо!  
Атқәа, ишыцәоу абаҳта итгоу,  
Абна иатәа агәта иөыхаз  
Хиеипшха, ҳгәырғъая убра  
Иахгәалахаршәауан ҳәара.

## XLVIII

С душою, полной сожалений,  
И опершился на гранит,  
Стоял задумчиво Евгений,  
Как описал себя пиит.  
Все было тихо; лишь ночные  
Перекликались часовые,  
Да дрожек отдаленный стук  
С Мильонной раздавался вдруг;  
Лишь лодка, веслами махая,  
Плыла по дремлющей реке:  
И нас пленяли вдалеке  
Рожок и песня удалая...  
Но слаше, средь ночных забав,  
Напев Торкватовых октав!

## XLVIII

Евгени даараңа игәы акы ала,  
Иеадкылауа агранит,<sup>60</sup>  
Дылон деипхъхәыца, пшъаала,  
Дыштыло аипш апиит.<sup>61</sup>  
Атҳ иахашьқыруан атынч-цәа,  
Иеиқәөрымтуазар ақарулщәа,  
Җыуардынқәак рыбжы мгозар,  
Тынчран. Азахы упшлозар  
Нышк убон, ихиаала ицоз,  
Уаантәи иаафуан ихааза  
Апипи-бжъ, уамашәаза  
Ха ҳцәанырақәа зыткәоз.  
Аха иреигүуп тхагәазы  
Тарквато и-октавақәа<sup>62</sup> рыбжы.



## XLIX

Адриатические волны,  
О Брента! нет, увижу вас  
И вдохновенья снова полный,  
Услышу ваш волшебный глас!  
Он свят для внуков Аполлона;  
По гордой лире Альбиона  
Он мне знаком, он мне родной.  
Ночей Италии златой  
Я негой наслажусь на воле,  
С венецианкою младой,  
То говорливой, то немой,  
Плыvia в таинственной гондоле;  
С ней обретут уста мои  
Язык Петрарки и любви.

## L

Придет ли час моей свободы?  
Пора, пора! — взываю к ней;  
Брошу над морем, жду погоды,  
Маню ветрила кораблей.  
Под ризой бурь, с волнами споря,  
По вольному распутью моря  
Когда ж начну я вольный бег?  
Пора покинуть скучный берег  
Мне неприязненной стихии  
И средь полуденных зыбей,  
Под небом Африки моей,  
Вздыхать о сумрачной России,  
Где я страдал, где я любил,  
Где сердце я похоронил.

## XLIX

Адриатика ацәкәырпақәа,  
О, Брента<sup>63</sup>! Хымпада, шәызбашт,  
Амуза шытыхга амахәңәкәа  
Иссиру шәыштыбыжъ-хаа сахашт!  
Аполлон<sup>64</sup> ихылтшыттарзы иара  
Ипшьюуп, иснатт агәбылра,  
Исыпхъазартә аипш исызгәакья  
Альбионтәй<sup>65</sup> алира пагъя.  
Италиатәи атхкәагь сара,  
Авенецианка-әа, хрыжъ-хрыжъ  
Ицәажәо, илытапыруа снышь,  
Қыафла исхызгап сызхара.  
Петрарка<sup>66</sup> ибызшәа анысхыыс,  
Исоуп лыбзиабара разъыс!

## L

Ахақәиттра сыйзто амш ааскьома?  
Уааскьа! — Уи иақәңғистеует сара.  
Амшын хықә савоуп, тынч сыйзтәоума,  
Ирызғистеует апрақәа хара.  
Игәрымуда исыжәло цәкәырпа ғыла  
Амшын еиужъ агәы схыла  
Санбадәйқәло схы сақәиттны?  
Истахуп ари ага ныжыны<sup>67</sup>  
Игәйпәтәагаха са исцылаз,  
‘Ынла, амшын-гәы аказказрағ  
Сәкәыпсычхаларц Урыстәылаз —  
Агәәкра, абзиабара закәу  
Ахыздыр, иахызжыз сгәы.





## LI

Онегин был готов со мною  
Увидеть чуждые страны;  
Но скоро были мы судьбою  
На долгий срок разведены.  
Отец его тогда скончался.  
Перед Онегиным собрался  
Заимодавцев жадный полк.  
У каждого свой ум и толк:  
Евгений, тяжбы ненавидя,  
Довольный жребием своим,  
Наследство предоставил им,  
Большой потери в том не видя  
Иль предузнав издалека  
Кончину дяди-старика.

## LI

Дтэын Онегин гәапхарала  
Дсыцны атәылақәа ибарцы...  
Аха ҳыңғыштары лахъынтаңда  
Краамта ҳайқәгахеит лассы.  
Иаб убасқан ипсү ихытцит,  
Онегин иөнни иааңәыртцит  
Ауалхәаңәа, нтәара зқәым,  
Зхатә қазшы, знамыс еиңшым.  
Евгени, аимак азынхәрас,  
Дзықәшәаз хъаас иқамтца,  
Иаб имал ишектен зыңза,  
Иагъимбеит уи ңұстас;  
Иқалап иаб иашыя ипсра  
Цәала идырхъазтты иара!..

## LII

Вдруг получил он в самом деле  
От управителя доклад,  
Что дядя при смерти в постеле  
И с ним проститься был бы рад.  
Прочтя печальное посланье,  
Евгений тотчас на свиданье  
Стремглав по почте поскакал  
И уж заранее зевал,  
Приготовляясь, денег ради,  
На вздохи, скуку и обман  
(И тем я начал мой роман);  
Но, прилетев в деревню дяди,  
Его нашел уж на столе,  
Как дань готовую земле.

## LII

Иагъизкылқытәкьеит, дшыпшыз,  
Анхара ахылатшы ишәкәы,  
Иаб иашыя, апсра иағыз,  
Ибара шитахыз зну:  
Евгени ас ашәкәы анизаа,  
‘Ыгуардынла, дығқыаса,  
Ддәықәлелит уахъ иаразнакы,  
Апара аиура иеазкы,  
Агәғыңыра, амц, агәйрфара...  
Ихымсаңгашы заа избан  
(Уи ала салагеит сроман).  
Аха ақытақны иара  
Даннеи, иаб иашыя дыңсхъан,  
Дыхышәашәан, адғыл дазхиан.



### LIII

Нашел он полон двор услуги;  
К покойнику со всех сторон  
Съезжались недруги и други,  
Охотники до похорон.  
Покойника похоронили.  
Попы и гости ели, пили  
И после важно разошлись,  
Как будто делом занялись.  
Вот наш Онегин — сельский житель,  
Заводов, вод, лесов, земель  
Хозяин полный, а досель  
Порядка враг и расточитель,  
И очень рад, что прежний путь  
Переменил на что-нибудь.

### LIII

Ибоит: аштағ тыхәаңтәа  
Змам ицо-иаауа раңәоуп.  
Аңсы ифызыңәа, иағаңәа  
Аңсы дыржаанза итахңәоуп.  
Аңсы дыржит, ирфеит, иржәйт,  
Асасңәа, апапңәа еимпитет —  
Реыруағ-дууа, реытго,  
Ус дук иалоушәа урбо.  
Онегин дқыңа уағхт абас,  
Азауад, адгыл, абна, азы  
Пшәымас драуит уи, иацы  
Иныхфыз, аиекаара иағаз.  
...Деигәрыгъяуент мөас дызыныз  
Акала аңсаҳра ахъауз.

### LIV

Два дня ему казались новы  
Уединенные поля,  
Прохлада сумрачной дубровы,  
Журчанье тихого ручья;  
На третий роща, холм и поле  
Его не занимали боле;  
Потом уж наводили сон;  
Потом увидел ясно он,  
Что и в деревне скуча та же,  
Хоть нет ни улиц, ни дворцов,  
Ни карт, ни балов, ни стихов.  
Хандра ждала его на страже,  
И бегала за ним она,  
Как тень иль верная жена.

### LIV

Иөңциң ғымышка иара изыхәа  
Рапхъя иибауаз адәкәа,  
Азыхъ инеиуаз ахъхъа-хъхъаҳәа,  
Аңыра еимыздоз апшакәа.  
Ахымш рзы: абна, ахәы,  
Изрыдкыломызт игәы;  
Аштыахъ ддырцәауан зынза...  
Нас идырт уамашәаза  
Ақыңа ишалшо угәы аптәара.  
Цоуп, амаца, абалқәа убом,  
Аханқәа, амфақәа лашом,  
Аха шығаңыпхъаңа хандра  
Ишуп, ишытоуп гагатчас,  
Упхәыс леипш — гәыкала узбаз.



## LV

Я был рожден для жизни мирной,  
Для деревенской тишины:  
В глуши звучнее голос лирный,  
Живее творческие сны.  
Досугам посвяясь невинным,  
Брожу над озером пустынным,  
И far niente мой закон.  
Я каждым утром пробужден  
Для сладкой неги и свободы:  
Читаю мало, долго сплю,  
Летучей славы не ловлю.  
Не так ли я в былые годы  
Провел в бездействии, в тени  
Мои счастливейшие дни?

## LV

Са сиит аңтазаара лашараз,  
Ақытатә бзазара сгәапхойт:  
Улира иауеит еиха алшара,  
Уашәақәа рдунеи өахоит.  
Иахынзастаху, исхырсуа апша,  
Азия савоуп есымша,  
far niente<sup>66</sup> сымоуп ңәрас;  
Ахақәитратә қыаф ахаараз  
Сөыхоит, сгәыргъая, ианшо.  
Сапхъара аиха сыцәа еихауп,  
Ахъз-пша сашытам, иреихау!..  
Сышиқәэс гәахәақәа, ицахью,  
Баша усда-хәйисда итәыз,  
Абас акәзами ишысхыс?

## LVI

Цветы, любовь, деревня, праздность,  
Поля! я предан вам душой.  
Всегда я рад заметить разность  
Между Онегиным и мной,  
Чтобы насмешливый читатель  
Или какой-нибудь издатель  
Замысловатой клеветы,  
Сличая здесь мои черты,  
Не повторял потом безбожно,  
Что намарал я свой портрет,  
Как Байрон, гордости поэт,  
Как будто нам уж невозможно  
Писать поэмы о другом,  
Как только о себе самом.

## LVI

Абзиабара, ашәтқәа, ақыта,  
Адәқәа! Ишәеитъасшо збарым.  
Евгени сызлаиенпшым гәамта  
Ус инамфатәшәа сцарым!  
Апхъағ-хығччағ, мамзар,  
Ма амцқәа рпәаимбар,  
Тыжъық, дахәапшуга ҳұказшы,  
Хөыңғыагь ҳаипшхазшәа ишья,  
Ирмаанашәа имхәаразы:  
Итысхызшәа схатә патрет,  
Байрон, апагъараapoет,  
Сиғыпшны. Дағағзә изы  
Ихалымшатәкьюшәа хара  
Апоемақәарыфра!

## LVII

Замечу кстати: все поэты —  
Любви мечтательной друзья.  
Бывало, милые предметы  
Мне снились, и душа моя  
Их образ тайный сохранила;  
Их после муза оживила:  
Так я, беспечен, воспевал  
И деву гор, мой идеал,  
И пленниц берегов Салгира.  
Теперь от вас, мои друзья,  
Вопрос нередко слышу я:  
«О ком твоя вздыхает лира?  
Кому, в толпе ревнивых дев,  
Ты посвятил ее напев?

## LVII

Иазгәастап насты: апоетцәа  
Иагоит абзиабара иткәаны.  
Избалон ңыхыла амаалықъцәа,  
Рсахъа, итатцәахыз сгәақны,  
Краамта исымазан имырза;  
Рхаәы тнахит нас са смуз.  
Убас, сырзышәаҳәеит сара:  
Ашъха тыпха, — сгәапхара,<sup>70</sup>  
Салгир агаға аткәацәа.<sup>71</sup>  
Уажә шәа шәқынтәи этцаарақәас  
Лассы исахалоит абас:  
«Ишыңца иушытоу зыекынта  
Рыуа иалухда иахъа,  
Улира ззукуада фапхъа?



## LVIII

Чей взор, волнуя вдохновенье,  
Умильной лаской наградил  
Твое задумчивое пенье?  
Кого твой стих боготворил?»  
И, други, никого, ей-богу!  
Любви безумную тревогу  
Я безотрадно испытал.  
Блажен, кто с нею сочетал  
Горячку рифм: он тем удвоил  
Поэзии священный бред,  
Петрарке шествуя восслед,  
А муки сердца успокоил,  
Поймал и славу между тем;  
Но я, любя, был глуп и нем.

## LVIII

Излапышыда уашәа гәахәа  
Абас згәы-зыпсы ёнанааз,  
Узыргәатеида, уахъ иуха?  
Ироуда уцәаҳәақәа нцәахәыс?»  
Ус азә дықазам, ихашәтца!  
Са сыйзиабара амца  
Сгәақуа исхызгахъеит гәырфала.  
Насып игхашам акала  
Зыбзиабара иацу злира,  
Уи ала зпоезия өбазтәуа,  
Петрарка ду имфа штызхуа,  
Иалеиқәзыртәуа згәы ашыра,  
Ахъз қазтço, аха сгазан,  
Сыйзиабараан сөаҳазан!



## LXI

Прошла любовь, явилась музा,  
И прояснился темный ум.  
Свободен, вновь ищу союза  
Волшебных звуков, чувств и дум;  
Пишу, и сердце не тоскует,  
Перо, забывшись, не рисует,  
Близ неоконченных стихов,  
Ни женских ножек, ни голов;  
Погасший пепел уж не вспыхнет,  
Я все грущу; но слез уж нет,  
И скоро, скоро бури след  
В душе моей совсем утихнет:  
Тогда-то я начну писать  
Поэму песен в двадцать пять.

## LIX

Имфаст сыйзиабара, смузা  
‘Ыхеит, шытә сыхшығ тәаруп.  
Аңаңырреи аштыбыжъқәеи сырғыза  
Сқаларцазрыпшаара сағуп.  
Сығуеит, сгәйрәзом зынза,  
Зыбжа фым сцәаҳә аханза  
Аҳәса ршыапқәа, ахаңәа рхы  
Сөйга итнахуам иатахы.  
Иңәз аңцышә уаҳа иғыхом.  
Сгәйрәйт аха слагырзашом.  
Абар, абар: аиуа нхашам,  
Афартынгыы, сгәатца итыхоз:  
Убасқан салагап сара  
Фажайхәбах змоу апоема афра.



Я думал уж о форме плана  
 И как героя назову;  
 Покамест моего романа  
 Я кончил первую главу;  
 Пересмотрел все это строго:  
 Противоречий очень много,  
 Но их исправить не хочу.  
 Цензуре долг свой заплачу  
 И журналистам на съеденье  
 Плоды трудов моих отдам:  
 Иди же к невским берегам,  
 Новорожденное творенье,  
 И заслужи мне славы дань:  
 Кривые толки, шум и брань!

Сроман формас иаушаз сшашътаз,  
 Сфырхатца ихъзгызы закәхара...  
 Иара ағымтә актәи ахы шытә  
 Ифны салгеит уажә абра;  
 Сеитаңхъаеит, гәцаракрала,  
 Итәүп еиғаргыларала,  
 Исыпсахзом, ус инхойт;  
 Ацензура ауал сшәоит:  
 Ажурналисттә какалкыгас  
 Сылشا рыстоит, ианрызха,  
 Ағымтә қәыпш, ғыңигылаз,  
 Нева агағахъ уеиха,  
 Исыт ахъз-пша умашәа:  
 Аимак, аштыбыжъ, атызшәа!





## ГЛАВА ВТОРАЯ

O rus!  
Hor.  
О Русь!

## АФБАТЭИ АХЫ

O rus!..  
Hor.<sup>1</sup>  
О Русь!

### I

Деревня, где скучал Евгений,  
Была прелестный уголок;  
Там друг невинных наслаждений  
Благословить бы небо мог.  
Господский дом уединенный,  
Горой от ветров огражденный,  
Стоял над речкою. Вдали  
Пред ним пестрели и цвели  
Луга и нивы золотые,  
Мелькали сёлы; здесь и там  
Стада бродили по лугам,  
И сени расширял густые  
Огромный, запущенный сад,  
Приют задумчивых дриад.

Евгени игэы ахыпцэоз ақыта  
Иссирыз тың хазын иара.  
Ақыаф иазшоу ақыаф иеата  
Адунеи иныхәарын убра.  
Апша ашъха иахыннакыло  
Апшашағәғы тынч ихгылоуп  
Ахтынра хан; убрантә хара  
Ицәиртцуан, иеиуеипшым зыпшра,  
Ишәтуаз адәкәа, ағафрақәа,  
Ақытақәа цәйрекъа-цәйрс,  
Арахә, уахъ ахәра иағыз,  
Абаҳча гәигәтажъ, зхәа ахқәа  
Еипынчыла итбаахауз,  
Дриада<sup>2</sup> қәйгараа этәахуаз.



## II

Почтенный замок был построен,  
Как замки строиться должны:  
Отменно прочен и спокоен  
Во вкусе умной старины.  
Везде высокие покои,  
В гостиной штофные обои,  
Царей портреты на стенах,  
И печи в пестрых изразцах.  
Всё это ныне обветшало,  
Не знаю, право, почему;  
Да, впрочем, другу моему  
В том нужды было очень мало,  
Затем, что он равно зевал  
Средь модных и старинных зал.

## II

Иблахкыгоу ари ахан  
Иргылан аханқәа зегъ щдыргыло.  
Изғыдан, даараҙагъ иғәгәан,  
Ажәйтәра гъама қәыға ианаало.  
Аудақәа зегъ ҳаракын,  
Асасаирта икүйдөн абырғын...  
Ахдәа рсахъақәа еикәағта...  
Уацъаkk, ана-ара итыkka,  
Иахъа заамта цаз рыхкы;  
Изажәыз сзеилкааум абас,  
Аха с-Онегингызыңзас  
Хъаас имам ихтакы:  
Азалқәа өышкы ма иажәыз,  
Өүрхасран инеиужь дызәыз.

## III

Он в том покое поселился,  
Где деревенский старожил  
Лет сорок с ключницей бранился,  
В окно смотрел и мух давил.  
Всё было просто: пол дубовый,  
Два шкафа, стол, диван пуховый,  
Нигде ни пятнышка чернил.  
Онегин шкафы отворил;  
В одном нашел тетрадь расхода,  
В другом наливок целый строй,  
Кувшины с яблочной водой  
И календарь осьмого года:  
Старик, имея много дел,  
В иные книги не глядел.

## III

Тыпс иалихит атахмада  
Шықәс ғынғажәа дахыығнаズ,  
Итәы дахълықәымчуаз ауада,  
Амтә шыуа апенғыраә дахътәэз.  
Уа зегъы мариашәа ирхиан:  
О-шықапк, астол, нас адиван,  
Иубом марқыафла ғыара ак чышә.  
...Ианааирт ашьқапқәа рышә —  
Тетрадк ибоит, ахаръқәа зныз,  
Апатлыкақәа, — ағы зтатәэз,  
Аирызкәа, — атәазы зтахаз,  
Календаргы, — зықәра ажәыз:  
Алыгажә, зусқәа раңәаңаз,  
Өа шәкәык дзаңхомызт зыңзас.





## IV

Один среди своих владений,  
Чтоб только время проводить,  
Сперва задумал наш Евгений  
Порядок новый учредить.  
В своей глупши мудрец пустынныи,  
Ярем он барщины старинной  
Оброком легким заменил;  
И раб судьбу благословил.  
Зато в углу своем надулся,  
Увидя в этом страшный вред,  
Его расчетливый сосед;  
Другой лукаво улыбнулся,  
И в голос все решили так,  
Что он опаснейший чудак.

## IV

Ихала затәык ари анхара  
Даназынха, аамта игарц,  
Евгени иақәникит апқара  
Иेңиу акала ишъақәиргәрц.  
Зыңдәхәыра көахағ иуаф қәышыз,  
Атәңә абаршычина<sup>5</sup> ирықәзыз,  
Рықәхны ихшыбырны<sup>4</sup> иқайтцеит, —  
Атәгъы илихынта ипшьеит...  
Аха игәйла, ауағ кы,  
Дгәаант, ицәа дтанаарчит,  
Иптырхагоуп хәа избит;  
Өазә диңаччеит деибакы...  
Нас еибырхәеит зегъ еиңәак:  
«Дгаζоуп, иқайтшашт аумак!».

## V

Сначала все к нему езжали;  
Но так как с заднего крыльца  
Обыкновенно подавали  
Ему донского жеребца,  
Лишь только вдоль большой дороги  
Заслышат их домашни дороги, —  
Поступком оскорбясь таким,  
Все дружбу прекратили с ним.  
«Сосед наш неуч; сумасбродит;  
Он фармазон; он пьет одно  
Стаканом красное вино;  
Он дамам к ручке не подходит;  
Всё да да нет; не скажет да-с  
Иль нет-с». Таков был общий глас.

## V

Рапхъя изнеиуан зегъ сасра,  
Аха ирдырт игәы зызхәоз:  
Шыңахытәи асофахъала иара  
Донтәи иқыақәала дышцоз —  
Иазааигәахоз иғнра,  
Рыштыбжы шиаҳалакъ хара.  
Ари хымзұыс ипхъазаны,  
Зегъ анеира иақәйтт иғны.  
Изырхәен: «Хәйла деиқәшәазам,  
Дформазонуп,<sup>5</sup> имтцеит акгъы.  
Фы қапшыуп дызтәу есқынгыы,  
Хәхеса рнапы дагәзуам,  
Діәажәоит уи хыжәкә-хыжәкә,  
Иаамысташәам ибызшәа».



## VI

В свою деревню в ту же пору  
Помещик новый прискакал  
И столь же строгому разбору  
В соседстве повод подавал.  
По имени Владимир Ленской,  
С душою прямо геттингенской  
Красавец, в полном цвете лет,  
Поклонник Канта и поэт.  
Он из Германии туманной  
Привез учености плоды:  
Вольнолюбивые мечты,  
Дух пылкий и довольно странный,  
Всегда восторженную речь  
И кудри черные до плеч.

## VI

Убасқан иқытә ашқа дхынхәит  
‘Еа помешъчикк, зтып ззыпшыз.  
Оапхъа агэлацәа аайлайфит,  
Дроуит уигъ еилыргатәыс.  
Владимир Ленски иоуп иара,  
Геттинген<sup>6</sup> изтә аттара.  
Апоет, апшзара иагауаз,  
Кант<sup>7</sup> иттара иағынцәауаз.  
Германантә, аптақәа зхачу,  
Иааигеит аттара лтшәақәас:  
Ахақәиттра азхъра, убас  
Ақазшъа цаҳә-цаҳә, имчу,  
Ажәақәа, узыткәо мыщхәы,  
Ижәфахыр иқесуаз ихахәы.





## VII

От хладного разврата света  
Еще уянуть не успев,  
Его душа была согрета  
Приветом друга, лаской дев;  
Он сердцем милый был невежда,  
Его лелеяла надежда,  
И мира новый блеск и шум  
Еще пленяли юный ум.  
Он забавлял мечтою сладкой  
Сомненья сердца своего;  
Цель жизни нашей для него  
Была заманчивой загадкой,  
Над ней он голову ломал  
И чудеса подозревал.

## VII

Апстазаара абжысра иацу  
Дамырканзац макъана иара.  
Ипхаза италауан игәатца:  
Исызцәа, азгабцәа рбара...  
Дуаф гәахәан уи, аха дымдырцәан,  
Агәыгра иман агәра гатәкъан,  
Адунеи аштыбжь, ағыл-пал  
Ихшығ-әа рыткәеаун, итал.  
Игәыфбара иамто алша  
Гәыгра хаала еикәиртәон,  
Хапстазаара атакы ибон  
Узыткәеауа ак аипш ишья,—  
Шанакгы аткоушәа ипхъаза  
Ихы адпиесылауан зынза.

## VIII

Он верил, что душа родная  
Соединиться с ним должна,  
Что, безотрадно изнывая,  
Его вседневно ждет она;  
Он верил, что друзья готовы  
За честь его приять оковы  
И что не дрогнет их рука  
Разбить сосуд клеветника;  
Что есть избранные судьбами,  
Людей священные друзья;  
Что их бессмертная семья  
Неотразимыми лучами  
Когда-нибудь нас озарит  
И мир блаженством одарит.

## VIII

Агәра игон иара изгәакъаз  
Өә гәык илатцәарц шахәтәу.  
Абзиабара, цъара игәақуаз,  
Иара изыхәан ишыпшзоу;  
Агәра игон иара ашьамтлахә  
Исызцәа ишицыршоз, имхъахә,  
Дшырыцкәауз, иатаххар,—  
Иара дызлақам зхәоз дырбар,  
Ишапу иалху лахынцала,  
Изңу ауаа ргәбылра,  
Псра зқәым урт ртаацәара  
Улаңш иткамшәо шәахәала  
Мышкызын хартгыи ишаҳзыпхо,  
Адунейгъы агәыргъара шаго.



## IX

Негодованье, сожаленье,  
Ко благу чистая любовь  
И славы сладкое мученье  
В нем рано волновали кровь.  
Он с лирой странствовал на свете;  
Под небом Шиллера и Гете  
Их поэтическим огнем  
Душа воспламенилась в нем;  
И муз возвышенных искусства,  
Счастливец, он не постыдил:  
Он в песнях гордо сохранил  
Всегда возвышенные чувства,  
Порывы девственной мечты  
И прелесть важной простоты.

## IX

Арыщашвара, агэырфара,  
Аиаша ахъчара есымша,  
Ахъз-пша нага азыхъра  
Идырфыхахъан заа ишья.  
Акыр дныкәахъан иепышәан,  
Гиотеи<sup>8</sup> Шиллери<sup>9</sup> рыхәфан,  
Рыхъз-рыпша, рпоэзия амца  
Итымтәо италахъан игәатца.  
Ақазара анцәахәкәа  
Имырфхашьеит уи акала:  
Иштыхны ихъчауан ашәала  
Дунеи лашак ашәахәақәа,  
Игәтыхақәа, ицәкәырпоз,  
Аиаша-табыргъы, дзыткәоз.

## X

Он пел любовь, любви послушный,  
И песнь его была ясна,  
Как мысли девы простодушной,  
Как сон младенца, как луна  
В пустынях неба безмятежных,  
Богиня тайн и вздохов нежных;  
Он пел разлуку и печаль,  
И нечто, и туманну даль,  
романтические розы;  
Он пел те дальние страны,  
Где долго в лONO тишины  
Лились его живые слезы;  
Он пел поблеклый жизни цвет  
Без малого в осьмнадцать лет.

## X

Ашәа азиҳәон абзиабара,  
Убас уи иашәа қәыпшәа цқъан, —  
Ишыцқью архәызба қыиа лхәыцра,  
Апшқа ипхыз, ма икыду жәфан  
Амза шыцқазоу мыцхәы,  
Дшыцқью абзиабара анцәахәы.  
Ашәа рзиҳәауан иара:  
Аипыртра, агэырфара,  
Иқам-инымкәа, ихапоз,  
Ашәткәа, романтикала итәыз,  
Атәйлақәа, зны дызхыз, —  
Илағырз-цақәа ахъкатәоз,  
Апстазаара, имфасхьюу цәгъя,  
Ихытцуам жәаа шықәсагъ цқъа...



## XI

В пустыне, где один Евгений  
Мог оценить его дары,  
Господ соседственных селений  
Ему не нравились пиры;  
Бежал он их беседы шумной,  
Их разговор благоразумный  
О сенокосе, о вине,  
О птарне, о своей родне,  
Конечно, не блистал ни чувством,  
Ни поэтическим огнем,  
Ни остротою, ни умом,  
Ни общежития искусством;  
Но разговор их милых жен  
Гораздо меньше был умен.

## XI

Ацәхәырағы Евгени ида  
Деилызкаауа уағ дахъахым,  
Игәйлацәа, иаху ақыта,  
Рычча-ргәырғара итахым.  
Дырцәыбналон игәырөтъгуу,  
Ражәа гәафәа, иркәышгуу,—  
Атәархрақәеи алатрақәеи,  
Атахцәеи, ауацәеи, ағқәеи  
Ирызкызы, ҳәара атахым,  
Урыткәомызт цәаныррала,  
Хшыфла, ма ишру ажәала  
Ихырхышаз джаларым.  
Аха рыхәсақәа еицәан,  
Рхацәа ратқыыс игаңан.

## XII

Богат, хорош собою, Ленский  
Везде был принят как жених;  
Таков обычай деревенский;  
Все дочек прочили своих  
За полурусского соседа;  
Взойдет ли он, тотчас беседа  
Заводит слово стороной  
О скуче жизни холостой;  
Зовут соседа к самовару,  
А Дуня разливает чай,  
Ей шепчут: «Дуня, примечай!»  
Потом приносят и гитару;  
И запишит она (Бог мой!):  
Приди в чертог ко мне златой!..

## XII

Ленски дбеноуп, дагыпшзоуп,  
Махәыс иеичеирбоит зегыы —  
Ақытағ тасны ус аптоуп,  
Изыркуеит рызгабцәа есқынгыы —  
Зыбжа урысны иааз ргәыла,  
Машәырны цъара данкыдгыла,  
Ицәйрыргоит ишаңсам,  
Азатцәра ауағы ишихәтам...  
Азәйрөфы ипхъалон сасра,  
Ирызталтәон Дуниа ачаи,  
Иләхәытхәытуан: «ббоума дшааи!»  
Гитарак налдыркуан убра,  
Лыбжы... (о, ибаргәи измаҳаз!)  
«—Сханахъ умфаҳыт сзыткәаз!»<sup>10</sup>

### XIII

Но Ленский, не имев, конечно,  
Охоты узы брака несть,  
С Онегиным желал сердечно  
Знакомство покороче свесть.  
Они сошлись. Волна и камень,  
Стихи и проза, лед и пламень  
Не столь различны меж собой.  
Сперва взаимной разнотой  
Они друг другу были скучны;  
Потом понравились; потом  
Съезжались каждый день верхом  
И скоро стали неразлучны.  
Так люди (первый каюсь я)  
От делать нечего друзья.

### XIII

Аха Ленски, жәаҳәарада,  
Ихы итам атаацәара,  
Онегин иғызарада  
Акы дазхәыңуамызт абра.  
Иштөибаҳт урт: атцаан амцеи,  
Ажәенираала ласи апрозеи,  
Ахаҳәи ацәқәырдеи — лассы  
Иеңшуп урт рааста. Убри азы  
Еибәрәүгүан апхъа ргәы,  
Нас еишьцылауан есааира,  
‘Ыла есымша еитәнеиааиуан,  
Ус иеилатцәазеит мыңхәы...  
Абас ауп (шаххәхъоу затәым),  
Ишениғызцәахәо ус иағым.





## XIV

Но дружбы нет и той меж нами.  
Все предрассудки истребя,  
Мы почитаем всех нулями,  
А единицами — себя.  
Мы все глядим в Наполеоны;  
Двуногих тварей миллионы  
Для нас орудие одно,  
Нам чувство дико и смешно.  
Сноснее многих был Евгений;  
Хоть он людей, конечно, знал  
И вообще их презирал, —  
Но (правил нет без исключений)  
Иных он очень отличал  
И вчуже чувство уважал.

## XIV

Ус икоу өзызаракгъы иахъа  
Иахъылом, динкгъы ҳаннакылом:  
Зегъ газоуп ҳа ҳзыхә цәгъа,  
Ҳара ҳауп зегъы анапалеонра,  
О-шыапык этсоу миллион-уаа  
Ҳа ҳхы иаҳархәо матәахәуп, —  
Ацәанырра ахыччара ҳаңуп...  
Евгени дзеиғыз рацәаzan:  
Ауаа еиликаауан такәы,  
Иагъхәынгейшъауан мыщхәы,  
Аха (еилеигон изакәан)  
Шьюук алихуан игәапхоз,  
Ипатуқәтцарап иапсаҳоз.

## XV

Он слушал Ленского с улыбкой.  
Поэта пылкий разговор,  
И ум, еще в сужденьях зыбкой,  
И вечно вдохновенный взор, —  
Онегину всё было ново;  
Он охладительное слово  
В устах старался удержать  
И думал: глупо мне мешать  
Его минутному блаженству;  
И без меня пора придет,  
Пускай покамест он живет  
Да верит мира совершенству;  
Простим горячке юных лет  
И юный жар и юный бред.

## XV

Дыччо дырзызырфуан иара:  
Ленски иажәақәа ишәтүркыз,  
Ихәышра, изныпшуаз иғара,  
Ипшишъа, гәыштыхрала итәыз.  
Урт өңиц Онегин иахауан,  
Игәы иасшаз ажәақәа итәахуан,  
Игәы итихәауан уа ус:  
«Игәиртъара санахыис —  
Газароуп, уи ағхәара  
Са сыйдагы ахала иаап,  
Уаанзагы инаигзап  
Адуни цқыа агәрагара;  
Ақәыпш дыщцакуеит, длатоит,  
Аха датоумтцар қалоит».



## XVI

Меж ими всё рождало споры  
И к размышлению влекло:  
Племен минувших договоры,  
Плоды наук, добро и зло,  
И предрассудки вековые,  
И гроба тайны роковые,  
Судьба и жизнь в свою чреду, —  
Всё подвергалось их суду.  
Поэт в жару своих суждений  
Читал, забывшись, между тем  
Отрывки северных поэм,  
И снисходительный Евгений,  
Хоть их не много понимал,  
Прилежно юноше внимал.

## XVI

Иеибырхәалакъ аимак ацын,  
Рхәзырақәа рызкын дара:  
Ахылтшытрақәа, зажә бжъазыз,  
Ацәгъя-абзиа, атара,  
Атасқәа, ахаан жәра зқәым,  
Ирыттоу цъанат-цъаҳаным,  
Апстазаара алахъынта, —  
Изхымзо акы ықамыздың...  
Апоет, аимак дханагала,  
Дапхъауан дымцаха  
Апоемақәа рңыптараха,  
Евгенигъ, ҳатырбарала,  
Ақәыпш дизызырфуан убра, —  
Дзыпхъоз дшыхнамхъозгы цъара.

## XVII

Но чаще занимали страсти  
Умы пустынников моих.  
Ушед от их мятежной власти,  
Онегин говорил об них  
С невольным вздохом сожаленья;  
Блажен, кто ведал их волненья  
И наконец от них отстал;  
Блаженней тот, кто их не знал,  
Кто охлаждал любовь — разлукой,  
Вражду — злословием; порой  
Зевал с друзьями и с женой,  
Ревнивой не тревожась мукой,  
И дедов верный капитал  
Коварной двойке не вверял.

## XVII

Аха иахцәажәауан зегъ реиха  
Абзиабара атлас закәыз,  
Онегин уи дыхнахуам уаха,  
Аха азбахә данағыз —  
Дқәыпсыччауан гәыбылрала,  
Насып имаזוуп еицрала  
Уи иабылуаз, нас иацәказ,  
Аха дреигъын изымбаз! —  
Зыбзиабара еипыртрала  
Изырхъшәашөз, иара убас  
Згәагтты шҳам ажәала изуаз,  
Заамта зхызго ғырхасрала,  
Зыпхъыси зфызцәеи рыгәра згоз,  
Змалгы амаца иазмыргоз!



## XVIII

Когда прибегнем мы под знамя  
Благоразумной тишины,  
Когда страстей угаснет пламя  
И нам становятся смешны  
Их своеевольство иль порывы  
И запоздалые отзывы, —  
Смиренные не без труда,  
Мы любим слушать иногда  
Страстей чужих язык мятежный,  
И нам он сердце шевелит.  
Так точно старый инвалид  
Охотно клонит слух прилежный  
Рассказам юных усачей,  
Забытый в хижине своей.

## XVIII

Атынч пстазаара хазынахә  
Псахуа, ианааниуа хтәанчара,  
Ианғыңзәа хцәанырра бзиахә,  
Ишътаххуеит хыччатәыс ҳара —  
Уи алеишәа, ҳәа змамыз,  
Уи анырра, маңк игәианыз —  
Аха ҳзыршақъоз мыңхәи;  
Ҳарт бзия иаабоит такәы  
Уи еиңазхәө өаңзә ипышәа,  
Хагъарғыхауеит, ҳәарада,  
Ажәйтә еибашыфы, атахмада,  
Иқәыпшү асолдатцәа ражәа  
Игәи шарғыхо, ишытнаго,  
Аарла иқъала дахыыфноу.

## XIX

Зато и пламенная младость  
Не может ничего скрывать.  
Вражду, любовь, печаль и радость  
Она готова разболтать.  
В любви считаясь инвалидом,  
Онегин слушал с важным видом,  
Как, сердца исповедь любя,  
Поэт высказывал себя;  
Свою доверчивую совесть  
Он простодушно обнажал.  
Евгений без труда узнал  
Его любви младую повесть,  
Обильный чувствами рассказ,  
Давно не новыми для нас.



## XIX

Ақәыпшрагъ иамоуп иара атлас:  
Абзиабара, агәырфара,  
Ахьяа, — иушьаша мазас,  
Зегъ ааргамоит иара.  
Абзиабарағ ихга кааметны,  
Ихы пхъазо, иेырдадны,  
Онегин пшыала дзырфуан,  
Апоет игәтыхақәа ихәауан:  
Ицәизазомызт ак еилых, —  
Зегъ еитеихәон лабәаба,  
Евгенигъ, акашәа имба,  
Идырт ибзиабара атоурых —  
Ацәанырра, мца зыгзам,  
Ҳара ҳзыхәа өышра злам...



## XX

Ах, он любил, как в наши лета  
Уже не любят; как одна  
Безумная душа поэта  
Еще любить осуждена:  
Всегда, везде одно мечтанье,  
Одно привычное желанье,  
Одна привычная печаль.  
Ни охлаждающая даль,  
Ни долгие лета разлуки,  
Ни музам данныее часы,  
Ни чужеземные красы,  
Ни шум веселий, ни науки  
Души не изменили в нем,  
Согретой девственным огнем.

## XX

О, уи иеипштәкъя иахъала  
Дубом абзиабара зылшо.  
Апоет иоуп лахъынцала  
Ус еипш анасып иазшо...  
Еснагъ цәаныррак азхъра,  
Уи азхъыцра, азгәышьра  
Ицын гәыргъарас, гәырфас:  
Адгыл хара ирыбжъаз,  
Ашықәсқәа, ицаz итакәкәа,  
Имуза, саат рацәа зитаз,  
Атәылакәа, ипшәзәз,  
Атцара-гәыргъя ашәахәақәа,  
Мап, ирзейтамкит зынзас  
Абзиабара мца ицраз.



## XXI

Чуть отрок, Ольгою плененный,  
Сердечных мук еще не зная,  
Он был свидетель умиленный  
Ее младенческих забав;  
В тени хранительной дубравы  
Он разделял ее забавы,  
И детям прочили венцы  
Друзья-соседи, их отцы.  
В глухи, под сению смиренной,  
Невинной прелести полна,  
В глазах родителей, она  
Цвела как ландыш потаенный,  
Не знаемый в траве глухой  
Ни мотыльками, ни пчелой.

## XXI

Дқәыпшын Ольга данидырыз,  
Цәанырра ҭамлацызт игәгъы,  
Шаҳатс дрыман иќәымшәышәыз  
Лхәыгчы хәмаррақәа зегъы.  
Ацъра ашәшырағ дара рхала  
Еицихәмаруан гәапҗарала,  
Агәыла-азла, изыхшаз,  
Ишеинасыпхо рхәон избаз.  
Ақыта көахағ иахъынхоз —  
Ссирс дыршыон лтаацәара.  
Дағын шәтыкакачны ашәтра —  
Ашыацрақны зхы зыхъчоз  
Ашъыхыц, ма ахъычпацыр  
Ирымбоз, ипшааргъы акыр...

## XXII

Она поэту подарила  
Младых восторгов первый сон,  
И мысль об ней одушевила  
Его цевницы первый стон.  
Простите, игры золотые!  
Он роши полюбил густые,  
Уединенье, тишину,  
И ночь, и звезды, и луну,  
Луну, небесную лампаду,  
Которой посвящали мы  
Прогулки средь вечерней тьмы,  
И слезы, тайных мук отраду...  
Но нынче видим только в ней  
Замену тусклых фонарей.

## XXII

Апоет илтөйт лара ҳамтас  
Апхыңзқәа, дхызхыз данхәызыз,  
Уи лакәын мтәыжәфақәас ирымаз  
Иашәа қәыпшқәа, — илызкыз.  
Ахәыгы хәмаррақәа, ишаназ,  
Абна, аккара иқаиматыз,  
Атынчра, азатәрагы убас,  
Аетәақәа, атқи итәңдаз,  
Амзагъ, ажәған иаңәашызыз!..  
Амза шаша, ҳартгызы зны  
Измахдалоз тұхагәаны  
Халағырзқәа, ла илызкыз;  
Ха ҳзыхәа шыта амза даеакуп:  
Афонар зыңсахуа матәахәуп...





## XXIII

Всегда скромна, всегда послушна,  
Всегда как утро весела,  
Как жизнь поэта простодушна,  
Как поцелуй любви мила,  
Глаза как небо голубые;  
Улыбка, локоны льняные,  
Движенья, голос, легкий стан —  
Всё в Ольге... но любой роман  
Возьмите и найдете, верно,  
Ее портрет: он очень мил,  
Я прежде сам его любил,  
Но надоел он мне безмерно.  
Позвольте мне, читатель мой,  
Заняться старшею сестрой.

## XXIII

Зегъ рыла дѣыбчоуп, дыхпарам,  
Длахѣыхуп ашыкъ еипш лара,  
Апоет диепшуп, фбара злам,  
Дхауп — ишыхаау агѣызра.  
Лыбла, ажѣянгѣы зыпшшәу,  
Лычча-лыхемар, лыхцәы ирхәу,  
Лныкәашәа, лыбжы — деикәшәан  
Ольга... Аха ароман  
Рапхъя иуپыхъашәо игѣыкза  
Лсахъя ануп, — агѣыбылра  
Сыман анкъя уи сара,  
Аха сгѣы ақѣышыт зынза...  
Апхъаф, истахуп абра  
Лахәшъя лызбахә ахәара.

## XXIV

Ее сестра звалась Татьяна...  
Впервые именем таким  
Страницы нежные романа  
Мы своевольно освятим.  
И что ж? оно приятно, звучно;  
Но с ним, я знаю, неразлучно  
Воспоминанье старины  
Иль девичьей! Мы все должны  
Признаться: вкусу очень мало  
У нас и в наших именах  
(Не говорим уж о стихах);  
Нам просвещенье не пристало,  
И нам досталось от него  
Жеманство, — больше ничего.

## XXIV

Татиана лыхъзын уи лахәшъя,  
Ари ахъз ацѣыргарала  
Хроман адаќақәа ҳапшъап,  
Иалаххып ҳхатә гәапхарала<sup>11</sup>  
Иахароуи? Игәахәоуп, иманшәалоуп.  
Аха издыруеит уи иадхәалоуп  
Ажәйтәра, ажәйтә хыызқәа жәпакы!  
Иахулуп аилкаара шыта акы:  
Ибжъаҳхит ҳахъзқәа ҳара  
Иахпыхъашәалакъ рыштыхрала,  
(Азбахә ҳхәарым ажәеинраала...)  
Ҳарт иахмаабт атцара,  
Изәахтцаауз есқынгы  
Аеырба-ерапшра, уаха акгы.



## XXV

Итак, она звалась Татьяной.  
Ни красотой сестры своей,  
Ни свежестью ее румянной  
Не привлекла б она очей.  
Дика, печальна, молчалива,  
Как лань лесная, боязлива,  
Она в семье своей родной  
Казалась девочкой чужой.  
Она ласкаться не умела  
К отцу, ни к матери своей;  
Дитя сама, в толпе детей  
Играть и прыгать не хотела  
И часто целый день одна  
Сидела молча у окна.

## XXV

Ааи, Татиана лыман хъзыс,  
Кэымшәышәрала, лыпш зарала,  
Дкаңхаяу лаҳәшья лытқыс  
Уағ длызхыхамызд акала.  
Еснагъ дтынчын уи, дгәирфон,  
Ашьбысты аипштәкъа дшәон,  
Илызгәакъоу лтаацәара  
Дрыщәтәмыз цүушарьын лара...  
Рыргәйбзышья дақәшәуамызд  
Лани лаби, иара убас  
Дхәычын, аха уи хәычтас  
Ахәмарра-аччара лтахзамызд:  
Акы дазхәышуан мазаны,  
Хәлаанза апенцырағ дтәаны.

## XXVI

Задумчивость, ее подруга  
От самых колыбельных дней,  
Теченье сельского досуга  
Мечтами украшала ей.  
Ее изнеженные пальцы  
Не знали игл; склонясь на пальцы,  
Узором шелковым она  
Не оживляла полотна.  
Охоты властвовать примета,  
С послушной куклою дитя  
Приготовляется шутя  
К приличию, закону света,  
И важно повторяет ей  
Уроки маменьки своей.

## XXVI

Ахәышра лыцын ехәшьятас  
Дангартызы амшқәа инадыркны,  
Лқытатә цстазаарыг мтэрс  
Иагон гәиграла иткәаны.  
Лнацәкъарақәа, ипшқазаз,  
Агәыр рыздыруамызд зынзас.  
Абырфын аңсы ахатдо  
Асахъа анылткомызд дықәтто.  
Икоуп ёа қашшакгы абас:  
Акъанцъя иахәмаруа ахәчы  
Ләалыршыцилоит хәың-хәыңы  
Ауаа рхымфаңгашы, ртас, —  
Лан илабжылго атара,  
Лыкъанцъя иалырткоит лара.



## XXVII

Но куклы даже в эти годы  
Татьяна в руки не брала;  
Про вести города, про моды  
Беседы с нею не вела.  
И были детские проказы  
Ей чужды: страшные рассказы  
Зимою в темноте ночей  
Пленяли больше сердце ей.  
Когда же няня собирала  
Для Ольги на широкий луг  
Всех маленьких ее подруг,  
Она в горелки не играла,  
Ей скучен был и звонкий смех,  
И шум их ветреных утех.

## XXVII

Аха данмачызгы еизыхәхә  
Татиана акъанъақә лкуамызт,  
Амодақәа, ажәабжықәа ртызшәа  
Урт ирзеиталхәо дубомызт.  
Ахәычы хәмаррақәа рхыпша  
Акыр иацәтәымын лқазшыа.  
Азынтә жәабжықәа тұхыбжыон  
Илаҳауз еиха дрытқөон.  
Ольга лғызыцәа зегъ ұзара  
Аззей аштағ иахьеизылгоз,  
Ахәчы раңаа еицихәмарлоз  
Дрыщхәмарломызт лара;  
Урт рычча, рыхемар, ртызшәа  
Лгәырықәөғүан уамашәа.

## XXVIII

Она любила на балконе  
Предупреждать зари восход,  
Когда на бледном небосклоне  
Звезд исчезает хоровод,  
И тихо край земли светлеет,  
И, вестник утра, ветер веет,  
И всходит постепенно день.  
Зимой, когда ночная тень  
Полмиром доле обладает,  
И доле в праздной тишине,  
При отуманенной луне,  
Восток ленивый почивает,  
В привычный час пробуждена  
Вставала при свечах она.

## XXVIII

Мыңхәы илгәалхауан абартсағ  
Ашара апылара шыыжьза.  
Ажәған тылашаа ду атсағ  
Реанырзо аетәқәа ҭааза —  
Адғыыл аарлахәа ианғыхо,  
Ианасуа ашыыжытәи апша-хаа,  
Амш андәықәло аөыреei.  
Азын, атқылашыца адунеi  
Анаку ипах-ихәынча,  
Апстхәа еикәарақәа зәачу,  
Амза лашыцаза изхаку,  
Мрагылара шыңқау ҭынч, —  
Лсаатаз ақыпхәа даапшуан,  
Ацәымзақәа алыркуан.



## XXIX

Ей рано нравились романы;  
Они ей заменяли всё;  
Она влюблялась в обманы  
И Ричардсона и Руссо.  
Отец ее был добрый малый,  
В прошедшем веке запоздалый;  
Но в книгах не видал вреда;  
Он, не читая никогда,  
Их почитал пустой игрушкой  
И не заботился о том,  
Какой у дочки тайный том  
Дремал до утра под подушкой.  
Жена ж его была сама  
От Ричардсона без ума.

## XXIX

Дыхырхит заа ароманқәа —  
Дунеис илбауаз дгәыкны;  
Руссои Ричардсони<sup>12</sup> рымцқәа  
Дыргауан уи дытқәаны;  
Лаб уаф гәыразын мыңхәы,  
Тәаралагъ дыхысхаңан такәы,  
Аха пырхагас ишъазомызт  
Ашәкәқәа, — дагырыпхъазомызт,  
Ибашоу хәмаргас ипхъазон;  
Хъаасты имамызт зынза  
Ипха дзыпхъалоз маңа, —  
Дышыцәаз аамта игазон;  
Аха диенипшәзамызт ипхәыс:  
Ричардсон дылбон нәаҳәыс.

## XXX

Она любила Ричардсона  
Не потому, чтобы прочла,  
Не потому, чтоб Грандисона  
Она Ловласу предпочла;  
Но в старину княжна Алина,  
Ее московская кузина,  
Твердила часто ей об них.  
В то время был еще жених  
Ее супруг, но по неволе;  
Она вздыхала о другом,  
Который сердцем и умом  
Ей нравился гораздо боле:  
Сей Грандисон был славный франт,  
Игрок и гвардии сержант.

## XXX

Бзия дзылбоз Ричардсон  
Дипхъарц акәмызт лызхара,  
Ловлас<sup>13</sup> иеиха Грандисон<sup>14</sup>  
Дицәнимхо дықамызт лара.  
Аха москватәи лан лаҳәшья  
Алина, илалхәон рәказшы —  
Димгацызт усқан, нас дызгаз,  
Лтаацәа мчылаттәкъя дзыртаз...  
‘Еазәын усқаназ лара  
Лцәанырра қәыпш зытқәоз,  
Зегъ рыла уи лгәы ипнақоз,  
Изылтауаз лгәыбылра:  
Агвардия асержант  
Л-«Грандисон», лаша, афрант.



### XXXI

Как он, она была одета  
Всегда по моде и к лицу;  
Но, не спросясь ее совета,  
Девицу повезли к венцу.  
И, чтоб ее рассеять горе,  
Разумный муж уехал вскоре  
В свою деревню, где она,  
Бог знает кем окружена,  
Рвалась и плакала сначала,  
С супругом чуть не развелась;  
Потом хозяйством занялась,  
Привыкла и довольна стала.  
Привычка свыше нам дана:  
Замена счастию она.

### XXXI

Иара еипш ларгы мыцхэза  
Амода матәа өышкәе лшәын;  
Аха илзымтаазеит зынза,  
Мышла илхартцеит агәыргын.  
Лассы лхатца, ауаф дыр,  
Лгәырфәа лхеирштырц акыр  
Иқыташқа дигеит иара,  
Уа илгәапхахуадаз лара!  
Апхъа дтәыуон, лыгелырхон,  
Лхатцагъа дилтщъан зназы,  
Ус апшәмарә шытылхт лассы,  
Дашыцылт, — нас зегъ лгәапхон:  
Иҳайт ашыцылара ҳазшаз,  
Анасып хия ацынхәрас!



### XXXII



Привычка уладила горе,  
Не отразимое ничем;  
Открытие большое вскоре  
Ее утешило совсем:  
Она меж делом и досугом  
Открыла тайну, как супругом  
Самодержавно управлять,  
И всё тогда пошло на стать.  
Она езжала по работам,  
Солила на зиму грибы,  
Вела расходы, брила лбы,  
Ходила в баню по субботам,  
Служанок била осердясь —  
Всё это мужа не спросясь.

### XXXII

Ихылғеуан уи шыцыларала  
Лгәырфара, мща ильшраз,  
Иеиқәнартәеит иаразнакала  
Уи лыгәтыхақәа зегъ нас.  
Анхара-антцыра дахъаңыз,  
Лхатца иқәымчра иатахыз  
Маңас иатаз аалырғышит,  
Уи нахыс лускәагъ прит:  
Дцион иахъаңыз акрура,  
Азын азы акәйкәбаа лыртқеуан,  
Арра ицоз рхы лсауан,  
Ес-сабша лөйлкәабон лара,  
Лматцуғзәа лыпқон, зынзак  
Илырхәомызт лхатца ажәак.



### XXXIII

Бывало, писывала кровью  
Она в альбомы нежных дев,  
Звала Полиною Прасковью  
И говорила нараспев,  
Корсет носила очень узкий,  
И русский Н, как Н французский,  
Произносить умела в нос;  
Но скоро всё перевелось;  
Корсет, альбом, княжну Алину,  
Стишков чувствительных тетрадь  
Она забыла; стала звать  
Акулькой прежнюю Селину  
И обновила наконец  
На вате шлафор и чепец.

### XXXIII

Ахкәажәцәа ральбомағ шьала  
Ианылтталон ацәаҳәа,  
Прасковия Палина ҳәа, пшқарала,  
Длыпхъон, дцәажәон дшәахәоушәа.  
Акарсөт ныкәйлгон итшәатцәкъаз,  
Аурыс Н афранцыз Н аиپштәкъа  
Илылшон пынцала ахәара.  
Аха иптәеит зегъ рыөхәара:  
Альбом, акарсөт, Алина,  
Атетрад, ла лшьала исыз,  
Зегъ лхаштит, — шытарнахыс  
Акулька ҳәа дыләуп Селина,  
Абар, лееибылтәйт лассы:  
Лхалат, афнытәи лкасы...



## XXXIV

Но муж любил ее сердечно,  
В ее затеи не входил,  
Во всем ей веровал беспечно,  
А сам в халате ел и пил;  
Покойно жизнь его катилась;  
Под вечер иногда сходилась  
Соседей добрая семья,  
Нецеремонные друзья,  
И потужить, и позлословить,  
И посмеяться кой о чем.  
Проходит время; между тем  
Прикажут Ольге чай готовить,  
Там ужин, там и спать пора,  
И гости едут со двора.

## XXXIV

Аха бзия дибон лхатца,  
Лусқәа штихуамызт үбатәыс;  
Гәрагарала итәын игәатца,  
Ихата жәран-фаран дызәыз;  
Ипстазаара қыафла ицион...  
Зны-зынла ахәылпаз еизон,  
Агәыла-азла ҭаацәатас.  
Иеишьцылахъан урт зынзас,  
Иеицәажәауа иааиғатәон,  
Азәы алаф ихәон, өаәзәы  
Ражәа иалеитцион атәы,  
Ольга ус рчай лырхион,  
Уаххъа анырфалакъ дара  
Ицион рыфнықақәа ԥхъара.

## XXXV

Они хранили в жизни мирной  
Привычки милой старины;  
У них на масленице жирной  
Водились русские блины;  
Два раза в год они говели;  
Любили круглые качели,  
Подблюдны песни, хоровод;  
В день Троицын, когда народ  
Зевая слушает молебен,  
Умильно на пучок зари  
Они роняли слезки три;  
Им квас как воздух был потребен,  
И за столом у них гостям  
Носили блюда по чинам.

## XXXV

Ртынч пстазаарағ ишрылшоз  
Ржәйтә тас бзиахәкәа рыхърон,  
Ачамчамыта ныхәа ианамшыз,  
Чамчамыт ҭағала ицион.  
Шықәсык ғынты итсан ағбаара,  
Иргәапхон апшандара,  
Ашәа, акәашара, убас  
Троица<sup>15</sup> амш анаауаз,  
Аныхәа иазызырғуз жәлара,  
Агәғың ианагоз, абар —  
Икартәон алагырӡ х-цәйкәбарк;  
Ча лых зын иржәуаз дара...  
Реишәағ, доус ичын закәу  
Азгәата, иртауан ихәы.



## XXXVI

И так они старели оба.  
И отворились наконец  
Перед супругом двери гроба,  
И новый он приял венец.  
Он умер в час перед обедом,  
Оплаканный своим соседом,  
Детьми и верною женой  
Чистосердчней, чем иной.  
Он был простой и добрый барин,  
И там, где прах его лежит,  
Надгробный памятник гласит:  
*Смиренный грешник, Дмитрий Ларин,  
Господний раб и бригадир,  
Под камнем сим вкушает мир.*

## XXXVI

Раамта цон абас ашьшыхәа,  
Ус, афыңыагъ, кыр ианажә,  
Атыхәтәан, лхатда изыхәа,  
Тынч иаатит анышәйнтра ашә.  
Шыбыжъяфарак аламтала,  
Дыпсит, итәйгүон гәзыбылрала:  
Игәйла, ипҳацәа, ипҳәйс —  
Гәйкала исызара зәхыз.  
Уи даҳ гәыразын акыр,  
Инышәйнтрағ, тынч дахниаз,  
Ибақа иаҳөон абас:  
*«Абрақа, ар рыбригадир,  
Дмитри Ларин рыңға джуп,  
Гәнаҗак иоун, анцәа дитәүп!»*



## XXXVII

Своим пенатам возвращенный,  
Владимир Ленский посетил  
Соседа памятник смиренный,  
И вздох он пеплу посвятил;  
И долго сердцу грустно было.  
«Poor Yorick! — молвил он уныло, —  
Он на руках меня держал.  
Как часто в детстве я играл  
Его Очаковской медалью!  
Он Ольгу прочил за меня,  
Он говорил: дождусь ли дня?..»  
И, полный искренней печалью,  
Владимир тут же начертал  
Ему надгробный мадригал.

## XXXVII

Ленски иқыта данахыла  
Игәйла инышәйнтра дазцеит:  
Ибақа тынч дахагыла  
Қәыпсычхарыла даагәйреит,  
Кыр дыпшын лахьеиқәтцарада,  
«Иорик<sup>16</sup> рыңға! — ихөон гәyrфала —  
Санмачыз сыштыых сикын,  
Алахәмарра сағын  
Имедал, — иоуз еибашьрала.  
Ольга дитахын са сзы,  
Ихөон: «Сахъзаруш лассы?..»  
Ленски ифит иаразнакала,  
Ажәа гәыпшқақәа неидгал,  
Ибақазыхәа амадригал.



### XXXVIII

И там же надписью печальной  
Отца и матери, в слезах,  
Почтил он прах патриархальный...  
Увы! на жизненных браздах  
Мгновенной жатвой поколенья,  
По тайной воле провиденья,  
Восходят, зреют и падут;  
Другие им вслед идут...  
Так наше ветреное племя  
Растет, волнуется, кипит  
И к гробу прадедов теснит.  
Придет, придет и наше время,  
И наши внуки в добрый час  
Из мира вытеснят и нас!

### XXXIX

Покамест упивайтесь ею,  
Сей легкой жизнию, друзья!  
Ее ничтожность разумею  
И мало к ней привязан я;  
Для призраков закрыл я вежды;  
Но отдаленные надежды  
Тревожат сердце иногда:  
Без неприметного следа  
Мне было б грустно мир оставить.  
Живу, пишу не для похвал;  
Но я бы, кажется, желал  
Печальный жребий свой прославить,  
Чтоб обо мне, как верный друг,  
Напомнил хоть единый звук.

### XXXVIII

Убас, иани иаби, ипсхъаз,  
Дтэыгуа ирзикит цэаххәақәак —  
Рҳатгэын дахагыла, иажэхъаз...  
Ех, икъаөзоуми зынзак  
Ауаатэыфса рлахъынца:  
Апстазаара атас ногза,  
Ирызхаует, иштэуеит, ипсует,  
Рыштыахъ ёыц ёа шьоук ааует...  
Хабипараагь, иахъазы  
Изызхаяу, пхъя ико хара,  
Ирпенишуп рабацәа рдамра.  
Иааскъашт ҳа ҳаамтагь лассы,  
Хматациәа ианыргәапхара  
Ари адгъыл ҳақэырцашт ҳара!



### XXXIX

Ижэба, афызциәа, иахъынзашэйлишо,  
Апстазаара шэйзхара,  
Еильискаахъеит азын ишбашоу,  
Уи садхэылацәом сара.  
Акгъы иалшом уажэшьта схыхра,  
Аха ихароу агэыгра  
Зны-зынла самоуп сырғәатеиуа:  
Гэнэхарами сыштамтә аиуа  
Ыїкамкәа адунеи сапхар;  
Са сыйфум азэы сирехәарцаз,  
Аха исцэымыгзам, аиашаз,  
Сыхъз еицырдыруа ижалар.  
Сымтак акәзаргы истынхаз,  
Сызбахә ранаҳәаант тахтас.

## XL

И чье-нибудь он сердце тронет;  
 И, сохраненная судьбой,  
 Быть может, в Лете не потонет  
 Струфа, слагаемая мной;  
 Быть может (лестная надежда!),  
 Укажет будущий невежда  
 На мой прославленный портрет  
 И молвят: то-то был поэт!  
 Прими ж мои благодаренья,  
 Поклонник мирных аонид,  
 О ты, чья память сохранит  
 Мои летучие творенья,  
 Чья благосклонная рука  
 Потреплет лавры старика!

## XL

Уи ахъысып азэ игэеисра,  
 Насгы издыруада, разкшэа,  
 Иамфар аамта аиласынтра  
 Са еикэсиршэо ацэахэа.  
 Издыруада (гэыгра бзиуп),  
 Мышицыны, цья газа-қыиак  
 Ихэар, днахэапшны спатрет:  
 «О, уи иакэтцэкъанapoет!»  
 Иудкыл гэыкала сыцьшара,  
 Уара, амузақәа згэапхо,  
 Згэалашэарракны иаанхо,  
 Сфымта хыткъақәа рылшара,  
 Атахмада ахъз-апша иху,  
 Напыла ашыышыра зтаху!





## ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Elle était fille, elle était amoureuse.

*Malfilâtre*

I

«Куда? Уж эти мне поэты!»  
— Прощай, Онегин, мне пора.  
«Я не держу тебя; но где ты  
Свои проводишь вечера?»  
— У Лариных. — «Вот это чудно.  
Помилуй! и тебе не трудно  
Там каждый вечер убивать?»  
— Нимало. — «Не могу понять.  
Отселе вижу, что такое:  
Во-первых (слушай, прав ли я?),  
Простая, русская семья,  
К гостям усердие большое,  
Варенье, вечный разговор  
Про дождь, про лён, про скотный двор...»

## АХДАТЭИ АХЫ

Дызгабын, бзиабаран лхы-лгэы итаз.

*Малфилатр<sup>1</sup>*

I

«— Уабацой? Ех, шэарт апоетцэа!» —  
«— Онегин, иаамтоуп сцара». —  
«— Са ускым, аха иаапымтцэа  
Иабоухуго ухэйлпазкэа уара?» —  
«— Ларинаа рчы». «— Абар ашана!  
Мшэан, ихъантазами, баша,  
Убра ус аамта ахгара?»  
«— Зынзаскгы». «— Исзейлкааум сара...  
Абрантэи избартоуп зегь закэу:  
Уазхэыц (сиашами сара?),  
Иафцам аурис таацэара,  
Асадкылартэ зааху,  
Еснагы иахърылацэажэо, имышэ,  
Ақэа, ахаа-мыхая, ахкаара, аныцэ...»



## II

— Я тут еще беды не вижу.  
 «Да скуча, вот беда, мой друг».  
 — Я модный свет ваш ненавижу;  
 Милее мне домашний круг,  
 Где я могу... — «Опять эклога!  
 Да полно, милый, ради Бога.  
 Ну что ж? ты едешь: очень жаль.  
 Ах, слушай, Ленский; да нельзя ль  
 Увидеть мне Филлиду эту,  
 Предмет и мыслей, и пера,  
 И слез, и рифм et cetera?..  
 Представь меня». — «Ты шутишь». —  
 «Нету».  
 — Я рад. — «Когда же?» — Хоть сейчас  
 Они с охотой примут нас.

## II

«— Избом цэгъара атдан уи цьара». —  
 «— Гэөыгъроуп иатцаоу цэгъарас». —  
 «— Шэмода уаа сзыхом сара,  
 Атаацэара еиғысшьоит, уафтаас  
 Иахьсылшо...» — «Фапхья аеклога!<sup>12</sup>  
 Сухэоит, уақөйтг агэыптцэага;  
 Уцоит нас? Сымала саанхоит...  
 Ех, Ленски, узырфишь, ак схэоит:  
 Икамларишь саргы дызбар  
 Упшза, ухэйцра ианцэахэу,  
 Уашэа, улацырз зызку?...»  
 «— Евгени, иухэаеит ухэмар». —  
 «— «Мап» — «Ибзиоуп». «— Нас, ианба?»  
 «— Уахатцэкъягь.  
 Ишхаигэыргъо агэра га.



## III

Поедем. —  
 Поскакали други,  
 Явились; им расточены  
 Порой тяжелые услуги  
 Гостеприимной старины.  
 Обряд известный угощенья:  
 Несут на блюдечках варенья,  
 На столик ставят вощеной  
 Кувшин с брусничною водой.

.....  
 .....

## III

Хдэыцэлап». —  
 Рэыгардын ццакзеит.  
 Инейт аиғызцэа лассы.  
 Ацшемацэа ачеицьыка дырхиеит,  
 Акы иамеигзеит урт рзы.  
 Аишэахь, иахэтақэоу банны,  
 Инаргоит: асаан хэычкэа ирынны  
 Ахаа-мыхаақэа, иахэтоу,  
 Аирыг хэыч — ашэырз зтоу.

.....  
 .....



## IV

Они дорогой самой краткой  
Домой летят во весь опор  
Теперь послушаем украдкой  
Героев наших разговор:  
— Ну что ж, Онегин? ты зеваешь. —  
«Привычка, Ленский». —  
Но скучаешь  
Ты как-то больше. — «Нет, равно.  
Однако в поле уж темно;  
Скорей! пошел, пошел, Андрюшка!  
Какие глупые места!  
А кстати: Ларина проста,  
Но очень милая старушка;  
Боюсь: брусничная вода  
Мне не наделала б вреда.

## IV

Ищоит ағыншыла иштыпраа,  
Еиха икъяғу мфоуп изқәу;  
Маза ҳазырсып ҳара  
Хұрыхацәа иеибырхәо закәу:  
«— Онегин, үеырхасуент, аа?» —  
«— Сашыңылт, Ленски». —  
«Аха еиха  
Агәөыт үштәнахит». — «Мап, еснагы  
Сеңшуп, ихәлеит иахъабалакъ;  
Андиушка! Аеқәа ршәа, иластәуп!  
Изакә тың, лыгқәоузеи абра!  
Исхаштыз: Ларина ғбара  
Злам, иқыиоу такәажәуп.  
Абни ашәйрә қадың саңшәоит:  
Сымгәа иамаабыр қалоит.

## V

Скажи: которая Татьяна?» —  
«Да та, которая грустна  
И молчалива, как Светлана,  
Вошла и села у окна». —  
«Неужто ты влюблена в меньшую?» —  
«А что?» — «Я выбрал бы другую,  
Когда б я был, как ты, поэт.  
В чертах у Ольги жизни нет,  
Точь-в-точь в Вандиковой Мадонне:  
Кругла, красна лицом она,  
Как эта глупая луна  
На этом глупом небосклоне».  
Владимир сухо отвечал  
И после во весь путь молчал.

## V

Ихәа дарбаныз Татиана?» —  
«— Итынчыз, зылахъ еиқәыз зынза,  
Дугәалазыршәауз Светлана,<sup>3</sup>  
Апенцырағ итәаз хазза». —  
«— Алакә! Аиттәб лоума угәбылра?» —  
«— Ыы?» — «Далысхуан сара,  
Уа уеипш споетзар, лейхабы;  
Ольга лсахъя иаҳәом акы,  
Длеипшуп Ван-Деик<sup>4</sup> имадонна:  
Дқәымпылуп, ләзмәқәа қапшыза,  
Ажәған газағ ҳараза  
Иалоу амза газа убоума?» —  
Ленски дгәаа ихәоит атак,  
Нас амған өитуамызт зынзак.



## VI

Меж тем Онегина явленье  
У Лариных произвело  
На всех большое впечатленье  
И всех соседей развлекло.  
Пошла догадка за догадкой.  
Все стали толковать украдкой,  
Шутить, судить не без греха,  
Татьяне прочить жениха;  
Иные даже утверждали,  
Что свадьба сложена совсем,  
Но остановлена затем,  
Что модных колец не достали.  
О свадьбе Ленского давно  
У них уж было решено.

## VI

Онегин Ларинаа рөңи инеира  
Зегъ арлахөйхит, изыпшиш;  
Үақа алас өңіц иңәиртца  
Агәйлаңа еиланағасит...  
Ағәфарақәа раңахон,  
Ихәмаршәа еиғахәйт-хәйтуа ирхәон,  
Джааиз амахәра ззыпшыз,  
Татиана лөйзара зтахыз.  
Еа шыурукых, ирхәон өакы:  
Амаңааз өңіцкәа ирзыпшуп,  
Ирмоуц, ыпшаара иағуп, —  
Иахгоуп ачарагъ ҳамтакы...  
Ленски ичара ағұхәара  
Үрт заа иңиртәахъан дара.

## VII

Татьяна слушала с досадой  
Такие сплетни; но тайком  
С неизъяснимою отрадой  
Невольно думала о том;  
И в сердце дума заронилась;  
Пора пришла, она влюбилась.  
Так в землю падшее зерно  
Весны огнем оживлено.  
Давно ее воображенье,  
Сгорая негой и тоской,  
Алкало пищи роковой;  
Давно сердечное томленье  
Теснило ей младую грудь;  
Душа ждала... кого-нибудь,

## VII

Арт ухәан-схәанқәа зегъ хатала  
Татиана иләымыңын цәгъала.  
Изуеитамхәо гәахәарала  
Иңаң дизхәйшүан маңала.  
Аеатқәахт лгәатқақны хара:  
Иаант лыбзиабара ағұхәара.  
Ишғыхо аипш аапын өңіц  
Адғыыл иамадоу арыц...  
Акыр түуан лара гәаныла,  
Дбылзауа, агәғың даго,  
Иңәара-маара иасымша ибо,  
Дыңшызижъеи ус, гәыблыла...  
Кыр түуан: аилашра дағын,  
Дыңшын, азә иааира дазыпшын.



## VIII

И дождалась... Открылись очи;  
Она сказала: это он!  
Увы! теперь и дни, и ночи,  
И жаркий одинокий сон,  
Всё полно им; всё деве милой  
Без умолку волшебной силой  
Твердит о нем. Докучны ей  
И звуки ласковых речей,  
И взор заботливой прислуги.  
В уныние погружена,  
Гостей не слушает она  
И проклинает их досуги,  
Их неожиданный приезд  
И продолжительный присест.

## VIII

Дагъаат... иагъылхәеит уи аены  
Гәаныла: иара иоуп, иара!  
Ех, лымши лытхқәеи еипшыны,  
Лыпхызқәагь, дызгауз хара, —  
Иара ила итәйт зегы,  
Уи иоуп дзызхәыца есқынгы.  
Ажәа хаакәа илызкыз,  
Илызгәәкүа аматцуфхәыс,  
Азә иихәо, ииуа лгәапхазом,  
Рысасцәагь рыгәхъаа лкым,  
Дырзызырбуам, илтахым,  
Рыбарбarraқәа лзыхром,  
Рңара, раара, рынхара  
Лбанык дынхазом лара.

## IX

Теперь с каким она вниманьем  
Читает сладостный роман,  
С каким живым очарованьем  
Пьет обольстительный обман!  
Счастливою силою мечтанья  
Одушевленные созданья,  
Любовник Юлии Вольмар,  
Малек-Адель и де Линар,  
И Вертер, мученик мятеjnый,  
И бесподобный Грандисон  
Который нам наводит сон, —  
Все для мечтательницы нежной  
В единий образ облеклись,  
В одном Онегине слились.

## IX

Уажәык зақа игәцаракны  
Ароман-хаа дапхьюзеи лара!  
Зақа дгәыргъо, дшанханы,  
Лгәы лыжъюзеи лызхара!  
Зсахъа гәыргъарала итыху,  
Зызбахә асада иштыху,  
Илыштыу Иулия Вольмар,  
Малек-Адель нас де Линар,  
Вертергы<sup>5</sup> — агәәкра иағу,  
Зеипш дықазам Грандисон, —  
(Хара аңа ҳхаирпон...)  
Татиана, цәаныррала итәыз,  
Зегы лзеилалазшәа илшyon,  
Зегъ Онегин дылдырбон.



## X

Воображаясь героиней  
Своих возлюбленных творцов,  
Кларисой, Юлией, Дельфиной,  
Татьяна в тишине лесов  
Одна с опасной книгой бродит,  
Она в ней ищет и находит  
Свой тайный жар, свои мечты,  
Плоды сердечной полноты,  
Вздыхает и, себе присвоя  
Чужой восторг, чужую грусть,  
В забвенье шепчет наизусть  
Письмо для милого героя...  
Но наш герой, кто б ни был он,  
Уж верно был не Грандисон.

## X

Лхы лыпхъаҙауан Татиана  
Дзыңхъоз ахәса р҃ынхәрас,  
Клариса, Иулия, Дельфина,<sup>6</sup>  
Илыцын абаҳчахъ дахъцауаз...  
Илкын ишәртәзоу ашәќәы,  
Yaňka илыпшаауан лгәы  
Зырцихъыуаз, дызылуаз,  
Лцәаныррақәа зыткәауаз;  
Илхатәушәа абон лгәы,  
Шьюук ргәыртъа, ргәырфара,  
Дағын өყирхәала ахәара,  
Лымш изылышуаз лышәќәы...  
Аха дзызхәышуаз есқынгыы,  
Грандисон иакәзамызт уеизгы.

## XI

Свой слог на важный лад настроя,  
Бывало, пламенный творец  
Являл нам своего героя  
Как совершенства образец.  
Он одарял предмет любимый,  
Всегда неправедно гонимый,  
Душой чувствительной, умом  
И привлекательным лицом.  
Питая жар чистейшей страсти,  
Всегда восторженный герой  
Готов был жертвовать собой,  
И при конце последней части  
Всегда наказан был порок,  
Добру достойный был венок.

## XI

Автор, зажәа ағызыну амца,<sup>7</sup>  
Зцәафа алшара ғәгәа лақәым,  
Иғымтағ дтихуан ағырхатда,  
Адунеиағ акы згым.  
Даарпшын ишалшоз ала:  
Дгәәкүан уи залымдарала,  
Джәэшиын, цәанырра мәабзла дтәын,  
Ихы-иेғын уамашәа игәыкын.  
Зсахья абас ала илашоз,  
Изгым цәанырра, ауафара,  
Ихы деигзомызт үзара,  
Аха ағымта ахынтағоз,  
Иаразнак ацәгъя атыхәа птәөн,  
Аиаша ус аиааира агон.



## XII

А нынче все умы в тумане,  
Мораль на нас наводит сон,  
Порок любезен и в романе,  
И там уж торжествует он.  
Британской музы небылицы  
Тревожат сон отроковицы,  
И стал теперь ее кумир  
Или задумчивый Вампир,  
Или Мельмот, бродяга мрачный,  
Иль Вечный жид, или Корсар,  
Или таинственный Сбогар  
Лорд Байрон прихотью удачной  
Облек в унылый романтизм  
И безнадежный эгоизм.

## XII

Уажэ апстхәа иалоуп ауаа рхәышра,<sup>8</sup>  
Амораль ацәа ҳанаркуеит.  
Ароманқәа рәғы ацәгъа ацәыштца  
Ауеит, аиааирагъ агауеит.  
Дарцәом иахъатәи апхәызба  
Британиатәылатәи амуза,<sup>9</sup>  
Лыңс еипш иқәйлткоит ҳатыр  
Енагъ ахәышра иағу Вампир,  
Мельмот, злахъ еиқәу ақъала,  
Агасфер қадыць, ма Корсар,  
Ма згәы итоу тәаху Сбогар,<sup>10</sup> —  
Алорд Баирон бағхатәрала  
Аромантизм шытихит, злахъ еиқәу,  
Аегоизмгъы, — ичмазафу.



### XIII

Друзья мои, что ж толку в этом?  
Быть может, волею небес,  
Я перестану быть поэтом,  
В меня вселится новый бес,  
И, Фебовы презрев угрозы,  
Унижусь до смиренной прозы;  
Тогда роман на старый лад  
Займет веселый мой закат.  
Не муки тайные злодейства  
Я грозно в нем изображу,  
Но просто вам перескажу  
Преданья русского семейства,  
Любви пленительные сны  
Да нравы нашей старины.

### XIII

Сөйзцәа, акыр иаңсоума абарт зегъ?  
Иалшоит, ажәған иагәапхар,  
Атыхәа птәар сара споетрагъ,  
Даеа ғыстақ сгәы иткәар,  
Феб<sup>11</sup> ипқара агәхъаа мкы,  
Апрозакынза иназгар схы;<sup>12</sup>  
Үсқан жәйтә романк афра  
Сықәра инхаз агаشت иара,  
Аңғыя-мыңғыңқәа узыткәаша,  
Срылаларым имитәны,  
Ишәеитасхәап ицқыаны  
Аурыс тааңә ртабырг иаша,  
Абзиабара, апхыңқәа, убас, —  
Хжәйтәра иамақәаз қашъас.

### XIV

Перескажу простые речи  
Отца иль дяди-старика,  
Детей условленные встречи  
У старых лип, у ручейка;  
Несчастной ревности мученья,  
Разлуку, слезы примиренья,  
Поскорю вновь, и наконец  
Я поведу их под венец...  
Я вспомню речи неги страстной,  
Слова тоскующей любви,  
Которые в минувши дни  
У ног любовницы прекрасной  
Мне приходили на язык,  
От коих я теперь отвык.

### XIV

Саб ма саб иашъа атахмада  
Рынхашъатә шәзеитасхәап сара.  
Азыхъағ иеиңыло гәырфада,  
Рсахъа тысхып сыйхара.  
Иаасырпышып ахыбаара амца,  
Аипыртца алагырз-ца,  
Сзыхцәажәо еинсыршәап, еисырсып,  
Антәамтағ рнапы еибасыркып.  
Исгәаласыршәап сажәа гәырғахә,  
Абзиабара-ца иазкыз,  
Фынтықатәи гәырфала итәыз,  
Санлацәажәөз са сыйзиахә, —  
Исөйтцышәөз ихааза,  
Иахъа исхаштзахъоу зынза...



## XV

Татьяна, милая Татьяна!  
С тобой теперь я слезы лью;  
Ты в руки модного тирана  
Уж отдала судьбу свою.  
Погибнешь, милая; но прежде  
Ты в ослепительной надежде  
Блаженство темное зовешь,  
Ты негу жизни узнаешь,  
Ты пьешь волшебный яд желаний,  
Тебя преследуют мечты:  
Везде воображаешь ты  
Приюты счастливых свиданий;  
Везде, везде перед тобой  
Твой искуситель роковой.

## XV

Татиана, соупшәыл, сылашара,  
Са сбыцтәыеит, ихатца,  
Бтазырхауа амода хшара,  
Абар иахъибто блахъынта.  
Бтахойт, сыхаара, аха уаанза,  
Бгәыгра шлашәү еилбыргаанза,  
Адунеи маза базыпшуп,  
Ахаара аилкаара бағуп.  
Шҳамуп ибжәуа, ибгәапхо;  
Бхызхуа быштыуп иаабыцрымшәа,  
Иббоит, зехъынцъара, ибзыпшушәа,  
Аипылара — беиқәзырхо,  
Бахъыпшлакгы, ааигәаза  
Дыббоит измабдо блахъынта.

## XVI

Тоска любви Татьяну гонит,  
И в сад идет она грустить,  
И вдруг недвижны очи клонит,  
И лень ей далее ступить.  
Приподнялася грудь, ланиты  
Мгновенным пламенем покрыты,  
Дыханье замерло в устах,  
И в слухе шум, и блеск в очах...  
Настанет ночь; луна обходит  
Дозором дальний свод небес,  
И соловей во мгле древес  
Напевы звучные заводит.  
Татьяна в темноте не спит  
И тихо с няней говорит:

## XVI

Дагоит Татиана ахъаа, агәөыгъ,  
Дциоит абаҳчахъ гәырфара...  
Дшанхалт, лыблақәа еихмырсыгъ,  
Шъағак лзықатом ұзара.  
Лгәыпхәы ағыштынахт, еилашит,  
Ләзамғақәа амца ркит.  
Лыңсып лзеиғауам зынза,  
Иңәакит лыблақәа мыңхәзә...  
Илашыцеит, ажәфан еимнадоит  
Амза, ичапшы қарулс;  
Абнарағ ақарматыс  
Ашәак цәирнаган иаҳәоит...  
Татиана дзыцәомызт дахъиаз,  
Лыңзеи длацәажәон абас:



## XVII

«Не спится, няня: здесь так душно!  
Открой окно да сядь ко мне». —  
«Что, Таня, что с тобой?» — «Мне скучно,  
Поговорим о старине». —  
«О чем же, Таня? Я, бывало,  
Хранила в памяти не мало  
Старинных былей, небылиц  
Про злых духов и про девиц;  
А нынче всё мне тёмно, Таня:  
Что знала, то забыла. Да,  
Пришла худая череда!  
Зашибло...» — «Расскажи мне, няня,  
Про ваши старые года:  
Была ты влюблена тогда?» —



## XVII

«— Ишоуроуп, илашькоуп, ауада  
Ахышә аарты, бааи, сааигәа бтә». —  
«— Ибыхъзеи, ибтахузеи, Тания?» —  
«— Агәөыңгъ сагоит, ма жәабжък сызхәа!». —  
«— Изхысқәаарызеи? Анкъа зны  
Алакәкәа схәон ирацәаны,  
Иқам-инымқәагъ, имыцхәыз,  
Аңыныш, афыстаа ирызкыз,  
Уажә зегъ алашьцара рхуп,  
Иаант шыңа саамта саргъы!  
Сажәйт, исхаштит шыңа зегъы...»  
«— Сыззееи, исзеитабхәар стахуп  
Ибағсую аамтатә хара:  
Дыббозу бзия азәыр бара?» —



## XVIII

«И полно, Таня! В эти лета  
Мы не слыхали про любовь;  
А то бы согнала со света  
Меня покойница свекровь». —  
«Да как же ты венчалась, няня?» —  
«Так, видно, Бог велел. Мой Ваня  
Моложе был меня, мой свет,  
А было мне тринадцать лет.  
Недели две ходила сваха  
К моей родне, и наконец  
Благословил меня отец.  
Я горько плакала со страха,  
Мне с плачем косу расплели  
Да с пеньем в церковь повели.

## XVIII

«— Изакәызеи, Тания! Ҳара ҳхаан,  
Иаҳдырма абзиабара закәыз;  
Гәфарак санхәа ианылтаа  
Цъаңанымын исзыпшыз». —  
«— Нас бышпацеи хатца, ус уа?» —  
«— Анцәа ус избит. Са с-Вания  
Деиттбын сара сеиха, стәахәа,  
Са схата исхытцуан жәаха.  
Ақағьариа ғымчыбжы днықөон,  
Драңәажәауан ҳағирана...  
Саб дсықәнүхәеит нас сара,  
Стәйгуон, агәйтқыа сагон,  
Аухәамахы сырғеит сыйкны,  
Сыхцәқәагь ғбаны ипаны.

## XIX

И вот ввели в семью чужую...  
Да ты не слушаешь меня...» —  
«Ах, няня, няня, я тоскую,  
Мне тошно, милая моя:  
Я плакать, я рыдать готова!..» —  
«Дитя мое, ты нездорова;  
Господь помилуй и спаси!  
Чего ты хочешь, попроси...  
Дай окроплю святой водою,  
Ты вся горишь...» — «Я не больна:  
Я... знаешь, няня... влюблена».  
«Дитя мое, Господь с тобою!» —  
И няня девушку с мольбой  
Крестила дряхлою рукой.

## XIX

Издырт атәым таацәара абас...  
Исхәо баҳазом зынза...» —  
«— Ах, агәөыгъ сагоит сымтцарс,  
Игъежкуеит сыблахатқ хәашьза.  
Истахуп атәыуара, ағызра!»  
«— Бееизам, сымалықь, бара;  
Хазшаз, улхылапш, деиқәырх!  
Ихәа ибтаху, ибгәапха...  
Ибықәсырппікап аз-пшыа, —  
Ббылуеит...». «— Хъаазам сыйзго,  
Саазағ, бзиабароуп исхоу». —  
«— Анцәа, о, сымалықь дыхъча!»  
Лнапқәа рыла, икычхъяз,  
Лылахъ, лыңымшь лзатәйт нас.



## XX

«Я влюблена», — шептала снова  
Старушке с горестью она.  
«Сердечный друг, ты нездорова». —  
«Оставь меня: я влюблена».  
И между тем луна сияла  
И томным светом озаряла  
Татьяны бледные красы,  
И распущеные власы,  
И капли слез, и на скамейке  
Пред героиней молодой,  
С платком на голове седой,  
Старушку в длинной телогрейке:  
И всё дремало в тишине  
При вдохновительной луне.

## XX

«— Исхоу бзиабароуп», — дгэырфоо,  
Лыззей илалхәаует иеитах.  
«Бееизам соупшәыл, сыzkәыхшоу». —  
«— Быскәат: бзиабароуп сыйздах». —  
Адәахъынтәи уи аламтаз,  
Амза шәахәа ауада ионализ,  
Пышаала иарлашон иара:  
Татиана лыпшзара, лгәйкra,  
Лыхцәы, лылагырз, убас —  
Лапхъя итәаз, зкасы зханы,  
Атакәажә хцәышла, зөирпханы  
Ахъта дамкыртә итәхәәаз;  
Тынчран, амза лашаzon,  
Зегъ ыцәахъян, атх цон...

## XXI

И сердцем далеко носилась  
Татьяна, смотря на луну...  
Вдруг мысль в уме ее родилась...  
«Поди, оставь меня одну.  
Дай, няня, мне перо, бумагу  
Да стол подвинь; я скоро лягу;  
Прости». И вот она одна.  
Всё тихо. Светит ей луна.  
Облокотясь, Татьяна пишет.  
И всё Евгений на уме,  
И в необдуманном письме  
Любовь невинной девы дышит.  
Письмо готово, сложено...  
Татьяна! для кого ж оно?

## XXI

Дазыпшын Татиана амза,  
Гәанылагъ дцауан хара...  
Ус акы дазхәыцт иаразнак...  
«Сыззей, сныжыны бца бара.  
Баах астол, ақьяад, ағыга,  
Бца, сыштаплоит дук мыртцыкәа,  
Бзиала...». Лхалатцәкъя дынхойт,  
Тынчроуп, амза лызкаччоит,  
Татиана дтәоуп, афра дағуп,  
Дтоуп Евгени уи лхы-лгәы,  
Дызхыццак илыфуа лышәкәы  
Бзиабара қәыпшла итәуп.  
Ашәкәы мазеиуп ишцара...  
Татиана! Иззыбөйда иара?



## XXII

Я знал красавиц недоступных,  
Холодных, чистых, как зима,  
Неумолимых, неподкупных,  
Непостижимых для ума;  
Дивился я их спеси модной,  
Их добродетели природной,  
И, признаюсь, от них бежал,  
И, мчится, с ужасом читал  
Над их бровями надпись ада:  
*Оставь надежду навсегда.*  
Внушать любовь для них беда,  
Пугать людей для них отрада.  
Быть может, на берегах Невы  
Подобных дам видали вы.

## XXII

Издыруан аҳәса ссирқәа, ипагъаз,  
Ихьшәашәаз, ицқыаз зынратас,  
Иузхымхзоз, зһатыр нагаз,  
Зеипш упымлауа зынзас;  
Ицъасшыон пагъа реилахәашья,  
Итсаны ирымоу рхымғапгашья;  
Иззом, сырцәйналом хара,  
Сапхъон рылахъаे сара  
Асыра, икыду үцаханым:  
«Арақа атыхәа птцәоуп агәыңра»<sup>15</sup>,  
Иршьоит рыщхарас ахыхра,  
Удыршәар, — гәахәоуп зда ртахым.  
Иреипшу Нева апшахәағыы  
Иқалап ишәптылозтты шәаргы!

## XXIII

Среди поклонников послушных  
Других причудниц я видал,  
Самолюбиво равнодушных  
Для вздохов страстных и похвал.  
И что ж нашел я с изумлением?  
Они, суровым поведеньем  
Пугая робкую любовь,  
Ее привлечь умели вновь,  
По крайней мере сожаленьем,  
По крайней мере звук речей  
Казался иногда нежней,  
И с легковерным ослеплением  
Опять любовник молодой  
Бежал за милой суетой.

## XXIII

Атыпха нагақәа рыбжьара  
Шанақәак са издырхъан зны:  
Арехәара, алаф ахаара  
Рыгәхъаа зкымыз, зеитганы.  
Иарбан урт ирыдызбалаз?  
Рхымғапгашья пагъарала  
Арпыс ибзиабара гәытқья  
Ипхартцоз, ааргауан ғапхъа —  
Ирыщашьара абзоурала;  
Цәаныррак амамзаргыы ргәы,  
Ражәақәа, игәкызы такәы,  
Ддырлашәуан иаразнакала, —  
Арпысгыы, игәы тыгъытъа,  
Иоупшәыл длышишталон ғапхъа.



## XXIV

За что ж виновнее Татьяна?  
За то ль, что в милой простоте  
Она не ведает обмана  
И верит избранной мечте?  
За то ль, что любит без искусства,  
Послушная влеченью чувства,  
Что так доверчива она,  
Что от небес одарена  
Воображением мягким,  
Умом и волею живой,  
И свою равной головой,  
И сердцем пламенным и нежным?  
Ужели не простите ей  
Вы легкомыслия страстей?

## XXIV

Ильмоуи Татиана харас?  
Игхоу дахъыиацәоу лара?  
Амщәара ахъымам цәафас,  
Иахъылцу агәыгра, агәрагара?  
Абзиабара чырбарада  
Иахъылшо, лщәанырра леата,  
Зыгера лгауа дахъипылаз;  
Илхароузен жәсанахътә ҳамтас:  
Далапшызар дзыткәара,  
Ақазшы — цәанырра згым,  
Ахшығ ыйдагъ, гәғыгъра зқәым,  
Агәы пшқагъы, дызылра?  
Иланашәйкыр қамлауен  
Лщәанырра ласқәа рдунеи?

## XXV

Кокетка судит хладнокровно,  
Татьяна любит не шутя  
И предается безусловно  
Любви, как милое дитя.  
Не говорит она: отложим —  
Любви мы цену тем умножим,  
Вернее в сети заведем;  
Сперва тщеславие кольнем  
Надеждой, там недоуменьем  
Измучим сердце, а потом  
Ревнивым оживим огнем;  
А то, скучая наслажденьем,  
Невольник хитрый из оков  
Всечасно вырваться готов.

## XXV

Дыхышәашәоуп аөырбағ мышхәы,  
Ус иқам Татиана лтас,  
Абзиабара лара лгәы  
Иңкүзаңа иапылауенит хәыңтас.  
Илхәазом: ҳаатгылап тынч,  
Иацлап ибзиабара амч, —  
Еиғыны ҳұшыңхә дағашәап...  
Иеыруадағрақәа ҳаңкыап,  
Зны дхаргәығып, дағазны  
Мапла иҳарцыхцих иғәатца,  
Иҳаркып ахыбаара амца,  
Мамзар, игәы ҳахшәаны,  
Дцап, ағстаа, дгәыргъатәа,  
Ишъамтлахәқәа зегъ ыттәтә».



## XXVI

Еще предвижу затрудненья:  
Родной земли спасая честь,  
Я должен буду, без сомненья,  
Письмо Татьяны перевесть.  
Она по-русски плохо знала,  
Журналов наших не читала,  
И выражалася с трудом  
На языке своем родном,  
Итак, писала по-французски...  
Что делать! повторяю вновь:  
Доныне дамская любовь  
Не изъяснялася по-русски,  
Доныне гордый наш язык  
К почтовой прозе не привык.

## XXVI

Өа ус хъантак сапхъа ишътоуп, —  
Хтэйла ахыз зыхъчара:  
Аитагара сыхэтоуп  
Татиана лысалам шэжэ сара:  
Аурысшэа цкъа илызхэазомызт,  
Ха ҳжурналкэа дрыпхъязомызт,  
Лгэы итоу ишылтаху ахэара  
Даманшэаламызт лара, —  
Уи дыфуан францыз бызшэала...  
Ишцахуен! Иззаум сара,  
Иахъанзагъ ахэса ргэыбылра  
Рзеитахэом хатэы бызшэала;  
Иахъанзагъ аурыс бызшэа пагъа,  
Ишьтнамхт апошьта проза гэакъас.

## XXVII

Я знаю: дам хотят заставить  
Читать по-русски. Право, страх!  
Могу ли их себе представить  
С «Благонамеренным» в руках!  
Я шлюсь на вас, мои поэты;  
Не правда ль: милые предметы,  
Которым, за свои грехи,  
Писали втайне вы стихи,  
Которым сердце посвящали,  
Не все ли, русским языком  
Владея слабо и с трудом,  
Его так мило искавали,  
И в их устах язык чужой  
Не обратился ли в родной?

## XXVII

Урысшэала апхъара тыргарц  
Ахэса ирыдьртцоит шьоуки.  
Мап, исзаагом схахь зынзас,  
Хаҳэса ха ҳжурналкэа ркны!  
Схъаңшуент шэышка, апоетцэа,  
Ииашазами: шэымалықыцэа  
Агэахэа ишэыртоз ацынхэрэс  
Ацэахэақэа рзышэкуан шэас;  
Ишэхэа, уи иапхъоз ма заны,  
Аурыс бызшэа аарла изхэоз,  
Ацэахэа хаақэа изыпхъоз,  
Еицарымкэози ипшэнаны?  
Атэым бызшэа рөы зызцоз,  
Урысшэатцас имгазоз?



## XXVIII

Не дай мне Бог сойтись на бале  
Иль при разъезде на крыльце  
С семинаристом в желтой шале  
Иль с академиком в чепце!  
Как уст румяных без улыбки,  
Без грамматической ошибки  
Я русской речи не люблю.  
Быть может, на беду мою,  
Красавиц новых поколенье,  
Журналов вняв молящий глас,  
К грамматике приучит нас;  
Стихи введут в употребленье;  
Но я... какое дело мне?  
Я верен буду старине.

## XXVIII

Цъара еизаракаф, абалас,  
Дцэыримгаант анцэа сапхъа  
Асеминарист, изху ашъал фежъ,  
Ма академик хылпа көақъа.<sup>14</sup>  
Исгэапхом акыыш пшзақэа чхарада,  
Убас грамматикатэ гха-пхада  
Аурысшэа сгэапхом бзантцы.  
Икалап (хъауп сара сзы),  
Ахэса хэыгчэа дара хызхуа,  
Ажурналкэа ирыдгылар, —  
Афышаапкэара ҳадыршыцылар, —  
Тыргэас ажэенираала шытыхуа;  
Сара?.. Уи салахэзам сара,  
Ажэйтэрэ иатэуми сгэбылра.

## XXIX

Неправильный, небрежный лепет,  
Неточный выговор речей  
По-прежнему сердечный трепет  
Произведут в груди моей;  
Раскаяться во мне нет силы,  
Мне галлицизмы будут милы,  
Как прошлой юности грехи,  
Как Богдановича стихи.  
Но полно. Мне пора заняться  
Письмом красавицы моей;  
Я слово дал, и что ж? ей-ей,  
Теперь готов уж отказаться.  
Я знаю: нежного Парни  
Перо не в моде в наши дни.

## XXIX

Гхала итэу апхэызба лажэа,  
Ахэоукэа иеилахэоу такэы,  
Исгэапхонт, аиашаз, ссиршэа,  
Идырёыхонт урт са сгэы.  
Агаллицизмкэа<sup>15</sup> ргэбылра  
Сахъхэуам, сгэы иташуп сара, —  
Багданович<sup>16</sup> иеипш, сзыткэоз,  
Скэыншра иацкэаз, исгэапхоз...  
Аха арткэа шыта имышхэуп,  
Соудшэыл лышэкэы анапаркра  
Ахэтоуп, аха уажэ сара  
Ишэыстаз ажэа аххэра стахуп:  
Парни<sup>17</sup> илира пшкэ ахафы  
Ишмодам здыруеит хара ҳэы.



### XXX

Певец Пиров и грусти томной  
Когда б еще ты был со мной,  
Я стал бы просьбою нескромной  
Тебя тревожить, милый мой:  
Чтоб на волшебные напевы  
Переложил ты страстной девы  
Иноплеменные слова.  
Где ты? приди: свои права  
Передаю тебе с поклоном...  
Но посреди печальных скал,  
Отвыкнув сердцем от похвал,  
Один, под финским небосклоном,  
Он бродит, и душа его  
Не слышит горя моего.



### XXXI

Письмо Татьяны предо мною;  
Его я свято берегу,  
Читаю с тайною тоскою  
И начитаться не могу.  
Кто ей внушал и эту нежность,  
И слов любезную небрежность?  
Кто ей внушал умильный вздор,  
Безумный сердца разговор,  
И увлекательный и вредный?  
Я не могу понять. Но вот  
Неполный, слабый перевод,  
С живой картины список бледный,  
Или разыгранный Фрейшиц  
Перстами робких учениц:

### XXX

Агэырфа-хаа, ачара ашәа  
рзызхәоз,<sup>18</sup> Сааггәа уқазтгы үзара,  
О, лак-факрада сумыхәоз  
Гэык-псыкалатәкъя сара:  
Иеитоумгози уашәабжь ала,  
Аупшәыл илғыз тәым бызшәала.  
Уаба��у? Уңхыраара стахын...  
Уңзаа, иустаеит азин...  
Аха дықазам сфырхатца,  
Арөхәара игәы ахшәаны,  
Ашыха қәйткәа рыгәтәны,  
Финлиандиатәи ажәфан атсаे  
Длеи-феиуеит үйнч иара үзара,  
Иахашам азбахә сгәирфара...

### XXXI

Абар, искуп Татиана лөымта,  
Ипшьюу ак аипш избоит иара.  
Сапхьеаеит гэырфала краамта,  
Аха сзапхъом сызхара...  
Абас агәза бызшәа лзыркыда?  
Абас ацәажәа-хаа лзыртада?  
Абас агәыпшқара таула —  
Ишәартоу, ухызхуа зегъ рыла?  
Исыздырам ишәасхәо атакс...  
Аа, аитага: асахъя иаша  
Иақетыху ахсылаа баша,  
Ма атсаф-қәыпшщәа ирыхәмарыз,  
Аопера «Фреишиц»<sup>19</sup> иеипшу, —  
Зегъ рганахъала ицәышу:



*Письмо  
Татьяны к Онегину*

Я к вам пишу — чего же боле?  
Что я могу еще сказать?  
Теперь, я знаю, в вашей воле  
Меня презреньем наказать.  
Но вы, к моей несчастной доле  
Хоть каплю жалости храня,  
Вы не оставите меня.  
Сначала я молчать хотела;  
Поверьте: моего стыда  
Вы не узнали б никогда,  
Когда б надежду я имела  
Хоть редко, хоть в неделю раз  
В деревне нашей видеть вас,  
Чтоб только слышать ваши речи,  
Вам слово молвить, и потом  
Всё думать, думать об одном  
И день и ночь до новой встречи.  
Но говорят, вы нелюдим;  
В глупши, в деревне всё вам скучно,  
А мы... ничем мы не блестим,  
Хоть вам и рады простодушно.

*Татиана Онегин  
изылғыз ашәкәү*

Абар сышәкәы, сгәы итоу зегъ, аа:  
Шыңта уаҳа исымоузеи ҳәатәйс?  
Ари шәшацыло здыруеит заа —  
Сшәыпхъаңашт иапсам уағсыс.  
Аха маңк иеилышәкаар схъаа,  
Срыцханашъар шәгәбылра,  
Сыншәйжърым усқан ус шәара.  
Җымтроуп раңхъа схы зызца,  
Ихашәтца: сзырпхашъаз абас,  
Еснагъ сара сгәатца итаз  
Азбахә жәдүррымыздыңза —  
Гәыграк сымазар мчыбжық,  
Хұңтағ шәшызбо ала знық, —  
Есимша исахаларц шәйбжы,  
Ажәак нашәаҳәан сызхара  
Шәеитазбаанза сара  
Схәыцларц — атҳи амши еипшы.  
Аха, ирхәоит, уағ дышәтәхым,  
Агәғың шәанаргоит ақыта...  
Хартгы арақа ссиirlа ҳтәым,  
Шәбара ҳшенигәрғыогъ, ҳәарада.



Зачем вы посетили нас?  
В глухи забытого селенья  
Я никогда не знала б вас,  
Не знала б горького мученья.  
Души неопытной волненья  
Смирив со временем (как знать?),  
По сердцу я нашла бы друга,  
Была бы верная супруга  
И добродетельная мать.

Другой!.. Нет, никому на свете  
Не отдала бы сердца я!  
То в вышнем суждено совете...  
То воля неба: я твоя;  
Вся жизнь моя была залогом  
Свиданья верного с тобой;  
Я знаю, ты мне послан Богом,  
До гроба ты хранитель мой...  
Ты в сновиденьях мне являлся,  
Незримый, ты мне был уж мил,  
Твой чудный взгляд меня томил,  
В душе твой голос раздавался  
Давно... нет, это был не сон!  
Ты чуть вошел, я вмиг узнала,  
Вся обомлела, запылала  
И в мыслях молвила: вот он!  
Не правда ль? я тебя слыхала:  
Ты говорил со мной в тиши,  
Когда я бедным помогала  
Или молитвой услаждала  
Тоску волнуемой души?  
И в это самое мгновенье  
Не ты ли, милое виденье,  
В прозрачной темноте мелькнул,  
Приникнул тихо к изголовью?  
Не ты ль, с отрадой и любовью,  
Слова надежды мне шепнул?  
Кто ты, мой ангел ли хранитель

Шәзымғахытзее ҳахынхоз?  
Шәзатааи уаф дызхым ақыта?  
Әа тыңқ қалозу ҳаңқәзыршәоз?  
Сықамзаарыз сарғы гәирфада.  
Аңәнайрыра иқәпшыз сәамта,  
(Ишпасиаирыз исапыс?)  
Исгәапхоз азә дыңашаарын,  
Озыза иашас дысшарьын,  
Ихәйцәа сроурын аныс.

Еазэы!.. О, мап, адунеихаан,  
Са сгәи истомызт, избуп, —  
Ажәфан иаҳасабхьеит заа,  
Анцәа ихәахьеит: уара сутәуп!  
Сыңстазаара зегъ шаҳатуп  
Уара упылара ишазкыз,  
Анцәа усзылбааиштит стәата,  
Усоут сыңсаанза хъчафыс.  
Пхыз үзбон, тхыбжыон, шылжыы,  
Хәиниаанза усгәапхахъан,  
Упшыша-хаа сгәи азцахъан,  
Итձозеи... исахауан убжы...  
Пхызмыйт, мап, изгоит агәра,  
Уанығналатәкъя уздырт,  
Схы-сөи иаразнак амца анырт,  
Исхәеит гәаныла: аа, иара!  
Ихәа, убжыами исахауаз, —  
Игәақуаз аитымцәа санрыхәоз,  
Ма гәыграла санныхәоз —  
Са сыгәхъаа зыжъжыауз?!

Уара уами, уи аминутаз,  
Атынчрағы, иантәцараз,  
Сара сылапш назықәшәа,  
Иңәиркъя-цәирасыз знаур,  
Зхы надызтаз сыйжәфахыр,  
Сгәи зыргәтәашаз ажәа зхәа?  
Сзыхъчо амаалықъ уиеиңшү?  
Ма схыхра иағу гъангъашу?

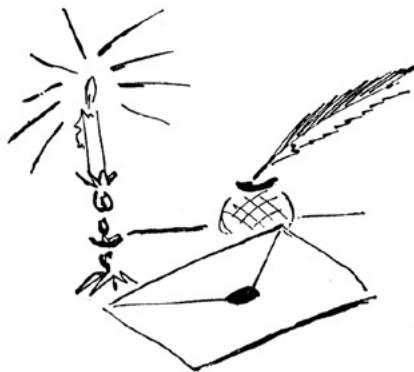


Или коварный искуситель:  
Мои сомненья разреши.  
Быть может, это всё пустое,  
Обман неопытной души!  
И суждено совсем иное...  
Но так и быть! Судьбу мою  
Отныне я тебе вручаю,  
Перед тобою слезы лью,  
Твоей защиты умоляю...  
Вообрази: я здесь одна,  
Никто меня не понимает,  
Рассудок мой изнемогает,  
И молча гибнуть я должна.  
Я жду тебя: единым взором  
Надежды сердца оживи  
Иль сон тяжелый перерви,  
Увы, заслуженным укором!

Кончую! Страшно перечесть...  
Стыдом и страхом замираю...  
Но мне порукой ваша честь,  
И смело ей себя вверяю...

Исыт са сгэыфбарақәа ртак!  
Издыруада ақәыпшра иатәйзар,  
Имцызар сызлақәоу зыңзак!  
Ишәартоу рыңхарак сзыпшызар?..  
Ипшыз! Сара слахъынта,  
Иахъарнахыс уара иустоит,  
Үәапхъа сылагырзкәа кастәоит,  
Сыхъча, сгэыгра апсы татца...  
Сгәат: сеилызкаауа цъара  
Уағпс дықазам, избоит.  
Сыгәхъаа еиха-еиха сарғоит,  
Сағуп атсыкәкәара, апсра!  
Сузыпшуп, ирөыха сгәы,  
Знык иадамзаргъ усызцәырти,  
Салх ихъантou сыпхыңз,  
‘Ыпнүхәала, — ишутаху!

Салгоит... Апхъара — апсра,  
Агәйткъа сагоит сзытны...  
Изгоит ууафра агәра, —  
Сразъымфа змаздо игәагъны...





## XXXII

Татьяна то вздохнет, то охнет;  
Письмо дрожит в ее руке;  
Облатка розовая сохнет  
На воспаленном языке.  
К плечу головушкой склонилась.  
Сорочка легкая спустилась  
С ее прелестного плеча...  
Но вот уж лунного луча  
Сиянье гаснет. Там долина  
Сквозь пар яснеет. Там поток  
Засеребрился; там рожок  
Пастущий будит селянина.  
Вот утро: встали все давно,  
Моей Татьяне всё равно.



## XXXII

Дқәыпсычхаеит адунеи дамкуа,  
Қыңғыңыроуп илку ашәкәы зөү...  
Ифоит иаразнак уи ачабга,  
Иахъахылшыуа лыбз ишу...  
Лхы лыжәфахыр ашқа инахъыдышьшт,  
Лхарғыы пышшыалаза илкыңдшьшт,  
Иаапшит лыжәфахыр пшзаза...  
Амзагъ ҭалоит итааза,  
Анаҝә зху адәы, азиас,  
Иубартә алашара иағын.  
Анхағ ахъча иғарпын  
Дарғыхаан тынч дахъыцәаз.  
Ишеит, игылеит, ауаа хиоуп,  
Татиана лзыхәан зегъ акоуп.

## XXXIII

Она зари не замечает,  
Сидит с поникшею главой  
И на письмо не напирает  
Своей печати вырезной.  
Но, дверь тихонько отпирая,  
Уж ей Филиппьевна седая  
Приносит на подносе чай.  
«Пора, дитя мое, вставай:  
Да ты, красавица, готова!  
О пташка ранняя моя!  
Вечор уж как боялась я!  
Да, слава Богу, ты здорова!  
Тоски ночной и следу нет,  
Лицо твое как маков цвет».

## XXXIII

Ишшахьюо лбазом Татиана,  
Дтәоуп дхәыщуа, лхы ларкәы.  
Ианылымтазаң уи макъана  
Лымхәир, илыштыуа лышәкәы.  
Аха, Филипп-ипҳа, ахҼәышла,  
Луада ашә аалыртын, пышшыала  
Илзаалгейт илжәирц ачай:  
«— Бгыла, сыпшқа, иаамтоуп, ааи...  
Схәыңы! О, бгылахъеит! Быхиоуп!  
Заа бытцпрааит бласы!  
Иаха сышпашәауз ба бзы.  
Ас бахъызбо, анцәа иңшыоуп!  
Быгәхъаа ашьта бним ңара,  
Агәил бағызатәкъоуп бара!



## XXXIV

«Ах! няня, сделай одолженье». —  
«Изволь, родная, прикажи».  
«Не думай... право... подозренье...  
Но видишь... ах! не откажи». —  
«Мой друг, вот Бог тебе порука». —  
«Итак, пошли тихонько внука  
С запиской этой к О... к тому...  
К соседу... да велеть ему,  
Чтоб он не говорил ни слова,  
Чтоб он не называл меня...» —  
«Кому же, милая моя?  
Я нынче стала бестолкова.  
Кругом соседей много есть;  
Куда мне их и перечесть». —

## XXXIV

«Ах, сыззи, бзыроғы: истахуп...»  
«Изакәи? Сыхиами, сгәбылра».  
«Гәфарак бмоуаит... ирахәим...  
Сбыхәоит... map бымкын бара».  
«Соупшәыл, аа, анцәа  
дыхәдүкәттоуп...»  
«Абри ашәкәы ита, дсыздәықәтца  
Бмота О... иахъ, ҳара ҳгәыла...  
Дазырхәыщны иахә зегъ рыла —  
Имхәарцаz имыцхәу ажәак,  
Сыхъзгыи иамхамхәарц үзара...»  
«Соупшәыл, дарбану иара?  
Са сыхшығ цахьеит зынзак...  
Хгәылацәа иахъяирацәафзоуп,  
Урт зегъ ргәалашәара цәгъоуп!»

## XXXV

«Как недогадлива ты, няня!» —  
«Сердечный друг, уж я стара,  
Стара; тупеет разум, Таня;  
А то, бывало, я востра,  
Бывало, слово барской воли...» —  
«Ах, няня, няня! до того ли?  
Что нужды мне в твоем уме?  
Ты видишь, дело о письме  
К Онегину». — «Ну, дело, дело.  
Не гневайся, душа моя,  
Ты знаешь, непонятна я...  
Да что ж ты снова побледнела?» —  
«Так, няня, право, ничего.  
Пошли же внука своего». —

## XXXV

«Акы бышпақәымшәои, сыззи!»  
«Соупшәыл хәың, сажәйт зынза.  
Сыхшығ шақәеит, иабақоу, имцеи...  
Сах исыдитоз адтца,  
Ибдыруазу, сара сазылас...»  
«Сыззи, уи аума исымоу хыаас?  
Иалысхи быхшығ закәу?  
Онегин итатөуп сышәкәы!»  
«Бзиоуп, аа, еилыскаит шыңа,  
Бгәы пыбымжәааит, сыйсы,  
Бгәы итоу сзымдырит лассы...  
Мшәан, быйзәышхеи ас еиңа?»  
«Сыззи, акгы амам уи тданы,  
Бмота ддәықәтца уахъ дласны».



## XXXVI

Но день протек, и нет ответа.  
Другой настал: всё нет, как нет.  
Бледна как тень, с утра одета,  
Татьяна ждет: когда ж ответ?  
Приехал Ольгин обожатель.  
«Скажите: где же ваш приятель? —  
Ему вопрос хозяйки был. —  
Он что-то нас совсем забыл».  
Татьяна, вспыхнув, задрожала.  
«Сегодня быть он обещал, —  
Старушке Ленский отвечал, —  
Да, видно, почта задержала». —  
Татьяна потупила взор,  
Как будто слыша злой укор.

## XXXVI

Атак лмоукәа иңеит мышкы,  
Ишент: икам ахабарк.  
Татиана лееилахәа, дәзкы,  
Дыңшуп: ианбақалои атак?  
Дааит, аа, Ольга дзырөхәазо...  
«— Дабақоу, уғыза дахбазом? —  
Дтцааит атаацәа ран абас. —  
Хайхаштзар акәхап уи зынзас».  
Татиана деицрашәеит цәгъала,  
Ленски илатеикуеит уи лан:  
«— Арақа ҳшениқәшәара ҳхәахъан,  
Иекәа деитцарқъазар қалап». —  
Лөйпнүхәа гозшәа, имбатәха,  
Татиана дыштыапшуан тақа...

## XXXVII

Смеркалось; на столе, блестая,  
Шипел вечерний самовар,  
Китайский чайник нагревая;  
Под ним клубился легкий пар.  
Разлитый Ольгиной рукою,  
По чашкам темною струею  
Уже душистый чай бежал,  
И сливки мальчик подавал;  
Татьяна пред окном стояла,  
На стекла хладные дыша,  
Задумавшись, моя душа,  
Прелестным пальчиком писала  
На отуманенном стекле  
Заветный вензель О да Е.



## XXXVII

Иаалашьцион; асамауар  
Убон аишәәкны имазеини...  
Китайтәи ачаижәгагь, абар,  
Иңон ахылфа-псылфа шытыгыны.  
Ольга аматы уа, дласза,  
Ачай ҭалтәон, игәыкза  
Игон зехъынцъара аффы,  
Ахчат ишон аматуфы.  
Татиана, сара сгәыбылра,  
Хәыщран агенцъырағ дызчыз,  
Асаркъа, аҳаяу пха иархәашызыз,  
Ө-нбанк анылтцауан убра:  
Е-и О-и — лгәи зытқәоз,  
Лымш ихъзи ижәлеи зхәоз.



## XXXVIII

И между тем душа в ней ныла,  
И слез был полон томный взор.  
Вдруг топот!.. кровь ее застыла.  
Вот ближе! скачут... и на двор  
Евгений! «Ах!» — и легче тени  
Татьяна прыг в другие сени,  
С крыльца на двор, и прямо в сад,  
Летит, летит; взглянуть назад  
Не смеет; мигом обежала  
Куртины, мостики, лужок,  
Аллею к озеру, лесок,  
Кусты сирен переломала,  
По цветникам летя к ручью,  
И, задыхаясь, на скамью

## XXXVIII

Дахъылаз дгэырфоаун маза,  
Лыбла лагырзыла итәуан.  
Аеыштыбжык ус! Дшанхеит зынза,  
Иааигәазоуп! Иааскьеит... абан,  
Евгении! «Ах!» — нас, гагатас,  
Татиана афонаштыахъка псаатас  
Дытрыст, — абаҳчашъка дыприт,  
Уаҳагъ лыштыахъка дымпшил.  
Дрывкьеит уи дыццакҗаны:  
Аандақәа, ацхақәа, азиа  
Иамоу аллеяа ныжъ зымса,  
Ачықъқәа дрылс, ишъақъаны,  
Ашәткәа ахьеитаҳаз дырхыс,  
Азыхъ ағы арымз ипшыз

## XXXIX

Упала...  
«Здесь он! здесь Евгений!  
О Боже! что подумал он!»  
В ней сердце, полное мучений,  
Хранит надежды темный сон;  
Она дрожит и жаром пышет,  
И ждет: нейдет ли? Но не слышит.  
В саду служанки, на грядах,  
Сбирали ягоду в кустах  
И хором по наказу пели  
(Наказ, основанный на том,  
Чтоб барской ягоды тайком  
Уста лукавые не ели  
И пеньем были заняты:  
Затея сельской остроты!).

## XXXIX

Дықәхайт...  
«Дааит, дааит иара!  
О, анцәа, игәы итоузеи избы?»  
Апхыз-гәыңтра агәбылра  
Лгәы итатәахуп — гәырфа згым.  
Деиттас дқыңыз-қыңыует, илзыхом,  
Дыпшуп: даарушь? Ак лаҳазом...  
Абаҳчарахъ ахтны ҳәса лбоит:  
Атқыңындра қапшьрыкәшәоит,  
Дтданы ирыду ашәа ҳәо.  
(Абар уи ашәагь зхәалатәү:  
Атқыңындра, ахтныра иатәү,  
Ирфар қалашам изыкәшәо, —  
Рашәа ағапа аиңш ирғоуп:  
Ақыта иаӡбыз мааноуп!)



### Песня девушек

Девицы, красавицы,  
Душеньки, подруженьки,  
Разыграйтесь, девицы,  
Разгуляйтесь, милые!  
Затяните песенку,  
Песенку заветную,  
Заманите молодца  
К хороводу нашему.  
Как заманим молодца,  
Как завидим издали,  
Разбежимтесь, милые,  
Закидаем вишенем,  
Вишенем, малиною,  
Красною смородиной.  
Не ходи подслушивать  
Песенки заветные,  
Не ходи подсматривать  
Игры наши девичьи.

### Aзғабұқәа рашәа

Азғабұқәа, апшұацәа,  
Аиғызыңқәа, аиқәлацәа,  
Шәыхәмар, атыпхәцәа,  
Аупшәйлқәа, шәгәрыгъала,  
Иңәрыжәга ашәа-хаа,  
Ашәа-хаа иҳазгәакъау,  
Ҳакәашарахъ арпыс қәыпш  
Дымғахыжәга, дыршанхо.  
Иғааихар арпыс қәыпш,  
Зынк ихацәа ҳнықәыпшыр,  
Ҳайпылап ҳайбарықоны,  
Аңа иғааххуа игәйдахтап;  
Даҳаргап иаразнаказ  
Арпыс атқытсындра қапшы:  
Уңәйтқагыла урзымзырғын  
Ҳа ҳәйе итыхо ашәақәа,  
Уңәйтқагыла урзымпшын  
Ҳара ҳазғаб хәмarraқәа.



## XL

Они поют, и, с небреженьем  
Внимая звонкий голос их,  
Ждала Татьяна с нетерпением,  
Чтоб трепет сердца в ней затих,  
Чтобы прошло ланит пыланье.  
Но в персях то же трепетанье,  
И не проходит жар ланит,  
Но ярче, ярче лишь горит...  
Так бедный мотылек и блещет,  
И бьется радужным крылом,  
Плененный школьным шалуном;  
Так зайчик в озими трепещет,  
Увидя вдруг издалека  
В кусты припадшего стрелка.

## XL

Ахтны ҳәсақә аирхәоз ашә,  
Хырғ азымудо лара,  
Дыңшын Татиана мачк дыхышәшәарц,  
Аеенқәнакырц лгәы атысра, —  
Лзамфа ахықапшызы даргәакуан...  
Аха иаақөымтцо ицих-цыхуан  
Лгәы, лзамфақәагь былуан,  
Уимоу, еиҳагы еибакуан...  
Хыичпапырс лара душыап,  
Зымтәйжәфә зъяуа иласны,  
Атас хәыцы дзыштыу дпырны;  
Ма ачартә иалатәу ажья, —  
Ашәарыңао данабо  
Ашәазызара иаго.

## XLI

Но наконец она вздохнула  
И встала со скамьи своей;  
Пошла, но только повернула  
В аллею, прямо перед ней,  
Блистая взорами, Евгений  
Стоит подобно грозной тени,  
И, как огнем обожжена,  
Остановилась она.  
Но следствия нежданной встречи  
Сегодня, милые друзья,  
Пересказать не в силах я;  
Мне должно после долгой речи  
И погулять и отдохнуть:  
Докончу после как-нибудь.

## XLI

Лыңсы еивылгейт еиха ус,  
Дгылт, ләйналхойт дгәйкза,  
Аллеишә дахытәиз, —  
Дгылоуп лапхатәкъя зынза  
Евгени, — иблақәа лашо,  
Гагатцас, ауаа зыщәшөо...  
Амца далоушәа дбылуа,  
Даанғаст Татианагы иара уа.  
Аха реиниара алтшәа,  
Ағызыцәа, сзалагом абра,  
Исылшом уаҳа ак ахәара, —  
Сышщәажәоз скарахт уамашәа,  
Пытк сней-өеип, сыңсы сшыап,  
Сажәа нашәа инасыгзап.





Н. В. Кузьмин

Шмуртитул главы в стихах «Евгений Онегин»  
1932 г.



Н. В. Кузьмин

Шмуртитул главы III романа в стихах «Евгений Онегин»  
1932 г.



Н. В. Кузьмин

Шмидтитул главы IV романа в стихах «Евгений Онегин»  
1932 г.



Н. В. Кузьмин

Шмуктитул главы V романа в стихах «Евгений Онегин»  
1932 г.



Н. В. Кузьмин

Шмуктитул главы VI романа в стихах «Евгений Онегин»  
1932 г.



Н. В. Кузьмин

*Шмүцтитул главы VII романа в стихах «Евгений Онегин»  
1932 г.*



Н. В. Кузьмин

Шмүцтитул главы VIII романа в стихах «Евгений Онегин»  
1932 г.



Н. В. Кузьмин

Шмуртитул к «Отрывкам из путешествия Онегина»  
1932 г.



**К. И. Рудаков**

*Онегин. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин»  
1949 г.*



**К. И. Рудаков**

*Татьяна. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин»  
1949 г.*



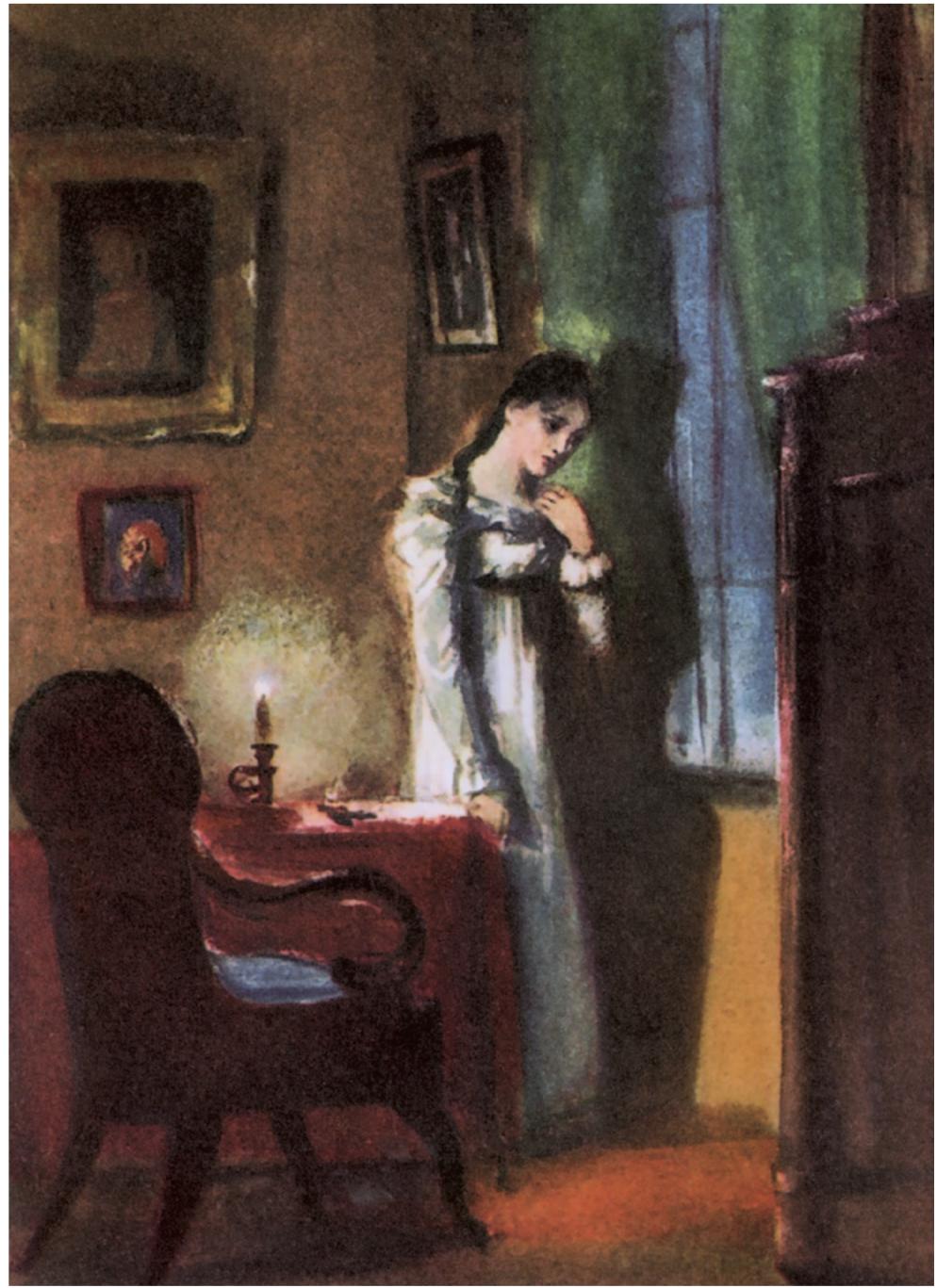
К. И. Рудаков

Ленский. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин»  
1949 г.



**К. И. Рудаков**

*Ольга. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин»  
1949 г.*



К. И. Рудаков

Письмо Татьяны. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин»  
1949 г.



К. И. Рудаков

Объяснение Онегина с Татьяной. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин». 1949 г.



К. И. Рудаков

Дуэль. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин». 1949 г.



**К. И. Рудаков**

*Последнее свидание Онегина с Татьяной. Иллюстрация к роману в стихах «Евгений Онегин»  
1949 г.*



## ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

La morale est dans la nature des choses.  
Necker

I. II. III. IV. V. VI

VII

Чем меньше женщину мы любим,  
Тем легче нравимся мы ей  
И тем ее вернее губим  
Средь обольстительных сетей.  
Разврат, бывало, хладнокровный  
Наукой славился любовной,  
Сам о себе везде трубя  
И наслаждаясь не любя.  
Но эта важная забава  
Достойна старых обезьян  
Хваленых дедовских времян:  
Ловласов обветшала слава  
Со славой красных каблуков  
И величавых париков.

## АПШЬБАТЭИ АХЫ

Аамысташэара апсабара иатчас-къабзуп.  
Неккер<sup>1</sup>

I. II. III. IV. V. VI

VII

Зақа лгэы, лыгэхьяа умклаша  
Алхэызба лхыхра мариахоит;  
Уи амчала дтазырхаша  
Ашьацхэа дағауршэоит.  
Ахэымцьар уаа, ишэа-изаны,  
Заа ирыман зегь таны;  
Иархагозшэа лгэыбылра  
Иасны рхы дырөхөон дара.  
Аха ас ахымфапгаша  
Маамынуп изатэашьятэу,  
Хабдуцэа раамта иатэу:  
Иажэйт Ловласраагь<sup>2</sup>, аиашаз,  
Аимаа-шыхэа өапшьцэа шажэыз,  
Ма апариккэа — пагъа ирхэыз.



## VIII

Кому не скучно лицемерить,  
Различно повторять одно,  
Стараться важно в том уверить,  
В чем все уверены давно,  
Всё те же слышать возраженья,  
Уничтожать предрассужденья,  
Которых не было и нет  
У девочки в тринадцать лет!  
Кого не утомят угрозы,  
Моленья, клятвы, мнимый страх,  
Записки на шести листах,  
Обманы, сплетни, кольцы, слезы,  
Надзоры теток, матерей,  
И дружба тяжкая мужей!

## VIII

Згэы ахымшәода агъангъашра,  
Ак алаңәажәара есқынгъы.  
Ух ду беиа ибо арғыца —  
‘Әирхәала ирдыруа зегъы;  
Убри ак есаиира аҳара,  
Ма лгәаанагара ацқьара  
Гәаанагара змам зынзас,  
Азғаб жәаха шықәса иртаз!  
Идмыраапсода: ақәмақтара,  
Агәтасра, ма атоубақәа,  
Фыбъыцк икоу ашәкәкәа,  
Амаңәаз, ма амц-барбарра,  
Ахылапшра, угәы згазо,  
Ахаңәа реизгәыкрагь нагзо?

## IX

Так точно думал мой Евгений.  
Он в первой юности своей  
Был жертвой бурных заблуждений  
И необузденных страстей.  
Привычкой жизни избалован,  
Одним на время очарован,  
Разочарованный другим,  
Желаньем медленно томим,  
Томим и ветреным успехом,  
Внимая в шуме и в тиши  
Роптанье вечное души,  
Зевоту подавляя смехом:  
Вот как убил он восемь лет,  
Утратя жизни лучший цвет.

## IX

Абас дхәыщуан са с-Евгени,  
Иқәйпшра амшқәа инадыркны,  
Иңәанырракәа ртас ииаини  
Дыргеит, дагърыман дыткәаны.  
Иаамта шитахыз инихуан:  
Зны аамтала акы дыхнахуан,  
‘Әак игәы ахшәауан өазны,  
Дзыштыу ибом еилырганы,  
Ақәниара башазгы дгәырфо,  
Дахъталакгы маңаны,  
Игәы азызырфра даңны,  
Лафла иңирхасра хоо —  
Имшқәа иреиғыз аа-шықәса,  
Абасоуп хымха-цымшыа ища.



## X

В красавиц он уж не влюблался,  
А волочился как-нибудь;  
Откажут — мигом утешался;  
Изменят — рад был отдохнуть.  
Он их искал без упоенья,  
А оставлял без сожаленья,  
Чуть помня их любовь и злость.  
Так точно равнодушный гость  
На вист вечерний приезжает,  
Садится; кончилась игра:  
Он уезжает со двора,  
Спокойно дома засыпает  
И сам не знает поутру,  
Куда поедет ввечеру.

## X

Апшзацәа шыңа бзия ибомызд,  
Итахы-итаҳым ус дрыниалон,  
Мап ицәиркүр — дгәйрфазомызд,  
Дрыңсаҳыр — пәшшарас ипхъазон.  
Ипшаауан уи гәахәарада,  
Инижкуан рыңдашъара —  
Ихарштуа ргәа, ргәбылра.  
Маңасфуп дзеипшү иара,  
Вист<sup>3</sup> иашьталан иаая,  
Краамта астол ду иахатәоу,  
Хәмаршыңах — зымәа ағныңа игоу,  
Пәшшала ицәауа итахәхә —  
Уаха дахынанаго аган  
Иеилкаа иззымдыруа шыжымтән.



## XI

Но, получив посланье Тани,  
Онегин живо тронут был:  
Язык девических мечтаний  
В нем думы роем возмущил;  
И вспомнил он Татьяны милой  
И бледный цвет, и вид унылый;  
И в сладостный, безгрешный сон  
Душою погрузился он.  
Быть может, чувствий пыл старинный  
Им на минуту овладел;  
Но обмануть он не хотел  
Доверчивость души невинной.  
Теперь мы в сад перелетим,  
Где встретилась Татьяна с ним.

## XI

Аха Татиана лышәкәы изааз,  
Иарцыхцых Евгени игәы,  
Апхәызба қәыпш лбызшәа  
Иарәыхт ихәыцрақәа такәы.  
Дигәалашәеит злахь еиқәыз,  
Игәытқъа-псытқъа, игәыкыз;  
Ихааза, игәатца зытқәара,  
Пхыз цқъак дналалеит иара.  
Иқалап ичкәынратә цәанырра  
Еилашызтгъы игәафы убра...  
Аха итахымхеит ажвара  
Әбара зламыз амаалықъра.  
Хапрып абаҳахъ уажә псаатлас,  
Татиана Онегин дахъиниаз.

## XII

Минуты две они молчали,  
Но к ней Онегин подошел  
И молвил: «Вы ко мне писали,  
Не отпирайтесь. Я прочел  
Души доверчивой признанья,  
Любви невинной излиянья;  
Мне ваша искренность мила;  
Она в волненье привела  
Давно умолкнувшие чувства;  
Но вас хвалить я не хочу;  
Я за нее вам отплачу  
Признаньем также без искусства;  
Примите исповедь мою:  
Себя на суд вам отдаю.

## XII

Иеихәапшуан минуткәак ғымтуа,  
Нас Онегин ус ихәоит:  
«— Исоуит иаабыштыз ағымта,  
Мап аңәбыымкын, избоит,  
Бажәа гәрагарала итәу,  
Быбзиабара цқъа иазку;  
Сыхнахит бңәажәашья гәтыгъя,  
Уи еитарәыхоит ғапхъа  
Зынза еиқәтәахъаз сцәанырра;  
Аха саштам бырөхәара,  
Биашарагъ атак сара  
Иқастсоит, иатзамтца гызмалра.  
Базызыро сажәа шытта изакәу,  
Багъсықәызбы ишыбтаху.



### XIII

Когда бы жизнь домашним кругом  
Я ограничить захотел;  
Когда б мне быть отцом, супругом  
Приятный жребий повелел;  
Когда б семейственной картиной  
Пленился я хоть миг единой,—  
То, верно б, кроме вас одной,  
Невесты не искал иной.  
Скажу без блесток мадrigальных:  
Нашед мой прежний идеал,  
Я, верно б, вас одну избрал  
В подруги дней моих печальных,  
Всего прекрасного в залог,  
И был бы счастлив... сколько мог!

### XIII

Сыпстазаара ҭаацәарала  
Ашъапы скуазтгыы истахны,  
Исзыпшызтгыы лахынҭала  
Ахатца, абра ҳәа акы;  
Минутқәак иадамзаргъ сымтарс,  
Исгәапхәозтгыы атаацәа ртас,—  
Бара быда өазә Җъара —  
Идыр, сышмыштылоз сара;  
Иззом (иагыысхәазуам ус...)  
Усқан, идеалс бшъаны,  
Бызгон, бсызара стахны,—  
Сымшқәа бдыррын, злахъ еиқәыз,  
Иахынӡастахызгыы сара  
Насып соурын сыйхара!

### XIV

Но я не создан для блаженства;  
Ему чужда душа моя;  
Напрасны ваши совершенства:  
Их вовсе недостоин я.  
Поверьте (совесть в том порукой),  
Супружество нам будет мукой.  
Я, сколько ни любил бы вас,  
Привыкнув, разлюблю тотчас;  
Начнете плакать: ваши слезы  
Не тронут сердца моего,  
А будут лишь бесить его.  
Судите ж вы, какие розы  
Нам заготовит Гименей  
И, может быть, на много дней.

### XIV

Аха анасып-хаа бзиахә  
Са исыңтәымуп, сазшајам.  
Ибашоуп быпшзара хазынахә,  
Акала уртқәа срыпсајам.  
Иауеит сынамыс шаҳатра  
Иргәағхахоит ҳҳатца-пхәисра:  
Быда схәартамзаргъ зназы,  
Ҳаишьцылар — сгәы быхшәап лассы...  
Бтәыгуалашт, — ба былагырзқәа  
Акала иахынҹашам сара сгәы,  
Уимоу, иархагазашт мыщхәы...  
Былаңш иткамшәаզои ашәтқәа  
Иаҳдигало Гименеи<sup>4</sup> —  
Краамта изырхъант ҳдунеи?!



## XV

Что может быть на свете хуже  
Семьи, где бедная жена  
Грустит о недостойном муже,  
И днем и вечером одна;  
Где скучный муж, ей цену зная  
(Судьбу, однако ж, проклиная),  
Всегда нахмурен, молчалив,  
Сердит и холодно-ревнив!  
Таков я. И того ль искали  
Вы чистой, пламенной душой,  
Когда с такою простотой,  
С таким умом ко мне писали?  
Ужели жребий вам такой  
Назначен строгою судьбой?

## XV

Иеицәоу иубарызеи уаха  
Апқәыс хлахәада, ағната ифноу,  
Иапсам лхатца лгәры ицәкаха  
Уахты-чынгызы дахъгәирсо.  
Лхатца, ипхәыс дзыпсатәкъоу дыруа,  
(Аха иразкы дазыгәримуа)  
Амамиқәара ахъихапоу,  
Агәаа, ахыбаа дахъаго.  
Саргъ убасоуп; ба бзыштыоу  
Убри иоума? Гәык-псыкала,  
Икәышу, икәымшәышәү жәала  
Са сахъ ибфыз зықәнаго?  
Рыңғашъарак үза икәмтца  
Абри аума ибнато блажынта?

## XVI

Мечтам и годам нет возврата;  
Не обновлю души моей...  
Я вас люблю любовью брата  
И, может быть, еще нежней.  
Послушайте же меня без гнева:  
Сменит не раз младая дева  
Мечтами легкие мечты;  
Так деревцо свои листы  
Меняет с каждою весною.  
Так, видно, небом суждено.  
Полюбите вы снова: но...  
Учитесь властвовать собою:  
Не всякий вас, как я, поймет;  
К беде неопытность ведет».

## XVI

Ихынхәуам аамта зны ицаз,  
Шытә сөйсзыпсаҳуам саргъы.  
Бызбоит бзия — еишъатас,  
Уимоу, еиха игәыкжангы;  
Бысзызырфы, гәыпжәарада,  
Апқәызба қәыпш, жәаҳәарада,  
Дзызхуа акырынтә илыпсаҳып,  
Ашәапыцъаң аешапсаҳуа,  
Аешарғыциуа аапныла, —  
Жәғануп уи зызбы, изгәапх;  
Өазәгъы биеилаҳашт, аха  
Бгәаҳәа аиаашыңақәа тала;  
Са сеипш зегъ баҳатыр рымбап:  
Бқәыпшра рыңғарак ахъап».



## XVII

Так проповедовал Евгений.  
Сквозь слез не видя ничего,  
Едва дыша, без возражений,  
Татьяна слушала его.  
Он подал руку ей. Печально  
(Как говорится, машинально)  
Татьяна молча оперлась,  
Головкой томною склоняясь;  
Пошли домой вокруг огорода;  
Явились вместе, и никто  
Не вздумал им пенять на то:  
Имеет сельская свобода  
Свои счастливые права,  
Как и надменная Москва.

## XVII

Евгени абас ихшыфортагоу  
Анихәоз, алағырз даго,  
Лыпсып аарла инага-фаго  
Дыпшын Татиана, жәа мұәаζо.  
Имахәар нылқыларц ианлита,  
(Лылахъ еиқәтта цәаныррада)  
Татиана леадылкылт иган,  
Тәқа лхы ларқәы дыпшуан.  
Иеивагыла, иахыкәша аутра,  
Иңеит ағыныңа еиманы,  
Азә ак римтейт вбаны,  
Ақытагъ иамоуп ахақәитра,  
Азин бзиахә, иара иззәакъоу,  
Москва аипштәжъагъ — ипагъоу.

## XVIII

Вы согласитесь, мой читатель,  
Что очень мило поступил  
С печальной Таней наш приятель;  
Не в первый раз он тут явил  
Души прямое благородство,  
Хотя людей недоброхотство  
В нем не щадило ничего:  
Враги его, друзья его  
(Что, может быть, одно и то же)  
Его честили так и сяк.  
Врагов имеет в мире всяк,  
Но от друзей спаси нас, Боже!  
Уж эти мне друзья, друзья!  
Об них недаром вспомнил я.

## XVIII

Ұсықәшаҳатха абрақа, сапхъағ,  
Сфырхатца ишиятәу үшьара,  
Татиана лзыхәан аипш, уажә апхъагъ  
Имуцкәа дықамызт үзара,  
Абас ахнықәгара, иаамысташәаз,  
Ауаа рңәымgra — узымшатоз,  
Шаласуазгы иара ицәа;  
Евгени иғызцәа, иағацәа  
(Излеипшым ықағам акы)  
Еснагъ иашытан итџаара,  
Дықам ға дызмам үзара,  
Аха ағызцәа, — анцәа иҳақәкы!  
Ағызцәа! Ағызцәа! Уажә абра,  
Ex, баша исгәаламшәеит сара!

## XIX

А что? Да так. Я усыпляю  
Пустые, черные мечты;  
Я только в скобках замечаю,  
Что нет презренной клеветы,  
На чердаке вралем рожденной  
И светской чернью ободренной,  
Что нет нелепицы такой,  
Ни эпиграммы площадной,  
Которой бы ваш друг с улыбкой,  
В кругу порядочных людей,  
Без всякой злобы и затей,  
Не повторил стократ ошибкой;  
А впрочем, он за вас горой:  
Он вас так любит... как родной!

## XIX

Закәй? Башоуп... пшъаала исырцәоит  
Схәыцра еиқәарақәа, итацәу.  
Архәақәа иртакны изгәастоит  
Гәырхынхәыгас иишьатәу —  
Амцхәаф иажәа баапс иго,  
Ауаа хгылақәа иргәапхо;  
Икам иимхәо бзамыкәрак,  
Ма үәа епиграмма гәымхак —  
Уи ицәиримго — дыччо:  
Хар змам ахъелиагылоу,  
Ибыз уақа атра итагылом,  
Ихаштшәа иихәаз шәынтә ихәо...  
Арахъ дуцәнымхаזו дкакоит,  
Уимоу, — тынхатчас уишьоит!





## XX

Гм! гм! Читатель благородный,  
Здорова ль ваша вся родня?  
Позвольте: может быть, угодно  
Теперь узнать вам от меня,  
Что значит именно родные.  
Родные люди вот какие:  
Мы их обязаны ласкать,  
Любить, душевно уважать  
И, по обычанию народа,  
О Рождестве их навещать  
Или по почте поздравлять,  
Чтоб остальное время года  
Не думали о нас они...  
Итак, дай Бог им долги дни!

## XX

Сапхъаф, ауаф қыиа иаша,  
Ишпәкоу арт утынхацә?  
Иқалап уаштазар, аиашаз,  
Абри ажәа иахоу аңәа  
Абрақа измааноу закәү?  
Абар, атынхацә захъзу:  
Урт зегъ ажәа-хаа ртахуп,  
Еснагъ ҳатырла ибалатәуп;  
Жәлар ржәйтә тәс ишаҳәо,  
Қырыса анааниуа игәцарактәуп,  
Ма салам шәкәык рышқа иштәтәуп, —  
Аамта уи нахыс инхо —  
Рыбла ҳатцамшәарц ҳтахцәа...  
Ақәра риталааит Анцәа!

## XXI

Зато любовь красавиц нежных  
Надежней дружбы и родства:  
Над нею и средь бурь мятежных  
Вы сохраняете права.  
Конечно так. Но вихорь моды,  
Но своенравие природы,  
Но мненья светского поток...  
А милый пол, как пух, легок.  
К тому ж и мнения супруга  
Для добродетельной жены  
Всегда почтены быть должны;  
Так ваша верная подруга  
Бывает вмиг увлечена:  
Любовью шутит сатана.

## XXI

Аха апхәйизба лыбзиабара  
Атахцәа, ағызыцәа реиха игәгәоуп.  
Аурт анықәсуагъ аңсабара  
Лгәағ узинқәа еиқәыроуп!  
Ус ауп, ааи. Аха амода,  
Ма ҳа ҳақәра нызкылода,  
Ма ауаа ражәа, рыбз, ртас?  
Ахәса злақоу пшоуп зынзас.  
Насгы ахатца игәтаку  
Даамыстащәазар ипхәыс,  
Илымазароуп нагзатәыс,  
Мамзар, зғызара утаху,  
Өазәы дхихыргы қалоит, —  
Аңыныш икатा дташәоит.



## XXII

Кого ж любить? Кому же верить?  
Кто не изменит нам один?  
Кто все дела, все речи мерит  
Услужливо на наш аршин?  
Кто клеветы про нас не сеет?  
Кто нас заботливо лелеет?  
Кому порок наш не беда?  
Кто не наскучит никогда?  
Призрака суэтный искатель,  
Трудов напрасно не губя,  
Любите самого себя,  
Достопочтенный мой читатель!  
Предмет достойный: ничего  
Любезней, верно, нет его.

## XXII

Хәэы зыткәода? Зыгера хгода?  
Хазмыпсахрыда ҳара?  
Зажәеи зуси енагъ изшәода  
Хара ҳаршыын иақара?  
Аңәгъя ҳа ҳзы илазымтода?  
Хзыргәйбзыгуада, ҳзыхъчода?  
Изхызгарыда ҳа ҳагра?  
Хәэы змырғыгъыда ҳара?  
Енагъ ирыштоу иқам-иним,  
Узыргәатеиуеи, аңъа ба,  
Зегъ реиха ух бзия иба,  
Сара сапхъаф, хъзи-пшени згым!  
Убри реигбүп, ихатца,  
Егырт зегъ башас ипхъаза!

## XXIII

Что было следствием свиданья?  
Увы, не трудно угадать!  
Любви безумные страданья  
Не перестали волновать  
Младой души, печали жадной;  
Нет, пуще страстью безотрадной  
Татьяна бедная горит;  
Ее постели сон бежит;  
Здоровье, жизни цвет и сладость,  
Улыбка, девственный покой,  
Пропало всё, что звук пустой,  
И меркнет милой Тани младость:  
Так одевает бури тень  
Едва рождающийся день.

## XXIII

Иаui аиниара лтшәақәас?  
Ех, уи аилкаара мариоуп!  
Абзиабара мца ильцраз  
Икъатом, мап, иара уи ауп  
Абас дзыргәакуа, злахъ еиқәу;  
Згәатца тынчым — амца зку,  
Дағуп Татиана абылра,  
Лацәеихъшык лымазам цъара.  
Лыпшра, лгәырғъара, уи лыхаа,  
Лтынчра, лыччара зегъы  
Илызынмхәзент акъы,  
Ицеит иаразнакала ипыххаа;  
Аурт угәаларшәа, шыыжъы,  
Иахазыжъуа амш ашәшъы!..





## XXIV

Увы, Татьяна увядает;  
Бледнеет, гаснет и молчит!  
Ничто ее не занимает,  
Ее души не шевелит.  
Качая важно головою,  
Соседи шепчут меж собою:  
Пора, пора бы замуж ей!..  
Но полно. Надо мне скорей  
Развеселить воображенье  
Картиной счастливой любви.  
Невольно, милые мои,  
Меня стесняет сожаленье;  
Простите мне: я так люблю  
Татьяну милую мою!

## XXIV

Дағуп Татиана атықәкәара,  
Дзытуеит, дцәышхойт, егылхәом.  
Акы дыхнахуам шыта лара,  
Лгәры акы иарцыхцыхуа иубом.  
Агәйлаңә рхы ртсысуа  
Абасгыы еиғашәйтхәытует уа:  
— Иаамтоуп хатца шыта лцара! —  
Аха иазхап. Уажәшьта сара  
Анасып лаша зхапхо  
Өа бзиабарак шәсырбоит...  
Ех, исыхатцәкъан сагоит  
Арыцһашъараҳ, стәры зыткәо:  
Гәыбған сышәымтән цъара,  
С-Татиана слығәшәроуп сара!



## XXV

Час от часу плененный боле  
Красами Ольги молодой,  
Владимир сладостной неволе  
Предался полною душой.  
Он вечно с ней. В ее покое  
Они сидят в потемках двое;  
Они в саду, рука с рукой,  
Гуляют утренней порой;  
И что ж? Любовью упоенный,  
В смятенье нежного стыда,  
Он только смеет иногда,  
Улыбкой Ольги ободренный,  
Развитым локоном играть  
Иль край одежды целовать.

## XXV

Ольга лыпшзара Владимир  
Даткэон ес-минут иара.  
Ацәанырра агъама анидыр  
Иеентазеит изхара.  
Урт еицын енагъ рхала,  
Луада афнутъка дара еидтәалан,  
Абахчаे рнапқәа еибаркны,  
Инеи-аайлон иеизгәйкны.  
Нас иарбаныз? Ицәанырра,  
Арыжэтә аипш даман дыткәаны,  
Зны-зынла аарлашәа, игәаңыны,  
(Ицырхыра лычча-хәмарра)  
Лыхцәы жәпа ду ишьышуан,  
Ма лыматәа атқар дагәзуан.

## XXVI

Он иногда читает Оле  
Нравоучительный роман,  
В котором автор знает боле  
Природу, чем Шатобриан,  
А между тем две, три страницы  
(Пустые бредни, небылицы,  
Опасные для сердца дев)  
Он пропускает, покраснев,  
Уединяясь от всех далеко,  
Они над шахматной доской,  
На стол облокотясь, порой  
Сидят, задумавшись глубоко,  
И Ленский пешкою ладью  
Берет в рассеянье свою.

## XXVI

Дылзапхъалон Ольга ашәшьырае  
Ихшығыртлагоу ароман,  
Завтор ацсабара атыхрае  
Иапызгоз Шатобриан<sup>5</sup>;  
...Уа импыхашәауаз бғыщқәак,  
Имщәнны иипхъаоз тыпқәак  
Ла лзыхәа, ишәартахап ҳәа ишьо,  
Ибжаждыны днеиуан, дыпхашьо...  
Зны-зынла рхалаза үара,  
Ашахмат ҭәи иахатәан,  
Тынч уа ахәмарра иаңзан,  
Иеибархәица рызхара...  
Ленски уажәы-уажә деилахәон,  
Ихаңқәа ихала итаирхон.

## XXVII



Дцоит ағынса, — ағнгы  
Ольга диман хәйцыртас.  
Лальбом адақъақәа есқынгы  
Дрыхзызо ихайртәауан дас.  
Ақыта асахъа аниңдон уа,  
Қьашанак, ма Киприда<sup>6</sup> лбаа,  
Хәйхәк — алира аханы,  
Иеихъишиуан шәыгала дласны.  
Ма ауаа рөымтәқәа ахъаныз,  
Атцахъ тып цқыак ипшаауан,  
Уа жәеинраала гәзак ифуан, —  
Әымт игәтыхақәа зәәарыз.  
Иаразнак иеиқәиршәоз абас  
Альбом ианхалон бақаттас.

## XXVII

Поедет ли домой: и дома  
Он занят Ольгою своей.  
Летучие листки альбома  
Прилежно украшает ей:  
То в них рисует сельски виды,  
Надгробный камень, храм  
КипридыИли на лире голубка  
Пером и красками слегка;  
То на листках воспоминанья,  
Пониже подписи других,  
Он оставляет нежный стих,  
Безмолвный памятник мечтанья,  
Мгновенной думы долгий след,  
Всё тот же после многих лет.





## XXVIII

Конечно, вы не раз видали  
Уездной барышни альбом,  
Что все подружки измараали  
С конца, с начала и кругом.  
Сюда, назло правописанью,  
Стихи без меры, по преданью,  
В знак дружбы верной внесены,  
Уменьшены, продолжены.  
На первом листике встречаешь  
*Qu' écrirez-vous sur ces tablettes?*;  
И подпись: *t. à. v. Annette*;  
А на последнем прочитаешь:  
«Кто любит более тебя,  
Пусть пишет далее меня».

## XXVIII

Шәарт ижәбақәахъеит, ҳәарада,  
Ақыта пхәызба илымо альбом.  
Лықәлацәа уа, неиғымсрада,  
Ирымтәағәаң тыпк убом.  
Үәка, афышаңқара аңасаз,  
Зшәага-зага акыр ихыңсәз,  
Ажәенираала ркъағ, иеңтых,  
Ианыртсон гәыкала ргәы итых.  
Актәи адақъа аанартуан:  
*Qu' écrirez-vous sur ces tablettes*<sup>7</sup>,  
Лыхъзгъы: *t. à. v. Annette*<sup>8</sup>;  
Атыхәтәантәи иаҳәауан:  
«Сара сеиха ибызгәыку,  
Ифлааит шақа итаху!...»

## XXIX

Тут непременно вы найдете  
Два сердца, факел и цветки;  
Тут, верно, клятвы вы прочтете  
В любви до гробовой доски;  
Какой-нибудь пиит армейский  
Тут подмахнул стишок злодейский.  
В такой альбом, мои друзья,  
Признаться, рад писать и я,  
Уверен будучи душою,  
Что всякий мой усердный вздор  
Заслужит благосклонный взор  
И что потом с улыбкой злою  
Не станут важно разбирать,  
Остро иль нет я мог соврать.

## XXIX

Хымпада уа рсаҳъа жәбоит  
Ә-тәйік, амца қыуқъад, ашәт;  
Шәзыпхъо атоуба иаҳәоит:  
— «Сыбтәуп иакаанза сдамра ашә»:  
Ар рпоет иажәа, ихәамта  
Ара гызмалк ианитцеит ҳамтас.  
Афызцәа, абас аиңш икоу альбом,  
Ак ғаныстыар цәғъа избом...  
Агәра згоит абанс, абарс,  
Сыхәмар ианысты аңаҳәақәа,  
Рыбла шадхало игәыку...  
Шьюк уи хыччатәыс, тызшәас,  
Ироурым еилыргатәыс,  
Еимактәыс ма қақатәыс.



### XXX

Но вы, разрозненные томы  
Из библиотеки чертей,  
Великолепные альбомы,  
Мученье модных рифмачей,  
Вы, украшенные проворно  
Толстого кистью чудотворной  
Иль Баратынского пером,  
Пускай сожжет вас божий гром!  
Когда блистательная дама  
Мне свой *in-quarto* подает,  
И дрожь и злость меня берет,  
И шевелится эпиграмма  
Во глубине моей души,  
А мадригалы им пиши!

### XXX

Шәарт, ихаз-хазу атомқәа,  
Абиблиотекақәа златәу,  
Иқаимату, зцәа хъзырку альбомқәа,  
Арифма ачычағңәа пату  
Зқәыртço, зсахъа ғада ишътыху,  
Толстой<sup>10</sup> иқазарала итыху,  
Ицәаҳәақәа зну Бартински,  
Ажәған шәаблааит, имаңысны!  
Апхәыс блахкыга *in-quarto*<sup>11</sup> лымы,  
Сара сышқа данаауа, —  
Гәагуп усқан стәағ ииуа;  
Лхы лхызхша аепиграмма  
Усқан сара стәы иташуп,  
Лара аөхәапхъаң дазыпшуп!

### XXXI

Не мадригалы Ленский пишет  
В альбоме Ольги молодой;  
Его перо любовью дышит,  
Не хладно блещет остротой;  
Что ни заметит, ни услышит  
Об Ольге, он про то и пишет:  
И полны истины живой  
Текут элегии рекой.  
Так ты, Языков вдохновенный,  
В порывах сердца своего,  
Поешь бог ведает кого,  
И свод элегий драгоценный  
Представит некогда тебе  
Всю повесть о твоей судьбе.

### XXXI

Өхәапхъаңым уа Ленски ианитдо  
Ольга ицәырылғо альбом.  
Икалам бзиабароуп иағзо,  
Избу жәа-хъшәашәала дәырбом.  
Ольга лз ирхәо, иахая  
Ирызкуп ицәаҳәақәа.  
Урт лахәыхуп, игәыкүп,  
Елегиала дара тәуп...  
Абас, Иазыковгы, угәатеи,<sup>12</sup>  
Ушыкыны ашәаҳәара уағуп,  
Пұхәызбак ңыара угәы дәашуп...  
Уелегиа хаарақәа рдунеи  
Мышкызыны иуанаҳәап, еитцых,  
Улахъынта зегъ атоурых.



## XXXII

Нотише! Слышишь? Критик строгий  
Повелевает сбросить нам  
Элегии венок убогий  
И нашей братье рифмачам  
Кричит: «Да перестаньте плакать,  
И всё одно и то же квакать,  
Жалеть о прежнем, о былом:  
Довольно, пойте о другом!»  
— Ты прав, и верно нам укажешь  
Трубу, личину и кинжал,  
И мыслей мертвый капитал  
Отсюду воскресить прикажешь:  
Не так ли, друг? — Ничуть. Куда!  
«Пишите оды, господа,

## XXXII

Аха ашьшыхәа! Иуахауама  
Акритик ицәажәабжь игауа?  
Хәкәихырц аелегиа, аргама  
Апоетцәа ихақәөитуеит дағыуа;  
— Шәақәытц атәүуара-ахъра,  
Ақәаф-қәафера, агәүрфара,  
Ихәфсхьюо ахътәүуара хтакы...  
Ашәа азышәхәа шыта өакы! —  
— Уиашоуп, иахурбап уара,  
Асабрада, абыкъ, ақама,<sup>13</sup>  
Ажәйтә ҳәамтәқәагь аргама  
Ихадуташтрыпстатаца;  
Исахә, ус ауми, амала? —  
— Мап, аодақәа шәынфла,



## XXXIII

Каких писали в мощны годы,  
Как было встарь заведено...»  
— Одни торжественные оды!  
И, полно, друг; не все ль равно?  
Припомн, что сказал сатирик!  
«Чужого толка» хитрый лирик  
Ужели для тебя сносней  
Унылых наших рифмачей? —  
«Но все в элегии ничтожно;  
Пустая цель ее жалка;  
Меж тем цель оды высока  
И благородна...» Тут бы можно  
Поспорить нам, но я молчу:  
Два века ссорить не хочу.

## XXXIII

Ажәйтә ишырыфуаз реата,  
Ианеиңыз аамтагь иаҳа...»  
— Иасымшааира аныхәатә-ода?!  
Зегъ акы акәзами, ичха.  
Уазхәыц иихәаз асатирик;  
«Атәым-қәыға» иалоу алирик,<sup>14</sup>  
Хпоетцәа рааста, игәүрфо,  
Дызлаухугозеи умхәо? —  
— Аелегиа енагь игаруп,  
Итшәоуп, иуанахәо лақәуп,  
Аода абжыңгәә ҳаракуп.  
Уажә абрақа сиғапароуп,  
Аха имакра стахым:  
О-шәышықәсак реирсрә рапәым.

## XXXIV

Поклонник славы и свободы,  
В волненье бурных дум своих,  
Владимир и писал бы оды,  
Да Ольга не читала их.  
Случалось ли поэтам слезным  
Читать в глаза своим любезным  
Свои творенья? Говорят,  
Что в мире выше нет наград.  
И впрямь, блажен любовник скромный,  
Читающий мечты свои  
Предмету песен и любви,  
Красавице приятно-томной!  
Блажен... хоть, может быть, она  
Совсем иным развлечена.

## XXXIV

Ахақәитреи ахъзи згәырыткәоз,  
Иеибафауаз згәахы,  
Ленски аодақәа имығолоз,  
Ольга дрыпхъозтгы илтахы.  
Апоетцәа, злағырз нымтәо,  
Шәуапшәыл хшарақәа, шәгәы итъимтәо,  
Шәырзапхъауазу шәңәхәақәа,  
Рылагырз хаақәа рәыкәкәа?!  
Насып иматцәкьюуп зегърыла,  
Зоупшәыл бзиахә илыдтәала,  
Илзапхъауа ажәенираала,  
Уи ала ицәажәауа гәыблыла!  
Насып имоуп изхара...  
Дхызхуа уи акәымзаргъ лара.





## XXXV

Но я плоды моих мечтаний  
И гармонических затей  
Читаю только старой няне,  
Подруге юности моей,  
Да после скучного обеда  
Ко мне забредшего соседа,  
Поймав нежданно за полу,  
Душу трагедией в углу,  
Или (но это кроме шуток),  
Тоской и рифмами томим,  
Бродя над озером моим,  
Пугаю стадо диких уток:  
Вняв пенью сладковзвучных строф,  
Они слетают с берегов.

## XXXV

Аха са сымтақәа, сзыргәәкхъоу,  
Сгармония иахылтыз са сеафра,  
Сыззеи атакәажә лоуп сыйзапхъо,  
Фызас иамаңаз схәычра;  
Ма шыбыжъяфарапаштыхъ сгәыла,  
Агәөығь суада иғананагала,  
Акәакъ дыкәацалан үара  
Сағүп трагедиала ихәаера.  
Ма (ииашатцәкъан исхәоит)  
Срифмеи сгәалақәеирз сгәырфәа,  
Схала са сахъавоу азиа  
Иху азкәатақәа сыршәоит;  
Нас, сцәаҳәақәа мтәарс хара,  
Жәған иналалоит үара!..

## XXXVI. XXXVII

А что ж Онегин? Кстати, братья!  
Терпенья вашего прошу:  
Его вседневные занятия  
Я вам подробно опишу.  
Онегин жил анахоретом;  
В седьмом часу вставал он летом  
И отправлялся налегке  
К бегущей под горой реке;  
Певцу Гюльнары подражая,  
Сей Геллеспонт переплывал,  
Потом свой кофе выпивал,  
Плохой журнал перебирая,  
И одевался...

## XXXVI. XXXVII

Онегин шәиаззаашт, сашыңәа, шыта,  
Сшәыхәоит, маңзак ишәычха;  
Уи ихныңәгашья алакта  
Схәап ак агмыжъзакәа, аха:  
Хныңәгашьала днахоретын<sup>15</sup>,  
Быжъба рзыхәан дғылон архын.  
Иматәа лас наишәтца,  
Азиас дазцауан дласза,  
Гыиульнара автор дигәыпшүа<sup>16</sup>,  
И-Геллеспонт иеихтәа дыңсон,  
Нас икахуа тынч дахәон,  
Журналк адақъақәа аархәуа  
Иеенлеиҳәон...

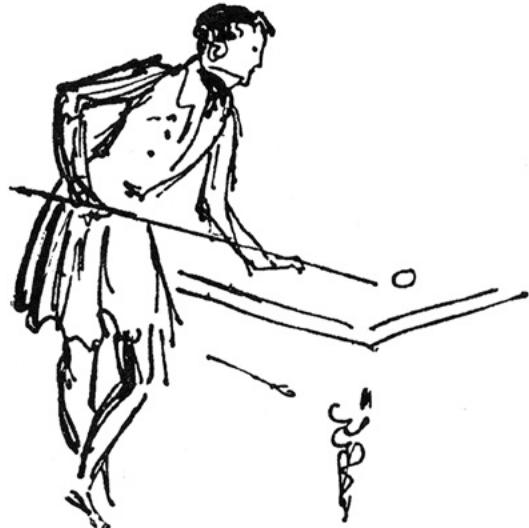


### XXXVIII. XXXIX

Прогулки, чтенье, сон глубокой,  
Лесная тень, журчанье струй,  
Порой белянки черноокой  
Младой и свежий поцелуй,  
Узде послушный конь ретивый,  
Обед довольно прихотливый,  
Бутылка светлого вина,  
Уединенье, тишина:  
Вот жизнь Онегина святая;  
И нечувствительно он ей  
Предался, красных летних дней  
В беспечной неге не считая,  
Забыв и город, и друзей,  
И скуку праздничных затей.

### XXXVIII. XXXIX

Апхъара, ацэара, анеи-феира,  
Абна ашэшьыра, азыхь абжы,  
Аблеикәара лқышә азыфра,  
Уи агәзра цахә-цахә, шыжы,  
Аеыццышә, зцәафа игәапхауа,  
Афатә, даара дзыцклапшша,  
Патлыкала афы шкәакәа,  
Уаф дахыықам атып дагәа:  
Абар, Онегин дзызгәыкыз...  
Уи дшагазгызы изеилкауамызт,  
Ипхын мишқәа ипхъазауамызт,  
Қыафла, пшыала имфасуан ус,  
Ифызцәа, ақалақ атлас  
Ихаштт, дагыыргомызт дымттарс.





## XL

Но наше северное лето,  
Карикатура южных зим,  
Мелькнет и нет: известно это,  
Хоть мы признаться не хотим.  
Уж небо осенью дышало,  
Уж реже солнышко блистало,  
Короче становился день,  
Лесов таинственная сень  
С печальным шумом обнажалась,  
Ложился на поля туман,  
Гусей крикливы караван  
Тянулся к югу: приближалась  
Довольно скучная пора;  
Стоял ноябрь уж у двора.

## XL

Аха афада уаа ҳапхын  
Аипшуп аладатәи азын:  
Иахмоузакәа уи абаха  
Ицоит иаразнакала ибжъазын.  
Иааскъауан уажәшъта тагалан,  
Ипхазомызт амрагъ ҭәгәала,  
Амш къаөхон есқынгыы,  
Ашәаңыңаң ҭырғыбы  
Иасымшааира иңәххәуан,  
Анаҝә ихнағон адәқәа,  
Идәықәлон алада еиңрыххәа  
Апҝа дуқәа ркааван;  
Агәөңгъра назгоз угәахы  
Ипшын ноиабр адәахы.

## XLI

Встает заря во мгле холодной;  
На нивах шум работ умолк;  
С своей волчихою голодной  
Выходит на дорогу волк;  
Его почуя, конь дорожный  
Храпит — и путник осторожный  
Несется в гору во весь дух;  
На утренней заре пастух  
Не гонит уж коров из хлева,  
И в час полуденный в кружок  
Их не зовет его рожок;  
В избушке распевая, дева  
Прядет, и, зимних друг ночей,  
Трещит лучинка перед ней.

## XLI

Ишоит ихшәашәаза, иубом  
Усурак үзара еилашуа,  
Абга атығра изтатәом,  
Еимдоит апеи иареи млашьуа.  
Уи ауыу — аеы амға иану  
Ашақә ианарсуеит, згәы зәану,  
Инеиуагъ дарласуеит мыңхәы,  
Ахъча ирахә итаку,  
Адәахыы игазом рыхәра,  
Шыыбжъон иңирпүн абжыы  
Еизнагом урт адәаңы;  
Даңуп лқәаңәаң апара  
Апхәызба, запхъя уа илашо  
Аңәымза, — азын түхәа зыршо.



## XLII

И вот уже трещат морозы  
И серебрятся средь полей...  
(Читатель ждет уж рифмы розы;  
На, вот возьми ее скорей!)  
Опрятней модного паркета  
Блистаает речка, льдом одета.  
Мальчишек радостный народ  
Коньками звучно режет лед;  
На красных лапках гусь тяжелый,  
Задумав плыть по лону вод,  
Ступает бережно на лед,  
Скользит и падает; веселый  
Мелькает, вьется первый снег,  
Звездами падая на берег.

## XLII

Абар, аеаргъеөт аңаа,  
Адәы цырцирт, иразынха,  
(Апхъаф «ашәтқә» рифмас заа  
Уазыпшуп, ига, уеиха!)  
Азиасгы, аңаа зхыз,  
Илашоит адашьматқыс,  
Мишапуп ахәыцқәа рзыҳәа иара,  
Иқәчаразаа ицоит хара;  
Қыз дук, ашьапы қапшыза,  
Азы ахылара иазгәышызыз,  
Ианннықела, аңаа ихыз,  
Иқәтәраа икаһт ихъантаза;  
Рапхъатәи асы пыр-пыруа,  
Еитцәатңас илеиуеит уа.

## XLIII

В глухи что делать в эту пору?  
Гулять? Деревня той порой  
Невольно докучает взору  
Однообразной наготовой.  
Скакать верхом в степи суворой?  
Но конь, притупленной подковой  
Неверный зацепляя лед,  
Того и жди, что упадет.  
Сиди под кровлею пустынной,  
Читай: вот Прадт, вот Walter Scott.  
Не хочешь? — поверяй расход,  
Сердись иль пей, и вечер длинный  
Кой-как пройдет, а завтра то ж,  
И славно зиму проведешь.

## XLIII

Ақытағ икоутцозеи убасқан?  
Анеиғеира, уахъпшлакъ  
Сахъак ауми, инеибеипшха,  
Угәы зырәғыуа иахъабалакъ:  
Әыла иаарха адәы ахысра?  
Аха аееммаа аңаа ахысра  
Адырхагоуп — ианытрыс,  
Санбакаҳари ҳәа упшызыз...  
Прадт<sup>17</sup> уипхъо утәаз уғны,  
Вальтер Скотт<sup>18</sup> ифымта аакла,  
Мап, — ухарцықәа пхъазала,  
Ижәла, угәамтца дағазны,  
Умши утцхи гәагәлап,  
Ус-ус узынрагъ нтәеп.



## XLIV

Прямым Онегин Чильд Гарольдом  
Вдался в задумчивую лень:  
Со сна садится в ванну со льдом,  
И после, дома целый день,  
Один, в расчеты погруженный,  
Тупым кием вооруженный,  
Он на бильярде в два шара  
Играет с самого утра.  
Настанет вечер деревенский:  
Бильярд оставлен, кий забыт,  
Перед камином стол накрыт,  
Евгений ждет: вот едет Ленский  
На тройке чалых лошадей;  
Давай обедать поскорей!

## XLV

Вдовы Клико или Моэта  
Благословенное вино  
В бутылке мерзлой для поэта  
На стол тотчас принесено.  
Оно сверкает Ипокреной  
Оно своей игрой и пеной  
(Подобием того-сего)  
Меня пленяло: за него  
Последний бедный лепт, бывало,  
Давал я. Помните ль, друзья?  
Его волшебная струя  
Рождала глупостей не мало,  
А сколько шуток и стихов,  
И споров, и веселых снов!



## XLIV

Чильд Гарольд иеипштәкъя Онегин  
Дыргон ахәышрақәа ихашьши.  
Дөагылар тааршә зыла акәын  
Иеызлеикәабоз шылжы.  
Амш дүзза нас иара  
Ихалазатәык, изхара,  
Ахаҳәкәа еинкъаяа лабала  
Абилиард дыхәмаруан пшыаала...  
Ақытағ ус, абар, ихәлоит, —  
Абилиард асрақәа шытатцоуп, —  
Амца ағапхъя аишәа рхиоуп,  
Дыпшуп Онегин; ус, ибоит  
Ленски иеуардын, хара,  
Шыта уаххъафароуп абра!

## XLV

«Клико-аиба»<sup>19</sup> ма «Моет»<sup>20</sup> —  
Ипшую, узызхьыша фуп.  
Изцәрыргеит апоет,  
Тсаала апатлыка ршәуп.  
Атәца иантотәо аимхәыц хылоит,  
Ишуа, ихәмаруа ғада ихалоит,  
(Иеипшуп уи... изеипшхари?)  
Са сыхнаххъян анкъагь уи,  
Ех, ишәхаштхьюмашь, ағыздәа,  
Атыхәтәнтәи сыйкәрыш агон?  
Уи агъама лас иахшон:  
Хәзажәақәа этыхәа пымтәо,  
Аимак, ажәеинраала, алафқәа,  
Илах-өыхызгы архызқәа.

## XLVI

Но изменяет пеной шумной  
Оно желудку моему,  
И я Бордо благоразумный  
Уж нынче предпочел ему.  
К Аи я больше не способен;  
Аи любовнице подобен  
Блестящей, ветреной, живой,  
И своимравной, и пустой...  
Но ты, Бордо, подобен другу,  
Который, в горе и в беде,  
Товарищ завсегда, везде,  
Готов нам оказать услугу  
Иль тихий разделить досуг.  
Да здравствует Бордо, наш друг!

## XLVI

Аха уи абжы аилашрала  
Сымгәа иаабуам, избоит.  
Бордо<sup>21</sup> еиғыысшьоит иахъала,  
Уи ацәафа агәра згоит.  
Ажәра сылшом, уаха Аи,<sup>22</sup>  
Ижәдир, апхәзыба илеипшуп уи,  
Илахәыху, иласу,  
Ипшаза икоу, итацәу...  
Бордо — афыза иаша иеипшуп,  
Ацәгъя-абзиағ, уахътахо,  
Иуцхраауа, уеикәэзырхо;  
Ма ухала упсы ахъушо,  
Иуцрымшәауа үзара,  
С-Бордо, иукәыз нагзара!





## XLVII

Огонь потух; едва золою  
Подернут уголь золотой;  
Едва заметною струею  
Виется пар, и теплотой  
Камин чуть дышит. Дым из трубок  
В трубу уходит. Светлый кубок  
Еще шипит среди стола.  
Вечерняя находит мгла...  
(Люблю я дружеские врачи  
И дружеский бокал вина  
Порою той, что названа  
Пора меж волка и собаки,  
А почему, не вижу я.)  
Теперь беседуют друзья:

## XLVII

Абар, еихсыңыт амца пшыала,  
Акәиц ахә қанатцоит.  
Ауаңыңағ аарла-аарла  
Пұхарак аңсып еивнагоит.  
Алфа ңоит агәыңә итала,  
Атқәцағ еилашуеит ахала  
Астол иқәгылоу ағы;  
Илашыцоит думбо уағы...  
(Исгәапқоит ағызыңа рымцәа,  
Рығета ағыжәрагъ бзия избоит,  
Ахәйләз иаҳа исгәапқоит,  
Уи ахъзала аамта апымкра)  
Уажә ҳазызырып ҳара  
Ағызыңа еибырхәо абра.

## XLVIII

«Ну, что соседки? Что Татьяна?  
Что Ольга резвая твоя?»  
— Налей еще мне полстакана...  
Довольно, милый... Вся семья  
Здорова; кланяться велели.  
Ах, милый, как похорошили  
У Ольги плечи, что за грудь!  
Что за душа!.. Когда-нибудь  
Заедем к ним; ты их обяжешь;  
А то, мой друг, суди ты сам:  
Два раза заглянул, а там  
Уж к ним и носу не покажешь.  
Да вот... какой же я болван!  
Ты к ним на той неделе зван. —

## XLVIII

«Исаҳә, угәыла ҳәсақәа шпақоу?  
Татиана? Ольга — угәыбылра?»  
— Еа қытқ сызтатәеиши абрақа...  
Иазхойт... еибгоуп атааңәара,  
Исархәеит: асалам ҳазита...  
Ах, Ольга дшықалаз убанда!..  
Лгәыпхәы, лыжәфәқәа, лқазшы,  
Дшанахатәкьеит сынцәахша!  
Рышқа ҳамғахытып зны,  
Идыр, ишеигәрыгъо уbara,  
Уиашоу: фынтә затәык убра  
Унеин, — узит иаахтәаны...  
Исхаштыз: Ольга лтааңәара  
Упхойт еғи амчыбжыз сасра».

## XLIX

«Я?» — «Да, Татьяны именины  
В субботу. Оленька и мать  
Велели звать, и нет причины  
Тебе на зов не приезжать». —  
«Но куча будет там народу  
И всякого такого сброду...» —  
«И, никого, уверен я!  
Кто будет там? своя семья.  
Поедем, сделай одолженье!  
Ну, что ж?» — «Согласен». — «Как ты мил!» —  
При сих словах он осушил  
Стакан, соседке приношенье,  
Потом разговорился вновь  
Про Ольгу: такова любовь!

## L

Он весел был. Чрез две недели  
Назначен был счастливый срок.  
И тайна брачных постели  
И сладостной любви венок  
Его восторгов ожидали.  
Гимена хлопоты, печали,  
Зевоты хладная чреда  
Ему не снились никогда.  
Меж тем как мы, враги Гимена,  
В домашней жизни зrim один  
Ряд утомительных картин,  
Роман во вкусе Лафонтена...  
Мой бедный Ленский, сердцем он  
Для оной жизни был рожден.

## XLIX

«— Сароу?» «— Ари асабша иааниуа,  
Татиана илымшироуп. Уара  
Ольга лани лареи уааи ҳәа  
Иупхьеит, иатдоума цәгъара?»  
«— Аха имеизашеи уа жәлара  
Збара схы сыхнахуа уа...»  
«— Мап, тәым дқалазом убра,  
Еидтәалоит дара атаацәара.  
Уаала... сүхәозеи зақа!»  
«Ибзиоуп». «— Угәшатафоуп, тданы!» —  
Данаалга иажәакәа ҳәаны,  
Ижәйт өа тәзыцак аатарпқа,  
Ольга лызбахә далагт нас:  
Ус ауп абзиабара атас!

## L

Дгәирғюон. Ичара ағхәара  
Птәоуп, — фымчыбжы роуп инха;  
Актәи атх-маза азхъра,  
Уи абзиабара мцаха  
Ицран, ңара дартәазомызт,  
Машәирны ипхызгы иалашәомызт  
Гимена<sup>23</sup> игәамтракәа, игәирфа, —  
Ицоит ивықъя зымфа.  
Харт, Гимена иағацәа,  
Атаацәа ҳанрызхәыцуа иаабоит,  
Лафонтен<sup>24</sup> ифымтакәа... Хдыршәоит  
Ртызшәа иахъақәым тыхәаптәа...  
С-Ленски рыщха ағнатазы  
Дыкоуп ипсы танаты.





## LI

Он был любим... по крайней мере  
Так думал он, и был счастлив.  
Стократ блажен, кто предан вере,  
Кто, хладный ум угомонив,  
Покоится в сердечной неге,  
Как пьяный путник на ночлеге,  
Или, нежней, как мотылек,  
В весенний впившийся цветок;  
Но жалок тот, кто всё предвидит,  
Чья не кружится голова,  
Кто все движенья, все слова  
В их переводе ненавидит,  
Чье сердце опыт остудил  
И забываться запретил!

## LI

Бзия дылбоит... Аха длымбозаргъ  
Дылбозшәа ибон, агәрагара  
Ишьон насыңны. Ибаргәузei  
Зыхшығ аиаира зылшара,  
Зцәаныррақәа рдуни хышхытәо,  
Аф иашу иеипш, амған ицәо,  
Ааңынразы қарғалыкътас  
Ашәт иагәйлатәауа ацхаз...  
Аха дыгәнаңауп заа избо  
Дзыниаша, иапхъақа изыпшу,  
Ауаа ирхәо, ируа, изөу;  
Излақоу иаңта агәра зымго,  
Згәы хышәашәахъоу, ак азхъра  
Зхы азин азымто цъара!





## ГЛАВА ПЯТАЯ

О, не знай сих страшных снов  
Ты, моя Светлана!  
Жуковский

I

В тот год осенняя погода  
Стояла долго на дворе,  
Зимы ждала, ждала природа.  
Снег выпал только в январе  
На третье в ночь. Проснувшись рано,  
В окно увидела Татьяна  
Поутру побелевший двор,  
Куртины, кровли и забор,  
На стеклах легкие узоры,  
Деревья в зимнем серебре,  
Сорок веселых на дворе  
И мягко устланнны горы  
Зимы блистательным ковром.  
Всё ярко, всё бело кругом.

## АХӘБАТӘИ АХЫ

Урт апхыз баапсқәа бықәгаз,  
Соуңшәыл, сы-Светлана!  
Жуковски

I

Аха уи ашықәсан тагалан  
Аеароут, имцеит лассы;  
Ихъшәахеит азынра аамтала,  
Инанар хпа рзы ауп ианлеи асы.  
Татиана ашъжымтән данғыха,  
Илбоит ишкәакәаза, иссириха,  
Ашта, агәара, ағны ахыб,  
Атцаа атыхымтәқәа, ашәыб  
Зқәлыжыу атиаақәа ихъзырку,  
Апсаа, игәиргъяуа мбатәза,  
Ашъха қәашәқәагь, ипшқаза  
Ауархал пашә тата зқәу;  
Ишкәакәаза, игәиргъятәа  
Ирхалт зетъ азынра ацәа.



## II

Зима!.. Крестьянин, торжествуя,  
На дровнях обновляет путь;  
Его лошадка, снег почуя,  
Плетется рысью как-нибудь;  
Бразды пушистые взрывая,  
Летит кибитка удалая;  
Ямщик сидит на облучке  
В тулупе, в красном кушаке.  
Вот бегает дворовый мальчик,  
В салазки жучку посадив,  
Себя в коня преобразив;  
Шалун уж заморозил пальчик:  
Ему и больно и смешно,  
А мать грозит ему в окно...

## II

Азын! Ныңқоуп анхаф изыхәа,  
Иқиар еибыта абнахъ дцоит.  
Асы пua инеиуа аe ашышыыхәа  
Гәақрыла аидара архәазоит;  
Инеиует, икәпраа зынзас,  
Аеүуардын хыб хәыч пшатлас,  
Аекәа казцауа аханы  
Дықатәоуп, уақа иетахәхәаны.  
Абан, аҳабла ахәычы  
Иласба сышхәала ирхәазо  
Дахъахо, еушәа ихы пхъазо,  
Инапқәа хыршәаауа асағы;  
Дгәақуеит, дгәиргъаеит, дыччоит,  
Иан апенцыыр ахтә дыхәхәоит...

## III

Но, может быть, такого рода  
Картинь вас не привлекут:  
Всё это низкая природа;  
Изящного не много тут.  
Согретый вдохновенья богом,  
Другой поэт роскошным слогом  
Живописал нам первый снег  
И все оттенки зимних нег  
Он вас пленит, я в том уверен,  
Рисуя в пламенных стихах  
Прогулки тайные в санях;  
Но я бороться не намерен  
Ни с ним покамест, ни с тобой,  
Певец финляндки молодой!

## III

Аха асахъа, артқәа иреипшү,  
Иқалап шәыхнамхузар шәара:  
Псабара башоуми изғырпшү,  
Ухызхша ссиirk убом абра.  
Поетк,<sup>1</sup> имуза ацьшарала,  
Иааирпшит, ипшзоу ажәала,  
Актәи асы закәу, убас,  
Азынра иамақәоу қазшыас.  
Агәра згоит шәара шәыхнахыз  
Уаатәи азынра иеырбо,  
Алеифеирақәа ишәирбо.  
Аха уштысымхит са цлабтәыс  
Урт еитазхәо, ма уара<sup>2</sup> —  
Иағу афин қәыпш лырехәара!

## IV

Татьяна (русская душою,  
Сама не зная почему)  
С ее холодною красою  
Любила русскую зиму,  
На солнце иней в день морозный,  
И сани, и зарею поздной  
Сиянье розовых снегов,  
И мглу крещенских вечеров.  
По старине торжествовали  
В их доме эти вечера:  
Служанки со всего двора  
Про барышень своих гадали  
И им сулили каждый год  
Мужьев военных и поход.

## IV

Татиана (гэыла-псыла иаурысу,  
Ларгы илзымдыруа изыхъю)  
Аурыс зынра, ахъта зтасу,  
Илгэапхон даөхэарахо.  
Лылапш азхъуан атсаа,  
Асышхэа, амра игыло заа  
Ашэт аипш иарлашо асы,  
Ирылан ахъта тэгээ лыпсы...  
Урт атхкэа, ныхэас ипхьаза,  
Иазыпшиын дара рыфны.  
Иапшуан ахтны хэса еизаны  
Ахкэажэ згабцэа рлахьынца...  
Акы акэын уаќа рмаца иахэоз:  
Ар ишреиуаз урт зыццоз!





## V

Татьяна верила преданьям  
Простонародной старины,  
И снам, и карточным гаданьям,  
И предсказаниям луны.  
Ее тревожили приметы;  
Таинственно ей все предметы  
Провозглашали что-нибудь,  
Предчувствия теснили грудь.  
Жеманный кот, на печке сидя,  
Мурлыча, лапкой рыльце мыл:  
То несомненный знак ей был,  
Что едут гости. Вдруг увидя  
Младой двурогий лик луны  
На небе с левой стороны,

## V

Жәлар иаңыртқоз ажәйтә тасқә  
Татиана илгауан ригера.  
Амза, амацарпара, апхызықә,  
Илпенішкіз даздырпашан лара.  
Алаңшашәарақә дәүргылом,  
Аматәарқә, енагы илпило,  
Маңак иалақоушәа илбон,  
Аңалашәарақә дрытқөон...  
Ауаңақаға аңыгә-пагъа  
Шыапыла ағы азәзәозар, лара  
Иазылкуан асасцәа раара,  
Ма армарах амза къагә  
Атәйса къаңә дазыпшыр,  
Иаразнаказ уи акыр

## VI

Она дрожала и бледнела.  
Когда ж падучая звезда  
По небу темному летела  
И рассыпалася, — тогда  
В смятенье Таня торопилась,  
Пока звезда еще катилась,  
Желанье сердца ей шепнуть.  
Когда случалось где-нибудь  
Ей встретить черного монаха  
Иль быстрый заяц меж полей  
Перебегал дорогу ей,  
Не зная, что начать со страха,  
Предчувствий горестных полна,  
Ждала несчастья уж она.

## VI

Дңәышхон, ақәара деитас.  
Ма ажәған ахъ хараза  
Италаз аетә хәтлас,  
Тәқа илеиуаз ижжаза,  
Татиана игәалтар, дыщакны,  
Иғыңаанза дласны  
Лгәы ак қалхәауан цъара;  
Ма амғаду ақны лара  
Дылпылар амалазон,  
Ма жъак адәағы иласны,  
Иңар уи лымға аайхтәаны,  
Илуаз дақәшәауамызт, дшәон:  
Аңалашәара баапс иазкын,  
Цъа рыңхарак дазыпшын.



## VII

Что ж? Тайну прелесть находила  
И в самом ужасе она:  
Так нас природа сотворила,  
К противуречию склонна.  
Настали святки. То-то радость!  
Гадает ветреная младость,  
Которой ничего не жаль,  
Перед которой жизни даль  
Лежит светла, необозрима;  
Гадает старость сквозь очки  
У гробовой своей доски,  
Всё потеряв невозвратимо;  
И всё равно: надежда им  
Лжет детским лепетом своим.

## VII

Иамоузеи нас? Аимгеимцара  
Лара лзыҳәа ссиirk иззкуп,  
Ус ҳашеит ҳара аңсабара —  
Еиғагыларала итәуп.  
Иаауент аныҳәамшқәа, абар,  
Апшра иалагеит ағар, —  
Ипъруа зхәышракәа, зәара,  
Акы агәхъяа зым ىвара,  
Аңтазаара ду ззыпшу...  
Абыргцәагъ алажеит апшра,  
Зышә иадгыло адамра,  
Зымшқәа өаахәрада ижу,  
Иажәзахъеит, ааи, ишажәра,  
Аха игәытгәышъоит дара!

## VIII

Татьяна любопытным взором  
На воск потопленный глядит:  
Он чудно вылитым узором  
Ей что-то чудное гласит;  
Из блюда, полного водою,  
Выходят кольца чередою;  
И вынулось колечко ей  
Под песенку старинных дней:  
«Там мужички-то всё богаты,  
Гребут лопатой серебро;  
Кому поем, тому добро  
И слава!» Но сулит утраты  
Сей песни жалостный напев;  
Милей кошурка сердцу дев.

## VIII

...Татиана даара иғәцаракны  
Аңәа иззау дазыпшуп:  
Уи асахъаңәа, үшъяхәны,  
Маңзак лаңәара иағуп.  
Ихыхәхәа ӡыла итәу асаан,  
Аңәа-маңәазқәа хылт, абан.  
Татиана акрылылхит, убра,  
Иағуп ажәйтә шәагъ ахәара:  
«Анхаңәа беиоуп уа есымша,  
Иагәылоуп аразны ҳәхәауа,  
Абри ашәа — ззы иаҳхәауа  
Еснагъ ирыгмыз ахъз-аңша».  
Аха лыңсауп зызбахә ахәо,  
Өа шәоуп атыпхаңәа иргәапхо.



## IX

Морозна ночь, всё небо ясно;  
Светил небесных дивный хор  
Течет так тихо, так согласно...  
Татьяна на широкий двор  
В открытом платьице выходит,  
На месяц зеркало наводит;  
Но в темном зеркале одна  
Дрожит печальная луна...  
Чу... снег хрустит... прохожий; дева  
К нему на цыпочках летит,  
И голосок ее звучит  
Нежней свирельного напева:  
Как ваше имя? Смотрит он  
И отвечает: Агафон.

## X

Татьяна, по совету няни  
Сбиаясь ночью ворожить,  
Тихонько приказала в бане  
На два прибора стол накрыть;  
Но стало страшно вдруг Татьяне...  
И я — при мысли о Светлане  
Мне стало страшно — так и быть...  
С Татьяной нам не ворожить.  
Татьяна поясокшелковый  
Сняла, разделась и в постель  
Легла. Над нею вьется Лель,  
А под подушкою пуховой  
Девичье зеркало лежит.  
Утихло всё. Татьяна спит.

## IX

Атж атцаара иағуп,  
Ажәған лаша еикәгға  
Аетәқәә рыла итәуп,  
Ддәйләт Татиана, амзырха  
Дықәйт тәкъ затә, дыхътакует,  
Лсаркъа амза иазлырпшует,  
Уи асахъагъ, гъагъаза,  
Лсаркъа ианылоит ихәашъза.  
Сиши, асы тапәйт абан...  
Азәы инаур днахъыпши,  
Уахъ гәанылагъ дыццакит...  
Ибжъгъы даара итәған...  
— Ишәыхъзу? — азә дыпшызшәа лбон,  
Атак қайтцахуан: Агафон.

## X

Татиана лыззеи лабжъгарала,  
Уахынла уақа дапшрацы,  
Дрыхъэт ағықәабартәғ ңышаала  
Оыцъа рхәы дырхиарцы.  
Аха ағәйткъа дагоит Татиана...  
Саргы убастәкъа — Светлана<sup>3</sup>  
Данысгәалашәо слыцәшәоит,  
Шылмыхәапшуа заа исхәоит...  
Илымтылхит лмақа бырфын,  
Илшәйлхит лыматәа, дышъталт,  
Лель<sup>4</sup> дылхагъежкуа дылхалт...  
Лыхчы атцақа итәахын  
Лсаркъа — апшра иазкуп иара,  
Тынчроуп, дыцәаует лара.





## XI

И снится чудный сон Татьяне.  
Ей снится, будто бы она  
Идет по снеговой поляне,  
Печальной мглой окружена;  
В сугробах снежных перед нею  
Шумит, клубит волной своею  
Кипучий, темный и седой  
Поток, не скованный зимой;  
Две жердочки, склеены льдиной,  
Дрожащий, гибельный мосток,  
Положены через поток:  
И пред шумящею пучиной,  
Недоумения полна,  
Остановилась она.

## XI

Татиана пхыз шанак лбоит;  
Дәеиужъ дүззак сыла ихфоуп,  
Уи адәеиужъ дықәла дцоит,  
Лыкәша-мыкәша зегъ лашыцуоп.  
Асқәа ахьеиқәйжъ уи лапхъа,  
Иеилағынтуа, аума ахылкъа,  
Ицәкәирпо инеиуеит, ихәашьза,  
Арфаш, тәа зхым зынза.  
О-цхатцәрык атцаа иаку,  
Уқәларгы утазырхара,  
Арфаш иазнауеит цхара.  
Уи ахықә ағ дшенибаку,  
Илыхъ лзымдырзо үара,  
Даатгылауеит лара.

## XII

Как на досадную разлуку,  
Татьяна ропщет на ручей;  
Не видит никого, кто руку  
С той стороны подал бы ей;  
Но вдруг сугроб зашевелился,  
И кто ж из-под него явился?  
Большой, взъерошенный медведь;  
Татьяна ах! а он реветь,  
И лапу с острыми когтями  
Ей протянул; она скрепясь  
Дрожащей ручкой оперлась  
И боязливыми шагами  
Перебралась через ручей;  
Пошла — и что ж? медведь за ней!

## XII

Диеипшха азатцәра иархәыцуа,  
Татиана арфашағ дгәирфоит...  
Знапы лызташа аз нырцә уа  
Азәгъы дышықазам лбоит.  
Ус, нырцә, ак цәйтцыбгеит асы,  
Изакәхари шәымхәои шәласы?  
Абар мышә дүззак ауп иара:  
Татиана — ах! Иара абыбра...  
Пшыала уа ашьапы лнарkit!  
Уи аанкылауа, дшәазо,  
Аарла, лшыағақәа пхъазо,  
Арфаш дырит, дыщакит:  
Аха абар, алакә! Дахъцо,  
Амшә лышытоуп, илыхъзо!

### XIII

Она, взглянуть назад не смея,  
Поспешный ускоряет шаг;  
Но от косматого лакея  
Не может убежать никак;  
Кряхтя, валит медведь несносный;  
Пред ними лес; недвижны сосны  
В своей нахмуренной красе;  
Отягчены их ветви все  
Клоками снега; сквозь вершины  
Осин, берез и лип нагих  
Сияет луч светилочных;  
Дороги нет; кусты, стремнины  
Метелью все занесены,  
Глубоко в снег погружены.

### XIII

Дъяцшуам лыштыахъка игәағыны,  
Лышаға лырццакуейт лара;  
Аха амшә қамса ццакны  
Илыштыуп, илцыршәом үзара;  
Икаҳа-бгалоит уи ахъзо,  
Рапхъа бноуп, имқәацаزو  
Апса гылоуп ижәпаза,  
(Шытыбжык уаҳауам зынза)  
Урт рнағсшәатцәкъа иубоит:  
Ажа, атцаатлақәа, атәа,  
Итәцоуп ажәған алакта,  
Тышоуп, амғагъ уақа интәоит;  
Асытәхәа ейқаранатәйт зегзы,  
Иубом сыла ихъям акгы.





## XIV

Татьяна в лес; медведь за нею;  
Снег рыхлый по колено ей;  
То длинный сук ее за шею  
Зацепит вдруг, то из ушей  
Златые серьги вырвет силой;  
То в хрупком снеге с ножки милой  
Увязнет мокрый башмачок;  
То выронит она платок;  
Поднять ей некогда; боится,  
Медведя слышит за собой,  
И даже трепетной рукой  
Одежды край поднять стыдится;  
Она бежит, он всё всплед,  
И сил уже бежать ей нет.

## XIV

Татиана бнала днеиуеит уа,  
Амшәгъы лышътагыла ицоит.  
Лхы лымхарыф, асы пуа,  
Дахъцо амахәта иәнажәоит;  
Ма уи леймаа ахацлакы  
Асы иакуеит иаразнакы;  
Ма цъара лчабра кашәоит,  
Илазом ашътихха, дацәшәоит  
Амшә ильшътоу; ма лытцы  
Акалт дызәхом, дыпхашъоит,  
Ильшътанеиуа уи абоит;  
Дцоит дышзахәо дыццакы,  
Дыфуеит... иқамсоит иаргыы,  
Уаҳа лылшом шыта ларгъы.

## XV

Упала в снег; медведь проворно  
Ее хватает и несет;  
Она бесчувственно-покорна,  
Не шевельнется, не дохнет;  
Он мчит ее лесной дорогой;  
Вдруг меж дерев шалаш убогой;  
Кругом всё глуши; отсюду он  
Пустынным снегом занесен,  
И ярко светится окошко,  
И в шалаше и крик, и шум;  
Медведь промолвил: «Здесь мой кум:  
Погрейся у него немножко!»  
И в сени прямо он идет,  
И на порог ее кладет.

## XV

Ус уа днылаҳаит асы,  
Амшә дышътнахит, цъа дагоит.  
Зегъ ак ауп шыта лара лзы,  
Дzymқәацауа лымч капсоит.  
Инеиуеит, амфақәа еихтәаны,  
Абан, атца рыгәтани,  
Къалак, цәхәыракағ цъара,  
Асытәхәа иагәылакуп убра.  
Ипшуп апенцъыр лашаха,  
Ағонутцәа хыла-гәыла еилоуп,  
Амшә иаҳәоит: «Сызнат ифноуп,  
Мачзак ақара бөйрпх!  
Абартсақынза дама инеит,  
Нас уа ашәхымс ақны дариеит.



XVI

Опомнилась, глядит Татьяна:  
Медведя нет; она в сенях;  
За дверью крик и звон стакана,  
Как на больших похоронах;  
Не видя тут ни капли толку,  
Глядит она тихонько в щелку,  
И что же видит?.. за столом  
Сидят чудовища кругом:  
Один в рогах, с собачьей мордой,  
Другой с петушьей головой,  
Здесь ведьма с козьей бородой,  
Тут остов чопорный и гордый,  
Там карла с хвостиком, а вот  
Полу-журавль и полу-кот.

XVI

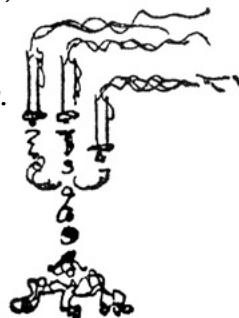
Татиана лыпсы анлоу, илбоит  
Амшә уа ишықазам зынза,  
Ағонутқаңаңаңа аипш игоит  
Атқаңа, ауаңа рыбжы мбатөзә.  
Измааноу лзымдырзо лара  
Ашә уа дкылпшүеит цъара:  
Изакәи илбауа? Мбатөүп:  
Ахлымзаяхқәа рыла итөүп.  
Азә лоуп дзеипшү, атәыша зхоу,  
Арбаң хы зхоу ёаңә дубап,  
Ацьма патча зеоу арупап,  
Нас псыбағкы уа — ибгаго,  
Атсан, тыхәа къаң змаз,  
Цгәушәа, зыңәоушәак убас.

XVII

Еще страшней, еще чуднее:  
Вот рак верхом на пауке,  
Вот череп на гусиной шее  
Вертится в красном колпаке,  
Вот мельница вприсядку пляшет  
И крыльями трещит и машет;  
Лай, хохот, пенье, свист и хлоп,  
Людская молья и конский топ!  
Но что подумала Татьяна,  
Когда узнала меж гостей  
Того, кто мил и страшен ей,  
Героя нашего романа!  
Онегин за столом сидит  
И в дверь украдкою глядит.

XVII

Зегъ реиха узыршанхо, имитәхо:  
Акыба, абызкатаха иакыз.  
Ахыбас, ахылца қапшь зхоу,  
Игъало ақыз ахәда иахшызы.  
Злагараңкыы, анапқәа еинкъо,  
Уа икәашоит амтәйжәфә қъо,  
Аштыбыжь, ачча ашәа гәгөуп,  
Атрышә, аеыштыбыжь — зегъ еилоуп!  
Аха интыпсаит лгәатца,  
Татиана асасцәа рыйгәта,  
Данытцашәа уа ллакта  
Хара хроман афырхатца?  
Онегин аишәа дахатәан,  
Ашә ахьгы маңа дыпшуан.



## XVIII

Он знак подаст — и все хлопочут;  
Он пьет — все пьют и все кричат;  
Он засмеется — все хохочут;  
Нахмурит брови — все молчат;  
Так, он хозяин, это ясно:  
И Тане уж не так ужасно,  
И любопытная теперь  
Немного растворила дверь...  
Вдруг ветер дунул, загашая  
Огонь светильниковочных;  
Смутилась шайка домовых;  
Онегин, взорами сверкая,  
Из-за стола гремя встает;  
Все встали: он к дверям идет.

## XVIII

Дыргак ритар — зегъ шаќъоит,  
Иара ианикәуа — иржәуеит зегъы...  
Иа даныччо — зегъ чкоит,  
Дгәаар — өитуамызт азәгъы.  
Илбоит: даңшәымоуп ихата,  
Татианагъ дук дшәазом уажәшъта...  
Икоу еилылкаарцаз лызбит,  
Ашәгъы маңзак иаалыртит...  
Иаразнакгы ифнаст апша,  
Ицәеит уаќа ацәашъқәа иакыз,  
Ишанхеит, фыстаарыла итәйз,  
Онегин иблақәа цәиркша,  
Дөатқъеит, ицгылт, иеилыфит,  
Иара ашә ахъ дыццакит.





## XIX

И страшно ей; и торопливо  
Татьяна сilitся бежать:  
Нельзя никак; нетерпеливо  
Метаясь, хочет закричать:  
Не может; дверь толкнул Евгений,  
И взорам адских привидений  
Явилась дева; ярый смех  
Раздался дико; очи всех,  
Копыта, хоботы кривые,  
Хвосты хохлатые, клыки,  
Усы, кровавы языки,  
Рога и пальцы костяные,  
Всё указует на нее,  
И все кричат: мое! мое!

## XIX

Дшәoit Татиана, илтahуп  
Дыфны дцар, аха иаум...  
‘Ылтырц далагт, ицьшахәup,  
Цьара лыбжы лызткааум.  
Ашә агъефхәа данагәтас,  
Цъаһаным bla үнүшкәа ихаз  
Евгени пхәызбак дидырбоит,  
Акыркырхә зегъ аачкоит!  
Урт ryблақәа тырқаца,  
Ртыхәа-баба, рратцақәа,  
Рыбз, ртәысақәа, ршапкәа  
Ипшуеит ла лышка имбатәз...  
Иаेप азәазәала ахәара:  
«Сара соуп дызтәу, сара!»

## XX

Мое! — сказал Евгений грозно,  
И шайка вся сокрылась вдруг;  
Осталася во тьме морозной  
Младая дева с ним сам-друг;  
Онегин тихо увлекает  
Татьяну в угол и слагает  
Ее на шаткую скамью  
И клонит голову свою  
К ней на плечо; вдруг Ольга входит,  
За нею Ленский; свет блеснул,  
Онегин руку замахнул,  
И дико он очами бродит,  
И незваных гостей бранит;  
Татьяна чуть жива лежит.

## XX

Ихәеит Евгени иааргәгәаны:  
«Са дыстәуп!» — зегъ ыфны ицоит...  
Атҳ лашә хьшәашәа агәтаны  
Дара афыцьагъ ааизынхоит.  
Нас уа, пшыалаза, Онегин,  
Аган ахъ Татиана днаган,  
Арымз дықәироит цьара,  
Ихы налыдиттоит иара...  
Уахъ дныфналоит Ольгагъ ус,  
Длыщуп Ленски. Ацәашькәа акит...  
Евгени ипсаҳы еибакит,  
Иаапkit ибла, амца зхыз.  
Дрызгәаант, изаҳәамкәа иааз,  
Татиана аарла диоуп дахъиаз.



## XXI

Спор громче, громче; вдруг Евгений  
Хватает длинный нож, и вмиг  
Повержен Ленский; страшно тени  
Сгостились; нестерпимый крик  
Раздался... хижина шатнулась...  
И Таня в ужасе проснулась...  
Глядит, уж в комнате светло;  
В окне сквозь мерзлое стекло  
Зари багряный луч играет;  
Дверь отворилась. Ольга к ней,  
Авроры северной алей  
И легче ласточки, влетает;  
«Ну, — говорит, — скажи ж ты мне,  
Кого ты видела во сне?»

## XXI

Аимак иаха-иаха ицәгъахоит,  
Евгени иахәызбахъ дытрыст...  
Ленски дхәуп: уа илашъцахоит,  
Артәа геит, ақылагы ус,  
Иаагазәазит, лгәы тәъяуа,  
Лыпхыз далтт Татианагь уа.  
Илбоит: ишазаап иишара,  
Лпенцыр иадхәмареит убра  
Амра, атсаа зырпхауа.  
Лышә аатит: ла лахъ дласза,  
Ашәапш аихагъ дыпшзаза,  
Ольга ажәтцыс аипш дңыруа,  
Дыңналт, длаастцааеит дласха:  
— Исахә, бзеипхызуадаз иаха?

## XXII

Но та, сестры не замечая,  
В постеле с книгою лежит,  
За листом лист перебирая,  
И ничего не говорит.  
Хоть не являла книга эта  
Ни сладких вымыслов поэта,  
Ни мудрых истин, ни картин,  
Но ни Виргилий, ни Расин,  
Ни Скотт, ни Байрон, ни Сенека,  
Ни даже Дамских Мод Журнал  
Так никого не занимал:  
То был, друзья, Мартын Задека  
Глава халдейских мудрецов,  
Гадатель, толкователь снов.

## XXII

Лаҳәшья длызгәатазом зынза,  
Дахъиоу шәкәык лкуп убра.  
Уи абғыцқәа еихырпасса  
Днеиуеит, жәак лхәом цъара..  
Уи ашәкәы ианны иубом  
Поетк ифымтак урыниом,  
Сахъак, жәабжък — «акы иазкын...  
Аха Вергили<sup>5</sup> ма Расин<sup>6</sup>,  
Скотт, Баирон, ма Сенека<sup>7</sup>,  
Ма амода иазку ажурнал  
Ус ургом, угәатда итал...  
Дарбан схәоит: Мартин Задека<sup>8</sup>, —  
Халдеитәи адырцәа дреиҳабуп, —  
Апхызқәа еилзырго уафпсуп.

### XXIII

Сие глубокое творенье  
Завез кочующий купец  
Однажды к ним в уединенье  
И для Татьяны наконец  
Его с разрозненной Мальвиной  
Он уступил за три с полтиной,  
В придачу взяв еще за них  
Собранье басен площадных,  
Грамматику, две Петриады,  
Да Мармонтеля третий том.  
Мартын Задека стал потом  
Любимец Тани... Он отрады  
Во всех печалиях ей дарит  
И безотлучно с нею спит.

### XXIII

Абас аипш иқаз ашәкәкә аидкыла  
Зны азәы ибжейигалеит тира,  
Дара рышқа данкыдгыла,  
Татиана имылхит иара, —  
Ароман Мальвинагъ<sup>9</sup> ацца,  
Х-маатки бжаки ҳәа, инақәтца:  
Леизга хәыч, ағны итәахыз,  
Ахархъ уаа ракә маана зныз,  
Аграмматика, ф-Петриадак,<sup>10</sup>  
Мармонтель<sup>11</sup> ифымта атом...  
Татиана лаамта лзыхом  
Уи Мартин Задека ишәкә ада...  
Ихнаеует лыгәхъаа, лгәырфара,  
Дахыштыу илыщытоуп иара.

### XXIV

Ее тревожит сновиденье.  
Не зная, как его понять,  
Мечтанья страшного значенье  
Татьяна хочет отыскать.  
Татьяна в оглавленье кратком  
Находит азбучным порядком  
Слова: бор, буря, ведьма, ель,  
Еж, мрак, мосток, медведь, метель  
И прочая. Ее сомнений  
Мартын Задека не решит;  
Но сон зловещий ей сулит  
Печальных много приключений.  
Дней несколько она потом  
Всё беспокоилась о том.

### XXIV

Лыпхыз дамоуп лгәы төкьаны,  
Изакәу лзеилкааум лара.  
Илтыхуп измааноу тқааны  
Айлыргара, лгәы артәара.  
Задека ифымта ахқә ахъану,  
Еиллыргоит изкә тқаку  
Ирымоу ажәақәа, иаххәап:  
Азы, амшә, ацха, арупап,  
Убас егыртгы; аха ицәгъоуп,  
Задека илшом лгәы ажъжъара,  
Лыпхыз иланахәоит лара:  
Баапсык баңхыаңа ишътоуп!  
Краамта лымшқәа игылоз, нас,  
Абри шытырхит гәырфарас.



## XXV

Но вот багряною рукою  
Заря от утренних долин  
Выводит солнцем за собою  
Веселый праздник именин.  
С утра дом Лариной гостями  
Весь полон; целыми семьями  
Соседи съехались в возках,  
В кибитках, в бричках и в санях.  
В передней толкотня, тревога;  
В гостины встреча новых лиц,  
Лай мосек, чмоканье девиц,  
Шум, хохот, давка у порога,  
Поклоны, шарканье гостей,  
Кормилиц крик и плач детей.

## XXV

Абар ашәапшь қапшь уаркалеиуа  
Иңәыртт, адәеиужь ду иахъзoit.  
Амреи иареи рөйрмазеиуа  
Татиана лымшира ааргойт.  
Ларинаа рығны зегъ тәуп,—  
Шыбыкы инаркны. Уақа итәоуп,  
‘Ыуардынла заа иааз,  
Ма асышхәа иаанагаз,  
Апхъатәи аудақәа узрығналом,  
Иааиз аибадырра иағзоуп,  
Ласба чығә-чығәроуп, еибагәзроуп,  
Чароуп, еигәтасроуп, удыргылом,  
Аимтцахырхәара, иेырбо...  
Ахәыңқәа, аззиенәа рыхәхәа иго...

## XXVI

С своей супругою дородной  
Приехал толстый Пустяков;  
Гвоздин, хозяин превосходный,  
Владелец нищих мужиков;  
Скотинины, чета седая,  
С детьми всех возрастов, считая  
От тридцати до двух годов;  
Уездный франтик Петушков,  
Мой брат двоюродный, Буянов,  
В пуху, в картузе с козырьком  
(Как вам, конечно, он знаком),  
И отставной советник Флянов,  
Тяжелый сплетник, старый плут,  
Обжора, взяточник и шут.

## XXVI

Ипхәыс шәпа-жәпа дицны, ижәбо,  
Пустиаков қәаз дааит ара.  
Гвоздин эмазара дырехәо,  
Итацәу зынхацәа рыгра...  
Еита хатцеи пхәыси, абар,  
Скотинина — рхәыңқәа хәа ар:  
Оба зхытцуа... пхәыс даазгаша...  
Петушковгы — алаша-фаша;  
Нас са сыуак Буяновгы,<sup>12</sup> —  
Амаа змоу ахылпа ихоуп.  
(Дыжәбахьеит, — ихата иоуп)  
Апсшьарах икоу Флиановгы,  
Ухәан-схәанқәа псыс изхоу,  
Атқартышақәа згәапхо.





## XXVII

С семьей Панфилом Харликовом  
Приехал и мосье Трике,  
Остряк, недавно из Тамбова,  
В очках и в рыжем парике.  
Как истинный француз, в кармане  
Трике привез куплет Татьяне  
На голос, знаемый детьми:  
*Réveillez vous, belle endormie.*  
Меж ветхих песен альманаха  
Был напечатан сей куплет;  
Трике, догадливый поэт,  
Его на свет явил из праха,  
И смело вместо *belle Nina*  
Поставил *belle Tatiana*.



## XXVIII

И вот из ближнего посада,  
Созревших барышень кумир,  
Уездных матушек отрада,  
Приехал ротный командир;  
Вошел... Ах, новость, да какая!  
Музыка будет полковая!  
Полковник сам ее послал.  
Какая радость: будет бал!  
Девчонки прыгают заране  
Но кушать подали. Четой  
Идут за стол рука с рукой.  
Теснятся барышни к Татьяне;  
Мужчины против; и, крестясь,  
Толпа жужжит, за стол садясь.

## XXVII

Харликов итаацәара  
Мосе-Трике дааргейт, абан,  
Тамбовтәи лафхәафуп иара,  
Парик қапшык ихы иахан...  
Татиана лзыхәа, данаауаз,  
Рыфранцыз тас ишахәтәз  
Иштихт зегъ ирдыруаз куплетк:  
*Réveillez vous, belle endormie*<sup>13</sup>  
Ажәйтә альманах зны ғьара  
Ианын анкыя ари акуплет,  
Трике, афыстаа,apoет,  
Иңәйтцихәеит адамра;  
«Нина аупшәйл» ацынхәрас  
«Татиана» — ҳәа ипсахит нас...

## XXVIII

Атыңхацәа иргәапхап, абар,  
Дхалт арота акомандир.  
Ақыта ҳәсақәа уи дырбар  
Имахәра иазхып акыр...  
Дығоналт, ажәабжы өңц ааигоит:  
Аполк амузыка қалоит,  
Иаазыштуагь аполковник иоуп.  
Ишпассири! Абалгы хиоуп!  
Азгабцәа ршьамхы тәрхеит...  
Ус астол дырхиеит абра,  
Иаңуп ғыңға-ғыңғала атәара,  
Тания лганах ахәса еихеит.  
Ирәтәоуп ахацәа. Афатә-ажәтә  
Нападырkit: Анцәа улыпха ҳат!..



## XXIX

На миг умолкли разговоры;  
Уста жуют. Со всех сторон  
Гремят тарелки и приборы,  
Да рюмок раздается звон.  
Но вскоре гости понемногу  
Подъемлют общую тревогу.  
Никто не слушает, кричат,  
Смеются, спорят и пищат.  
Вдруг двери настежь. Ленский входит,  
И с ним Онегин. «Ах, творец! —  
Кричит хозяйка: — наконец!»  
Теснятся гости, всяк отводит  
Приборы, стулья поскорей;  
Зовут, сажают двух друзей.

## XXIX

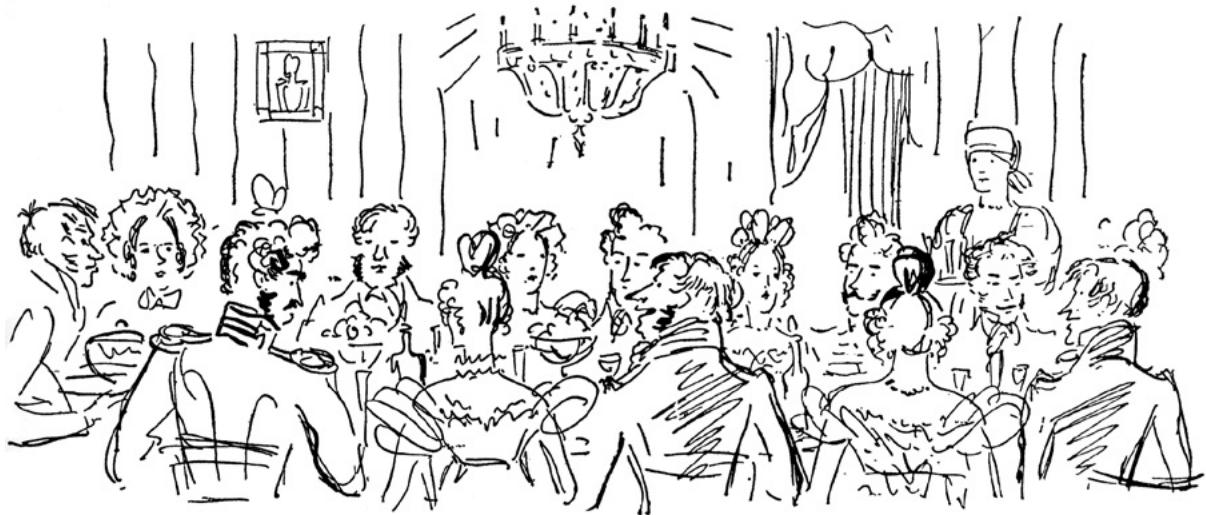
Минутқәак тынчроуп иеиқөышшыы,  
Ажәак рәытцшәом, зегъ өамқәоит.  
Асаанқәа, атқәцақәа рыбжы,  
Иааипмырқызакәа игоит.  
Аха, абар, уа хәың-хәыңы  
Ихалоит асасцәа рыбжы.  
Изырғуам, иесоит, ичкоит,  
Акы еимаркуеит, рыштыбжъ цоит...  
...Ашә анаат, Ленски, абар,  
Нас — Онегин... «О, анцәа!» —  
Қылтит апшәма дгәыргъатәа,  
Иртахуп иаразнак зегъ хиахар:  
Қыртуеит рыфатә-рыжетә ааргарц,  
Иааиз аиғызыцәа дыртәарц.

## XXX

Сажают прямо против Тани,  
И, утренней луны бледней  
И трепетней гонимой лани,  
Она темнеющих очей  
Не подымает: пышет бурно  
В ней страстный жар; ей душно, дурно;  
Она приветствий двух друзей  
Не слышит, слезы из очей  
Хотят уж капать; уж готова  
Бедняжка в обморок упасть;  
Но воля и рассудка власть  
Превозмогли. Она два слова  
Сквозь зубы молвила тишком  
И усидела за столом.

## XXX

Урт дыртәоит Татиана лапхъа...  
Діңешхеит, дағуп азытра,  
Ашъабыста гәйткәа-псыткәа  
Деңшуп, дзиғашуам иара.  
Илыхъқәаз зегъ лыбла ихгылоит...  
Лыңсып лызхом... мщак лыңралоит,  
Иааиз раңшәаҳәашья усқәа  
Ак лызгәатом, лылагырзқәа,  
Абар, рәынархап иеиштыала...  
Абар, илылышәәап лыңсы...  
Аха лхы даиаит лассы:  
Фажәак асасцәа ракъ аарла  
Лыбжыы нытқакшәа илхәоит,  
Астол ағ илулак дынхоит.



### XXXI

Траги-нервических явлений,  
Девичьих обмороков, слез  
Давно терпеть не мог Евгений:  
Довольно их он перенес.  
Чудак, попав на пир огромный,  
Уж был сердит. Но, девы томной  
Заметя трепетный порыв,  
С досады взоры опустив,  
Надулся он и, негодуя,  
Поклялся Ленского взбесить  
И уж порядком отомстить.  
Теперь, заране торжествуя,  
Он стал чертить в душе своей  
Карикатуры всех гостей.

### XXXI

Абас ахəса хəыңқəа ргəамтpra,  
Рқыyp-шəыпра, ралапсрақəа абас,  
Итыршyaахъан Евгени игəатта,  
Ибанык даанхом зынзас.  
Ари аишəа-чыс, иахыркъаз,  
Игəапхатцəкъом уи, аиашаз,  
Аха апхəызба ианылба игəала,  
Ак инмырпшua адəахъала,  
Цақa дыштапшueйт дгəынго,  
Тоуба иуит гəаныла абра  
Даазгаз Ленски дшахъирхəра,  
Дшииаишазгы агəра гo,  
Дтəоуп, асасцəа рырцъара  
Даңуп гəаныла шыта иара...





## XXXII

Конечно, не один Евгений  
Смятенье Тани видеть мог;  
Но целью взоров и суждений  
В то время жирный был пирог  
(К несчастию, пересоленный);  
Да вот в бутылке засмоленной,  
Между жарким и блан-манже,  
Цимлянское несут уже;  
За ним строй рюмок узких, длинных,  
Подобно талии твоей,  
Зизи, кристалл души моей,  
Предмет стихов моих невинных,  
Любви приманчивый фиал,  
Ты, от кого я пьян бывал!

## XXXII

Хәара атахым, Евгени идагъ  
Татиана леенгакра рбарын.  
Аха иааиз ражәагъ, рыблагъ  
Уа ачашә қаймат изыкын,  
(Иштцаацәазгы рбеит лассы)  
Иааргоит аф хычапа хазы —  
Акәац, аблан-манже<sup>14</sup> рыгәта  
Ачаргә иангылоуп ахата.  
...Атәңца рзара па-паңа,  
Урт ба бзароуп изеиңшү,  
Зизи<sup>15</sup>, са сгәатца иташу,  
Иззыкуаз сашәақәа гәыкза,  
Зыхәағақәа срығхәараз,  
Сыңсы-сгәатца зыткәауз!

## XXXIII

Освободясь от пробки влажной,  
Бутылка хлопнула; вино  
Шипит; и вот с осанкой важной,  
Куплетом мучимый давно,  
Трике встает; пред ним собранье  
Хранит глубокое молчанье.  
Татьяна чуть жива; Трике,  
К ней обратясь с листком в руке,  
Запел, фальшивя. Плески, клики  
Его приветствуют. Она  
Певцу присесть принуждена;  
Поэт же скромный, хоть великий,  
Ее здоровье первый пьет  
И ей куплет передает.

## XXXIII

Апәтлыка ахса анахъя,  
Афы хыгееан икатәоит...  
Трике иеиреенит цъя,  
Икуплет иеазирхиоит...  
Дылт, абар, зегъ изыпшуп,  
Иара изызрыфра иаңуп.  
Татиана дтәоуп, цәгъала ичханы...  
Трике уи лзыхъя, еилахәаны,  
Иику акуплет ихәоит...  
Рнапқәа изеиниркъаует нас,  
Татианаң дхырхәоит, ишлыхәтаз,  
Трике «дыхынгыргасым» дирбоит:  
Лныхъяға зегъ рапхъа ижәит,  
Икуплетгы ҳамтас илирkit.



## XXXIV

Пошли приветы, поздравенья:  
Татьяна всех благодарит.  
Когда же дело до Евгенья  
Дошло, то девы томный вид,  
Ее смущение, усталость  
В его душе родили жалость:  
Он молча поклонился ей;  
Но как-то взор его очей  
Был чудно нежен. Оттого ли,  
Что он и вправду тронут был,  
Иль он, кокетствуя, шалил,  
Невольно ль, иль из доброй воли,  
Но взор сей нежность изъявил:  
Он сердце Тани оживил.



## XXXV

Гремят отдинутые стулья;  
Толпа в гостиную валит:  
Так пчел из лакомого улья  
На ниву шумный рой летит.  
Довольный праздничным обедом  
Сосед сопит перед соседом;  
Подсели дамы к камельку;  
Девицы шепчут в уголку;  
Столы зеленые раскрыты:  
Зовут задорных игроков  
Бостон и ломбер стариков,  
И вист, доныне знаменитый,  
Однообразная семья,  
Все жадной скуки сыновья.

## XXXIV

Илыдныхэалоит зегъ неины  
Итабуп хэа ралхэаует лара.  
Ус иаамта анаа Евгени,  
Уи лаапсара, лгээрфара  
Дышдыркарауаз ибон,  
Игэрыцхашарак ахшон...  
Дтынчза длеихырхеает иара,  
Аха иблацэа узхара  
Иузымбо икан игэкы;  
Икалап лхъаа игэы иахыысзар?  
Ма длыззасны икаитцазар,  
Цэгъарак, ма бзиарак иазкы?  
Аха, ипшишья хаа игэыку,  
Иаргэйбызгт Татиана лгэы.

## XXXV

Астол иахыцит уажэшьта ауаа  
Асасаиртае иеизоит...  
Ашхымзатра итыпрааз  
Ашхытцэ реипш рыбжы цэгъаходит.  
...Итынтцааум рыстол ргэы,  
Иехэоит агэылацэа мыцхэы,  
Ахэса амца ааигэа итэоит,  
Кэакък ае азгабцэа еизоит...  
Ихиоуп астолкэа, ииатцэаза<sup>16</sup>,  
Амаца иасуа ирзыпшуп,  
Бостони Ломбери<sup>17</sup> еиёкаатэуп,  
Вистгы, ирдыруа цэгъаза,—  
Зеизмыцсхэо есымша,  
Агэфыгъра, амшгара ирыхша.





## XXXVI

Уж восемь робертов сыграли  
Герои виста; восемь раз  
Они места переменяли;  
И чай несут. Люблю я час  
Определять обедом, чаем  
И ужином. Мы время знаем  
В деревне без больших сует:  
Желудок — верный наш брегет;  
И кстати я замечу в скобках,  
Что речь веду в моих строфах  
Я столь же часто о пирах,  
О разных кушаньях и пробках,  
Как ты, божественный Омир,  
Ты, тридцати веков кумир!

## XXXVI

Вист ихәмаруа шъта аантәуп,  
Иаңпыхә робберт<sup>18</sup> нарыгзoit:  
Аантәгы атып-псаҳра иаңуп,  
Аа, абар, ачаи ааргоит.  
Иззом бзия избоит сара  
Чаила аамта ашәара:  
Ақытағ саатда унхар қалоит,  
Умгәа — асаат зақоу унарбоит.  
Иазгәастап, архәакәа иртакны,  
Ишырацәахаз уамашәа  
Ачарақәа, афатәкәа ртыгзәа,  
Иргө сцәахәакәа тәаны,  
Гомер, суғызахеит зынзас,<sup>19</sup> —  
Х-нызқъ шықәса ирымоу аҳас!

## XXXVII. XXXVIII. XXXIX

Но чай несут: девицы чинно  
Едва за блюдочки взялись,  
Вдруг из-за двери в зале длинной  
Фагот и флейта раздались.  
Обрадован музыки громом,  
Оставя чашку чаю с ромом,  
Парис окружных городков,  
Подходит к Ольге Петушков,  
К Татьяне Ленский; Харликову,  
Невесту переспелых лет,  
Берет тамбовский мой поэт,  
Умчал Буянов Пустякову,  
И в залу высипали все,  
И бал блестит во всей красе.

## XXXVII. XXXVIII. XXXIX

Ачаи мазеиуп шъта абра,  
Асасцәа уи ааркуаны,  
Азал ахърыпхъо кәашара  
Игейт афлеита абжы ҭәгәаны.  
Абар, амузыка цәқәырроит,  
Петушков ичайгы аанхоит,  
Парис<sup>20</sup> диеипшуп уи зынза,  
Уахъ иөйненеихеит дласза...  
Ленски — Тания, Харликова,  
Апхәизба эхатцацара иахысхью,  
Трике иоуп инеины илыпхъо!..  
Дыштихт Буянов — Пустиакова,  
Зегъ азалағ икәашоит,  
Абал блахкыган илашоит.



## XL

В начале моего романа  
(Смотрите первую тетрадь)  
Хотелось вроде мне Альбана  
Бал петербургский описать;  
Но, развлечен пустым мечтаньем,  
Я занялся воспоминаньем  
О ножках мне знакомых дам.  
По вашим узеньким следам,  
О ножки, полно заблуждаться!  
С изменой юности моей  
Пора мне сделаться умней,  
В делах и в слоге поправляться,  
И эту пятую тетрадь  
От отступлений очищать.

## XL

Сроман алагамта аныскуаз,  
(Шәхәрапш уи ахы ишәтәххар)  
Сашытан, Альбан<sup>21</sup> ишиңыхшъаз  
Петербургтәи абал шәссырбар.  
Аха исхызгахъаз сышытнахит,  
Снымфахытңы уа сеазыскит  
Аҳәса ршыапқәа рырехәара;  
Аҳәса, шәыштықәа рапшра,  
О, атыхәа шыта иптәатәуп!  
Имфасит сычкәынра ағәхәара,  
Сыхшығыы талароуп үзара,  
Сажәи суси еипшылатәуп,  
Сағуп ахәбатәи ах афра,  
Уртқәа срылалом сара...

## XLI

Однообразный и безумный,  
Как вихорь жизни молодой,  
Кружится вальса вихорь шумный;  
Чета мелькает за четой.  
К минуте мщенья приближаясь,  
Онегин, втайне усмехаясь,  
Подходит к Ольге. Быстро с ней  
Вертится около гостей,  
Потом на стул ее сажает,  
Заводит речь о том, о сем;  
Спустя минуты две потом  
Вновь с нею вальс он продолжает;  
Все в изумленье. Ленский сам  
Не верит собственным глазам.

## XLI

Ргәы ақәымғыгуа, еихымсығуа,  
Қәыпшра хагоушәа, еилкъаза,  
Икәашон уа вальс иақәымтца,  
Фыңға-фыңғала, иласза.  
Ашыаура аамта ааигәахоит:  
Онегин дыңғыхаңыц дыңчоит,  
Ольга длыңхъоит кәашара,  
Дыққепраа длыңкәашоит иара,  
Нас уа лтып ақны диртәоит,  
Длаңажәоит, абанс, абарс,  
Нас, фапхъа лмахәар нтарс,  
Дима ддәыққелоит — икәашоит.  
Ауаа гачамкит, агәра ргом,  
Ленски иибо изхатцом!



## XLII

Мазурка раздалась. Бывало,  
Когда гремел мазурки гром,  
В огромной зале всё дрожало,  
Паркет трещал под каблуком,  
Тряслись, дребезжали рамы;  
Теперь не то: и мы, как дамы,  
Скользим по лаковым доскам.  
Но в городах, по деревням  
Еще мазурка сохранила  
Первоначальные красы:  
Припрыжки, каблуки, усы  
Всё те же; их не изменила  
Лихая мода, наш тиран,  
Недуг новейших россиян.

## XLII

Игейт мазурка абжы; уи анкъа  
Азалағ зыңк ианаҳәалак,  
Азал хыңхыңуан, уи асаркъа,  
Ма иахъыкәашоз еилақъ —  
Адашьма тысыан ғәгәала.  
Иахъа аҳәса хреицшха, пшыала,  
Тыңч ҳаатгылауа ҳәашоит...  
Аха ақытәкны иубоит  
Мазурка рапхъатәи ахағесахъа:  
Аштыңара, апатсақәа,  
Анкъатәи ашыататәкәа, —  
Ибжънамхт ҳаамта амода ңагъа  
Хаурыс өар изызхауа, —  
Гас ирымоу, изшъахауа.



## XLIII. XLIV

Буянов, братец мой задорный,  
К герою нашему подвел  
Татьяну с Ольгою; проворно  
Онегин с Ольгою пошел;  
Ведет ее, скользя небрежно,  
И, наклонясь, ей шепчет нежно  
Какой-то пошлый мадrigal  
И руку жмет — и запылал  
В ее лице самолюбивом  
Румянец ярче. Ленский мой  
Всё видел: вспыхнул, сам не свой;  
В негодовании ревнивом  
Поэт конца мазурки ждет  
И в котильон ее зовет.

## XLIII. XLIV

Буианов, са стынха гәакъа,  
Онегин ишқа инеигт иара  
Таниеи Ольгеи. Аха Ольга  
Дима дықәлоит кәашара...  
Ишъапқәа еихигоит итахзамшәа,  
Ихы ларкәы, длыщәнымхаушәа,  
Дзырехәо мадригалк иҳәоит,  
Лнапы иргәгәоит, ус деицрашәоит  
Ольгагы нас, иаразнакала;  
Ленски артқәа зегъ ибоит,  
Ахыбаара дыкны дагоит.  
Апоет — деицрала-еицрала,  
Мазурка антәамта дазыпшуп,  
Катилион<sup>22</sup> ахъ длыпхъар итахуп.



## XLV

Но ей нельзя. Нельзя? Но что же?  
Да Ольга слово уж дала  
Онегину. О Боже, Боже!  
Что слышит он? Она могла...  
Возможно ль? Чуть лишь из пеленок,  
Кокетка, ветреный ребенок!  
Уж хитрость ведает она,  
Уж изменять научена!  
Не в силах Ленский снести удара;  
Проказы женские кляня,  
Выходит, требует коня  
И скачет. Пистолетов пара,  
Две пули — больше ничего —  
Вдруг разрешат судьбу его.

## XLV

Ольга илуам. Иззы, измааноузei?  
Онегин илтeйт ажәа еита...  
Злыпха ҳаура! Иахауазei?!  
Лыгәра злаигари уажәшtya?  
Изалшарызу?.. Дшаагаршәаз,  
Апшадыхнахма, дылжъаларцаз?!

Дағызма афстаара атара?  
Илдүрхьеит апсахшы лара!  
Ленски — агәыпжәа даргылом,  
Ахәса ртасқәа зегъ ицкьюит,  
Ддәылтцит, өүуардынла дцоит,  
Абцъар дашътоуп, дузынкылом.  
Ө-тапанчак... Ө-хык өдүркъап,  
Наңаза илахъынта 3бахап!





## ГЛАВА ШЕСТАЯ

La, sotto i giorni nubilosi e brevi,  
Nasce una gente a cui morir non dole.

Petr.

I

Заметив, что Владимир скрылся,  
Онегин, скучой вновь гоним,  
Близ Ольги в думу погрузился,  
Довольный мщением своим.  
За ним и Оленька зевала,  
Глазами Ленского искала,  
И бесконечный котильон  
Ее томил, как тяжкий сон.  
Но кончен он. Идут за ужин.  
Постели стелют; для гостей  
Ночлег отводят от сеней  
До самой девичьи. Всем нужен  
Покойный сон. Онегин мой  
Один уехал спать домой.

## АФБАТЭИ АХЫ

Апстхэа зхашшшыу, амш къафқәа  
ртэйлағ иғылараны икоуп ацра  
хъаазымго хылтшштрак.

Петрарка<sup>1</sup>

I

Ленски знык дышцаз ангәеита,  
Онегин, ғапхъа агәғығь даго,  
Длыцын Ольга, ахәыцра иеата,  
Ишъаура даараذا иғәапхо.  
Ольгагъ аарла дкәашауан,  
Блала Ленски длыпшауан,  
Зтыхәа пымтәоз катилион,  
Ихъантаза ацәа лханарпон.  
Иалгейт уи: уаххъагъ рфоит,  
Афны афнутцка, адәахъгы,  
Риартакәа дырхиоит зегъы,  
Апшәмацәа асасцәа дыриоит,  
Дынхом Онегин уа ғхъара,  
Ихала афныка дцоит иара.



## II

Всё успокоилось: в гостиной  
Храпит тяжелый Пустяков  
С своей тяжелой половиной.  
Гвоздин, Буянов, Петушков  
И Флянов, не совсем здоровый,  
На стульях улеглись в столовой,  
А на полу мосье Трике,  
В фуфайке, в старом колпаке.  
Девицы в комнатах Татьяны  
И Ольги все объяты сном.  
Одна, печальна под окном  
Озарена лучом Дианы,  
Татьяна бедная не спит  
И в поле темное глядит.

## II

Тынчроуп: асасаиртағ диоуп  
Зыхэда абжыы го Пустиаков,  
Ипхәыс қәаз иааигәа дышытоуп;  
Петушков, Гвоздин, Буианов,  
Флианов (ибаапсуп игәгъы),  
Акрыфартაғ ииоуп зегъы.  
Трике адашьмағы дышытоуп,  
Ифафеика ишүуп, хылпак ихоуп.  
Татиане Ольгеи рхала иахыю  
Азгабцәа ыцәоуп итәхәхәа.  
Ахышәағ амза ашәахәа  
Татиана илықәыңчо, дгәырфоо,  
Дмыцәо, дцәышза дтәоуп лара,  
Дағуп адәы лашьцахь апшра.

## III

Его нежданным появлением,  
Мгновенной нежностью очей  
И странным с Ольгой поведением  
До глубины души своей  
Она проникнута; не может  
Никак понять его; тревожит  
Ее ревнивая тоска,  
Как будто хладная рука  
Ей сердце жмет, как будто бездна  
Под ней чернеет и шумит...  
«Погибну, — Таня говорит, —  
Но гибель от него любезна.  
Я не ропщу: зачем роптать?  
Не может он мне счастья дать».

## III

Абас иаалыркъан уи иааишья,  
Абас лапш хаала ләәпшра,  
Ольга лахь ихымфапгашья,  
Зегъы ддыргәақзаует лара...  
Дақәшәом игәы итоу закәу,  
Хыбаара-гәырфак ла лгәы  
Ихышәашәаза итоушәа лбоит,  
Абар, лгәаныла, аеархиоит  
Тышак, та змазам цьара;  
Илхәоит Татиана: «Са стахоит,  
Аха гәахәатчас исшыоит  
Уи икнитә атахара;  
Сизгәаам уи... Сызгәаари?  
Насыпк изсытот сара уи!»



## IV

Вперед, вперед, моя история!  
Лицо нас новое зовет.  
В пяти верстах от Красногорья,  
Деревни Ленского, живет  
И здравствует еще доныне  
В философической пустыне  
Зарецкий, некогда буян,  
Картежной шайки атаман,  
Глава повес, трибун трактирный,  
Теперь же добрый и простой  
Отец семейства холостой,  
Надежный друг, помещик мирный  
И даже честный человек:  
Так исправляется наш век!

## V

Бывало, льстивый голос света  
В нем злую храбрость выхвалял:  
Он, правда, в туз из пистолета  
В пяти саженях попадал,  
И то сказать, что и в сраженье  
Раз в настоящем упоенье  
Он отличился, смело в грязь  
С коня калмыцкого свались,  
Как зюзя пьяный, и французам  
Достался в плен: драгой залог!  
Новейший Регул, чести бог,  
Готовый вновь предаться узам,  
Чтоб каждым утром у Вери  
В долг осушать бутылки три.

## IV

Упры, стоурых, упры, иузха,  
Ѳа фырхатқаң избахә схәоит.  
Ақыта цәхәыра еиғышо иаҳа  
Ленски иааигәара дынхоит —  
Игәй бзиоуп иахъагы,  
Ажәағ иткамхо азәгы,  
Анкъагь измауаз хәарта  
Зарецки — амаңасцәа рхада,  
Аресторани амшгаңәеи рхәынҭар.  
Уажә дқыиахт... игәгы аартуп,  
Адәахъы дкахпузаргы... дабуп,  
Дломешьчик тынчуп утаххар...  
Уимоу, хар змам уафуп:  
Хаамта иалشاқәо мбатәуп!

## V

Анкъа ағағәыбзыгра иазхъуаз  
Ихатца ҭьеө дырехәон:  
Иаб҃ъар, хә-саңынк ахыыбжъаз,  
Ах тың ахызатә ҭанартәон.  
Исхәоит єакгы: Зарецки зны,  
Аижәылара ғәгәағ, тданы,  
Иқайтцеит «фырхатцарак» дытқъа:  
Ахәынҭәа дтахт, иєы дахъя.  
Афранцыззәа дыргеит дымтарс, —  
Дыргеит шасыс ҳәа дыпхъаза!  
Регәйлс<sup>2</sup> ихы ишыаун зынза, —  
Иеиғышауа ғапхъа дрыткәарц:  
Вери<sup>3</sup> иғе нас дубаларын,  
Есышыыжъ уалла ағы ижәларын.





## VI

Бывало, он трунил забавно,  
Умел морочить дурака  
И умного дурачить славно,  
Иль явно, иль исподтишка,  
Хоть и ему иные штуки  
Не проходили без науки,  
Хоть иногда и сам впросак  
Он попадался, как простак.  
Умел он весело поспорить,  
Остро и тупо отвечать,  
Порой расчетливо смолчать,  
Порой расчетливо повздорить,  
Друзей поссорить молодых  
И на барьер поставить их,

## VI

Хыччарыла, лаф ажәала  
Ихы иеилеигон агаза.  
Иkeletalыз дахьирхәуан акала,  
Аргама, мамзаргы, маза.  
Аңцышә аипш иғаз ихы —  
Ибз инарбығлон ихы:  
Дарпхашъалон даара цәгъя —  
Ихата данаклоз ацәкъя.  
Ажәа умакра игәапхон,  
Итак ىұфырын зны; аеазны  
Дзыроуан, — еиғүп ҳәа ишъаны;  
Ма даеа ҳасабк қайтсон:  
Аиқәлаца, иеилаз зыңсы,  
Иеиғеиргылон иеибарпразы.

## VII

Иль помириться их заставить,  
Дабы позавтракать втроем,  
И после тайно обесславить  
Веселой шуткою, враньем.  
*Sel alia tempora!* Удалость  
(Как сон любви, другая шалость)  
Проходит с юностью живой.  
Как я сказал, Зарецкий мой,  
Под сень черемух и акаций  
От бурь укрыввшись наконец,  
Живет, как истинный мудрец,  
Капусту садит, как Гораций,  
Разводит уток и гусей  
И учит азбуке детей.

## VII

Нас иениниршәон урт иара,  
Пұшаала ирыцикырц какал, —  
Иеазикуан аштахъ рырғъара<sup>4</sup>,  
Илафқәеи имцқәеи зегъ еинраал.  
*Sed alia tempora.*<sup>5</sup> Иқәғиаз усны,  
(Ипрыуа бзиабаратә пхылзы)  
Иацрымшәо иацын иғара.  
Зарецки, ишысхәаз аипш сара,  
Ашәшшыра атқа, иғны,  
Иқъаф азықәа ипсаҳт зегъы,  
Уажә, Гораци иеипш, иаргы  
Акапуста еитеиҳауеит дтәаны,  
Ақызқәа, акәатақәа иаазоит,  
Ахәыңқәа апхъаша диртсоит.



### VIII

Он был не глуп; и мой Евгений,  
Не уважая сердца в нем,  
Любил и дух его суждений,  
И здравый толк о том, о сем.  
Он с удовольствием, бывало,  
Видался с ним, и так нимало  
Поутру не был удивлен,  
Когда его увидел он.  
Тот после первого привета,  
Прервав начатый разговор,  
Онегину, осклабя взор,  
Вручил записку от поэта.  
К окну Онегин подошел  
И про себя ее прочел.

### VIII

Дәзам Зарецки. Иуағышъа  
Дшадымғылозгъы такәы  
Евгени бзия ибон ихәыщъа,  
Зы зламыз иажәақәа ртәакы.  
Енагъ дипылон итахны,  
Уажә абра, Евгени ифны  
Абас шаанза иаара  
Уамашәа ибазом иара.  
Зарецки, апсышәақ аахәаны,  
Ражәа аанқылауда, дыччоит...  
Нас иаатыхны иирбоит  
Апоет ифымта. Днасқыаны  
Аңенцъыр ашқа, ихазы  
Онегин даңхъоит уи лассы.



## IX

То был приятный, благородный,  
Короткий вызов, иль картель:  
Учтиво, с ясностью холодной  
Звал друга Ленский на дуэль.  
Онегин с первого движенья,  
К послу такого порученья  
Оборотясь, без лишних слов  
Сказал, что он всегда готов.  
Зарецкий встал без объяснений;  
Остаться доле не хотел,  
Имея дома много дел,  
И тотчас вышел; но Евгений  
Наедине с своей душой  
Был недоволен сам собой.

## IX

Аа, өбара аткамкәа ихтәаны,  
Адырратара, ма картель.<sup>6</sup>  
Онегин ишқа, ишәа-изаны,  
Ленски даҳөон адуель.  
Евгени, иаразнакала, нас,  
Ари ажәабжъ ацынхәрас,  
Иеихәеит ақыпхәа, иаахтәаны,  
Енагъ уи дышыкоу дыхианы.  
Зарецки дгылт иаразнакы,  
Дашьтам уаҳа анхара,  
Ағонгъы деилахан иара,  
Дықәлеит амфа дыщакы.  
Евгени ихала афны дынхоит:  
Гәйнамзаракъы ихапоит.

## X

И поделом: в разборе строгом,  
На тайный суд себя призвав,  
Он обвинял себя во многом:  
Во-первых, он уж был неправ,  
Что над любовью робкой, нежной  
Так подшутил вечер небрежно.  
А во-вторых: пускай поэт  
Дурачится; в осьмнадцать лет  
Оно простительно. Евгений,  
Всем сердцем юношу любя,  
Был должен оказать себя  
Не мячиком предрассуждений,  
Не пылким мальчиком, бойцом,  
Но мужем с честью и с умом.

## X

Аиашаз: ихы мыхъчо цъара  
Збағыс инамыс даноу,  
Дақәызбт кырцъара иара;  
Зегъ рапхъагъ: диашамызт, мамоу,  
Шьюук рыбзиабара, хаха,  
Абас дахъалахәмар иаха;  
Настыгъ: шықәсла изхытца жәаа,  
Апоет қәыпш ииңаху ихәалаит,—  
Иахәтоуп датоумтәрц иара,  
Ақәыпш игәбылра хъчаяу,  
Евгени илшар акәын уа  
Ауаа ражәа агәхъаа амқра:  
Дхәыңума уи, агәыпжәа иаго,  
Ичхатәуп ахатда ишиқәнагоу!



## XI

Он мог бы чувства обнаружить,  
А не щетиниться, как зверь;  
Он должен был обезоружить  
Младое сердце. «Но теперь  
Уж поздно; время улетело...  
К тому ж — он мыслит — в это дело  
Вмешался старый дуэлист;  
Он зол, он сплетник, он речист...  
Конечно, быть должно презренье  
Ценой его забавных слов,  
Но шепот, хохотня глупцов...»  
И вот общественное мненье!  
Пружины чести, наш кумир!  
И вот на чем вертится мир!

## XII

Кипя враждой нетерпеливой,  
Ответа дома ждет поэт;  
И вот сосед велеречивый  
Привез торжественно ответ.  
Теперь ревнивцу то-то праздник!  
Он всё боялся, чтоб проказник  
Не отшутился как-нибудь,  
Уловку выдумав и грудь  
Отворотив от пистолета.  
Теперь сомненья решены:  
Они на мельницу должны  
Приехать завтра до рассвета,  
Взвести друг на друга курок  
И метить в ляжку иль в висок.

## XI

Гыгшәыгтас атқьара дақәытцы,  
Иेынкылауа иара,  
Ихәтан ифыза дазырхәыцны  
Игә ахъарпссара, иахъырхәра.  
— Аха ихышәоуп уи, — дхәыңдеит ус, —  
Насгыы далалт ари аус  
Ажәйтә дуелист: изб цәгъоуп,  
Ухәан-сәәан, агәағаз дшоуп.  
Уи иажәакәа ирыхъаны,  
Схәымгаршылашт; исзыхгарым,  
Алыгцәа рлыграқәа нтәарым. —  
Абар ауаа згауа иткәаны!  
Ханамысгыы иатдоу мчыс!  
Адунеигты иамазоу татцәыс!

## XII

Еигарала итәү апоет  
Атак дахыццак дазыпшзоуп.  
Абар, игәила изааигеит  
Атакгыы, деигәрыгъеит, дыхиоуп,  
Ленски, — ахыбаара иаго!  
Дшәон, цьара өытгак қатдо,  
Уи афыстаа мап имхәарц,  
Итапанча апсылара дацәшәарц!..  
Ибоит уртқәа зегъ шызбоу,  
Уатә аиңылара қалоит,  
Азлагарақны иеиқәшәоит,  
Заа, ашырпаз, ианшо,  
Нақ-аақ рабцъар еизырха,  
Иеиғапшып иеиғацәаха.





### XIII

Решась кокетку ненавидеть,  
Кипящий Ленский не хотел  
Пред поединком Ольгу видеть,  
На солнце, на часы смотрел,  
Махнул рукою напоследок —  
И очутился у соседок.  
Он думал Олењку смутиить,  
Своим приездом поразить;  
Не тут-то было: как и прежде,  
На встречу бедного певца  
Прыгнула Олењка с крыльца,  
Подобна ветреной надежде,  
Резва, беспечна, весела,  
Ну точно та же, как была.

### XIII

Итахуп амзышәа лахырхәра  
Ленски Ольга лзыхәа избит  
Маза адуель ахъ ацара,  
Аха ичхара хыжжит...  
Ииҳәахъаз агәхъаа мкы,  
Дцеит урт рышқа дыщцакы.  
Инеирагъ Ольга, деицрашәа,  
Илнырраз цышон уамашәа.  
Аха уаҳагъ умыпсит:  
Ленски дшылбаз аипш, дласы,  
Дыңеит атрым ҳәа лассы,  
Лхы азы тыршоушәа дыщцакит:  
Дгәыргъо, деилыпхо, дтарза,  
Анкъа дшықаз аипш зынза!

### XIV

«Зачем вечер так рано скрылись?» —  
Был первый Олењкин вопрос.  
Все чувства в Ленском помутились,  
И молча он повесил нос.  
Исчезла ревность и досада  
Пред этой ясностию взгляда,  
Пред этой нежной простотой,  
Пред этой резвою душой!..  
Он смотрит в сладком умиление;  
Он видит: он еще любим;  
Уж он, раскаяньем томим,  
Готов просить у ней прощенье,  
Трепещет, не находит слов,  
Он счастлив, он почти здоров...

### XIV

— Узцеи убнала иаха абас? —  
Зегъ рапхъа дазтцааует лара.  
Ицәанырра еилагъекът нас,  
Дакит, ажәак изхәом цъара.  
Ихыбаа, игәағ мәабз ихъюит,  
Лыбла гәыразкәа дрыткәоит.  
Абас апшқацәа зыкәну,  
Абас иаупшәылу, иразу...  
Длыхәаңшуеит уажә ихааза,  
Бзия дшылбо агәра игоит.  
Ахъхәра игәатца ицәкәырпроит:  
Сатабымтцааит ҳәа зынза...  
Дгәақ-тәақуеит, жәала егъизхәом,  
Насыпми... хъаак ибацәом...



## XV. XVI. XVII

И вновь задумчивый, унылый  
Пред милой Ольгою своей,  
Владимир не имеет силы  
Вчерашний день напомнить ей;  
Он мыслит: «Буду ей спаситель.  
Не потерплю, чтоб развратитель  
Огнем и вздохов и похвал  
Младое сердце искушал;  
Чтоб червь презренный, ядовитый  
Точил лилеи стебелек;  
Чтобы двухутренний цветок  
Увял еще полураскрытый».  
Всё это значило, друзья:  
С приятелем стреляюсь я.

## XV. XVI. XVII

Оапхъа игәалашәоит гәырфала  
Ольга лапхъа зегъ абра...  
Илشاуам иаңтәи игәала  
Азбахә арзара, артыгра.  
Дхәыщуеит: «Слоуп иеиқәирхәфис,  
Исычхарым, мап, ауаф бжыс  
Дқәыпсычхауа, цас дырөхәо,  
Ақәыпш дахълышиштало дыткәо.  
Исычхарым, са шхамла итәу  
Ахәац ашәт-тла хәың хнатцәар,  
Фымш ахытцаанза иканзар,  
Ипшаза аизҳара ишаңу...»  
Ари иаанаго уи ауп:  
Софыза иабашъраз сыхиоуп!

## XVIII

Когда б он знал, какая рана  
Моей Татьяны сердце жгла!  
Когда бы ведала Татьяна,  
Когда бы знать она могла,  
Что завтра Ленский и Евгений  
Заспорят о могильной сени;  
Ах, может быть, ее любовь  
Друзей соединила б вновь!  
Но этой страсти и случайно  
Еще никто не открывал.  
Онегин обо всем молчал;  
Татьяна изнывала тайно;  
Одна бы няня знать могла,  
Да недогадлива была.

## XVIII

Идыруаztгы мачк үара  
С-Татиана илыцроу закәыз!  
Лгәы азғозтгы ма лара  
Евгении Ленский ишырзыпшыз,  
Зааза, уатә шырғазы  
Аиңахысра — адамразы,  
Лыбзиабара, зымч митәыз,  
Иеиннаршәаргы қамларыз!  
Аха машәырынгы ари аус  
Илымча итамсзац азәгы,  
Евгенигъ иңәазом акгы,  
Татиана пшыала дгәақуан ус;  
Аззеи лгәы азғазаргъ қаларын,  
Аха дзазымхәыцт, дтакәажәын.





## XIX

Весь вечер Ленский был рассеян,  
То молчалив, то весел вновь;  
Но тот, кто музою взлелеян,  
Всегда таков: нахмуря бровь,  
Садился он за клавикорды  
И брал на них одни аккорды,  
То, к Ольге взоры устремив,  
Шептал: не правда ль? я счастлив.  
Но поздно; время ехать. Сжалось  
В нем сердце, полное тоской;  
Прощаясь с девой молодой,  
Оно как будто разрывалось.  
Она глядит ему в лицо.  
«Что с вами?» — «Так». — И на крыльце.

## XIX

Ленски иеендеекит ауха,  
Өитуам зны, өазны дыччоит...  
Аха амуза зхоу иссириха  
Рцэафа ус ауп. Иаирхэоит  
Аклавикорда лахьеиқэрала,  
Шытыбжықәак ищаануеит рхала.  
Зны-зынла Ольга лахъ дыпшует:  
— Насың сымами? — дтцаает.  
Ус, ищарагы ааскьюит,  
Игэхырфа-хьяа игэы итазом,  
Ақэыпш лыртца азыхом,  
Ианышшом, амитэ җанатзоит...  
Дтцаает абартцаә диөапшша:  
«— Иухы?» — «Акгы». — Иеипырцуеит уа.

## XX

Домой приехав, пистолеты  
Он осмотрел, потом вложил  
Опять их в ящик и, раздетый,  
При свечке, Шиллера открыл;  
Но мысль одна его объемлет;  
В нем сердце грустное не дремлет:  
С неизъяснимою красотой  
Он видит Ольгу пред собой.  
Владимир книгу закрывает,  
Берет перо; его стихи,  
Полны любовной чепухи,  
Звучат и льются. Их читает  
Он вслух, в лирическом жару,  
Как Дельвиг пьяный на пиру.

## XX

Афны данаа иеитагэеитоит  
Итапанчақәа, уа итэахыз...  
Иахътаз атыңаә иататеитцоит,  
Дышьталаеит, ацэашькәа шакыз...  
Шиллер ипхъара итахуп,  
Аха өа мцакы дакуп:  
Дыхгылоит ибла, дыпшзаза,  
Ольга, — цлаб дызмам зынза!..  
Владимир дзыпхъауз аркны,  
Далагт ажэенираала афра:  
Ихыжкуеит бзиабарала иара,  
Дапхъоит нас, ибжыа ҭаны, —  
Дельвинг<sup>7</sup> иеипш, зцэанырра шу,  
Ачараә афы данашьу.



## XXI

Стихи на случай сохранились;  
Я их имею; вот они:  
«Куда, куда вы удалились,  
Весны моей златые дни?  
Что день грядущий мне готовит?  
Его мой взор напрасно ловит,  
В глубокой мгле таится он.  
Нет нужды; прав судьбы закон.  
Паду ли я, стрелой пронзенный,  
Иль мимо пролетит она,  
Всё благо: бдения и сна  
Приходит час определенный;  
Благословен и день забот,  
Благословен и тьмы приход!

## XXI

Имыззеит урт ацәахәақәа  
Итәахны исымоуп, аа, дара:  
«Шәабацеи, саапын мишқәа шәтакәкәа?  
Иабабжъашәырзи са сәара?  
Исзаанагоузei амш испыло?  
Баша сазтааует сахыгылоу,  
Ашәшүра еишылза иахаңоуп...  
Ауаң ипепшү заа избоуп.  
Снанаштыама ах иткөо?  
Ицоума исывъян ма иара?  
Зегъ птәоуп өхәара-өхәара,  
Уразжымфа, узынкөо...  
Лыпхоуп — апстазаара иузшоу,  
Хамфасрагъ лыпхоуп, ипшьюо...



## XXII

Блеснет заутра луч денницы  
И заиграет яркий день;  
А я, быть может, я гробницы  
Сойду в таинственную сень,  
И память юного поэта  
Поглотит медленная Лета,  
Забудет мир меня; но ты  
Придешь ли, дева красоты,  
Слезу пролить над ранней урной  
И думать: он меня любил,  
Он мне единой посвятил  
Рассвет печальный жизни бурной!..  
Сердечный друг, желанный друг,  
Приди, приди: я твой супруг!..»

## XXII

Адәы ианықәлалакъ ашара,  
Амшгыы ссирха икапхап.  
Усқан адамра лашыца  
Наңза са сазцар қалап,  
Инахәлабгап аамта еиқәара  
Апоет қәыпш игәлашәара,  
Сахаштып адунеи зыңза...  
Аха былагырз ңаза  
Иқәтәрымашь бзығөхәраз?  
Изыбхәарыма: бзиа сибон,  
Хашыыж шара еигәапхон,  
Ихы сыхтнитцеит иара абас...  
Сыпсатыра, бааи бұрынны,  
Быпшема соуп: сыпшуп сгәйкны!» —

## XXIII

Так он писал темно и вяло  
(Что романтизмом мы зовем,  
Хоть романтизма тут нимало  
Не вижу я; да что нам в том?)  
И наконец перед зарею,  
Склоняясь усталой головою,  
На модном слове идеал  
Тихонько Ленский задремал;  
Но только сонным обаяньем  
Он позабылся, уж сосед  
В безмолвный входит кабинет  
И будит Ленского воззванием:  
«Пора вставать: седьмой уж час.  
Онегин, верно, ждет уж нас».

## XXIII

Дыңуан абас ихъати-пати  
(Романтизмуп рхәоит шыууки,  
Ара уи аиуак шықам гәашәти,  
Аха уи аума ҳа ххықәкы?)  
Абар, атж еиқәара ацамтаз,  
Иңәахә-хаақәа рынтәамтас  
Ифит амода жәа «аидеал»,  
Ихатагъ ацәа дтанагалт!..  
Цәамтак қайтцаанза уафтарас,  
Игәыла, имыргазо ибжыы,  
Дыңналт, дахыыцәаз деиқәышшы.  
Дирғыхойт, дипхъяуа абас:  
«Уғыл, асаат быжъба қалоит,  
Онегин уажәштыта уа дханиоит».

## XXIV

Но ошибался он: Евгений  
Спал в это время мертвым сном.  
Уже редеют ночи тени  
И встречен Веспер петухом;  
Онегин спит себе глубоко.  
Уж солнце катится высоко,  
И перелетная метель  
Блестит и вьется; но постель  
Еще Евгений не покинул,  
Еще над ним летает сон.  
Вот наконец проснулся он  
И полы завеса раздвинул;  
Глядит — и видит, что пора  
Давно уж ехать со двора.

## XXIV

Аха арақа агха қайтсоит:  
Онегин дыцәан уа дтажәхәа,  
Ашаётә гылт, абар ишоит,  
Игоит арбагъ рыбжықәа.  
Ацәа дамоуп, тынч, дхааңза,  
Амрагъ халт ихаракъа.  
Ицәиркъа-цәирсыз афартын  
Асфынтра, аилағъежъра иағын.  
Макъанагъ дамоуп ицәартा,  
Ацәа ихоуп, иауеит ахра;  
Дгылт, апенцырыаे иара  
Днахт акыдыршәйлагъ шытә...  
Ибоит: амра өсейт, абан,  
Уажәапхъагъ ацара ихәтан.





## XXV

Он поскорей звонит. Вбегает  
К нему слуга француз Гильо,  
Халат и туфли предлагает  
И подает ему белье.  
Спешит Онегин одеваться,  
Слуге велит приготовляться  
С ним вместе ехать и с собой  
Взять также ящик боевой.  
Готовы санки беговые.  
Он сел, на мельницу летит.  
Примчались. Он слуге велит  
Лепажа стволы роковые  
Нести за ним, а лошадям  
Отъехать в поле к двум дубкам.

## XXV

Дыңналт, Евгени атәтәа данас  
Гилио, иматуағы, афранцыз,  
Ихалат, иеимаққағы убас,  
Иеыпсахгаққағы зкыз.  
Евгени иеенлеихәоит дласы,  
Аматуғы идитцеит лассы  
Иеенбитарц — дигоит дахъцо,  
Аиашыкъ шытырыц, абыр зтоу,  
Рңага асышхәа хиоуп. Дласны  
Евгени дақәтәеит. Иццакжоит,  
Азлагарағты инаզоит.  
Гилио иеихәоит, абыр кны  
Иара дахънеиуа дааихъзарц,  
Рыекқағы аць амтахъ игарц.

## XXVI

Опершись на плотину, Ленский  
Давно нетерпеливо ждал;  
Меж тем, механик деревенский,  
Зарецкий жернов осуждал.  
Идет Онегин с извиненьем.  
«Но где же, — молвил с изумлением  
Зарецкий, — где ваш секундант?»  
В дуэлях классик и педант,  
Любил методу он из чувства,  
И человека растянутъ  
Он позволял — не как-нибудь,  
Но в строгих правилах искусства,  
По всем преданьям старины  
(Что похвалить мы в нем должны).

## XXVI

Ленски азыхкыра иеадтца,  
Ипсахы еибакуа дыңшины.  
Зарецки, ақыта ус азқаза,  
Алукәа рырғыара дағын.  
Сатамзааит ҳәа ихы иаңхәо,  
Онегин дааит. Зарецки, иңшы,  
Дтааит: «— Дабақоу усекундант?» —  
Адуель аклассик, аханатә,  
Хъзыс уи аиқаарақәа зшыоз,  
Аламала ауағ ишъра  
Азин уитомызд иара,  
Итахын апқара ишаҳәоз,  
Жәйтә қазшыала анагжара  
(Дұареҳәап убри азын ҳара).



## XXVII

«Мой секундант? — сказал Евгений, —  
Вот он: мой друг, monsieur Guillot.  
Я не предвижу возражений  
На представление мое;  
Хоть человек он неизвестный,  
Но уж, конечно, малый честный».  
Зарецкий губу закусил.  
Онегин Ленского спросил:  
«Что ж, начинать?»  
— «Начнем, пожалуй», —  
Сказал Владимир. И пошли  
За мельницу. Пока вдали  
Зарецкий наш и честный малый  
Вступили в важный договор,  
Враги стоят, потупя взор.



## XXVII

«— С-секунданту? — дтцааит Онегин, —  
Абар са сөзыза monsier Guillot.  
Мап ицәктәым, ғытцак ааңырған,  
Хнышәкыларц, өйпнүхәак ҳәо<sup>8</sup>.  
Зегъ реипш деицирдыруам иара,  
Аха игзам ауафра». —  
Иқышә данаарцхайт уи Зарецки,  
Онегин диазцааует уа Ленски:  
«— Ҳалагап нас?»  
— «Ус ауп, ааи», —  
Азлагара аштыахъка инаскьюит,  
Зарецкий аматцуфи ирызбоит  
Адуель, шаҳатс иззааи:  
Ашәара-азара иағуп,  
Рхы рықәыжъ иеиңаңаахаз ԥшуп.

## XXVIII

Враги! Давно ли друг от друга  
Их жажда крови отвела?  
Давно ль они часы досуга,  
Трапезу, мысли и дела  
Делили дружно? Ныне злобно,  
Врагам наследственным подобно,  
Как в страшном, непонятном сне,  
Они друг другу в тишине  
Готовят гибель хладнокровно...  
Не засмеяться ль им, пока  
Не обагрилась их рука,  
Не разойтиться ль полюбовно?..  
Но дико светская вражда  
Боится ложного стыда.

## XXVIII

Аиғаңә! Акыр туюушь абас  
Иаштыалеижътеи ашъаура? —  
Иахъеи уахеи зыпсы еилаз,  
Изеибамбоз зызхара?  
Ипшуп абар рыехыршәааны,  
Ашъа зыбжьюу реипш имитәни.  
Апхыз гәйткъагағ аипш, цәгъала,  
Уафы иахъимбо маҗала  
Иағуп адамра лашыца архиара...  
Изыменнаалари ۋاپخъа?  
Ашъа катәаңза иахъа —  
Иеинишәа изеимымтири абра?  
...Ауаа рыйзқәа хәапсоуп.  
Мамзар, зегъ зынза имариоуп!





## XXIX

Вот пистолеты уж блеснули,  
Гремит о шомпол молоток.  
В граненый ствол уходят пули,  
И щелкнул в первый раз курок.  
Вот порох струйкой сероватой  
На полку сыплется. Зубчатый,  
Надежно ввинченный кремень  
Взведен еще. За ближний пень  
Становится Гильо смущенный.  
Плащи бросают два врага.  
Зарецкий тридцать два шага  
Отмерил с точностью отменной,  
Друзей развел по крайний след,  
И каждый взял свой пистолет.

## XXIX

Абар, ртапанчақәа цырцырит,  
Аиттатагақәа дырхиоит,  
Ахы тарталоит ашәыра,  
Асампалгы абжы дыргоит.  
Абар, иаразнакала, ицәышза,  
Алға хачылауеит еишылза,  
Асампал хадыршалоит өыш,  
Ашынта ағадырғәоит уи ац,  
Дгәйтқы-псытқыха Гилио  
Иеавеинкуеит ақды хтәа,  
Рыплашықәа ршәырхит агаңәа<sup>9</sup>,  
Фажәи жәаға шыаға зшәо  
Зарецки итәала зегзы нагзоуп,  
Доус иабұйбар никылеит, ихиоуп.

## XXX

«Теперь сходитесь».  
Хладнокровно,  
Еще не целя, два врага  
Походкой твердой, тихо, ровно  
Четыре перешли шага,  
Четыре смертные ступени.  
Свой пистолет тогда Евгений,  
Не преставая наступать,  
Стал первый тихо подымать.  
Вот пять шагов еще ступили,  
И Ленский, жмуря левый глаз,  
Стал также целить — но как раз  
Онегин выстрелил... Пробили  
Часы урочные: поэт  
Роняет молча пистолет.

## XXX

«Шәғаашәхә». —  
Зарецки ианихәа,  
Идәйкәлоит. Рабұйбарқәа зынзак  
Иркылыпшуам. Тынч, ашьшыхәа,  
Иааниует, иқартцеит пшь-шыағак —  
Пшынты иааскъазго ртахара.  
Евгени убасқаназ абра  
Иааишыа еиламго акағы,  
Иабұйбар дәхоит хәың-хәыңы.  
Еа хә-шыағак қартқоит еита,  
Ленски иарма ла тсаikit,  
Ақәыпшра нап аирkit,  
Аха Евгени дхыст... уажәштә  
Иптәеит апоет иөхәара, —  
Имкәытшәеит иабұйбаргы абра!..



### XXXI

На грудь кладет тихонько руку  
И падает. Туманный взор  
Изображает смерть, не муку.  
Так медленно по скату гор,  
На солнце искрами блестая,  
Спадает глыба снеговая.  
Мгновенным холодом облит,  
Онегин к юноше спешит,  
Глядит, зовет его... напрасно:  
Его уж нет. Младой певец  
Нашел безвременный конец!  
Дохнула буря, цвет прекрасный  
Увял на утренней заре,  
Потух огонь на алтаре!..

### XXXII

Недвижим он лежал, и странен  
Был томный мир его чела.  
Под грудь он был навылет ранен;  
Дымясь, из раны кровь текла.  
Тому назад одно мгновенье  
В сем сердце билось вдохновенье,  
Вражда, надежда и любовь,  
Играла жизнь, кипела кровь;  
Теперь, как в доме опустелом,  
Всё в нем и тихо и темно;  
Замолкло навсегда оно.  
Закрыты ставни, окна мелом  
Забелены. Хозяйки нет.  
А где, Бог весть. Пропал и след.

### XXXI

Инапы игэы инадтца, пшъаала  
Дкаҳайт. Гәақрам ибла иху –  
Псроуп иуархәауа гәырфала.  
Абас, асыпса, ихъзырку,  
Ашъха ҳарак иағыбгоит,  
Ицыр-цыруа ицъя-шәкъя ицоит.  
Евгени, игэы тыпсаауа,  
Дааихаххит иаразнак уа.  
Дихәапшуеит, ибжы иргоит...  
Башоуп, дықам шъта иара,  
Иптәеит уи заа иөхәара!  
Аурт аринахыс еиқәтәоит...  
Ашәт канзейт уажәшьта шыыжы,  
Назазагъ еиқәыцәоит ацәашы.



### XXXII

Дышътоуп уа дзымқәацо үзара,  
Иеицакит илахъгы зынза,  
Ахы илкъя ицент иара,  
Иағытцуан ихәра ашъа пхаза.  
Иташын минутк апхъя игэы:  
Ашәа, агәытракәа такәы,  
Абзиабара, ашъаура,  
Апстазаара агәыбыла.  
Уажә өнуп – иқыаптахаз:  
Тынчроуп, уақа илашъзоуп,  
Бжыыкгы тыфуам, итацәзоуп,  
Апшәма пхәыс, анхара иахыз,  
Ашә алырkit лығиңра,  
Дықәтдны дцеит даеацъара.



### XXXIII

Приятно дерзкой эпиграммой  
Взбесить оплошного врага;  
Приятно зреть, как он, упрямо  
Склонив бодливые рога,  
Невольно в зеркало глядится  
И узнавать себя стыдится;  
Приятней, если он, друзья,  
Завоет сдуру: это я!  
Еще приятнее в молчанье  
Ему готовить честный гроб  
И тихо целить в бледный лоб  
На благородном расстоянье;  
Но отослать его к отцам  
Едва ль приятно будет вам.

### XXXIII

Игәахәоуп епиграмма шәммәла  
Уаға гәымха игәы аңжәара,  
Ма асаркъа ағапхъа дғыла  
Итәықа ихаззала иара,<sup>10</sup>  
Ихы шытқытытқыашшо униар,  
Аха атқысгы еиғүп дхәаар, —  
Ихалазшәа азаара:  
Аа, абри соуп сара!..  
Зегыры иреиғүп, итсаны,  
Армазеира идамра:  
Илахъ абъыр арбара,  
Патула: зақа бжью шәаны...  
Аха итархаратцәкъа, иаххәап:  
Гәахәа шәнамтозар қалап.

### XXXIV

Что ж, если вашим пистолетом  
Сражен приятель молодой,  
Нескромным взглядом, иль ответом,  
Или безделицей иной  
Вас оскорбивший за бутылкой,  
Иль даже сам в досаде пылкой  
Вас гордо вызвавший на бой,  
Скажите: вашею душой  
Какое чувство овладеет,  
Когда недвижим, на земле  
Пред вами с смертью на челе,  
Он постепенно костенеет,  
Когда он глух и молчалив  
На ваш отчаянный призыв?

### XXXIV

Итшәиркәз ахызатцә ала  
Дышәшызыар шәфыза қәыпш шәара,  
Ахымзә шәзыргауз ажәала,  
Ма акғы злазам, цъара,  
Аишәаे ҭызшәак еимакны,  
Ма зцәаныррақәа итқәаны  
Цагъа иргаз иоуп иара;  
Ишәхәа: шәышпақалои шәара,  
Данықәу шәапхъа деихашәы,  
Уажәштә уаҳа дымқәацо,  
Апсра, апшәымара қатдо,  
Ианихапауа иеиқәшәы, —  
Тынч даныщәоу деикәышшыы,  
Ианимаҳауа шәыбжы?!



## XXXV

В тоске сердечных угрызений,  
Рукою стиснув пистолет,  
Глядит на Ленского Евгений.  
«Ну, что ж? убит», — решил сосед.  
Убит!.. Сим страшным восклицаньем  
Сражен, Онегин с содроганьем  
Отходит и людей зовет.  
Зарецкий бережно кладет  
На сани труп оледенелый;  
Домой везет он страшный клад.  
Почуя мертвого, храпят  
И боятся кони, пеной белой  
Стальные мочат удила,  
И полетели как стрела.

## XXXV

Дгээрфаяа, ихы аара атан,  
Итапанча имкэытцарпсны убра  
Ленски дихэацшуан Онегин.  
«Дшүуп!» — гэаныла ихэоит ара.  
— Дшүуп, ааи! — дзыцъяуз мацэйсны  
Онегин иаахоит. Дытрысны  
Днас克ьоит ишъяхъка. Ауаа  
Дрыцхъяеит Зарецки. Уаа  
Ленски ибаф хышэаша шытыхны  
Асышхэа иакэырцоит. Уажэшьта  
Игэйтшьяагоуп илакта...  
Аеқәа, икоу закөу дырны,  
Ашақ иасуа иаапкзоит,  
Ахәа аипш еивасны ицоит.

## XXXVI

Друзья мои, вам жаль поэта:  
Во цвете радостных надежд,  
Их не свершив еще для света,  
Чуть из младенческих одежд,  
Увял! Где жаркое волненье,  
Где благородное стремленье  
И чувств и мыслей молодых,  
Высоких, нежных, удалых?  
Где бурные любви желанья,  
И жажды знаний и труда,  
И страх порока и стыда,  
И вы, заветные мечтанья,  
Вы, призрак жизни неземной,  
Вы, сны поэзии святой!

## XXXVI

Сөйзцәа, дшэымоуп Ленски гэалас,  
Игэиграқәа иағыз ашэтра,  
Ауаа иратэеишиаанза ҳамтас,  
Ишкәйцшыз иканзеит дара.  
Иабақоу, иахъа уи дзыргәақуаз?  
Иабақоу, иахъа игэатца хызхуаз,  
Ицәанырра, ихэйцрақәа рдунеи?  
Ибла ихгылауз хъзи-пшени?  
Иабақоу, абзиабара лашара,  
Идирреи иусуреи дзышьтаз,  
Ахъзи-ахъымзги, игэы итаз;  
Иабажьязи иахъа уцәаара  
Ажәфан апсабара иахшаз,  
Апоэзиатә пхызхаақәа ипшъаз?!



## XXXVII

Быть может, он для блага мира  
Иль хоть для славы был рожден;  
Его умолкнувшая лира  
Гремучий, непрерывный звон  
В веках поднять могла. Поэта,  
Быть может, на ступенях света  
Ждала высокая ступень.  
Его страдальческая тень,  
Быть может, унесла с собою  
Святую тайну, и для нас  
Погиб животворящий глас,  
И за могильною чертою  
К ней не домчится гимн времен,  
Благословение племен.

## XXXVII

Иалшон адунеи иргээргъарц,  
Ахъз азыхәан дизтгы иара;  
Илира ицәаз изыпшызарц  
Шәышықәсала акапхара.  
Икамлоз, дахъзар пхъака,  
Ахъз-пша бзиахә, абақа —  
Ауаа рымфа дахъаныз,  
Фада афеира дахъаңыз...  
Иахъа гәақрала, иқалап,  
Итәигалазтгы адамра,  
Ипсы злоу амазақәа иара...  
Шыңа бзантық иаҳашам, мап,  
Аамта ажәа пха, изыпшыз,  
Итабуп ҳәа иаҳәара зтахыз.



## XXXVIII. XXXIX

А может быть и то: поэта  
Обыкновенный ждал удел.  
Прошли бы юношества лета:  
В нем пыл души бы охладел.  
Во многом он бы изменился,  
Расстался б с музами, женился,  
В деревне, счастлив и рогат,  
Носил бы стеганый халат;  
Узнал бы жизнь на самом деле,  
Подагру б в сорок лет имел,  
Пил, ел, скучал, толстел, хирел.  
И наконец в своей постеле  
Скончался б посреди детей,  
Плаксивых баб и лекарей.

## XXXVIII. XXXIX

Издыруада ма изыпшызтгы  
Иаабаң алахынта;  
Иқәыпш аамта данахысгы  
Дыхышәшәарц дықазтгы зынза.  
Усқан кыр иеипсахрын,  
Ихаз амузакәагь ихытрын,  
Пхәйыск даага, дызыңхара,  
Ақытағ қыаф иурын иара.  
Идыррын адунеиажә иалоу,  
Ус ахъақәа дыркрын,  
Ижәларын, дышәпахарын,  
Атцыхәтәан, ишихагылоу  
Ахақымцәеи, ахәсеи, ахәыңқәеи  
Назаза далтрын идунеи.





## XL

Но что бы ни было, читатель,  
Увы! любовник молодой,  
Поэт, задумчивый мечтатель,  
Убит приятельской рукой!  
Есть место: влево от селенья,  
Где жил питомец вдохновенья,  
Две сосны корнями срослись;  
Под ними струйки извились  
Ручья соседственной долины.  
Там пахарь любит отыхать,  
И жницы в волны погружать  
Приходят звонкие кувшины;  
Там у ручья в тени густой  
Поставлен памятник простой.

## XL

Аха, ипсепшзаалакъы, рыңха,  
Изыцраз абзиабара мцаха,  
Апоет дыкъам уажәштә уаҳа,  
Ифыза иоуп уи дтазырх!  
Ақыта армараҳтәи аганахъ,  
Икоуп тыпк иахъа макъанагъ —  
О-псак иахърызә иишәырзә,  
Ленски иаамтагъ ахъца...  
Зыхък уртрытса қа иубоит,  
Ипсишьоит ацәағәаф убра,  
Ахәса чархцә ачатра  
Ааныжыны еирыйла азы рталоит.  
Убра ашәшүырақны, апоет  
Бақа башак издырхиент.

## XLI

Под ним (как начинает капать  
Весенний дождь на злак полей)  
Пастух, плетя свой пестрый лапоть,  
Поет про волжских рыбарей;  
И горожанка молодая,  
В деревне лето провождая,  
Когда стремглав верхом она  
Несется по полям одна,  
Коня пред ним остановляет,  
Ремянный повод натянув,  
И, флер от шляпы отвернув,  
Глазами беглыми читает  
Простую надпись — и слеза  
Туманил нежные глаза.

## XLI

Уи ааигәа (аапын уа  
Ақәа илеиуа наихго)  
Дыпшуп, ажәцәеимаа җахуа,  
Ахъча, ажәйтә ашәақәа зәо;  
Ақалақааныжъ иааз,  
Апхын пәшшарала изгауз,  
Апхәизба өыла иткъаны ицо  
Уа даатгылоит, дымқәацо,  
Лағәра даахо иргәгәаны...  
Лкасы дәаҳа, илыпну,  
Дапхъяуеит афыра иану  
Ажәа қәандә гәцаракны...  
Даарагъ лылахъ еиқәнатцоит,  
Лылабжышқәағ аанагоит.



## XLII

И шагом едет в чистом поле,  
В мечтанья погрузясь, она;  
Душа в ней долго поневоле  
Судьбою Ленского полна;  
И мыслит: «Что-то с Ольгой стало?  
В ней сердце долго ли страдало,  
Иль скоро слез прошла пора?  
И где теперь ее сестра?  
И где ж беглец людей и света,  
Красавиц модных модный враг,  
Где этот пасмурный чудак,  
Убийца юного поэта?»  
Со временем отчет я вам  
Подробно обо всем отдам,

## XLII

Акакала днеиуеит пшыала,  
Дагоит хәышрак хараза...  
Лыбла ихгылоит лахьеиқәттарала  
Владимир Ленски илахынта.  
Дхәыцуеит: «Ольга уажә дабақоу?  
Краамта лыхаара дизгәақу?  
Ма лассы еихсығыу лишь?  
Уажә дабақоушы уи лахәшья?  
Дабакылашиб, иахыала,  
Ахәса єырбаңаирағаз,  
Амамиқәара еишыл зхатәаз,  
Апоет дызышыз ақала?»  
Атак шәапхъяқа сара  
Ишәйстөйт, аха уажә абра

## XLIII

Но не теперь. Хоть я сердечно  
Люблю героя моего,  
Хоть возвращусь к нему, конечно,  
Но мне теперь не до него.  
Лета к суровой прозе клонят,  
Лета шалунью рифму гонят,  
И я — со вздохом признаюсь —  
За ней ленивой волочусь.  
Перу старинной нет охоты  
Марать летучие листы;  
Другие, хладные мечты,  
Другие, строгие заботы  
И в шуме света и в тиши  
Тревожат сон моей души.

## XLIII

Сзалағазом. Гәык-псыкала  
Бзия избаяу сфырхатца  
Сеитаниашт уи хаңала,  
Уажә өакуп итыхо сгәатца.  
Абар, апрозахь сықәра сыхоит,  
Срифма аңәаға еиха ицәышхоит,  
Сқәыпсычхая, исылшо ала,  
Уи сазхъапшуеит аашьарала...  
Скалам иатахым шыңа уаха  
Пасатәи ашәақәа рыфора,  
Өа хәышца хышәашәақәоуп хара  
Иааспылауа зегъ реиха —  
Есааира схых сыйзго,  
Таха сыйымтө, сыйткәо.



## XLIV

Познал я глас иных желаний,  
Познал я новую печаль;  
Для первых нет мне упоманий,  
А старой мне печали жаль.  
Мечты, мечты! где ваша сладость?  
Где, вечная к ней рифма, младость?  
Ужель и вправду наконец  
Увял, увял ее венец?  
Ужель и впрямь и в самом деле  
Без элегических затей  
Весна моих промчалась дней  
(Что я шутя твердил доселе)?  
И ей ужель возврата нет?  
Ужель мне скоро тридцать лет?

## XLIV

Издырт өа гәтыхақәак сара,  
Даәа хъаак сгәы итнагоит.  
Имфасыз сақәгәйгүам цъара,  
Уажә уи ахъзала сгәирәоит.  
Сзызхъуаз! Шәабабжъази шәара?  
Ишәыштыоу арифмагъ «ағара?»  
Шәтцыхәа птәама шәарт зынза,  
Зетъ канзама, иканза?  
Саапын мышкәа, са сзыткәоз,  
Уаха ак рымытцо цъара  
Абас иптәама рыөхәара, —  
Иахъанза сымтәрс сызгоз?  
Уаха ихнимхәзаришь еита?  
Исхытма ғажәи жәаба уажәшьта?

## XLV

Так, полдень мой настал, и нужно  
Мне в том сознаться, вижу я.  
Но так и быть: простимся дружно,  
О юность легкая моя!  
Благодарю за наслажденья,  
За грусть, за милые мученья,  
За шум, за бури, за пиры,  
За все, за все твои дары;  
Благодарю тебя. Тобою,  
Среди тревог и в тишине,  
Я насладился... и вполне;  
Довольно! С ясною душою  
Пускаюсь ныне в новый путь  
От жизни прошлой отдохнуть.

## XLV

Шыбыжъ агәыхәтәа шааиз хастцап,  
Исыхәтоуп уи аилкаара сара.  
Нас абасоуп: шыта ҳайпыртцып  
Апша иақәтәаз са сәара.  
Итабуп ас уахъысхалоз,  
Сахъургәйрәоз, сахъуркъалоз,  
Сахъургәйрәоз уқазшьала,  
Итабуп, о, гәык-псыкала...  
Иахъшәартазаз, ма иахътынчраз,  
Убзоурала, сыйхара  
Даара қъаф сухъан сара...  
Аха шыта иззходит, аиашаз!  
Өа мәак апшаара сзыптәаз, —  
Имфасхъоу мәасхъеит, инаскъаз!..

## XLVI

Дай оглянусь. Простите ж, сени,  
Где дни мои текли в глухи,  
Исполнены страстей и лени  
И снов задумчивой души.  
А ты, младое вдохновенье,  
Волной мое воображенье,  
Дремоту сердца оживляй,  
В мой угол чаще прилетай,  
Не дай остыть душе поэта,  
Ожесточиться, очерстветь  
И наконец окаменеть  
В мертвящем упоенье света,  
В сем омуте, где с вами я  
Купаюсь, милые друзья!

## XLVI

Схъаңшып итцегъ. Сымшқәа зхыз  
Адунеи, бзиала уара,  
Цәанырреи аашъаралеи итәyz  
Апхыз-хаақәагъ сыйлаз абра.  
Сбағхатәра апсабара, аха,  
Сгәаҳәа алшара азырхә,  
Ахырсысрақәа сыхца,  
Устаала уәацаза.  
Бзантцык иумун уара  
Апоет игәы хәхәхартә,  
Агәбылыра аңәызны инхартә,  
Ауаа рзеибағагъ, абра,  
Соғызцәа реипш сарғыы сыйлоу,  
Үеоумтән упсы штоу!





## ГЛАВА СЕДЬМАЯ

Москва, России дочь любима,  
Где равную тебе сыскать?

*Дмитриев*

Как не любить родной Москвы?  
*Баратынский*

Гоненье на Москву! что значит видеть свет!  
Где ж лучше?  
Где нас нет.

*Грибоедов*

I

Гонимы вешними лучами,  
С окрестных гор уже снега  
Сбежали мутными ручьями  
На потопленные луга.  
Улыбкой ясною природа  
Сквозь сон встречает утро года;  
Синея блещут небеса.  
Еще прозрачные леса  
Как будто пухом зеленеют.  
Пчела за данью полевой  
Летит из кельи восковой.  
Долины сохнут и пестреют;  
Стада шумят, и соловей  
Уж пел в безмолвии ночей.

## АБЫЖЬБАТӘИ АХЫ

Москва — Урыстәйла аңда бзиахә,  
Иабақоу иуцназго цъара?

*Дмитриев*

Хашпахнамхуеи х-Москва гәакъя?  
*Баратынски*

Москва акыддалара!  
Абар, анапш-аапшра иахъю!  
Иабыкәу иахъеигъу? — Ҳара ҳахыкъам.

*Грибоедов*

I

Иагеит аацын шәахәа, ипыххая,  
Ааигәтәи ашъақәа рысқәа,  
Абар, ирықәлеит ихәашь-рәашха  
Ақәа исарнатәйз адәқәа.  
Ағсабара, гәиргъарала,  
Иапылоит ашыжъ гәапхарала,  
Ицқоуп ажәған иатқәаза.  
Аха уи атқысгызы зынза  
Мышын иатқәоушәа абна ӡсоит.  
Иеимыздо ашәт азын адәқәа,  
Инрыжъит ашъың ӡытракәа.  
Адәқәа боит, ӡытқы пшәхонит...  
Арахә гәартт, ақарматыс  
Шәахәаран уахынла изөыз.



## II

Как грустно мне твое явленье,  
Весна, весна! пора любви!  
Какое томное волненье  
В моей душе, в моей крови!  
С каким тяжелым умиленьем  
Я наслаждаюсь дуновеньем  
В лицо мне веющей весны  
На лоне сельской тишины!  
Или мне чуждо наслажденье,  
И всё, что радует, живит,  
Всё, что ликует и блестит,  
Наводит скуку и томленье  
На душу мертвую давно,  
И всё ей кажется темно?

## II

Аапын, абзиабара зырғыхо,  
Гәырғоуп са сзыхәа уа уаара,  
Изакәйтә хъааузei сгәы итыхо,  
Ма сшыа шпенурсуei уара!  
Ихъантыңьза, цәаныррада,  
Сапылауент апшаша қәанда,  
Ақытағ аапын исуа,  
Алсабара агәы зыртәуа!  
Ма исыцәтәымхоу шыта зынза  
Аапын иацуа зегыы,  
Убла хызхуа ескынгыы,  
Рсахья еилатцәан, ихәашьза,  
Гәырғоума сгәатца иахадырдо,  
Илашьцан аума зегъ шабо?

## III

Или, не радуясь возврату  
Погибших осенью листов,  
Мы помним горькую утрату,  
Внимая новый шум лесов;  
Или с природой оживленной  
Сближаем думою смущенной  
Мыувяданье наших лет,  
Которым возрожденья нет?  
Быть может, в мысли нам приходит  
Средь поэтического сна  
Иная, старая весна  
И в трепет сердце нам приводит  
Мечтой о дальней стороне,  
О чудной ночи, о луне...

## III

Ма тагалан абғы илеиз,  
Иахъа зыцкы ағу аира,  
Хъяа хгәланаршөоу, ихәфсыз,  
Еитазырғыца хгәырғара?  
Ма алсабара, шана, иғыхаз,  
Фапхъа иханахәоу ишнимхаз  
Паса ишәтуаз ҳа ҳәара,  
Наңза имәсахъоу зыгәхәара!..  
Иқалап ҳхәыцра иалашәозар,  
Ҳпоезиатә ңхызкәа зыткәара,  
Ҽа аапынрак, инхаз хара...  
Иқалап хгәатца еизнагазар  
Агәтыхақәа, ла илызкыз,  
Амзеи ат҆хи игәыкыз...



## IV

Вот время: добрые ленивцы,  
Эпикурейцы-мудрецы,  
Вы, равнодушные счастливцы,  
Вы, школы Левшина птенцы,  
Вы, деревенские Приамы,  
И вы, чувствительные дамы,  
Весна в деревню вас зовет,  
Пора тепла, цветов, работ,  
Пора гуляний вдохновенных  
И соблазнительных ночей.  
В поля, друзья! скорей, скорей,  
В каретах, тяжко нагруженных,  
На долгих иль на почтовых  
Тянитесь из застав градских.

## IV

Иааит аамتا игәазырхагоу,  
Шәарт, ақыфура апаңәа,  
Аепикуреитә дунеи иззагоу,<sup>1</sup>  
Левшин<sup>2</sup> ишкола атсаңәа,  
Шәарт, ақытаётәи Приамраа,<sup>3</sup>  
Ахәсақәагъ, итцу зцәанырра,  
Аапын шәыпхъаеит ақытахъ,  
Ашәт, аусурахъ, апхараҳъ,  
Анеи-феирахъ. Нас, ағызыцәа,  
Шәласы, адәкәа рахъ шәласы!  
Шәеуардынқәа қыуа, лассы,  
Амфа шәықәла абыржәйтәкъа,  
Иншәйжъ ақалакъ шәара,  
Иапсазам уажә уа атәара.

## V

И вы, читатель благосклонный,  
В своей коляске выписной  
Оставьте град неугомонный,  
Где веселились вы зимой;  
С моей музой своюенравной  
Пойдемте слушать шум дубравный  
Над безыменною рекой  
В деревне, где Евгений мой,  
Отшельник праздный и унылый,  
Еще недавно жил зимой  
В соседстве Тани молодой,  
Моей мечтательницы милой,  
Но где его теперь уж нет...  
Где грустный он оставил след.

## V

Унымхан сапхъағғы цьара,  
Уақәтәа аеуардын, иуртаз,  
Уапыртә ақалақъ хара,  
Азынра зегъ ахъухугаз.  
Смузеи уареи, ҳарт, иахъа  
Иаабап ацъра ду фапхъа,  
Азиас хъзыда хәыңғыы убас,  
Ақытагъ, зны дахынхауз  
С-Евгени, ирцәйналоз ауаа,  
Иказ азынра ахъихыс,  
Татиана лгәйлара, игәыкыз,  
Иахъаным уажә иштәтгъ уа,  
Агәалашәара баапс хәашьза  
Ааныжъыны, дықәтәни дахъца.



## VI

Меж гор, лежащих полукругом,  
Пойдем туда, где ручеек,  
Виясь, бежит зеленым лугом  
К реке сквозь липовый лесок.  
Там соловей, весны любовник,  
Всю ночь поет; цветет шиповник,  
И слышен говор ключевой, —  
Там виден камень гробовой  
В тени двух сосен устарелых.  
Пришельцу надпись говорит:  
«Владимир Ленской здесь лежит,  
Погибший рано смертью смелых,  
В такой-то год, таких-то лет.  
Покойся, юноша-поэт!»

## VI

Хцан иаабап ფ-შაჰაკ რიბჯარა  
აზეხ, ინეუა იკეარათцо,  
ათეათლაკეა რიბნარშეყა,  
იაგეილსნა აზიას იახვაზცო.  
უახა, ააპინრა, უახვინლა,  
აქარმატყის შეახეოით; ეინჩილა  
აკეყუ-შეყირ შეტუეით. აზეხ შეახეოით,  
უა ახატგეინ ხახე ქაკა უბიით,  
ფ-ცაკ რიშეშეყირაკნა, იაჯეიზ.  
ახახე ადაკაგა უს ანუპ:  
«აბრა ვლადიმირ ლენსკი ჯუპ,  
იშკეყუპშვილ ხატკარილ იცსივ,  
აბასკა ჟჰიტუაზ... აბრი აენა...  
აპიეტ-ჭა, უცეაზ უცშვანი!»

## VII

На ветви сосны преклоненной,  
Бывало, ранний ветерок  
Над этой урною смиренной  
Качал таинственный венок.  
Бывало, в поздние досуги  
Сюда ходили две подруги,  
И на могиле при луне,  
Обнявшись, плакали оне.  
Но ныне... памятник унылый  
Забыт. К нему привычный след  
Заглох. Венка на ветви нет;  
Один под ним, седой и хилький,  
Пастух по-прежнему поет  
И обувь бедную плетет.

## VII

აფშა ანისუაზ, ეიშტალა-ეიშტალა,  
აპსა მახეთაკეა, ილახეიზ,  
იახვისუან ახატგეინაე, პშაალა,  
აშეტ რქაკა აბრა იახშვის...  
იაალონ არახ რხალა  
ფიცა ავგაბცეა, ხევლბეხალა,  
ახატგეინაე, ეითაკაუა,  
ითცეყუან ამზა რხაჭუა.  
ახა იგეიგეთაჯყუ იახვალა,  
ავეგები იშტა არა იანიმ:  
აშეტ რქაკაგ ცა იახშვიმ;  
ახვა იოუპ არახ ჰალა  
პასა აიპშ იშეახეაუა,  
ზეიმა ხლახეადაკეა ვვახუა.

### VIII. IX. X

Мой бедный Ленский! изнывая,  
Не долго плакала она.  
Увы! невеста молодая  
Своей печали неверна.  
Другой увлек ее вниманье,  
Другой успел ее страданье  
Любовной лестью усыпить,  
Улан умел ее пленить,  
Улан любим ее душою...  
И вот уж с ним пред алтарем  
Онастыдливо под венцом  
Стоит с поникшей головою,  
С огнем в потупленных очах,  
С улыбкой легкой на устах.

### VIII. IX. X

С-Ленски рыщха! Дзыңхәараз  
Еиңхъбеит лылағырз лассы.  
Иаууеи! Хатца ихәан итәаз  
Шыта дгәырфашам иара изы.  
Әаңзәуп иахъа лхәыцра згаз,  
Уи лхъаақәагъ еиқөзыртәаз,  
Улан<sup>4</sup> иоуп уажәшты лара  
Изыткәаз лгәыбылра,  
Улан ила лгәы зегъ тәын...  
Абар, уи дицны... лхы ларкәы,  
Дыпхашъа-пхатцо такәы,  
Илхалтцаеит агәыргын,  
Мца псадак лыблақәа ирхуп,  
Лқыышә апышәарччара иағуп...



## XI

Мой бедный Ленский! за могилой  
В пределах вечности глухой  
Смутился ли, певец унылый,  
Измены вестью роковой,  
Или над Летой усыпленный  
Поэт, бесчувствием блаженный,  
Уж не смущается ничем,  
И мир ему закрыт и нем?..  
Так! равнодушное забвенье  
За гробом ожидает нас.  
Врагов, друзей, любовниц глас  
Вдруг молкнет. Про одно именье  
Наследников сердитый хор  
Заводит непристойный спор.

## XI

С-Ленски рыңقا! адамра  
Назаза иамоу ишәаха,  
Дыңхашыатқәкъамашь иара,  
Иоупшәыл лыңсахра аниаҳа?!  
Ма назаза зашәа еиқәтәа,  
Апоет, зңәанырра тыңчу шыта,  
Ак хъяас иқамтço, дгәатеи,  
Иеихашәзамашь идунеи?  
Абас ауп! Ҳартгъы иаҳзыпшу,  
Зных ҳантала адамра,  
Иақөйтцуеит ҳазбахә аҳәара,  
Хаға, ҳызыза, ҳәәы иташу...  
Бжык ауп нас иңымтәа иго:  
Хәмал ашарақәа ирыхъю.



## XII

И скоро звонкий голос Оли  
В семействе Лариных умолк.  
Улан, своей невольник доли,  
Был должен ехать с нею в полк.  
Слезами горько обливаясь,  
Старушка, с дочерью прощаюсь,  
Казалось, чуть жива была,  
Но Таня плакать не могла;  
Лишь смертной бледностью покрылось  
Ее печальное лицо.  
Когда все вышли на крыльцо,  
И всё, прощаясь, суетилось  
Вокруг кареты молодых,  
Татьяна проводила их.

## XII

Ласс Ларинаа рتاацәара  
Ольга лыбжы нарыпхоит,  
Улан дакын иматтура,  
Ипхәыс аполк ашқа дигоит.  
Ан, лыңча дандәықәыргала,  
Лылағырзқәа цон иеиштыала,  
Дғылан аарла, ичхауа,  
Тания дзымтәуа жеит уа,  
Аңс иеипштәкъя, иаразнакала,  
Дцәышхеит, лыңштәы налыхъюит,  
Иахъдәылтц абаңдақны дынхоит...  
Аеуардын иадеизала,  
Амфа иқәыртцоз хара  
Әымтуа дырзыпшын лара.



### XIII

И долго, будто сквозь тумана,  
Она глядела им вослед....  
И вот одна, одна Татьяна!  
Увы! подруга стольких лет,  
Ее голубка молодая,  
Ее наперсница родная,  
Судьбою вдаль занесена,  
С ней навсегда разлучена.  
Как тень она без цели бродит,  
То смотрит в опустелый сад...  
Нигде, ни в чем ей нет отрад,  
И облегченья не находит  
Она подавленным слезам,  
И сердце рвется пополам.

### XIII

Апстхәа далыпшша макъана,  
Уахъ дшаңу даңуп апшра.  
Лхалатцәкъя даанхеит Татиана!  
Иаууеи! Дхәычаахыс лара  
Лхәыхә пшқа бзиахәза, дызцыз,  
Еснагы илымаз гәрагафыс,  
Иааит илпеиپшыз ағхәара,  
Ллахъынта дагеит хара.  
Татиана ддәыкәуп гагатас,  
Дтапшует лбаҳча, итацәыз,  
Аха ла лгәзы зыжъжъарыз,  
Цы акы лыыхашәом зынзас.  
Дамоуп лылагырз дхәаены,  
Иаанхеит лыгә фыцьара ишаны.



### XIV

И в одиночестве жестоком  
Сильнее страсть ее горит,  
И об Онегине далеком  
Ей сердце громче говорит.  
Она его не будет видеть;  
Она должна в нем ненавидеть  
Убийцу брата своего;  
Поэт погиб... но уж его  
Никто не помнит, уж другому  
Его невеста отдалась.  
Поэта память пронеслась,  
Как дым по небу голубому,  
О нем два сердца, может быть,  
Еще грустят... На что грустить?..

### XIV

Абас данаанха, дзатцәза,  
Лыгәтыха зынза имцахойт.  
Онегин, икоу хараза,  
Уажәы-уажә ихъз лгәзы иаҳәойт.  
Шыта уаха дылбарым зынзас,  
Дызшызыз, илбоз еишъатас,  
Апсшәа иаҳәарагъ лыхәтам...  
Ахаapoет ипсы тазам...  
Дызгәалашәода шыта иара,  
Хатца дцахъеит изыпшызыз,  
Ахтысқәа дызлаз, изкызыз,  
Алфақ еипш еимпит хара...  
О-гәык макъаназ, икалап,  
Игәырфозаргъ, иргәырфои? Иазхап.



## XV

Был вечер. Небо меркло. Воды  
Струились тихо. Жук жужжал.  
Уж расходились хороводы;  
Уж за рекой, дымясь, пыпал  
Огонь рыбачий. В поле чистом,  
Луны при свете серебристом  
В свои мечты погружена,  
Татьяна долго шла одна.  
Шла, шла. И вдруг перед собою  
С холма господский видит дом,  
Селенье, рощу под холмом  
И сад над светлою рекою.  
Она глядит — и сердце в ней  
Забилось чаще и сильней.

## XV

Хәылбаះхоуп, ааи, ажәфан цәышхон,  
Азыхъ шәаҳәон. Абжы быжкуан.  
Ишәаҳәоз, икәашоз рус хдыркәшон,  
Аз нырцәан алға ахыббуан  
Апсызқәа рымца. Дәы пшзала  
Амза лықәыччауа, пшъаала,  
Татиана лымаңара дцион,  
Хәыщрақәак дымтәрс дыргон...  
Ақыр даннүйәа, ахәахъы,  
Хтынрак днахыпшит, абан!..  
Қытак аладақа ишытан,  
Баҳчак шәтуан аз ахахъы...  
Лгәы еисуа, атхара-атхара,  
Дазыпшүеит лара ахтынра.

## XVI

Ее сомнения смущают:  
«Пойду ль вперед, пойду ль назад?..  
Его здесь нет. Меня не знают...  
Взгляну на дом, на этот сад».  
И вот с холма Татьяна сходит,  
Едва дыша; кругом обводит  
Недоуменья полный взор...  
И входит на пустынный двор.  
К ней, лая, кинулись собаки.  
На крик испуганный ея  
Ребят дворовая семья  
Сбежалась шумно. Не без драки  
Мальчишки разогнали псов,  
Взяв барышню под свой покров.

## XVI

Лгәыфарақәа таха лыртом:  
«— Снеиру уахъ, сцару сгъежыны?..  
Иара даҳым, сара срыздырзом...  
Избап абаҳча, ахтынра фны....»  
Абар, ләыналхауеит, пшъаала,  
Лыпсы зауа. Лылаңш ала  
Зегъ еимылдоит изакәу.  
Ашта дталоит, итацәу;  
Итрысны илыжәлоит алақәа,  
Аха лытәаабжъ, илыргаз,  
Иаразнакалатәкъа изаҳаз,  
Иеизеит ахтынра ахәычқәа;  
Урт еисуа алақәа дыршәоит,  
Атыпхә иааизгы дрыхъчоит.



## XVII

«Увидеть барский дом нельзя ли?» —  
Спросила Таня. Поскорей  
К Анисье дети побежали  
У ней ключи взять от сеней;  
Анисья тотчас к ней явилась,  
И дверь пред ними отворилась,  
И Таня входит в дом пустой,  
Где жил недавно наш герой.  
Она глядит: забытый в зале  
Кий на бильярде отдыхал,  
На смятом канапе лежал  
Манежный хлыстик. Таня дале;  
Старушка ей: «А вот камин;  
Здесь барин сиживал один.

## XVII

«Ахан ҳағналар қаларыма!» —  
Дтсааит Татиана. Ахәйчқәа  
Анисия лахъ хыма-псыма  
Ист, иааргарц аңапхақәа:  
Дааит Анисия, иаразнакала,  
Ашә лзаалыртит, үзакрала,  
Дығналоит Тания... итацәыз,  
Хұрыхатца ааскыза дызхыз.  
Татиана лылапш нарыниоит:  
Абилиард иқәиршәыз акий<sup>5</sup>  
Адиван илаz ақамчи.  
Атакәажә Тания лахъ илхәоит:  
«— Аа, ауаңыңы, ҳаҳ дахътәоз,  
Ихала акраамта дахъынхоз.

## XVIII

Здесь с ним обедывал зимою  
Покойный Ленский, наш сосед.  
Сюда пожалуйте, за мною.  
Вот это барский кабинет;  
Здесь почивал он, кофей кушал,  
Приказчика доклады слушал  
И книжку поутру читал...  
И старый барин здесь живал;  
Со мной, бывало, в воскресенье,  
Здесь под окном, надев очки,  
Играть изволил в дурачки.  
Дай Бог душе его спасенье,  
А косточкам его покой  
В могиле, в мать-земле сырой!»

## XVIII

Абра акрицифалон азын  
Ленски, ҳара ҳгәыла ипсыз.  
Шәаила абрахъ... аа, абракәын  
Ҳаҳ иуада тбаа, изкыз.  
Абрақа дыңәон, акаҳуа ижәуан,  
Абра адтәқәа қайтцауан.  
Абра игәапхон шыыж ашәжә акра,  
Дығанан ажәйтәти ҳаҳгы абра...  
Мөышала, иланарпшыга,  
Шытыхуа, иесатәашь, изхара,  
Амаца дсыщасуан абра...  
Анцәа цынатахъ ипсы нага,  
Ибағ, иамоу адамра,  
Назаза изнауааит анра!»



## XIX

Татьяна взором умиленным  
Вокруг себя на всё глядит,  
И всё ей кажется бесценным,  
Всё душу томную живит  
Полумучительной отрадой:  
И стол с померкшею лампадой,  
И груда книг, и под окном  
Кровать, покрытая ковром,  
И вид в окно сквозь сумрак лунный,  
И этот бледный полусвет,  
И лорда Байрона портрет,  
И столбик с куклою чугунной  
Под шляпой с пасмурным челом,  
С руками, сжатыми крестом.

## XX

Татьяна долго в келье модной  
Как очарована стоит.  
Но поздно. Ветер встал холодный.  
Темно в долине. Роща спит  
Над отуманенной рекою;  
Луна сокрылась за горою,  
И пилигримке молодой  
Пора, давно пора домой.  
И Таня, скрыв свое волненье,  
Не без того, чтоб не вздохнуть,  
Пускается в обратный путь.  
Но прежде просит позволенья  
Пустынnyй замок навещать,  
Чтоб книжки здесь одной читать.



## XIX

Лыкәша-мыкәша, гәбылralа,  
Тания лылапш нарыхъзoit:  
Урт хә-рымаzам ла лтәала,  
Злахъ еиқeу ла лгәы қартцoit:  
Игәалтоит, гәyrfa-гәyrгъарала:  
Астол, злампа рңсу иахъала,  
Ашәкәы рацәа, иеилагылоу,  
Акаруат, аңенцыраf иғылоу.  
Адәахътәи асахъа ссиrкәа,  
Алашара, зынза иңдиou,  
Баирон ипатрет икыду,  
Атыць иалху аstatuetka<sup>6</sup>,  
Зхылpa eицарсоу, злахъ еиқeу,  
Анцәа ихәара иағу.

## XX

Краамта уи ауада өышза  
Татиана иңшъауа дыпшуп.  
Дхынхъэроуп, иалагеit апшасра,  
Адәахъ алашъцара иағуп.  
Абна атынчра нахашъзит,  
Амзагъ ашъхақәа иртәахит.  
Акыр түеит, иаамтоуп ара  
Хныкәаф лышътахъка лгъежъра.  
Тания, лгәеисра тәахжаяу  
Ақәыпсычхара дағуп,  
Абар, ацара лтажуп,  
Аха даҳәoit заа уа:  
Ахтынра ашқа аалара, —  
Ашкәкәа дрыпхъаларц абра.



## XXI

Татьяна с ключницей простились  
За воротами. Через день  
Уж утром рано вновь явилась  
Она в оставленную сень,  
И в молчаливом кабинете,  
Забыв на время всё на свете,  
Осталась наконец одна,  
И долго плакала она.  
Потом за книги принялася.  
Сперва ей было не до них,  
Но показался выбор их  
Ей странен. Чтенью предалася  
Татьяна жадною душой;  
И ей открылся мир иной.

## XXI

Днаскъазго ахылацшө пхәыс дыргъежъ  
Тания афынка дыщакуеит.  
Аха адырсаены, ашыкъ,  
Шаанза фапхъа арахъ даауеит.  
Ауда тынчаे днатәаны,  
Лымцарапа еиматәаны,  
Адунеи лхарштзатәкъан лара  
Абра дқызызқызуан лызхара...  
Нас дрылалоит ашәкәкәа,  
Апхъа лгәи рызтам усқак,  
Аха илпыхъашәо шәкәкәак,  
Тания илбоит уамашәақәа...  
Даөуп рыпхъара — дрыткәоит,  
‘Еа дунеик асахъа лбоит.

## XXII

Хотя мы знаем, что Евгений  
Издавна чтенье разлюбил,  
Однако ж несколько творений  
Он из опалы исключил:  
Певца Гяура и Жуана  
Да с ним еще два-три романа,  
В которых отразился век  
И современный человек  
Изображен довольно верно  
С его безнравственной душой,  
Себялюбивой и сухой,  
Мечтанью преданной безмерно,  
С его озлобленным умом,  
Кипящим в действии пустом.

## XXII

Цоуп, иаадыруеит ҳарт Онегин  
Апхъара дшакъытц зынза,  
Аха уи пату изрықәын,  
Цыдас фымтақәак пхъаза:  
«Гъааури» нас «Дон-Жуани»<sup>7</sup>  
‘Еа фбака-хпака романы, —  
Ари ашәышықәса иазку,  
Иахъатәи ауафы дзакәү  
Аазырпшуа, дызлашо ала:  
Зхымфапгашықәа еилагоу,  
Хаара этзам, зхы бзия избо,  
Ахәышра, агәтыхақәа идыркъала,  
Зыхшығ цәымыгрыла итәу,  
Итахысуа иахъатацәу...





## XXIII

Хранили многие страницы  
Отметку резкую ногтей;  
Глаза внимательной девицы  
Устремлены на них живей.  
Татьяна видит с трепетаньем,  
Какою мыслью, замечаньем  
Бывал Онегин поражен,  
В чем молча соглашался он.  
На их полях она встречает  
Черты его карандаша.  
Везде Онегина душа  
Себя невольно выражает  
То кратким словом, то крестом,  
То вопросительным крючком.

## XXIII

Анаңәхып шыتاқәагъ макъана  
Ашәкәы адақъақәа ирнуп.  
Игәцарапкеит урт Татиана,  
Лылапш еиҳагыы ирхуп.  
Адыргақәа рышты-мтала,  
Абар, иеилылкаауеит, ццакрала,  
Евгени ихәышрақәа зызцоз,  
Дзықәшашатыз, игәапхоз  
Ашәкәы адақъақәарә илпүлон  
Икарандаш-шытақәа: ипсы  
Рынылбаалон лара лассы...  
Акы аныттаххлоз иғәы —  
Наунагза ақъаад ианхалон,  
Цһаражәхәара руеит, абар:  
Азтцаара, ажәа къаңқәа, аңъар...

## XXIV

И начинает понемногу  
Моя Татьяна понимать  
Теперь яснее — слава Богу —  
Того, по ком она вздыхать  
Осуждена судьбою властной:  
Чудак печальный и опасный,  
Созданье ада иль небес,  
Сей ангел, сей надменный бес,  
Что ж он? Ужели подражанье,  
Ничтожный призрак, иль еще  
Москвич в Гарольдовом плаще,  
Чужих причуд истолкованье,  
Слов модных полный лексикон?..  
Уж не пародия ли он?

## XXIV

Абар, иеилылкаауеит шыта лхала,  
Лыбла ихгылоит исахъа, итас...  
Иаҳа илбоит, анцәа иңшъарала,  
Абас еснагы дызхыпсаауз,  
Ллахъынта зегъ ас израша:  
Шанак иакәу, узыңшәалаша,  
Жәфан ма ңөханым ирхылт?  
Дмаалықу? Дәғыстаау? — Уизхәыц:  
Дарбан? Далякоу ихиру?  
Ма Москватәи өңіц арпысзар?  
Чаильд Гарольд иплашь ишәйзар?  
Амода жәарқәа дрынауру?  
Еа хаңсахъак ала ддыру? —  
Тәым жәарк деиңшха, длагаза,  
Иитәу ак имамкәа зынза?!



## XXV

Ужель загадку разрешила?  
Ужели слово найдено?  
Часы бегут: она забыла,  
Что дома ждут ее давно,  
Где собрались два соседа  
И где об ней идет беседа.  
«Как быть? Татьяна не дитя, —  
Старушка молвила кряхтя. —  
Ведь Оленька ее моложе.  
Пристроить девушку, ей-ей,  
Пора; а что мне делать с ней?  
Всем наотрез одно и то же:  
Нейду. И все грустит она  
Да бродит по лесам одна».

## XXV

Абри амаңа дазнеима?  
Атак лоума лгэы иташыз?  
Аамта цоит. Илхаштт, убама,  
Лتاцәа ағыныңа ишылзыпшыз.  
Оыңға ағылацәа иахъа убра  
Иаңуп лызбахә аҳәара.  
— Иапсыхәоузеи? — ан дағын  
Аарла аңажәара, — деитцбын,  
Тания лейхәгъ Ольга иаха...  
Иааит шыңа Тания лығәхәара,  
Аха ишпазури сара:  
Маг лхәоит үңа ак анлаха,  
Гәырфа-хъаак лхатәоуп,  
Лхала абнақәа дыртоуп. —



## XXVI

«Не влюблена ль она?» — «В кого же?  
Буянов сватался: отказ.  
Ивану Петушкову — тоже.  
Гусар Пыхтин гостил у нас;  
Уж как он Танею прельщался,  
Как мелким бесом рассыпался!  
Я думала: пойдет авось;  
Куда! и снова дело врозь». —  
«Что ж, матушка? за чем же стало?  
В Москву, на ярманку невест!  
Там, слышно, много праздных мест» —  
«Ох, мой отец! доходу мало». —  
«Довольно для одной зимы,  
Не то уж дам хоть я взаймы».

## XXVI

«— Азә далылххазар уи?» — «Инхада?  
Дицымцаеит Буианов,  
Мап ицәйлkit, жәахәарада,  
Лгара иаштыаз Петушков.  
Пихтин, аруағыы, дахтан,  
Иағыстаарақәа митәзан,  
Сгәйгүан: диццаргы қалап,  
Аха иағалыршәзеит мап». —  
«— Ара шәзыдтәалои нас шәара?  
Шәңца Москвақа, шәаанеи-өеи,  
Хатца ицоит уа иахьеи-уахеи».  
«— Иааг амал, уи азхара?!»  
«— Ишәымоу азынра ишәйзхойт,  
Ишәзымхо шәсырпсахыр қалоит».

## XXVII

Старушка очень полюбила  
Совет разумный и благой;  
Сочлась — и тут же положила  
В Москву отправиться зимой.  
И Таня слышит новость эту.  
На суд взыскательному свету  
Представить ясные черты  
Провинциальной простоты,  
И запоздалые наряды,  
И запоздалый склад речей;  
Московских франтов и Цирцей  
Привлечь насмешливые взгляды!..  
О страх! нет, лучше и верней  
В глухи лесов оставаться ей.

## XXVII

Атакәажә ажәабжы илаҳаз,  
Иштылхт иаразнакала гәахәас.  
Илыхәшьадуеит лара нас  
Азынраз Москвақа ицарцаз.  
Ари лархәауеит Татиана.  
Абар, дахъақәшәауа ашана:  
Идлырбороуп шыта лара,  
Ак затәазымшыо жәлара,  
Ақыта пхәызба лсахья баша,  
Лажәа, леилахәашья... игәиану,  
Москва, — уажә анеира ахълыду,  
Аеырбацәа зхыччалаша!..  
Дшәазызoint! Еигылшыоит лара  
Абрақа, ацәхәырағ, анхара.

## XXVIII

Вставая с первыми лучами,  
Теперь она в поля спешит  
И, умиленными очами  
Их озирая, говорит:  
«Простите, мирные долины,  
И вы, знакомых гор вершины,  
И вы, знакомые леса;  
Прости, небесная краса,  
Прости, веселая природа;  
Меняю милый, тихий свет  
На шум блистательных сует...  
Прости ж и ты, моя свобода!  
Куда, зачем стремлюся я?  
Что мне сулит судьба моя?»

## XXVIII

Дацгылт ашыкътәи ашәахәа,  
Адәкәа рахъ дцаеит лара.  
Игәлтоит, лыбла рызгәыкуа,  
Даңуп гъаныла аҗәара:  
«Бзиала, адәеиужъқәа, ипшу,  
Ашъхақәа, са сгәы иташу,  
Бзиала, абнақәа сзышьцылоу!  
Ажәфан иатәа исхагылоу!  
Бзиала, апсабара гәыргъахә!  
Стың-пшың тынчқәа, шәыңыхәрас,  
‘Еа дунеик ааңыртышт нас.  
Бзиала, схақәитра бзиахә!  
...Сыздои, сизхыщцакуа закәи?  
Слахъынта исызнархиари?





## XXIX

Ее прогулки делятся доле.  
Теперь то холмик, то ручей  
Остановляют поневоле  
Татьяну прелестью своей.  
Она, как с давними друзьями,  
С своими рощами, лугами  
Еще беседовать спешит.  
Но лето быстрое летит.  
Настала осень золотая.  
Природа трепетна, бледна,  
Как жертва, пышно убрана...  
Вот север, тучи нагоняя,  
Дохнул, завыл — и вот сама  
Идет волшебница зима.

## XXIX

Лныңқарадақәа иаҳа итбаахоит  
Уажәшьта азыхъ, мамзаргы ахәы,  
Илызгәамтазо ирыткәоит  
Анкъа ааста уи лгәы.  
Ажәйтәтәи лғызыцәа реипш, дгәыкуа,  
Дзышыцылоу лыбнақәа, лыхәқәа  
Раңаажәара бзиа илбоит...  
Ус, апхынра мөасны ицоит,  
Иаауеит ихъзырку тагалан.  
Есаира афенжъхара иағуп,  
Псаататәны апсабара пшуп...  
Ус, афада апша өхалан,  
Иархәашт ажәған алакта,  
Абар, азынрагъ уажәшьта!..

## XXX

Пришла, рассыпалась; клоками  
Повисла на сухах дубов;  
Легла волнистыми коврами  
Среди полей, вокруг холмов;  
Брега с недвижною рекою  
Сравняла пухлой пеленою;  
Блеснул мороз. И рады мы  
Проказам матушки зимы.  
Не радо ей лишь сердце Тани.  
Нейдет она зиму встречать,  
Морозной пылью подышать  
И первым снегом с кровли бани  
Умыть лицо, плеча и грудь:  
Татьяне страшен зимний путь.

## XXX

Асы қаһант. Аңықәа рымахә  
Ашәйбрықәуп ипшзаза.  
Иеипшуп ауархал пшқа бзиахә  
Ахәқәа, адәеиужъқәа зынза.  
Асы зәаҳаз азы, адағ  
Ицеит, икәашза, инеимағ,  
Иңирцырт атцаагъ нас...  
Ухнахеит аурыс зынра атлас...  
Аха даңылом гәиртәрала  
Татиана азын. Лызхара  
Аҳаяуа лағарым лара,  
Илызәзәашам апхыатәи ас ала  
Ләзамға, лыжәғақәа, лгәыпхәы:  
Иаңәшәоит азынра мәа лгәы.



## XXXI

Отъезда день давно просрочен,  
Проходит и последний срок.  
Осмотрен, вновь обит, упрочен  
Забвенью брошенный возок.  
Обоз обычный, три кибитки  
Везут домашние пожитки,  
Кастрюльки, стулья, сундуки,  
Варенье в банках, тюфяки,  
Перины, клетки с петухами,  
Горшки, тазы et cetera,  
Ну, много всякого добра.  
И вот в избе между слугами  
Поднялся шум, прощальный плач:  
Ведут на двор осьмнадцать кляч,

## XXXI

Имфасхъан знык рцара а·өхәара,  
А·обатәигъ, абар, интәоит,  
Ирхаштхъоу єуардынк абра  
Илас-фасуа иаадыргәгәоит...  
Даеа х-єуардынк, ихыбү,  
Ирықәыртцоит рығнара иғныху:  
Афатә рхиагақәа, а·кәардәкәа,  
Ашәйндыкәра, атәа гәабанкәа,  
Ашаш, арбағкәа зтаку,  
А·кәңьял хәйцкәа, алагъанкәа,  
Зыхкы утаху аматәаркәа...  
Ус, уа аипыртца иазку,  
Ахәса ртәуара ғәғәахоит...  
Жәа єабаакәак ааргоит.

## XXXII

В возок боярский их впрягают,  
Готовят завтрак повара,  
Горой кибитки нагружают,  
Бранятся бабы, кучера.  
На кляче тощей и косматой  
Сидит форейтор бородатый,  
Сбежалась челядь у ворот  
Прощаться с барами. И вот  
Уселись, и возок почтенный,  
Скользя, ползет за ворота.  
«Простите, мирные места!  
Прости, приют уединенный!  
Увижу ль вас?..» И слез ручей  
У Тани льется из очей.

## XXXII

Урт зегъ аарлахәа иткарkit,  
Шыыжыхъа дырхиеит аматцуцәа,  
А·еуардынкәа зегъ дыртәйт,  
Игәамтцеит ахәса, аекацацәа.  
Иеишътанеиуа аекәа зго,  
Иеабаа дақәтәоит иеырхио.  
Ахтны уаа агәашә а·кны еизоит,  
Рахцәа рааира реазздырхиоит...  
Реуардынкәа ирықәтәоит ус,  
Абар, агәашә итытңы ицоит...  
«Бзиала, стып пшықәа, шәйнхоит!  
Бзиала — саамта ахысхыс!  
Шыта шәнбазбои?» — еиматәо,  
Тания дтәуеит дахътатәо...



### XXXIII

Когда благому просвещенью  
Отдинем более границ,  
Со временем (по расчисленью  
Философических таблиц,  
Лет через пятьсот) дороги, верно,  
У нас изменятся безмерно:  
Шоссе Россию здесь и тут,  
Соединив, пересекут.  
Мосты чугунные через воды  
Шагнут широкою дугой,  
Раздинем горы, под водой  
Пророем дерзостные своды,  
И заведет крещеный мир  
На каждой станции трактир.

### XXXIII

Хтараадырра ду ахәаа  
Пъяка даара ианазхалакъ,  
(Акәышщәа излархасабхъо заа,  
Даеа хәышә шықәса анытлакъ)  
Убаскан, икалап, ҳа ҳәы,  
Ипсаххар ҳамфақәа рхағы:  
Ихъяхап ускан Урыстәыла  
Амға тбаа-тыцә дүкәа рыла,  
Аихатәы цхакәа рацәаны,  
Хзиасқәа ирыхъзаны...  
Наастхагъ ашыхақәа наскъап, —  
Амға цап, анышә тұжааны,  
Станциацияпхъаңғы адунеи  
Иабап акрыфартта мазеи.

### XXXIV

Теперь у нас дороги плохи  
Мосты забытые гниют,  
На станциях клопы да блохи  
Заснуть минуты не дают;  
Трактиров нет. В избе холодной  
Высокопарный, но голодный  
Для виду прейскурант висит  
И тщетный дразнит аппетит,  
Меж тем как сельские циклопы  
Перед медлительным огнем  
Российским лечат молотком  
Изделье легкое Европы,  
Благословляя колеи  
И рвы отеческой земли.

### XXXIV

Уажә ҳа ҳәы амфақәа пхастоуп,  
Иағуп ҳацхакәа абаара,  
Астанциағ азқәа рацәоуп,  
Минутк удырцәашам ғъара.  
Крыфартак уаниом зынза,  
Уаниазаргы, изатцәза  
Апреискурант ахала иубоит,  
Цасхәа үөы азы аанагоит...  
Ускан, ҳқыта жыицәагъ ирлас,  
Рымцағ иагу еиқәдышшоит,  
Урыс жъаҳала идыршшоит  
Европатәи аеыуардын лас<sup>8</sup> —  
Ирныхәоит аурыс мфақәа нас уа, —  
Аеыуардын зыртагәтасуа!..



## XXXV

Зато зимы порой холодной  
Езда приятна и легка.  
Как стих без мысли в песне модной  
Дорога зимняя гладка.  
Автомедоны наши бойки,  
Неутомимы наши тройки,  
И версты, теша праздный взор,  
В глазах мелькают как забор  
К несчастью, Ларина тащилась,  
Боясь прогонов дорогих,  
Не на почтовых, на своих,  
И наша дева насладилась  
Дорожной скучкою вполне:  
Семь суток ехали оне.

## XXXV

Аха азын өйүардынла  
Еиҳа анықәара мариоуп.  
Амға ағызоуп ажәенираала,  
Ашәа мариа злытң: ихиоуп!..  
Аәкацацәа аапсалашам,  
Х-өйк эттахәоугыы еиттахашам,  
Иштәхисаа ахәа аипш ицоит,  
Верск ухъапшаанза иқартсоит...  
Аха, аарла, гәақрыла акәын  
Лариана дзықәтәаз шхәазоз,  
Инылымкылт ақыра згоз,  
Лыгекәа рыла амға дықәын...  
Тания ағәғың дагоит, даапсоит:  
Бжымш дузза амға ирцәагоит...



## XXXVI

Но вот уж близко. Перед ними  
Уж белокаменной Москвы,  
Как жар, крестами золотыми  
Горят старинные главы.  
Ах, братцы! как я был доволен,  
Когда церквей и колоколен,  
Садов, чертогов полукруг  
Открылся предо мною вдруг!  
Как часто в горестной разлуке,  
В моей блуждающей судьбе,  
Москва, я думал о тебе!  
Москва... как много в этом звуке  
Для сердца русского слилось!  
Как много в нем отозвалось!

## XXXVI

Шытә иааигәоуп. Ишкәакәоу хахәла  
Иеилахәоу Москва өйрбоит.  
Аухәама хөеижъқәа цъарла  
Иеилаарцыруа илашоит.  
Ах, сышпагылаз, сгачамкуа,  
Аухәамақәа, асаркъалқәа,  
Абахча, ахан лашақәа рсахья,  
Зны ианаацәыртң са сәаңхъа!  
Шақантә, сара слахынцамға  
Санеикәнаршауаз хара,  
Москва, сузхәыщхъязыз сара!  
Москва... аурис абри ажәа  
Шақа хәыцра изеизнагоузеи!  
Шақа қоурых ианаҳәоузеи!

## XXXVII

Вот, окружен своей дубравой,  
Петровский замок. Мрачно он  
Недавнею гордится славой.  
Напрасно ждал Наполеон,  
Последним счастьем упоенный,  
Москвы коленопреклоненной  
С ключами старого Кремля;  
Нет, не пошла Москва моя  
К нему с повинной головою.  
Не праздник, не приемный дар,  
Она готовила пожар  
Нетерпеливому герою.  
Отселе, в думу погружен,  
Глядел на грозный пламень он.

## XXXVII

Абар, ацъра аеалахала,  
Пиотр ибаа<sup>9</sup>. Аеытнагон  
Ааигәа иауз ахъз-апшала.  
Дыпшын уа баша Напалеон  
Игэыгра мцураша ипыларц,  
Иапхъя Москва шьамхнышгыларц,  
Кремль ацахқақәа иркны.  
Аха, мап, ахы ларкәны  
С-Москва ипымлазеит уи тәтас,  
Ныхәам, ааисы ипнагалаз,  
Былрамызбыйзхеит уи уақа ипылаз  
Ақәйлағ мзышәа, иццакзаз...  
Абраантә дазыпшуюн иара  
Рңәашъя змамыз абылра...





## XXXVIII

Прощай, свидетель падшей славы,  
Петровский замок. Ну! не стой,  
Пошел! Уже столпы заставы  
Белеют; вот уж по Тверской  
Возок несется через ухабы.  
Мелькают мимо будки, бабы,  
Мальчишки, лавки, фонари,  
Дворцы, сады, монастыри,  
Бухарцы, сани, огороды,  
Купцы, лачужки, мужики,  
Бульвары, башни, казаки,  
Аптеки, магазины моды,  
Балконы, львы на воротах  
И стаи галок на крестах.

## XXXVIII

Бзиала, ахъз-пша Ҙагъа каҳа  
Шаҳатс иамоу Пиотр ибаа,  
Аеқәа казцо унымхан уаҳа!  
Иңәиртцеит ашъақа еикәағта...  
Абар, реуардынқәа анылоит  
Твертәи амәа ду; ирҘылоит:  
Алашарбагқәа, ахәса, ағнқәа,  
Тәашъа ззымдыруа ахәыгқәа,  
Абаҳча, аутра, абертыпқәа,  
Атуцъарцәа, ағн хәычқәа,  
Аказакцәа, абаақәа,  
Аптеха, амодатә магазинқәа,  
Агәашәағ — алымқәа<sup>10</sup>, апсаа —  
Ацъарқәа ирықтәаз ихыпсаа.

## XXXIX. XL

В сей утомительной прогулке  
Проходит час-другой, и вот  
У Харитонья в переулке  
Возок пред домом у ворот  
Остановился. К старой тетке,  
Четвертый год больной в чахотке,  
Они приехали теперь.  
Им настежь отворяет дверь,  
В очках, в изорванном кафтане,  
С чулком в руке, седой калмык.  
Встречает их в гостиной крик  
Княжны, простертой на диване.  
Старушки с плачем обнялись,  
И восклицанья полились.

## XXXIX. XL

Абартқәа иштыркъо рыблахат  
Даеа саатқәак рымфа иахылт.  
Харитония азааигәа нас  
Көатцәиртакағ иаангылт.  
Пшышишықәа раахыс ичмазафу,  
Иргәақуа иамоу аимхәа ду  
Атакәажә лышқа инеит дара.  
Ашә рзааиртит убра  
Акалмык, аблла саркъа змаз,  
Иқлападқәа инапы иаркны...  
Ағоналартағ, иңышаны,  
Ахқәажә ғылтуеит, урт збаз...  
Атакәажәцәа еибартқәут абра,  
Иргом реиниара агәра.



## XLI

«Княжна, mon ange!» — «Pachette!» —  
«— Алина!» —  
«Кто б мог подумать? Как давно!  
Надолго ль? Милая! Кузина!  
Садись — как это мудрено!  
Ей-богу, сцена из романа...» —  
«А это дочь моя, Татьяна». —  
«Ах, Таня! подойди ко мне —  
Как будто бrezju я во сне...  
Кузина, помнишь Грандисона?»  
«Как, Грандисон?.. а, Грандисон!  
Да, помню, помню. Где же он?» —  
«В Москве, живет у Симеона;  
Меня в сочельник навестил;  
Недавно сына он женил.

## XLI

«Ахкәажә, mon ange!»<sup>11</sup> — «Pachette!»<sup>12</sup> —  
«— Алина!» —  
Шәаара иззхәыцуадаз! Итцзи!  
Акыр шәынхомашь, сыхазына?!  
Шәтәа, зақа уамашәа шәызбои!  
Роману цысышьоит зегъ макъана». —  
«— Ари сыпха лоуп, Татиана!» —  
«Ах, Тания! Сара сахъ бааскъа,  
Зегъ пхызушәа збоит иахъа...  
Дыбхашту, ахкәажә, Грандисон?»  
«— Грандисон ба? Грандисону...  
Ааи, ааи!.. аха иахъа дабану?»  
«— Ицаz аныхәаены сибон,  
Симон иф иалихит уи тыпс,  
Дизаигент уажә ичкәын пхәыс.

## XLII

А тот... но после всё расскажем,  
Не правда ль? Всей ее родне  
Мы Таню завтра же покажем.  
Жаль, разъезжать нет мочи мне:  
Едва, едва таскаю ноги.  
Но вы замучены с дороги;  
Пойдемте вместе отдохнуть...  
Ох, силы нет... устала грудь...  
Мне тяжела теперь и радость,  
Не только грусть... душа моя,  
Уж никуда не годна я...  
Под старость жизнь такая гадость...»  
И тут, совсем утомлена,  
В слезах раскашлялась она.

## XLII

Егъи... аха еибаҳхәап, нас  
Иахъынзахтаху, ҳазхара...  
Хауацәа зегъ Тания дшааз  
Уатцәы идхарбап, аха сара  
Сызшәыцлом, скапсахьеит убас...  
Амфа шәараапсейт зынзас,  
Ҳаңсы еицептахъып, шәаала...  
Ex, сахәаеует цәгъала...  
Агәақра акәым, ихатца,  
Са сзы агәырғарагы хъантоуп,  
Сгәабзиара атыхәа птәоуп,  
Сажәымта ашахеит зынза». —  
Абас шылхәо даапсазоит,  
Дтәыуа, ахәыз-хәыз деимхәоит...



### XLIII

Больной и ласки и веселье  
Татьяну трогают; но ей  
Не хорошо на новоселье,  
Привыкшей к горнице своей.  
Под занавескою шелковой  
Не спится ей в постеле новой,  
И ранний звон колоколов,  
Предтеча утренних трудов,  
Ее с постели подымает.  
Садится Таня у окна.  
Редеет сумрак; но она  
Своих полей не различает:  
Пред нею незнакомый двор,  
Конюшня, кухня и забор.

### XLIII

Ачымазаф лажәа ҝәандә  
Татиана илгәапхойт мыңхәы.  
Аха, еиғызышъоз зхатә уада  
Илпүло ахәаум лгәй:  
Абырфын ңарда авара, ашәшьырағ,  
Дзыщәазом иेңиу лиарағ,  
Зегъ зырәыхауа шыңжы  
Уа асаркыал дүкәа рыбжы  
Уи ддыргылауеит шыңжыза;  
Нас апенцырыағ дыпшуп,  
Абар, аңылашара иаңуп,  
Аха лыдәкәа лбом зынза;  
Итәиму дрыхәапшуеит лара:  
Аеытра, аанды, акәафра...

### XLIV

И вот по родственным обедам  
Развозят Таню каждый день  
Представить бабушкам и дедам  
Ее рассеянную лень.  
Родне, прибывшей издалеча,  
Повсюду ласковая встреча,  
И восклисанья, и хлеб-соль.  
«Как Таня выросла! Давно ль  
Я, кажется, тебя крестила?  
А я так на руки брала!  
А я так за уши драла!  
А я так пряником кормила!»  
И хором бабушки твердят:  
«Как наши годы-то летят!»

### XLIV

Абар, ауа-атынхаңәа  
Есааира Тания дыддырбоит.  
Андуңәа, абдуңәа, ағәышхәңәа —  
Азәзәала ирыхъзорит.  
Харантә иртааз атахңәа  
Иахънейлакгыы игәиргъатңәа  
Ирпүлоит чеиңкыкала, нас:  
«Тания ишпалызыңай абас!  
Са самишь дзаазхыз лара,  
Са сами ажәғанахъ дызжъоз!  
Са сами ллымхаңәа зырххоз!  
Ахаа-мынхаагъ лызхара...»  
Ирхәоит андуңәа еиқәшәаны:  
«Ишпаций аамта пырны!»



## XLV

Но в них не видно перемены;  
Всё в них на старый образец:  
У тетушки княжны Елены  
Всё тот же тюлевый чепец;  
Всё белится Лукерья Львовна,  
Всё то же лжет Любовь Петровна,  
Иван Петрович так же глуп,  
Семен Петрович так же скуп,  
У Пелагеи Николавны  
Всё тот же друг мосье Финмуш,  
И тот же шпиц, и тот же муж;  
А он, всё клуба член исправный,  
Всё так же смирен, так же глух  
И так же ест и пьет за двух.

## XLV

Ишықаң икоуп урт макъана  
Ажәйтәра дара рзыхәа ипшьюоп:  
Абар ахқәажә пхәыс Елена  
Лхылпа кас шылхаң илхоуп.  
Лукериа Львовна лсақә қалтсоит,  
Лиубов Петровна лымц лхәоит,  
Иван Петрович длыгуп ус,  
Семион Петрович дкуп дышкыш,  
Пелагьиа, ахқәажәгьы, убас,  
Дициршәом Фимуш захъзыз,  
Лхатцагъ, аклуб иазгәышыз,  
Длымоуп, имыпсаҳт итлас,  
Дтынчуп, иаҳазом иара,  
Ифоит ауп ғыңға рызхара...



## XLVI

Их дочки Таню обнимают.  
Младые грации Москвы  
Сначала молча озирают  
Татьяну с ног до головы;  
Ее находят что-то странной,  
Провинциальной и жеманной,  
И что-то бледной и худой,  
А впрочем, очень недурной;  
Потом, покорствуя природе,  
Дружатся с ней, к себе ведут,  
Целуют, нежно руки жмут,  
Взбивают кудри ей по моде  
И уверяют нараспев  
Сердечны тайны, тайны дев.

## XLVI

Урт ropyhaңәа, eихымза-еипымза  
Тания илылатцәаует нас.  
Лхы исаркны лшьапақынза  
Дгәартауеит Москваа ирыхшаз.  
Дырбоит акалашәа лара:  
Қытоушәа изтәу лыпшра,  
Амыцхә дцәышшәа, дтцағашәа,  
Аха акыргыы дыпшзашәа!  
Лассы Тания дыргәапхойт,  
Рышка ильпхъалоит сасра,  
Дгәидыркылалоит дара,  
Модала лыхцәы дырхиоит,  
Рымазақәа рацәаны  
Илархәалоит, лыгәра ганы.



## XLVII

Чужие и свои победы,  
Надежды, шалости, мечты.  
Текут невинные беседы  
С прикрасой легкой клеветы.  
Потом, в отплату лепетанья,  
Ее сердечного признания  
Умильно требуют оне.  
Но Таня, точно как во сне,  
Их речи слышит без участья,  
Не понимает ничего,  
И тайну сердца своего,  
Заветный клад и слез и счастья,  
Хранит безмолвно между тем  
И им не делится ни с кем.

## XLVII

Рхатә еихъзарақәа, рықәәиара,  
Рыгәтыха, ргәыграқәа, ргәыкра  
Ирылацәажәауеит есааира,  
Амцқәагъ цәырго ана-ара.  
Илыхәауеит Татианагъ нас,  
Ргәаартракәа рыңыхәрас  
Лымазақәа лхәарц лара.  
Дыкоуп усқан ёацъара...  
Тания илағылгоит зынза  
Лөбызцәа илархәауа, из'еу,  
Лыгәтыхақәа, лгәы иташу,  
Ипшую ак аипштәжъа ипхъаза  
Итәахны илымоуп, илхәајом,  
Азбахә уағпсы иаҳазом...



## XLVIII

Татьяна вслушаться желает  
В беседы, в общий разговор;  
Но всех в гостиной занимает  
Такой бессвязный, пошлый вздор;  
Всё в них так бледно, равнодушно;  
Они клевещут даже скучно;  
В бесплодной сухости речей,  
Расспросов, сплетен и вестей  
Не вспыхнет мысли в цели сутки,  
Хоть невзначай, хоть наобум  
Не улыбнется томный ум,  
Не дрогнет сердце, хоть для шутки.  
И даже глупости смешной  
В тебе не встретишь, свет пустой.

## XLVIII

Татиана азырыға лтахуп  
Ауаа рцәажәарақәа, рдырра,  
Аха асасаири тағиәуп  
Иасымшаира абарбарра.  
Ак иапсоу ак уаҳазом,  
Уағтас амщтәкъагърызхәазом,  
Ражәа фантхықәа, ихъзырку,  
Ухәан-сұхәанқәа ирызку,  
Кәышрак рыларшәым цъара,  
Машәйршакә, қылашақә зынза.  
Рыхшығ шаққоуп, ихъантаза,  
Угәы арцыхызхуам ак абра,  
Газажәакгы, иугәапхо,  
Иеиәкаа ирызцәыргом иузынхо...

## XLIX

Архивны юноши толпою  
На Таню чопорно глядят  
И про нее между собою  
Неблагосклонно говорят.  
Один какой-то шут печальный  
Ее находит идеальной  
И, прислонившись у дверей,  
Элегию готовит ей.  
У скучной тетки Таню встретя,  
К ней как-то Вяземский подсел  
И душу ей занять успел.  
И, близ него ее заметя,  
Об ней, поправя свой парик,  
Осведомляется старик.

## XLIX

Архыыв аус азызуа ағар  
Иағуп Тания лытцаара,  
Дызлақоу ргәапхаңәом, абар,  
Иеимаркуеит уақа лырцъара...  
Аха лафхәасық мыщхәы  
Татиана дахәауеит игәы,  
Абар, ашәағ дылзыпшуп,  
Елегиак ла лзы дағуп...  
Дахықаз лан лаҳәшья лығоны,  
Днеиуеит Виаземски сасра,  
Тания длылатәоит иара;  
Лыгажәык, уа уи банны,  
Ипарик ирееит, абар,  
Итахуп уи лыхъз иаҳар...

L



Но там, где Мельпомены бурной  
Протяжный раздается вой,  
Где машет мантией мишурной  
Она пред хладною толпой,  
Где Талия тихонько дремлет  
И плескам дружеским не внемлет,  
Где Терпсихоре лишь одной  
Дивится зритель молодой  
(Что было также в прежни леты,  
Во время ваше и мое),  
Не обратились на нее  
Ни дам ревнивые лорнеты,  
Ни трубки модных знатоков  
Из лож и кресельных рядов.

L

Еихсығъра ахълықәым  
Мельпомена,<sup>13</sup>Абжъ илхылтца  
ахъығәгәазоу,  
Илшәу аматәа хазына  
Зегъ ззеипшү ахъажъо;  
Анапеинқъабжъ змахауа  
Талиа<sup>14</sup> лылацәа ахътауа;  
Терпсихора<sup>15</sup>, уажә лхала  
Ағәар дахыирбо гәапхарала, —  
(Пасагъ ус акәын зыңзас:  
Шәаргы саргы ҳанахъзаз)  
Тания илыхәаңшуам зыңза  
Ахәса шыныцәа, апхъа итәаз,  
Арпартәагъ рланарпшыга —  
Лара илықәыркуам икылкаа.



## LI

Ее привозят и в Собранье.  
Там теснота, волненье, жар,  
Музыки грохот, свеч блистанье,  
Мельканье, вихорь быстрых пар,  
Красавиц легкие уборы,  
Людьми пестреющие хоры,  
Невест обширный полукруг,  
Всё чувства поражает вдруг.  
Здесь кажут франты записные  
Свое нахальство, свой жилет  
И невнимательный лорнет.  
Сюда гусары отпускные  
Спешат явиться, прогреметь,  
Блеснуть, плениТЬ и улететь.

## LI

Днаргоит Аизара Хан ашқа,  
Еилашыкъроуп, тшәроуп уа,  
Амузыкабжъ гоит ирфашха,  
Икәашоит ғыңыз-ғыңызала, ипзыруа;  
Аеýрбацәа иблахкыгыу,  
Енагы зматәа-фытәа нагоу,  
Иазхъуа хатцацара, ағнра:  
Ушъара уқәыркъоит абра!  
Арақа иеицирдыруа афрантцәа  
Иатцаеýрбоит ржилет,  
Икылыпшвеит ролрнет;  
Иатаалоит агусарцәа  
Иаархатцәкъян иеýрбарц,  
Ахәса хәыцқәа хых ицарц.

## LII

У ночи много звезд прелестных,  
Красавиц много на Москве.  
Но ярче всех подруг небесных  
Луна в воздушной синеве.  
Но та, которую не смею  
Тревожить лирою мою,  
Как величавая луна,  
Средь жен и дев блестит одна.  
С какою гордостью небесной  
Земли касается она!  
Как негой грудь ее полна!  
Как томен взор ее чудесный!..  
Но полно, полно; перестань:  
Ты заплатил безумству дань.

## LII

Атх өýрбоит етцәа рацәала,  
Москва апшзацәа жәпафзоуп.  
Аха ажәған зыршанхала  
Рааста амза лашаゾуп.  
Зызбахә сымоу уажә абрақа  
Слира бжъала исмыргәәкүа,  
Хәсеи тыпхадәеи рыгәтаны  
Дрылыччааует дымзаны,  
Ніәахшатас ауп иласза  
Ишиқәсуа адгыл лышапқәа,  
Ихышхытцәоит лгәыпхәкәа!  
Лылапш шпагәырфо ихааза!..  
Аха иазхап, уақәытқ уажәштә,  
Үхәатәы ухәахъеит, ирөыттәу иеитә?!



### LIII

Шум, хохот, беготня, поклоны,  
Галоп, мазурка, вальс... Меж тем  
Между двух теток, у колонны,  
Не замечаема никем,  
Татьяна смотрит и не видит,  
Волненье света ненавидит;  
Ей душно здесь... Она мечтой  
Стремится к жизни полевой,  
В деревню, к бедным поселянам,  
В единственный уголок,  
Где льется светлый ручеек,  
К своим цветам, к своим романам  
И в сумрак лиловых аллей,  
Туда, где он являлся ей.

### LIII

Ачара, адәыпшәа, аилатырра...  
Авальс, мазурка иеилашуп,  
Хаз, лан лахәшьцәа рыбжъара,  
Татиана леыпхъак дыпшуп.  
Уи лыблақәа акы рбазом,  
Араатәи аизара лзыхом,  
Дгәақуент... лхәыцрақәа абра  
Дыргоит лыдәкәа рахъ хара:  
Рынхарта рыңдақәа ахыпшу,  
Атынчра иахъяуа ахра,  
Лзыхъ иахъяқәым табара,  
Проманқәа рахъ, лгәы иташу,  
Атәатцла ашәшьырахъ, ихараз,  
Евгени рапхъ дахълыниаз.

### LIV

Так мысль ее далече бродит:  
Забыт и свет и шумный бал,  
А глаз меж тем с нее не сводит  
Какой-то важный генерал.  
Друг другу тетушки мигнули,  
И локтем Таню враз толкнули,  
И каждая шепнула ей:  
«Взгляни налево поскорей». —  
«Налево? где? что там такое?» —  
«Ну, что бы ни было, гляди...  
В той кучке, видишь? впереди,  
Там, где еще в мундирах двое...  
Вот отошел... вот боком стал... —  
«Кто? толстый этот генерал?»

### LIV

Абас уи лхәыцрақәа харан,  
Илбазом, ауаа, абал...  
Усқан лыхәаңшра дағзан  
Иеицырдыруа аинрал...  
Лан лахәшьцәа ааилацәкәысит,  
Машыхәылтцлагъ илыгәтасит,  
Илархәаует хаз-хазы:  
«— Быпши, бармарахъ, бласы!»  
«— Сармарахъ? Иззы? Изакәи?»  
«— Изакәу иалабхи! Быпши...  
Абнахъ, иахъгылоу иеилаөы...  
Аруаа рапхъатәкъя... уажә уи  
Деитаттабан, ганхашәа игылаз!» —  
«— Дарбан? Ани аинрал қәаз?»



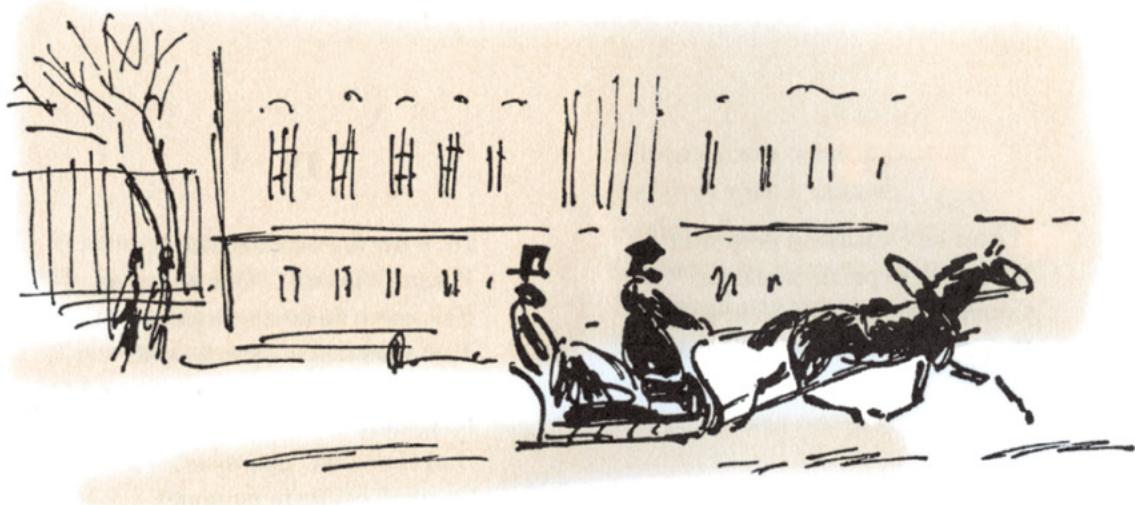
## LV

Но здесь с победою поздравим  
Татьяну милую мою  
И в сторону свой путь направим,  
Чтоб не забыть, о ком пою...  
Да кстати, здесь о том два слова:  
Пою приятеля младого  
И множество его причуд.  
Благослови мой долгий труд,  
О ты, эпическая муз!  
И, верный посох мне вручив,  
Не дай блуждать мне вкось и вкрив.  
Довольно. С плеч долой обуза!  
Я классицизму отдал честь:  
Хоть поздно, а вступленье есть.

## LV

Илыдахныхәалап ҳара  
С-Татиана лиааира. Шътарнахыс  
Ихархап ҳамға өаңьара —  
Даҳхаҳмырштырц азын ҳазәыз.  
Абрақа фажәакгысы сыхәтоуп:  
Зызбахә шәасхә осыза иоуп.<sup>16</sup>  
Иаасырпшүеит дызлашоу цқъа,  
Иныхә сұйабаа хъанта иахъа  
Аепос иеихабу амуза!  
Исзыркыз сара алабашъа,  
Сумыштыын сахымәахъаша!..  
Иазхойт, исшәеит ауал дүзза —  
Аклассицизм атчас нагзоуп,  
Ихъшәазаргъ, апхъажәа қатқоуп!





## ГЛАВА ВОСЬМАЯ

Fare thee well, and if for ever  
Still for ever, fare thee well.

Byron

### I

В те дни, когда в садах Лицея  
Я безмятежно расцветал,  
Читал охотно Апулея  
А Цицерона не читал,  
В те дни в таинственных долинах,  
Весной, при кликах лебединых,  
Близ вод, сиявших в тишине,  
Являясь музой стала мне.  
Моя студенческая келья  
Вдруг озарилась: музу в ней  
Открыла пир молодых затей,  
Воспела детские веселья,  
И славу нашей старины,  
И сердца трепетные сны.

## ААБАТЭИ АХЫ

Бзиала! Уаха ҳайбамбозар —  
наңза бзиала.

Баирон<sup>1</sup>

### I

Алицеи абаҳчақәарғ сунеи  
Шәэрта азымдыруа ианышәтуаз,  
Санипхъоз гәахәала Апулеи<sup>2</sup>,  
Цицерон<sup>3</sup> данысымкуаз зынзас,  
Апшашәеиужь, амаңа зыхшоз,  
Ақыз рыбжы аапын иахъгоз,  
Аз хықәкәарғ рапхъаза сара  
Амуза стаауан сасра.  
Сыстудент кәымра, иаразнакала,  
Илашент зегъ рыла нас:  
Амуза ғналеит цәкәырпәтас,  
Ирзышәаҳәеит гәыбылрыла  
Схәйчра, ажәйтәра, ахъз-апша,  
Апхызқәа, стәы амаңа иахша.



II

И свет ее с улыбкой встретил;  
Успех нас первый окрылил;  
Старик Державин нас заметил  
И, в гроб сходя, благословил.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

III

Зегъ апълт агәахәя рәата,  
Ақәғиара иҳазнауан ҭахра.  
Державин атахмада, хәгәата,  
Ипсүмтаз дхакәнхәеит хара.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

III

И я, в закон себе вменяя  
Страстей единый произвол,  
С толпою чувства разделяя,  
Я музу резвую привел  
На шум пиров и буйных споров,  
Грозы полуночных дозоров;  
И к ним в безумные пиры  
Она несла свои дары  
И как вакханочка реввилась,  
За чашей пела для гостей,  
И молодежь минувших дней  
За нею буйно волочилась,  
А я гордился меж друзей  
Подругой ветреной моей.

III

Иансыдысқыла уи абас,  
Иеиңәк исзыркуаз арөхәара,  
Сдәықәнагалт, сагеит сымтарс,  
Смуза сымса снейт сара:  
Ачарағ, аицлабра иахъағыз,  
Тұхагәнаныңа ауаа ахъыпшызыз,  
Ағәырғына иахъақәмьиз иеиқәтәара,  
Аҳамта нанагон иара.  
Игәырғыон уа, Вакханка<sup>4</sup> илеипшны,  
Ишәхәон аишәа иахъахатәаз,  
Ағар, ускан иара иахъзаз,  
Иахъынхалон, инеибейпшны,  
Смуза-хытқыа, сызхара  
Соғыззәарғ салаөхәон сара.



## IV

Но я отстал от их союза  
И вдаль бежал... Она за мной.  
Как часто ласковая муза  
Мне услаждала путь немой  
Волшебством тайного рассказа!  
Как часто по скалам Кавказа  
Она Ленорой, при луне,  
Со мной скакала на коне!  
Как часто по брегам Тавриды  
Она меня во мгле ночной  
Водила слушать шум морской,  
Немолчный шепот Нереиды,  
Глубокий, вечный хор валов,  
Хвалебный гимн отцу миров.

## IV

Аха, уртқөа зегъ сырпыртны  
Сыбналт хара... исыштыңан ус,  
Зәкантә смұза, амға сыйқәны,  
‘Ымыт анеира сахьяғыз,  
Сгәй арғыхоз шана ажәала —  
Кавказтәи ашъхақәа ҳарәала,  
‘Ыла, амза ахъаҳағчоз,  
Ленора<sup>5</sup> лакәүшәа ҳанцоз!  
Таврида<sup>6</sup> ахықә ашқа лара,  
Зәкантә уахынла иаҳбаларц,  
Дсыпхъооз, аисыбжы сахаларц, —  
Иахъылуа Нереида<sup>7</sup> ахра, —  
Ацәкәырпақәа ишәаҳәо  
Адунеи апыштаз дахьдырәхәо.

## V

И, позабыв столицы дальней  
И блеск и шумные пиры,  
В глухи Молдавии печальной  
Она смиренные шатры  
Племен бродящих посещала,  
И между ими одичала,  
И позабыла речь богов  
Для скучных, странных языков,  
Для песен степи, ей любезной...  
Вдруг изменилось всё кругом,  
И вот она в саду моем  
Явилась барышней уездной,  
С печальной думою в очах,  
С французской книжкою в руках.

## V

Ахтнықалақъ, зегъ ахъеырбо,  
Ағәйрғыа-аччарақәа ныжъ,  
Молдавия ацәхәырақны, игәирфо,  
Убрақа, зқылақәа еилыш  
Ионаз иртаауан сасра<sup>8</sup>,  
Убра дыбнакит лара...  
Анцәа ражәа<sup>9</sup> лхаштит нас,  
Бызшәас иштылхит дызлашәаз —  
Измыттәоз адәқәа ргәбылра.  
Аха зегъ еитасит нас,  
Абар, са сбаҳчақны дахъааз,  
Дқыта ӡәбхеит уажә лара:  
Гәйрфак лыблақәа ирхуп,  
Францыз шәкәык деилаҳан илкуп...



## VI

И ныне музу я впервые  
На светский раут привожу;  
На прелести ее степные  
С ревнивой робостью гляжу.  
Сквозь тесный ряд аристократов,  
Военных франтов, дипломатов  
И гордых дам она скользит;  
Вот села тихо и глядит,  
Любаясь шумной теснотою,  
Мельканьем платьев и речей,  
Явленьем медленным гостей  
Перед хозяйкой молодою,  
И темной рамою мужчин  
Вокруг дам, как около картин.

## VI

Смуза пхэызба рапхъаза акэны  
Инагоу реизараҳь даазгойт.  
Асакарашэт деипшха, длакэны  
Дызбоит, хыбаарак сагоит.  
Иеилагылоу аристократцәа,  
Ар рыфрантцәа, адипломатцәа,  
Ахәса пагъацәа дрыбжьюп,  
Абар, аа, рыгәтатцәкъя дтэоуп.  
Илбоит, дырзыкоуп гәапхарала  
Ахәса ара иршәу ирыкәну...  
Ирхәо ажәа, ргәы иташу,  
Асасцәа, иааяа иеиштала,  
Ахацәагъ, ахәса аатқааны,  
Ирыкәша итылоу ижәпафны.

## VII

Ей нравится порядок стройный  
Олигархических бесед,  
И холод гордости спокойной,  
И эта смесь чинов и лет.  
Но это кто в толпе избранной  
Стоит безмолвный и туманный?  
Для всех он кажется чужим.  
Мелькают лица перед ним,  
Как ряд докучных привидений.  
Что, сплин иль страждущая спесь  
В его лице? Зачем он здесь?  
Кто он таков? Ужель Евгений?  
Ужели он?.. Так, точно он.  
— Давно ли к нам он занесен?

## VII

Илгәапхойт инагоу ражәа,  
Иахъа абра изкәу ҳатыр.  
Рпагъара, рцәафа хышәашәа,  
Зықәра, зчын еипшым акыр.  
Аха дарбан урт ригәта,  
Фымт ипшу, иеикәу злакта?  
Тәымшәа иршъауа даргы?..  
Иғапхъа ииасуа зегъы  
Гәыптәагоушәа избо абра,  
Злакта асплин азбахә ахәо?  
Насты ара даазгеишь шәымхәо?  
Дызуста? Евгени иоума иара?  
Иара иакәхарыш? Аие!  
— Ҳашкә уи дхынхәижътеи итцуei?

## VIII

Всё тот же ль он иль усмирился?  
Иль корчит так же чудака?  
Скажите, чем он возвратился?  
Что нам представит он пока?  
Чем ныне явится? Мельмотом,  
Космополитом, патриотом,  
Гарольдом, квакером, ханжой,  
Иль маской щегольнет иной,  
Иль просто будет добрый малой,  
Как вы да я, как целый свет?  
По крайней мере мой совет:  
Отстать от моды обветшалой.  
Довольно он морочил свет...  
— Знаком он вам? — И да и нет.

## VIII

Дышкац дыкоу ма деиқэтэоу?  
Дызыңц даңума уи фапхъа?  
Нас дышпахынхәи шәымхәо?  
Дахзаазгазеи арахъ иахъа?  
Динаурума: Мельмот,  
Акосмополит, ма апатриот,  
Гарольд, Квакер<sup>10</sup>, агъангъаша?  
Еа сабрадак иғоу, ҳазжъаша?  
Мамзаргъ, уи джалоу уафтар?  
Ха ҳайпш, ишыкоу аипш жәлара?  
Абар уи иабжызыг сара:  
Уацрың амода, заамта цаз,  
Адунеи изааугахъоу азхойт...  
— Дыжәддыруоу? «Ааи», «мап» ҳәа гоит.





## IX

— Зачем же так неблагосклонно  
Вы отзываетесь о нем?  
За то ль, что мы неугомонно  
Хлопочем, судим обо всем,  
Что пылких душ неосторожность  
Самолюбивую ничтожность  
Иль оскорбляет, иль смешит,  
Что ум, любя простор, теснит,  
Что слишком часто разговоры  
Принять мы рады за дела,  
Что глупость ветрена и зла,  
Что важным людям важны вздоры,  
И что посредственность одна  
Нам по плечу и не странна?

## IX

Избан абас аипш гөыйбылрада  
Шәзаң уи ауаф ирцьара?  
Иахқъозар акәхап, аапсарада  
Зегъ ҳажәа ахърылахъто ҳара?  
Ақәыпщәа, ицъбароу зәказшыа,  
Ма иахъа зых беиа изшыа,  
Хымзгыс ирбауа ма чархәс,  
Азәгы дзамшатои зынзас?  
Издыруада, ихаңауа  
Иқалаз ак еипш иаҳшью?  
Шәартас абзамықәра ҳбоу?  
Адуқәа рдуура ҳахыпшуа,  
Аамта бжъаратәла агара,  
Абри аума ҳамыч зықәхара?

## X

Блажен, кто смолоду был молод,  
Блажен, кто вовремя созрел,  
Кто постепенно жизни холод  
С летами вытерпеть умел;  
Кто странным снам не предавался,  
Кто черни светской не чуждался,  
Кто в двадцать лет был франт иль хват,  
А в тридцать выгодно женат;  
Кто в пятьдесят освободился  
От частных и других долгов,  
Кто славы, денег и чинов  
Спокойно в очередь добился,  
О ком твердили целый век:  
N. N. прекрасный человек.

## X

Насыпла дшоуп зәара өара агмыз,  
Насыпла дшоуп ианшәыша ишәйз,  
Апстазаара атцаапс иацыз  
Иамырлахъайз, зразкы иакыз.  
Узыркъало апхыгзкәа рымфа ианымыз,  
Ахархъ уаа рдунеи зыщәтәыммыз,  
Ифрантыз, — феижәа даныртаз,  
Фажәижәабарз насыпла ичаз,  
Фынфажәижәаба дантала  
Ртыхәа пызтәа зуалқәа, збаңыкәа;  
Ахъз-апша, апара, ачынқәа  
Изауз иеиштала-еиштала,  
Иеишәакны иззырхәауа абас:  
N.N. дуаф бзиазоуп зынзас!



## XI

Но грустно думать, что напрасно  
Была нам молодость дана,  
Что изменяли ей всечасно,  
Что обманула нас она;  
Что наши лучшие желанья,  
Что наши свежие мечтанья  
Истлели быстрой чередой,  
Как листья осенью гнилой.  
Несносно видеть пред собою  
Одних обедов длинный ряд,  
Глядеть на жизнь как на обряд  
И вслед за чинною толпою  
Идти, не разделяя с ней  
Ни общих мнений, ни страстей.

## XI

Аха иаңнатайеит агәала  
Хәара башан ҳәа ахәара,  
Ихапсахуан ҳәа зегърыла,  
Харжыон ҳәа ақәызбра, арцьара.  
Агәахәарақәа, зны ҳзыткәоз,  
Агәыграқәа, пхъа ҳазгоз,  
Илеиуаз бғүшәа ибааны,  
Зыңбәара аамта ааны...  
Угәы ңнатқөоит еснагъ уара  
Аишәағ афатә-ажәтә, ачыс...  
Апстазаара агәтакыс  
Апхъаңара; убас жәлара —  
Зтас, зышыңылара утахзам  
Рыланеира, угәы зыхзам...



## XII

Предметом став суждений шумных,  
Несносно (согласитесь в том)  
Между людей благоразумных  
Простыть притворным чудаком,  
Или печальным сумасбродом,  
Иль катаническим уродом,  
Иль даже демоном моим.  
Онегин (вновь займуся им),  
Убив на поединке друга,  
Дожив без цели, без трудов  
До двадцати шести годов,  
Томясь в бездействии досуга  
Без службы, без жены, без дел,  
Ничем заняться не умел.

## XII

Абас данықала үзбатэйс,  
Иңәгъян ачхара (агәара жәга),  
Зақа изырхәеи уи нахыс:  
Цасхәа иршаз анашпа,  
Изхымыпшило улакта,  
Ауаа ирылуу ағааста;  
С-Демон диенпышыртәуан уи цәгъя...  
Онегин (хилагап фапхъя),  
Ленски данишь инаркны,  
Акы ихы назымк үзара  
Шықәс шажәифба рұқынза иара  
Үс-хәйс имамкәа, игәағыны  
Пхәйс даамга, матцыкты мұа  
Ддәйкәын, аамта гауа...

## XIII

Им овладело беспокойство,  
Охота к перемене мест  
(Весьма мучительное свойство,  
Немногих добровольный крест).  
Оставил он свое селенье,  
Лесов и нив уединенье,  
Где окровавленная тень  
Ему являлась каждый день,  
И начал странствия без цели,  
Доступный чувству одному;  
И путешествия ему,  
Как всё на свете, надоели;  
Он возвратился и попал,  
Как Чацкий, с корабля на бал.

## XIII

Ағәйрға ихапеит, ихымтца,  
Атып псаҳрақәа иғәапхойт,  
(Ари атас, иуцрымтца,  
Шьюк рзы илахынтахойт)  
Инижъят ақыта, дахъахыз,  
Адәқәа, абнақәа, ипшыз,  
Ашыа икеитәаз рхъырша  
Иахыңылоз иасымша...  
Днықәауан хықәкық қамтца,  
Игәхъяа дашытан артәара.  
Үс, инықәарагы убра  
Зегъ реипш иғәи ақәғыңыт зынза.  
...Чацки иеипш, ғбала ихынхә иааз,  
Абал даниоит, уи — дызлашәаз!..



## XIV

Но вот толпа заколебалась,  
По зале шепот пробежал...  
К хозяйке дама приближалась,  
За нею важный генерал.  
Она была нетороплива,  
Не холодна, не говорлива,  
Без взора наглого для всех,  
Без притязаний на успех,  
Без этих маленьких ужимок,  
Без подражательных затей...  
Всё тихо, просто было в ней,  
Она казалась верный снимок  
*Du comme il faut...* (Шишков, прости:  
Не знаю, как перевести.)

## XIV

Инаскъя-ааскъеит игылаз,  
Мазажәак ахъзауеит азал...  
Апшемапхәыс лышқа хықәкыла  
Пхәыск дааиуеит, длыщуп аинрал.  
Уи аццакра лнубааломызт,  
Дыхшәашәамызт, мыщхә лхәомызт,  
Лыбла кылцақәа кам-камуа,  
Сырбаланда ҳәа ипшуам уа...  
Дызлақам леалалтәуам цъара,  
Гәамтца аныпшуам лхы-ләы,  
Ак ахыркъамызт уи ләы.  
Ииашан далақан лара  
*Du comme il faut*<sup>11</sup> (Шишков<sup>12</sup>, сатамыз,  
Иубоит аитагара шамуз!).

## XV

К ней дамы подвигались ближе;  
Старушки улыбались ей;  
Мужчины кланялися ниже,  
Ловили взор ее очей;  
Девицы проходили тише  
Пред ней по зале; и всех выше  
И нос и плечи подымал  
Вошедший с нею генерал.  
Никто б не мог ее прекрасной  
Назвать; но с головы до ног  
Никто бы в ней найти не мог  
Того, что модой самовластной  
В высоком лондонском кругу  
Зовется *vulgar*. (Не могу...)

## XV

Ахәса неины апшәа лархәон,  
Атакәажәцәа лыхәаччон лара,  
Ахацәа пшыала илымтахырхәон,  
Рылапш лафмыжкуа цъара.  
Азгабцәа уи лапхъа, пшыала,  
Ииасуан ҳатырбарала,  
Ипынца, ижәфақәа дырфах.  
Аинрал иетигон... Исхәап иетах  
Ла дыссируп ҳәа мыщхәы  
Азәгъы ихәомызт, аха, абар,  
Илыдубалом ахабар  
Лондонтәи амода зку,  
Рбызшәала иазгәахтозар, иаххәап:  
Иахъзуп: *vulgar*<sup>13</sup> (Иамуит, мап! —



## XVI

Люблю я очень это слово,  
Но не могу перевести;  
Оно у нас покамест ново,  
И вряд ли быть ему в чести.  
Оно б годилось в эпиграмме...)  
Но обращаюсь к нашей dame.  
Беспечной прелестью мила,  
Она сидела у стола  
С блестящей Ниной Воронскою,  
Сей Клеопатрою Невы;  
И верно б согласились вы,  
Что Нина мраморной красою  
Затмить соседку не могла,  
Хоть ослепительна была.

## XVI

Абри ажәа са сыпс ацуп,  
Аха исзейтагом иара,  
Ха ҳөы макъаназыхәа иңицуп,  
Иқалап икъаөхаргъ аөхәара,  
Ишпабзиаз аепиграммаз...)  
Апхәыс лахъ сиасып, сатамыз:  
Акәа дтаршәзан агәыкра.  
Астол ағ длыватәан лара  
Нина Воронскаина<sup>14</sup>, иссиру, —  
Нева апшахәа а-Клеопатра<sup>15</sup>,  
Иатахытәкъоуп ақәшаҳатра:  
Нина лыпшза хышәашәа, идыру,  
Ауаа зыршанхо мбатәза  
Лгәыла дшамтәахуа зынза!..

## XVII

«Ужели, — думает Евгений, —  
Ужель она? Но точно... Нет...  
Как! из глуши степных селений...»  
И неотвязчивый лорнет  
Он обращает поминутно  
На ту, чей вид напомнил смутно  
Ему забытые черты.  
«Скажи мне, князь, не знаешь ты,  
Кто там в малиновом берете  
С послом испанским говорит?»  
Князь на Онегина глядит.  
«Ага! давно ж ты не был в свете.  
Постой, тебя представлю я». —  
«Да кто ж она?» я — «Жена моя».

## XVII

Евгени дхәыщует: «Лара лоума?  
Лхы аахтәа... аха схы стәым...  
Ақыта цәхәырахътә! Иқалоума?!»  
Илорнет, таңыха зқәым,  
Иаңуп лара лахъ арпшра.  
Лсахья изцәйрнагоит иара  
Ихаштхъаз дыргақәак хәашъза...  
«— Атауд! зберет қапшъза  
Абна, Испаниатәи ахатарнак  
Дудыруо иацәажәо апхәыс?» —  
Онегин дгәәто үаашъахәыс:  
«— Аха! Игомызт ухабар уа,  
Дусырдырп, ара упшыз...»  
«— Дарбан соумхәои?» — «Сыпхәыс».

## XVIII

«Так ты женат! не знал я ране!  
Давно ли?» — «Около двух лет». —  
«На ком?» — «На Лариной». — «Татьяне!»  
«Ты ей знаком?» — «Я им сосед». —  
«О, так пойдем же». Князь подходит  
К своей жене и ей подводит  
Родню и друга своего.  
Княгиня смотрит на него...  
И что ей душу ни смутило,  
Как сильно ни была она  
Удивлена, поражена,  
Но ей ничто не изменило:  
В ней сохранился тот же тон,  
Был так же тих ее поклон.

## XVIII

«— Пхэыс дааугоу! Исмаҳацт макъана!  
Итцуазеи?» «— Өышықеса иртоуп»; —  
«— Илыжэлои?» «— Ларина». — «— Татиана!» —  
«— Шәабеибадыри?». «— Ргэыла соуп». —  
«— Уаала лассы...». Иеишътагыла,  
Атауад исыза — лгэыла,  
Ипхэыс лахь днеиггаеит абра,  
Ахкәажә диәапшуеит иара...  
Лгэы хытхытзааит мыщхәза,  
Машәырны аиниара дзыниаз  
Уамашәатәкъя уақа илбаз,  
Аха лөымымпсахт зынза:  
Анкъя илымаз ақазшыала  
Иааиз диеихырхәаеит пшыала...

## XIX

Ей-ей! не то, чтоб содрогнулась  
Иль стала вдруг бледна, красна...  
У ней и бровь не шевельнулась;  
Не сжалась даже губ она.  
Хоть он глядел нельзяя прилежней,  
Но и следов Татьяны прежней  
Не мог Онегин обрести.  
С ней речь хотел он завести  
И — и не мог. Она спросила,  
Давно ль он здесь, откуда он  
И не из их ли уж сторон?  
Потом к супругу обратила  
Усталый взгляд; скользнула вон...  
И недвижим остался он.

## XIX

Затца дытрыс, иаразнакала,  
Дымцәышхара, дымқапшхара:  
Лыцымшыгъы мтысит машәырла,  
Лқышәекәагъ аамқәацеит цара.  
Дылзыпшын уи, гәцаракрала,  
Иагъя иундазгъы акала  
Татиана пасатәи дибом...  
Длацәажәарц избит... иаузом;  
Нас лара лхата дтцааеит,  
Ара дааижътеи зақа тцуа,  
Рқытхытә акәу дахъаауа;  
Даапса лхата диәапшуеит...  
Дәйкәлоит... ацара дағуп,  
Онегин дшанханы дыпшуп...





## XX

Ужель та самая Татьяна,  
Которой он наедине,  
В начале нашего романа,  
В глухой, далекой стороне,  
В благом пылу нравоученья  
Читал когда-то наставленья,  
Та, от которой он хранит  
Письмо, где сердце говорит,  
Где всё наруже, всё на воле,  
Та девочка... иль это сон?..  
Та девочка, которой он  
Пренебрегал в смиренной доле,  
Ужели с ним сейчас была  
Так равнодушна, так смела?

## XX

Ари Татиана лакәну? Ихала  
Абаҳчараे дзыдгыла зны?  
Хроман анақуаз аламтала,  
Ақыта көаха агәтаны,  
Ахшығ ртагақә зеихәоз,  
Икәйіроу абжыгара зитоз,  
Зышәкәы имоу итәахны,  
Лгәы итәз зныңшыз иаартұзы,  
Зңәанырра зымтәахыз маңа,  
Азғаб лакәу... пхызу ари?  
Азғаб, зны зыгәхъаагъ уи  
Акала уаҳа имкыз зынза...  
Убри лоума иңила абас,  
Уссызы длымамаша зынзас?!

## XXI

Он оставляет раут тесный,  
Домой задумчив едет он;  
Мечтой то грустной, то прелестной  
Его встревожен поздний сон.  
Проснулся он; ему приносят  
Письмо: князь Н покорно просит  
Его на вечер. «Боже! к ней!..  
О, буду, буду!» и скорей  
Мараает он ответ учтивый.  
Что с ним? в каком он странном сне!  
Что шевельнулось в глубине  
Души холодной и ленивой?  
Досада? суетность? иль вновь  
Забота юности — любовь?

## XXI

Абал ааныжъыны, имацара,  
Гәхъаак има иғныға дцоит.  
Агәырғеи агәырға хаареи  
Дрылазгало пхызқ ибоит.  
Дәйхонит... изааргоит ашәкәы,  
Н атауд уа мыщхәы  
Дихәо аапхъара қайтдоит.  
«— О, анцәа! Ла лахъ ауп, сцоит!»  
Атак исит, ҳатырбара...  
Ихъи? Ижәызтәзеи амца,  
Игәы хышәашәа-аашъагә атца  
Изакәызеи абас итала?  
Гәалоу? Башоу? Ма ағара  
Иятәу бзиабароу иара?



## XXII

Онегин вновь часы считает,  
Вновь не дождется дню конца.  
Но десять бьет; он выезжает,  
Он полетел, он у крыльца,  
Он с трепетом к княгине входит;  
Татьяну он одну находит,  
И вместе несколько минут  
Они сидят. Слова нейдут  
Из уст Онегина. Угрюмый,  
Неловкий, он едва-едва  
Ей отвечает. Голова  
Его полна упрямой думой.  
Упрямо смотрит он: она  
Сидит покойна и вольна.

## XXII

Исаатқәа ипхъазоит еиңа  
Евгени, аха амш хәлаզом...  
Ус жәаба қалеит уажәшьта:  
Дыприт — иеуардын уахъзом...  
...Абартца днадыхылт, ццакрала,  
Днығоналт... Татиана дтәоуп лхала,  
Аминутқәа цоит ишътхыс,  
Ағыңғызға үа еидтәалоуп ус.  
Онегин изхәазом ажәак,  
Дазыманшәаламкәа дқалоит.  
Илхәо аарла атак қайтсоит...  
Хәйцрак дамоуп уи дыргәақ,  
Дқылкаа лыхәапшра дағуп,  
Лара пшыала ус дыпшуп.

## XXIII

Приходит муж. Он прерывает  
Сей неприятный tête-à-tête  
С Онегиным он вспоминает  
Проказы, шутки прежних лет.  
Они смеются. Входят гости.  
Вот крупной солью светской злости  
Стал оживляться разговор;  
Перед хозяйкой легкий вздор  
Сверкал без глупого жеманства,  
И прерывал его меж тем  
Разумный толк без пошлых тем,  
Без вечных истин, без педантства,  
И не пугал ничьих ушей  
Свободной живостью своей.

## XXIII

Иеипиқьоит иғоналарала  
Лхатца, игәахәуам tête-à-tête<sup>16</sup>,  
Нас, Онегин днаидтәала,  
Рлафқәа игәалашәт, ицахъаз,  
Үрт еибарчкоит. Уахъ иғоналоит  
Асасцәа зегъ, апсы ахалоит  
Ражәа, тәылеибаҳра згым,  
Реимак, аеырбара иатәым,  
Апшәманпхәысгы илгәапхоит;  
Нас, убартқәа рыңыхәрас,  
Еиха пызықауаз, хра злаз,  
Зажәрак атамтәқәа игоит...  
Ргәы итоу анырымзә абас,  
Игәахәоу цәажәаран ишъаз!



## XXIV

Тут был, однако, цвет столицы,  
И знать, и моды образцы,  
Везде встречаемые лица,  
Необходимые глупцы;  
Тут были дамы пожилые  
В чепцах и в розах, с виду злые;  
Тут было несколько девиц,  
Не улыбающихся лиц;  
Тут был посланник, говоривший  
О государственных делах;  
Тут был в душистых сединах  
Старик, по-старому шутивший:  
Отменно тонко и умно,  
Что нынче несколько смешно.

## XXIV

Ирацәан арақа инагаз  
Ақалақ үаа, акыр злоу,  
Захынцьара еснагъ инаңхъаз,  
Убас алыгцәагы назлоу...  
Ахәса убон, зықера цахъаз,  
Злакта акыр ицәгъахъаз,  
Зғабцәакгы урынион ара,  
Лахұыхрак амамыз зхағера.  
Убас хатарнаккгы дубон,  
Ахәынтқарратә жәабжъқәа зәөоз,  
Лыгажәыкгы, ашла иагоз,  
Ажәйтә лаф жәйтә гъамала ихәон:  
Дацклапшзауа, ишәа-изаны...  
Иахъа иухнарччаеит, тданы.



## XXV

Тут был на эпиграммы падкий,  
На всё сердитый господин:  
На чай хозяйский слишком сладкий,  
На плоскость дам, на тон мужчин,  
На толки про роман туманный,  
На вензель, двум сестрицам данный,  
На ложь журналов, на войну,  
На снег и на свою жену.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## XXV

Аепиграммақәа ирызгагаз,  
Уағ қасак дубон абра,  
Дрызгәаан уи: ачай ахъыхааз,  
Ахатабжъ, аҳәса рғазара,  
Ароман, зызбахә иағыз,  
Авензель, аихәшьцәа иддыркыз,  
Аибашъра азбахә, ас иауз,  
Ажурналқәа рымц, ипхәыс...

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....





## XXVI

Тут был Проласов, заслуживший  
Известность низостью души,  
Во всех альбомах притупивший,  
St.-Priest, твои карандаши;  
В дверях другой диктатор бальный  
Стоял картинкою журнальной,  
Румян, как вербный херувим,  
Затянут, нем и недвижим,  
И путешественник залётный,  
Перекрахмаленный нахал,  
В гостях улыбку возбуждал  
Своей осанкою заботной,  
И молча обмененный взор  
Ему был общий приговор.



## XXVII

Но мой Онегин вечер целой  
Татьяной занят был одной,  
Не этой девочкой несмелой,  
Влюбленной, бедной и простой,  
Но равнодушною княгиней,  
Но неприступною богиней  
Роскошной, царственной Невы.  
О люди! все похожи вы  
На прародительницу Эву:  
Что вам дано, то не влечет;  
Вас непрестанно змий зовет  
К себе, к таинственному древу;  
Запретный плод вам подавай,  
А без того вам рай не рай.

## XXVI

Абар, Проласов, хәымгарала  
Зызбахә ахара игахью,  
St.-Priest<sup>17</sup>, укарандашъқәа рыла,  
Альбомқәа зегъ этәағәахью.  
Әазәых, аа, ашәағ, ажурнал  
Даагәйлшәазшәа — иазшуо абал —  
Маалықтас атәапшь иәшүуп,  
Ҧымтゾо, дкалаңа дыпшуп.  
Ныкәафыкты, ибжанагалаз,  
Знамыс цаザахью; ишәу,  
Ипшишья, иғылашья — избуу,  
Асасцәа, уа иеилагылаз,  
Иахыччаая иазыпшуан,  
Рылапш ақәызбаргъ ауан.

## XXVII

Евгени аухантәарак иаша  
Татиана лакәын дызхәапшуз,  
Аха ақытағ, азғаб баша,  
Паса иара иөыпсаауз  
Лакәмызт — иеицирдыруа ахкәажәуп,  
Нева зырлашаа дреигъуп,  
Ніәахшаны дибоит иара.  
Адгыыл иқәынхо жәлара!  
Ева<sup>18</sup> шәлеипшуп, зегъ шәызхылтцыз:  
Ишәатәашью шәызхом шәара,  
Амат шәыпхьюит өацьара —  
Атла маذاхъ, уи иағытцыз  
Ашәыр шәашшыуп, зфара тасым,  
Ишәфаанзагъ цынат үзанатым!

## XXVIII

Как изменилася Татьяна!  
Как твердо в роль свою вошла!  
Как утеснительного сана  
Приемы скоро приняла!  
Кто б смел искать девчонки нежной!  
В сей величавой, в сей небрежной  
Законодательнице зал?  
И он ей сердце волновал!  
Об нем она во мраке ночи,  
Пока Морфей не прилетит,  
Бывало, девственно грустит,  
К луне подъемлет томны очи,  
Мечтая с ним когда-нибудь  
Свершить смиренный жизни путь!

## XXVIII

Лыгешпейталки уи зынза!  
Лтып дышанаалеи иахъазы!  
Ауаа нага ртасқәа та  
Зегъ шпагәнылкылеи лассы!  
Анкыатәи Татиана иахъала  
Ари дузлыдкылоу акала:  
Зегъ зеихырхәорынцәахәы,  
Абри лоуми иғикаа згәы!  
Цхагәанынза иара изыхәа  
Морфеи<sup>19</sup> диткәаанза лара,  
Енагъ дағын агәырфара,  
Амза дазыпшүа, ашьшыыхәа,  
Ицион лхәыцракәа пырны,  
Назаза иғызара лтахны!..





## XXIX

Любви все возрасты покорны;  
Но юным, девственным сердцам  
Ее порывы благотворны,  
Как бури вешние полям:  
В дожде страстей они свежеют,  
И обновляются, и зреют —  
И жизнь могущая дает  
И пышный цвет, и сладкий плод.  
Но в возраст поздний и бесплодный,  
На повороте наших лет,  
Печален страсти мертвый след:  
Так бури осени холодной  
В болото обращают луг  
И обнажают лес вокруг.

## XXIX

Абзиабара ақәра еилнахуам,  
Аха еиха иғоу агәкә  
Ирызнауент иара сабапра —  
Адәы ишазеигүу аипш ақәа:  
Аңааакырағ еиха иғыхоит,  
Еиха ағеитакуа идәйқәлоит,  
Иазхаунт итәуа, илашо  
Ашәыр — аңсабара иахшо.  
Үс-ус, ианажәлакъ ҳамч-ҳалша,  
Ханазааигәхо адамра  
Лахъеиқәроуп ҳашътақәа рзыпшра,  
Иңбароуп тагалантәи аңша:  
Атлақәа рыбгы цәзырхәзо,  
Адәкәа ӡмахны иқазтцо...

## XXX

Сомненья нет: увы! Евгений  
В Татьяну, как дитя, влюблен;  
В тоске любовных помышлений  
И день и ночь проводит он.  
Ума не внемля строгим пеням,  
К ее крыльцу, стеклянным сеням  
Он подъезжает каждый день;  
За ней он гонится, как тень;  
Он счастлив, если ей накинет  
Боа пушистый на плечо,  
Или коснется горячо  
Ее руки, или раздвинет  
Пред нею пестрый полк ливрей,  
Или платок подымет ей.

## XXX

Ифашъазом: Евгени,abar,  
Татиана бзия дибазоит.  
Дышлызхәыцуа, ес-иаашар  
Амши-атҗхи еишьтала ицоит.  
Уаха уск агәхъаа мкы,  
Иңеардын аатџакы  
Днеиует лара лахъ хөаттас,  
Енагъ уи длыштыоуп гагаттас...  
Насыпны ибоит уи лыхәдақәтца  
Лыхәда изықәиршәир иара,  
Ма дманшәалахар, ҭара,  
Лнапы дахысыр, ицаза,  
Ма лматцуфцәа рапхъа, убра,  
Изышьтыхыр лчабра...



## XXXI

Она его не замечает,  
Как он ни бейся, хоть умри.  
Свободно дома принимает,  
В гостях с ним молвит слова три,  
Порой одним поклоном встретит,  
Порою вовсе не заметит;  
Кокетства в ней ни капли нет —  
Его не терпит высший свет.  
Бледнеть Онегин начинает:  
Ей иль не видно, иль не жаль;  
Онегин сохнет, и едва ль  
Уж не чахоткою страдает.  
Все шлют Онегина к врачам,  
Те хором шлют его к водам.

## XXXI

Енагъ дыхышәашәаза диңилоит,  
Иагъя хапсыра ибаргы иара.  
Пшыала лыфны длыдылкылоит,  
Обақа жәа налхәоит; сасра  
Дахънеуа, диенхырхәоит ма ус;  
Өазных — дгәигәтажкуп зынзас,  
Өеицакрам дыштыых дызмоу,  
Уи латәаршыаум дызлоу.  
Онегин цәышхароуп дызәу:  
Дылбазом, ма игәхъаа лкым,  
Онегин дәоит, аа, пштәык ихам,  
Еғыгым ихырц аимхәа ду.  
Иабжыргоит: аҳақымцәа ибарц,  
Аҳақымцәа: азқәа рышқа дцарц.

## XXXII

А он не едет; он заране  
Писать ко прадедам готов  
О скорой встрече; а Татьяне  
И дела нет (их пол таков);  
А он упрям, отстать не хочет,  
Еще надеется, хлопочет;  
Смелей здорового, больной  
Княгине слабою рукой  
Он пишет страстное посланье.  
Хоть толку мало вообще  
Он в письмах видел не вотще;  
Но, знать, сердечное страданье  
Уже пришло ему невмочь.  
Вот вам письмо его точь-в-точь.

## XXXII

Аха уахъ дцаом; нарцәықа  
Иеицышыап уи ацынхәрас...  
Татиана дамам уи дыргәақуа  
(Ус ауп ишыкоу аҳәса ртас).  
Аха дылпрышәаум цъара,  
Дгәақ дгәатеиңзаеит иара,  
Згәы бзиоу иеипш, иөыргәтәо,  
Инапала, зымч цахью,  
Аҳкәажә лахъ ифит ашәкәы;  
Аханатә аахысгы иара  
Даңын ашәкәысфора арцъара,  
Аха агәхъаа, антала игәы  
Уаҳа илнаршом уажәшьта,  
Абар, ашәкә ииғыз ахата.



*Письмо  
Онегина к Татьяне*

Предвижу всё: вас оскорбит  
Печальной тайны объясненье.  
Какое горькое презренье  
Ваш гордый взгляд изобразит!  
Чего хочу? с какою целью  
Открою душу вам свою?  
Какому злобному веселью,  
Быть может, повод подаю!

Случайно вас когда-то встретя,  
В вас искру нежности заметя,  
Я ей поверить не посмел:  
Привычке милой не дал ходу;  
Свою постылую свободу  
Я потерять не захотел.  
Еще одно нас разлучило...  
Несчастной жертвой Ленский пал...  
Ото всего, что сердцу мило,  
Тогда я сердце оторвал;  
Чужой для всех, ничем не связан,

*Онегин Татьяна  
илзиғыз ашәкәбы*

Избоит зегъ заа: ишәахая  
Сгәyrfa маzа шәгәы ннархоит.  
Хәымгашьара сызнархиот  
Сзышты? Иамоузei хықәкыс  
Иаартны ишәасхәо сгәы тығызь?  
Изакә цәгъахәың гәyrтъои иахъа  
Сара схы сызто қәызбәтәыс!

Машәырны ҳдеипш ҳахьеиңнагалаз,  
Ацқя-цәафа ишәыдышбалаз  
Са сзаңмлеит игәағыны:  
Сеасымтейт сцәанырра атас,  
Са схақәитра мӡышәа, исхаз,  
Иамгарцазы исыхдааны.  
Икан өа өытгакгы убас:  
Баша Ленски итахара...  
Уи аминут азын убра  
Ипсит, ихшәашәеит сгәы збылуаз;  
Зегъы срыңтәымны санынха,  
Схәыщуан: аразк ацынхәрас  
Схақәитра сымаз! О, ҳазшаз,  
Сыштахъәи, ишпәкастце агха!

Минуткгы мырзуа гәыбылрала,  
Шәыххәапшра, шәа шәымфа апшра,  
Шәычча, шәыблақәа ртапшра —  
Шәара ихышәхыз сылапш ала,  
Шәзызырфра, ак згым уағпсны  
Шәшшаны шәшүікоу агәрагара,  
Шәғапхъа агәақра, атыйкәкәара —  
Абри сызшазаант иразжны.



Я думал: вольность и покой  
Замена счастью. Боже мой!  
Как я ошибся, как наказан...

Нет, поминутно видеть вас,  
Повсюду следовать за вами,  
Улыбку уст, движенье глаз  
Ловить влюбленными глазами,  
Внимать вам долго, понимать  
Душой все ваше совершенство,  
Пред вами в муках замирать,  
Бледнеть и гаснуть... вот блаженство!

И я лишен того: для вас  
Тащусь повсюду наудачу;  
Мне дорог день, мне дорог час:  
А я в напрасной скуке трачу  
Судьбой отсчитанные дни.  
И так уж тягостны они.  
Я знаю: век уж мой измерен;  
Но чтоб продлилась жизнь моя,  
Я утром должен быть уверен,  
Что с вами днем увижуся я...

Боюсь, в мольбе моей смиренной  
Увидит ваш суровый взор  
Затеи хитрости презренной —  
И слышу гневный ваш укор.  
Когда б вы знали, как ужасно  
Томиться жаждою любви,  
Пылать — и разумом всечасно  
Смирять волнение в крови;  
Желать обнять у вас колени  
И, зарыдав, у ваших ног  
Излитъ мольбы, признанья, пени,  
Всё, всё, что выразить бы мог,

Аха иабақо! Уажә шәа шәзы  
Сгәақеит, иқоу зегъ қастсоит,  
Сымшқәеи ссаатқәеи сразоит:  
Арахъ башаза, иласы,  
Имғасуеит иқәпраа, пхъақа,  
Ма исцәыхъантой зақа!..  
Иптәоуп саамта... акрықоу?  
Аха нарха аурц сыөхәара —  
Истахуп ашъжымтән, санғыхо,  
Сымш шәшацу — шәшызбо агәрагара!..

Сшәоит: ахара зду са сажәа  
Рацәак пнамко иқалашт...  
Гызмал хычча — хыбаароушәа  
‘Әыпныхәак сышқа ишәирхашт.  
Ишгәақроу жәдирүуама хатала  
Абзиабара ағыгәыхәаара:  
Иңәгъоуп, ахшығ ацхыраарала,  
Ашьеисра анкылара, артәара...  
Сазхуан, сагәзуа шәшьамхы,  
Шәшьап атәқа, асаара,  
Сқызыз-қызыза, сшәыхәо сыйхара,  
Сзыргәақуа шәасхәарц имтәахы.



А между тем притворным хладом  
Вооружать и речь и взор,  
Вести спокойный разговор,  
Глядеть на вас веселым взглядом!..

Но так и быть: я сам себе  
Противиться не в силах боле;  
Всё решено: я в вашей воле,  
И предаюсь моей судьбе.

Аха, арахъ измам иеипш гэала,  
Сыпышыя, сажэа да·еакуп.  
Сышэпылоит, сшэацэажэауеит пшьяала,  
Разж змоу уафсык ившра сыпшнуп...

Нас абас ауп: иззаларгы  
Схи сзааануам; зегъ збуу:  
Шьтарнахыс шэнапы сануп,  
Слахынта шызыныкэалакгы!





### XXXIII

Ответа нет. Он вновь посланье:  
Второму, третьему письму  
Ответа нет. В одно собранье  
Он едет; лишь вошел... ему  
Она навстречу. Как сурова!  
Его не видят, с ним ни слова;  
У! как теперь окружена  
Крещенским холодом она!  
Как удержать негодованье  
Уста упрямые хотят!  
Вперил Онегин зоркий взгляд:  
Где, где смятенье, состраданье?  
Где пятна слез?.. Их нет, их нет!  
На сем лице лишь гнева след...

### XXXIII

Иқам атак ахабар,  
Фынтәгъы, хынтәгъы — имаант акы,  
Еизарақағ дахънеи, абар —  
Ашә анааирт, иаразнакы  
Диғаҳт, деихашәуп зынза!  
Апсышәак лымхәара затда!  
Уу! Татиана дшеибакәү,  
Амақъа еипш ауп дышшәү!  
Лыңсеибафара илыңшныз,  
Аарла илычхаан; иара  
Дағуп ишиашоу ләаңшра:  
Иабақоу агәхъаа, дыззыпшыз?  
Алағырз шыта абақоу, иаба?!

Гәыпжәароуп иибо лабәаба!

### XXXIV

Да, может быть, боязни тайной,  
Чтоб муж иль свет не угадал  
Проказы, слабости случайнай...  
Всего, что мой Онегин знал...  
Надежды нет! Он уезжает,  
Свое безумство проклинает —  
И, в нем глубоко погружен,  
От света вновь отрекся он.  
И в молчаливом кабинете  
Ему припомнилась пора,  
Когда жестокая хандра  
За ним гналася в шумном свете,  
Поймала, за ворот взяла  
И в темный угол заперла.

### XXXIV

Лхатца ма дызлоу дрыңшәә,  
Маңак, издыруада, цъара,  
Лгәағы илымазтгы итәахшәа...  
Уажә ибама уртқәа иара...  
Мап! Игәыграқәа птәаны  
Дцоит, ихыдара цәханы,  
Агәйрға хылоит илакта.  
Ауаа дырцәыбналоит еита.  
Ауада қөйт-псит ағ, ипшыз,  
Иеитейгәалашәоит иара  
Игәыргагаз ахандра,  
Абалқәа ихыхра ианағыз,  
Ишьта ихылоз, ихадаз,  
Ацәхәыра тып ақны дзыртәаз.



## XXXV

Стал вновь читать он без разбора.  
Прочел он Гибона, Руссо,  
Манзони, Гердера, Шамфора,  
Madame de Staël, Биша, Тиссо,  
Прочел скептического Беля,  
Прочел творенья Фонтенеля,  
Прочел из наших кой-кого,  
Не отвергая ничего:  
И альманахи, и журналы,  
Где поученья нам твердят,  
Где нынче так меня бранят,  
А где такие мадригали  
Себе встречал я иногда:  
E sempre bene, господа.

## XXXV

Еита ашәкәкәа шътихт Евгени,  
Дрыпхъяуеит: Гибон<sup>20</sup>,Руссо,  
Шамфори,<sup>21</sup> Гердери,<sup>22</sup> Манзони,<sup>23</sup>  
Madame de Staël,<sup>24</sup> Биша,<sup>25</sup> Тиссо,<sup>26</sup>  
Дипхъяуеит агәрамгаф Бель,<sup>27</sup>  
Иара убасгыы Фонтенель,<sup>28</sup>  
Пытфык иара ҳа ҳтәкәагыы,  
Мап рцәимкит акгыы;  
Альманахқәа,<sup>29</sup> ажурналқәа, —  
Зегъ ахшығ ахьяхдыртцо,  
Уажә еимакны сахьдырцьо,<sup>30</sup>  
Анкъа са сзы амадригалқәа  
Ахъанылауаз сырехәо,  
Иахъеицирхәауз: E sempre bene.<sup>31</sup>

## XXXVI

И что ж? Глаза его читали,  
Но мысли были далеко;  
Мечты, желания, печали  
Теснились в душу глубоко.  
Он меж печатными строками  
Читал духовными глазами  
Другие строки. В них-то он  
Был совершенно углублен.  
То были тайные преданья  
Сердечной, темной старины,  
Ни с чем не связанные сны,  
Угрозы, толки, предсказанья,  
Иль длинной сказки вздор живой,  
Иль письма девы молодой.

## XXXVI

Иашоуп, ашәкәкәа дрыпхъоит ахъзуп  
Аха ихәышра цон хара:  
Игәатца итагъекъеит дыргәәкуа,  
Агәыгра, агәтыха, агәырфара,  
Икъыпхызы анбанқәа рыгәта,  
Итшәауан илакта  
Уа ианзамыз даңакы, —  
Абар, итајаз ихы:  
Ажәйтә жәабжықәа мбатәы,  
Угәы, упсатца зыткәарыз,  
Ма апхызқәа, итацәыз,  
Ухәан-сәланқәа, ағәхәатәы,  
Алакәкәа, иеитыхыз мыщәы,  
Ма апхәизба қәыпш лышәкәы...



## XXXVII

И постепенно в усыпленье  
И чувств и дум впадает он,  
А перед ним воображенье  
Свой пестрый мечет фараон.  
То видит он: на талом снеге,  
Как будто спящий на ночлеге,  
Недвижим юноша лежит,  
И слышит голос: что ж? убит.  
То видит он врагов забвенных,  
Клеветников и трусов злых,  
И рой изменниц молодых,  
И круг товарищей презренных,  
То сельский дом — и у окна  
Сидит она... и всё она!..

## XXXVII

Еиха-еиха дрымпыттархалоит  
Ицәнаныррақәа, дзыгткәо;  
Абар, маңасроушәа ипхъоит,  
Ахтысқәа, асахъақәа дзыгткәо...  
Ибоит: иапхъа дымтцысуа,  
(Ацәа дамоушәа дтахәхәа)  
Арпсык дылаиоуп асы,  
Бжыкгы гоит: «Ихытт ипсы»,  
Ус, иагацәа, дзыниахъаз,  
Ацәгъаҳәацәагъ, ҳазтило,  
Ахәса хәйчәагъ, ҳазжъало,  
Афызцәа хәымгацәагъ убас...  
Нас — Ларинаа раҳтынра:  
Дтәоуп апенцьырағ лара!..

## XXXVIII

Он так привык теряться в этом,  
Что чуть с ума не своротил  
Или не сделался поэтом.  
Признаться: то-то б одолжил!  
А точно: силой магнетизма  
Стихов российских механизма  
Едва в то время не постиг  
Мой бестолковый ученик.  
Как походил он на поэта,  
Когда в углу сидел один,  
И перед ним пылал камин,  
И он мурлыкал: Benedetta  
Иль Idol mio — и ронял  
В огонь то туфлю, то журнал.

## XXXVIII

Абарт дышрылаз изхара,  
Абар, дхагахап лассы...  
Поетс джалахъан иара,  
Джалар мшапымзи сара сзы!  
Аиашаз: ианыхтеик абас,  
Аурыс жәеинраала атлас  
Еиликаарцаз инагза  
Мачк ауп игхаз стсағ газа...  
Апоет диеипштәкъан иара  
Днеи акәакъ даныкәатәоз,  
Амца цаҳә-цаҳә данарпхоз,  
Ианцәйтцеиҳәоз: Benedettfa<sup>32</sup>?  
Ma jdol mio<sup>33</sup> ауацъақ өы ианицәгоз  
Иеймаа, ажурнал дзыпхъоз...



## XXXIX

Дни мчались: в воздухе нагретом  
Уж разрешалася зима;  
И он не сделался поэтом,  
Не умер, не сошел с ума.  
Весна живит его: впервые  
Свои покои запертые,  
Где зимовал он, как сурок,  
Двойные окна, камелек  
Он ясным утром оставляет,  
Несется вдоль Невы в санях.  
На синих, иссеченных льдах  
Играет солнце; грязно тает  
На улицах разрытый снег.  
Куда по нем свой быстрый бег

## XXXIX

Амшқәа еибарсны амға иқәын,  
Шыңа зынрас инхаз закәи!  
Мап, дпоетымхеит Онегин,  
Дымпсит, деиламгеит уи:  
Дарғыхоит аапынра, ицәиртцыз,  
Аа, иуада пха дыздәйлтцыз,  
Аашыштыңас уи дахыығназ,  
Ауаңың дахыығәтәаз,  
Ааныжъ, дыштыңысаа уи дахынеуа,  
Нева иаваршә дыщцакны;  
Атқаа п්еихақәа азакны,  
Ашәахәа рықәыччауа, ихәмаруа...  
Амғағ изытуеит асы,  
Дабацои шаанза дласы,

## XL

Стремит Онегин? Вы заране  
Уж угадали; точно так:  
Примчался к ней, к своей Татьяне,  
Мой неисправленный чудак.  
Идет, на мертвца похожий.  
Нет ни одной души в прихожей.  
Он в залу; дальше: никого.  
Дверь отворил он. Что ж его  
С такою силой поражает?  
Княгиня перед ним, одна,  
Сидит, не убрана, бледна,  
Письмо какое-то читает  
И тихо слезы льет рекой,  
Опершись на руку щекой.

## XL

Онегин? Аха ижәдырит заа,  
Шәиашами: деихымза-еипымза,  
Татиана лышқа днеинит, аа,  
Зшьара иқәъахьюо сфырхатца.  
...Дхалоит: дцәышуп, псы ихазам,  
Абартсағ азәгъы дығназам,  
Азал ҭацәуп, пхъақа днасқыит,  
Ашә анааирт, дшанхойт,  
Аха дзыршанхеи иара?  
Иәапхъатәкъа ахқәажә дтәоуп,  
Фны-матәала деилаҳәоуп,  
Салам шәкәык дапхъауеит лара:  
Лхы лнапы атсыргәан илкуп,  
Ахәхәыхәа атәуара дағуп.



## XLI

О, кто б немых ее страданий  
В сей быстрый миг не прочитал!  
Кто прежней Тани, бедной Тани  
Теперь в княгине б не узнал!  
В тоске безумных сожалений  
К ее ногам упал Евгений;  
Она вздрогнула и молчит  
И на Онегина глядит  
Без удивления, без гнева...  
Его больной, угасший взор,  
Молящий вид, немой укор,  
Ей внятно все. Простая дева,  
С мечтами, сердцем прежних дней,  
Теперь опять воскресла в ней.

## XLI

О, дарбан уақа, иаразнакала,  
Уи лыгәхъаа зымбарыз!  
Ахқәажә — Тания рыңқа лыла —  
Лығешеиталкыз зымхәарыз!  
Дахәаेуа игәйрфара  
Дашамхныштылт лапхъа асаара.  
Зны дытрыст, нас тынч дыпшын,  
Краамта ихәапшра дағын,  
Гәйтікарада, гәүпжәарада...  
Ихъаа, ипшишья, ичмазафу,  
Убас, аеңныхәа ипнү,  
Рыгера лгоит уи, жәхәарада;  
Анкъа ишықаз аипш иахъа  
Лгәахәа өйхәуеит фапхъа.



## XLII

Она его не подымает  
И, не сводя с него очей,  
От жадных уст не отымаает  
Бесчувственной руки своей...  
О чем теперь ее мечтанье?  
Проходит долгое молчанье,  
И тихо наконец она:  
«Довольно; встаньте. Я должна  
Вам объясниться откровенно.  
Онегин, помните ль тот час,  
Когда в саду, в аллее нас  
Судьба свела, и так смиренно  
Урок ваш выслушала я?  
Сегодня очередь моя.

## XLII

Длыргылом иаразнак уа,  
Ус дихәапшуан еғықамтца;  
Лнапқәа, иқышшә зығегыхәаая,  
Хышәашәоуп, илкәыпсаауп зынза.  
Лгәы итыхоузеиш уажә лара?  
Иағуп ус аамта ацара...  
Атыхәтәан ңшыала абас лхәоит:  
— Шәгыл, иаамтоуп, иазхойт...  
Сгәы итоу шәасхәароуп имза:  
Евгени, ишәгәалашәоума зны,  
Абаҳча аллеиағ, иатахны  
Хаҳьеипнагалаз ҳлахынта,  
Тынч сазызырғойт шәхәатәы,  
Ишәйдышәкыл уажәшьта са стәы.



### XLIII

«Онегин, я тогда моложе,  
Я лучше, кажется, была,  
И я любила вас; и что же?  
Что в сердце вашем я нашла?  
Какой ответ? одну суровость.  
Не правда ль? Вам была не новость  
Смиренной девочки любовь?  
И нынче — Боже! — стынет кровь,  
Как только вспомню взгляд холодный  
И эту проповедь... Но вас  
Я не виню: в тот страшный час  
Вы поступили благородно,  
Вы были правы предо мной.  
Я благодарна всей душой...

### XLIII

Үсқан, сәған, идыр, Онегин,  
Иқалап, сеңғызтывы иаҳа.  
Бзия шәйизбауан. Нас иарбан  
Шәа шәгәры исанахәа, исаха?  
Итцааршәыран шәара шәтак.  
Иашами? Шәа шәзыхәа үсқак  
Ақәыпш лыбзиабара закәызы?  
Иахъагы, о, анцәинис,  
Сқанатдоит са сшыбайса,  
Сәапхъя иаацәыртса лабәаба...  
Аха ишәыстазом авба:  
Шәсызныкәаует намысла уа —  
Са саныбылуаз сеицрала,  
Итабуп ҳәа шәасхәоит гәык-псыкала...

### XLIV

Тогда — не правда ли? — в пустыне,  
Вдали от суетной молвы,  
Я вам не нравилась... Что ж ныне  
Меня преследуете вы?  
Зачем у вас я на примете?  
Не потому ль, что в высшем свете  
Теперь являюсь я должна;  
Что я богата и знатна,  
Что муж в сраженьях изувечен,  
Что нас за то ласкает двор?  
Не потому ль, что мой позор  
Теперь бы всеми был замечен  
И мог бы в обществе принести  
Вам соблазнительную честь?

### XLIV

Имциума? Уи аамтаз, хара,  
Ақытә цәхәырақны зыңзас  
Сышәгәапхомызт, уажә абра,  
Избан, шәйизсыштыузей абас?  
Сзалышәхи абра сыпшаа?  
Издыруада, инагоу ауаа  
Сахъылоу, иахъықәыртсо ҳатыр,  
Ма иахъа сахъбеноу кыр,  
Схатса, аибашърағ ихәу,  
Ҳатырбарала ахтынра  
Дахъабо аз аума иара?  
Ма иеицирбарь шәтаху  
Ахъымзг, уақа исхашәырпаз,  
Шәйзбахә алархәаларц нас?



## XLV

Я плачу... если вашей Тани  
Вы не забыли до сих пор,  
То знайте: колкость вашей браны,  
Холодный, строгий разговор,  
Когда б в моей лишь было власти,  
Я предпочла б обидной страсти  
И этим письмам и слезам.  
К моим младенческим мечтам  
Тогда имели вы хоть жалость,  
Хоть уважение к летам...  
А нынче! — что к моим ногам  
Вас привело? какая малость!  
Как с вашим сердцем и умом  
Быть чувства мелкого рабом?

## XLV

Ст҃тыуюит... шәара шә-Тания иахъанза  
Дышәхамыштықәа шәанынха,  
Ижәдыр: исаҳауаз исантхъза,  
Исабжыжәгоз ихъантаха,  
Исылшон иқазар цъара  
Убартқәа реигъысшыон сара  
Шәара шәкынтәи сызлапшша,  
Уажә избауа, исаҳауа!..  
Шәышәкәеи шәылагырзқәеи реиха!..  
Шәгәры азыбылуан ма сәара,  
Ускан... аха уажә абра  
Шәзааи? Шәызсыхәаузәи шәкача?  
Шәа шәеипш ахшығи агәи зызтоу,  
Иңәанырра датәнатәырц ихәтоу?

## XLVI

А мне, Онегин, пышность эта,  
Постылой жизни мишурा,  
Мои успехи в вихре света,  
Мой модный дом и вечера,  
Что в них? Сейчас отдать я рада  
Всю эту ветошь маскарада,  
Весь этот блеск, и шум, и чад  
За полку книг, за дикий сад,  
За наше бедное жилище,  
За те места, где в первый раз,  
Онегин, видела я вас,  
Да за смиренное кладбище,  
Где нынче крест и тень ветвей  
Над бедной нянею моей...

## XLVI

Ари адунеи сызлоу, Онегин,  
Игәхыршәагоу, итацәу,  
Са сыйқәениарақәагь, инагоу,  
Сыхәылпазқәа, сығн ду,  
Ирыласхи? Иара абыржәйтәкья  
Исыпсаҳрын ари атәым-цәа  
Зхоу агәырғара, сагәтас,  
Сышәкәеи сбаҳчей рыцынхәрас,  
Ирыщахәу ҳафны-хәараз,  
Шәарт раңхъаза шәахыссыла,  
Исхамыштуа атыпқәа рыла,  
Уа, тынч ипшу аҳатгәыназ, —  
Аңыар зхаку иахъеи-уахеи  
Анышә дахъамадоу сыйззеи...



## XLVII

А счастье было так возможно,  
Так близко!.. Но судьба моя  
Уж решена. Неосторожно,  
Быть может, поступила я:  
Меня с слезами заклинаний  
Молила мать; для бедной Тани  
Все были жребии равны...  
Я вышла замуж. Вы должны,  
Я вас прошу, меня оставить;  
Я знаю: в вашем сердце есть  
И гордость, и прямая честь.  
Я вас люблю (к чему лукавить?),  
Но я другому отдана;  
Я буду век ему верна».

## XLVII

Ишпейқәшәаз анасың хианы  
Ишпәпшыз!.. Аха слахынта  
Збуп машәирны, сыццакны,  
Акәзаргы қалап сышща:  
Сан даақәымтұа, дтәыгуа дсыхәон...  
Сзыцталакғы сара сзыхәан  
Зегъ ак акәын... сцеит абас,  
Сиңәүхәаует, шәиспирт зынзас;  
Издыруеит: иеихсыгъра зқәым  
Ахфахара, ахъз-апша  
Шәгәағы ишенисуа исасымша;  
Шәйзбоит бзия (иззарым),  
Аха сзыртахъоу бзантцы  
Дсыпсахуам сыңсы танатцы».



## XLVIII

Она ушла. Стоит Евгений,  
Как будто громом поражен.  
В какую бурю ощущений  
Теперь он сердцем погружен!  
Но шпор незапный звон раздался,  
И муж Татьянин показался,  
И здесь героя моего,  
В минуту, злую для него,  
Читатель, мы теперь оставим,  
Надолго... навсегда. За ним  
Довольно мы путем одним  
Бродили по свету. Поздравим  
Друг друга с берегом. Ура!  
Давно б (не правда ли?) пора!

## XLVIII

Дцеит лара. Дыпшуп Онегин  
Амаңыс иаахазшәа абра.  
Пшатлакәушәа, ицәанырра исын,  
Ииуа дақәнаршәом ұзара!  
Ус, рыштыбыжъ аағит амаҳмызқәа,  
Лхатцагъ дцәыртцит, ихарамкәа;  
Ишәартуо аминут ағапхъа  
Хайпиртцып са сғырхатца, архъаө,  
Хайпиртцып наңза азыхәа.  
Хазныз, уи амфала, ҳәзәтей,  
Краамта еимақдон адунеи,  
Уажә ҳайпылап ҳайбаныхәа —  
Ҳазхытт, ҳазхытт, Анцәа иңшоуп,  
Уажәраанзагъ иахәтаз ак ауп!..



## XLIX

Кто б ни был ты, о мой читатель,  
Друг, недруг, я хочу с тобой  
Расстаться нынче как приятель.  
Прости. Чего бы ты за мной  
Здесь ни искал в строфах небрежных,  
Воспоминаний ли мятеjных,  
Отдохновенья ль от трудов,  
Живых картин, иль острых слов,  
Иль грамматических ошибок,  
Дай Бог, чтоб в этой книжке ты  
Для развлеченья, для мечты,  
Для сердца, для журнальных сшибок  
Хотя крупицу мог найти.  
За сим расстанемся, прости!

## XLIX

Сапхъаф, сара исыцны иааниуа,  
Уссызаз, усағаз уара,  
Сұптыртцеит, фызак ишипыртца,  
Бзиала. Узыштыо абра  
Сара сцәахәақәа уахърыпхъоз,  
Гәалашәароу, угә итыхоз,  
Ма пшшароу, узызхъуаз,  
Сахъоу, жәа цъбароу, ихиаз,  
Ма грамматикатә гхақәоу,  
Анцәа сихәоит сара абра,  
Угәхәақәа рыниара,  
Ажурналаз, сыйтқьара зтаху,  
Мачк иадамзаргъ, цъара,  
Ак убарц, бзиала, уара!

## L

Прости ж и ты, мой спутник странный,  
И ты, мой верный идеал,  
И ты, живой и постоянный,  
Хоть малый труд. Я с вами знал  
Всё, что завидно для поэта:  
Забвенье жизни в бурях света,  
Беседу сладкую друзей.  
Промчалось много, много дней  
С тех пор, как юная Татьяна  
И с ней Онегин в смутном сне  
Явилися впервые мне —  
И даль свободного романа  
Я сквозь магический кристалл  
Еще не ясно различал.

## L

Бзиала, Онегин, сымғанызаф,  
Убас Татиана, исгәбылғыз,  
Ес-иаашар исыцу спызаф  
Съабаа хәың... Издырт дзызхърыз —  
Апоет дзыштыо ахақәитра:  
Апстазаарағ ах ахарштра,  
Ағызцәа ражәапха, иҳақәгам,  
Иңеит амшқәа, тәға змам,  
Татиана қәыпши, игәыкыз,  
Нас Онегини иеицны  
Схағыицәиртиижеи; тәнны,  
Ароман уа зшьапы скыз  
Ссаркъа<sup>34</sup> иалпшынгъы, хара,  
Цъя избазомызт иишцара.

## LI

Но те, которым в дружной встрече  
Я строфы первые читал...  
Иных уж нет, а те далече,  
Как Сади некогда сказал.  
Без них Онегин дорисован.  
А та, с которой образован  
Татьяны милый идеал...  
О много, много рок отъял!  
Блажен, кто праздник жизни рано  
Оставил, не допив до dna  
Бокала полного вина,  
Кто не дочел ее романа  
И вдруг умел расстаться с ним,  
Как я с Онегиным моим.

## LI

Аха апхъатәи сцәаҳәақәа  
Сыzzапхъауз еишыцәатас...  
Шьюк псхъеит, шьюк збом ааигәа,  
Саади<sup>35</sup> ихәан еипш анкъа абас.  
Уртрылымкаа Онегин дтыхуп,  
Егыи, Татиана лсахъа, иштыху,  
Ахаәра зеипшу зынза,  
Ex, ак ақемызт ллахъынца!..  
Аиашаз, ныхәарала дшан  
Здунеи заа изыпсах —  
Зпатхъ тазмырцәыз ифах,  
Инагза иамыпхъакәа зроман<sup>36</sup>  
Апыртца ақыпхәа изгәагъра —  
С-Онегин сшипыртца абра.

*Конец*

*Анәдәамтә*





## Азгәатқәа\*

### Актөи ахы

<sup>1</sup> З е в с — ажәйтәтәи абырзен мифологияғанцәақәа зегъ реиха хадара змаз анцәа хәа дыпхъазоуп.

<sup>2</sup> Лиудмиле и нас Руслани рөүзіца — А. С. Пушкин ипоема «Руслани Лиудмиле» (1820 ш.) иалоу, хадара зуа хағсахъқәоуп. Автор абри ацәаҳәала ихәарц иитаху — спөезия апхъафқәа, абзиабаоңа хәа ауп.

<sup>3</sup> А х а а ф а д а с з е и ц ә о у п — хәа Пушкин изхихәаауа, ахәынтықар иеихабыра апоет ифыимтақәа ирхыркъаны, Петербургынтәи аладақа даххыртқаз азы ауп. Пушкин арт ацәаҳәақәа ифуан Бессарабия — дахганы дахъықаз атың ағы (1823 ш. азы).

<sup>4</sup> М a d a m e (aфр. быз.) — ахәыңы ихылапшша афранцыз пхәыс.

<sup>5</sup> M o n s I e u r — ахәыңы ихылапшша афранцыз хатца.

<sup>6</sup> M o n s u e r l a b b e — ахатца рыцха.

<sup>7</sup> А п х ы н б а х ч а — Петербургтәи абаҳча пшзақәа ируакуп.

<sup>8</sup> D a n d u (денди) — маңқыа-шыңқыа зеелазхәо ауағығырбағ, афрант.

<sup>9</sup> М а з у р к а — кәашара хкуп. Иацу амузықагь абас иаштоуп.

<sup>10</sup> И у в е н а л (I-II ашә.) — Римтәи асатирик.

<sup>11</sup> V a l e (алаңын быз.) — бзиала.

<sup>12</sup> «Е н е и д а» — Римтәи апоет Вергили ипоема ду.

<sup>13</sup> Р о м у л — Рим ашъапы зкыз хәа ипхъазоу амифологиатә фырхатца.

<sup>14</sup> Г о м е р (XII-VIII ашә. ҳера қалаанза) — апоемақәа «Илиадеи» «Одиссеиан» равтор хәа ирпхъазо апоет.

<sup>15</sup> Ф е о к р и т (III ашә. ҳера қалаанза) — жәйтә бырзен поетуп.

<sup>16</sup> А д а м С м и т — Англиятәи економиступ. Уи итеория излахәо ала, ахәынтықарра абеиахаразы ахы (аңара) атқыс ааглых, ақытanhамфатә аалыңтиха хадара руеит.

<sup>17</sup> О в и д и Н а з о н — Римтәи поетуп. Уи ифыимтақәа згәампхоз Римтәи император Август Назон дахганы Дунай апшашәахыы ддәықәитцоит. Абарт атыңқәа рәғы 1821 ш. азы ихцаны иқаз Пушкингъы, абрақа аипш еғырт ифыимтақәа рәғы Назон дигәалаиршәоит, Назон илахынтыца иара ихатә пәтазаара иад-кыло.

\*Ағымта азгәатқәа рыла иеиқәиршәеит аитагағ. (Атыжырытта)



<sup>18</sup> Ф о б л а с — афранцыз шәкәысөзы Лувре Куре (XVIII ашә.) ироманқәа ирылоу фырхатçoуп.

<sup>19</sup> А б о л и в а р — хылпажәлоуп, апраал тбаатыцәкәа амоуп.

<sup>20</sup> А б р е г е т — аттәтәбжызы зхылтцуа цыбыа saatup. Ықазтаз афранцыз механик Брегет иаҳатыр азы абас ахъзыртцеит.

<sup>21</sup> Т a l a n — аресторанқәа иреиҳабу азәиоуп.

<sup>22</sup> К a в a р i n — Пушкин иғыза.

<sup>23</sup> К o м e т a i a қ ə l o u a ғ y — ашампан ғы. 1812 ш. азы Франциа ағызы бзианы иқалеит. Иара убри ашықәс азы ажәған ағызы ицәйртцит акомета. Ажәлар ажъ-раңа ақалара иазырkit уи ахтыс.

<sup>24</sup> V a s t-l e e t (аңг. быз.) — Ростбиф, — ажътаа

<sup>25</sup> A n t r e s h a t (аңр. быз.) — антраша, абалет акәашарағ аштыпарақәа руакы иаҳьзуп.

<sup>26</sup> Ф е д р а, К л е о п а т р а, М о и н а — асценағ ирыхәмаруаз атрагедиақәа ирылоу ҳәса хъзқәоуп.

<sup>27</sup> Д. И. Ф о н в и з и н (1745–1792) — аурыс драматург.

<sup>28</sup> И. Б. К н и а ж н и н (1742–1791) — афранцыз пиесақәа еитакны зхатә ғымтакәа рыйызхуаз адраматург.

<sup>29</sup> В.А. О з е р о в (1770–1816) — иеицырдыруаз урыс актиоруп.

<sup>30</sup> Е. С. С е м и о н о в а (1786–1849) — ахъз-апша ду змаз актрисоуп.

<sup>31</sup> П. А. К а т е н и н (1792–1853) — Корнель иғымтақәа реитагағ.

<sup>32</sup> П. К о р н е л ь (1606–1684) — францыз драматургуп.

<sup>33</sup> А. А. Ш а х о в с к о и (1777–1846) — атаацәаратә пәтказаареи ацәгъяхәиц-

рақәеи ирызкыз акомедиақәа жәпак зығхыз драматургуп.

<sup>34</sup> К. Д и д л о (1767–1837) — иеицырдыруаз балетмейстеруп.

<sup>35</sup> А у р y с Т e р p с i x o r a — аурыс кәашағ пхәызба.

<sup>36</sup> А л о р н е т — ланарпшыга хкуп, еихарак атеатр ағызы ахәапшщәа рхы иадырхөон.

<sup>37</sup> А. И. И с т о м и н а (1799–1878) — иеицырдыруаз балеринан.

<sup>38</sup> И о л — абырзен мифологияғ апша данцәахәүүп.

<sup>39</sup> А м у р — абзиабара анцәахәы.

<sup>40</sup> Ж а н-Ж а к Р у с с о (1712–1778) — ахақәитреи адемократиеи ирзықәпоз, еицырдыруа афранцыз шәкәысөзы.

<sup>41</sup> Ф. Г р и м (1729–1801) — францыз шәкәысөфуп.

<sup>42</sup> Ч а д а е в (мамзаргы Чадаев) — Пушкин изааигәз шәкәысөфин. Уи даарра ицқынан зеелазхәоз ахаңа дреиуан.

<sup>43</sup> В е н е р а — абырзен мифалогияғ апшзареи абзиабареи рынцәахәы ҳәадыпхъазоуп.

<sup>44</sup> А п a n t a l o n, a ф r a k, a ж i l e t (аңр. быз.) — ахаңа иршәйртцоз цәаматәоуп.

<sup>45</sup> «Х т a р a d a р a t ə ж ə a р p » — ҳәа Пушкин дызғы Урыстәйлатәи атцааралыррақәа Ракадемиа итнажызы (1789–1794 рзы), ф-томк иқаз, аха изақаразалак тәым жәак зламыз аурыс жәаруп.

<sup>46</sup> И с х y z g a u a z a t қ ə a r a Пушкин дахганы дықан Кишиниов ақалақъ ағы 1820–1823 шыққасқәа рзы; иара абрақа, 1823 ш. май 28 рзы далагоит ароман «Евгени Онегин» афора. Далгейт 1831 ш. азы.

<sup>47</sup> Д и а н а — амза анцәахәепхәызба.

<sup>48</sup> Ф л о р а — ашәтқәа рынцәахә пхәызба.



<sup>49</sup> Е л ь в и н а —apoетцәа алитетатурағ рхы иадырхәо хъзуп («сылашара», «соупшәыл» иасинонимуп ухәар алшоит).

<sup>50</sup> А р м и д а — Италиатәи apoет Торквато Тассо (1544–1595) ифымтә апоема «Зхы иақәиту Иерусалим» афырпхәызба. Уи лыхъз алитетатурағ апшұзара иасимволны инхеит.

<sup>51</sup> В а с и с д а с (нем. быз.) — иаанаго ачатиғы идәкъан ахышө хәыгч ауп.

<sup>52</sup> С п л и н (анг. быз.) хандра (аурыс быз.) — агәырсөиқәатцәа, амамиқәара, агәөығъра баапсы.

<sup>53</sup> С h i l d-Н a v o l d — Чайлд Гарольд — Баирон ипоема «Чайлд-Гарольд инықәара» афырхатца хада иоуп. Чайлд-Гарольд избахә ахәарала Пушкин иазгәеитойт Онегини Чайлд-Гарольди ирзеиңшү қазшықәак.

<sup>54</sup> Б о с т о н — маңа хәмарра хкуп.

<sup>55</sup> С е и (1767–1832) — францыз економиступ.

<sup>56</sup> Б е н т а м (1748–1832) — англыз иуриступ. Сейгъы Бентамгы рфымтәкәа азеижәтәи ашәышықәса алагамтазы Урыстәила иеиңдердүруан.

<sup>57</sup> «А ц е х д з ы ғ н а м л т» — хәа Пушкин арақа дызғеу Онегин ашәкәысөцәа рдумен дахъзаламлаз, рзанаат ахынзыштымхыз ауп.

<sup>58</sup> Ф о р т у н а — римтәи амифалогиағ алахынтиеи анасыпрынцәахәпхәыс.

<sup>59</sup> «Д и а на л с а х ь а а н а н ы м-л о з» — арақа иаанаго амза анықам хәа ауп.

<sup>60</sup> А г р а н и т — хаҳә жәлоуп.

<sup>61</sup> А п и и т — apoет.

<sup>62</sup> Т о р к в а т о Т а с с о ифымтә апоема «Зхы иақәиту Иерусалим» фуп ааба-аабаны зеедызкыло цәаҳәақәаны — ок-

тавала. Арифмақәа рсистема уақа абас аипш ала иеиқәыршөуп: авававс. Октава латын быйшәала иаанагоит ааба (ари ашәага-зага ҭбаа-тыцә Пушкин акырцъара ихы иаирхәахъан).

<sup>63</sup> Б р е н т а — Венециа азаигәара Адриатикатәи амшын иалало ӡиасуп.

<sup>64</sup> А п о л л о н — ақазареи амреи рын-цәаҳәы ҳәа дшыуп ажәйтәти абырзен мифалогиағ. А п о л л о н и м о т а ц ә а ҳәа арақа Пушкин дызғеу apoетцәа роуп.

<sup>65</sup> А л ь б и о н — абас акәын Англия ажәйтәзан ишаشتаз. «А л ь б и о н т ә и а л и р а Җ а г ь а» ҳәа апоет арақа зызбахә имоу Пушкин бзия иибауаз ангъыз поет Баирон (1788–1824) ипоезия ауп. Баирон ифымтәкәа рәы атып ҹыда ааныркылоит Италия иазку аптамтәкәа. Убри азы ауп Пушкин уажә абрақа уи дзигәалаиршәо.

<sup>66</sup> П е т р а р к а (1304–1374) — Италиятәи apoет. Псра зәйәым исонетқәа рыла ашәа лзиҳәоит бзия иибауаз ақәыпш Латура.

<sup>67</sup> И с т а х у п а р и а г а н ы ж ы н ы. Пушкин арт ацәаҳәақәа ифуан 1823 ш. азы, Одесса, дахганы дахъықаз. Апоет убри аамтазы игәы итән (мазала ақәзаргы), дыбналан Урыстәила далтңы нықәара дцарц. Аха ари игәтакы наигзаанза, Михаиловское ашқа (икытых) дахыргоит, уи алтрагы азин имазамкәа 1826 шықәсанза абрақа дынхоит, ихақәитра имхны, Петербурги Москвей дрықәганы.

<sup>68</sup> С а с-А ф р и к а а ж ә ғ а н а т ә ғ . Пушкин иабду иаб А.П. Ганнибал аа-шықәса шихытцуаз Африкатәи (Абиссиниантәи) дұрынчны Ҭыркәтәилақа дыргоит. Уақа аурыс ҳәынҭқарра ахатарнакс иқаз Ганнибал даахәан Пиотр Актәи дизааигоит,



Пиотр Ганнибал дзааихуеит, ар рматцу-  
рагы далеитцоит. Ганнибал имота лоуп  
Пушкин иан. Иара убри азы ауп Пушкин  
«Са с-Африка ажәған атқағ» ҳәа абрақа  
изхиҳәауа.

<sup>69</sup> Т a r h e l t e (итал. быз.) — аусдара,  
агъалдызыра.

<sup>70</sup> А ш ь х а т ы п ҳ а. Пушкин арақа  
дышүө иромантикатә поема «Кавказтәи  
аткәа» (1821 ш.) иалоу ачеркъес пхәызыба  
лоуп.

<sup>71</sup> «С а л г и р а г а ғ а а т қ ә а ц ә а» —  
апоет игәалаиршәо апоема «Бахчисара-  
итәи афонтан» (1823 ш.) иалоу, Крымтәи  
аҳ Гиреи игарем иаху аудалықъхәса Ма-  
рииен Заремеи роуп. С а л г и р — Крым  
атәылағаңә иалсуа зиасуп.

## Ағбатәи ахы

<sup>1</sup> O r u s!.. Н о г. — иаагоуп Римтәи апо-  
ет Гораци ифымтыхътә. Иаанагоит «О,  
ақыта» ҳәа. Пушкин дахганы ақытағ да-  
нықаз, 1824–1826 шықәскәа рзы иибаз,  
иаҳаз, дызлапшыз аңтазаара атәы ауп  
«О, Русь» иахаршалоу абри ажәа игәала-  
зыршәа.

<sup>2</sup> Д р и а д а — ажәйтә бирзен мифоло-  
гияғы анцәахәпхәызыба.

<sup>3</sup> А б а р ш ь ч и н а — ахратәраан атәцәа  
хәыда-псада рахцәа рзы ирбоз аңыбаша.

<sup>4</sup> А х ш ы б ы р — ҭауади-аамстей атә-  
цәа апара, афатә-ажәтә ирымырхуаз  
абас иаштын.

<sup>5</sup> А ф а р м а з о н — абри ажәа абрақа  
иаанаго ауаажәлларратә тәс еилазго, ан-  
цәа дхазытцо, ареволиущонер ҳәа ауп.

<sup>6</sup> Г е т т и н г е н — Германиатәи қа-  
лақұп; уақа иқан иеицирдыруаз ауни-

верситет — усқантәи аамтазы Урыстәи-  
латәи ағар атцарадырра ахъроуаз.

<sup>7</sup> К а н т (1724–1804) — немец фило-  
софуп. Уи идеалистә тәра анемец по-  
етцәа-аромантикцәа акырза рхы иады-  
рхөон.

<sup>8</sup> Г и о т е (1749–1832) — анемец поет.

<sup>9</sup> Ш и л л е р (1719–1805) — анемец поет.

<sup>10</sup> С х а н а х ь у м ғ а х ы т қ ы т-  
қ ә а з — аопера «Днепртәи азызлан» ақ-  
нытә иаагоуп.

<sup>11</sup> И а л а ҳ ҳ и պ ҳ ҳ а т ә ғ ә պ ҳ а р а  
л а — Пушкин ихаан Татиана лыхъз ие-  
ипшыз ахъзқәа ибашаз (рацәак иратәа-  
рымшыоз) хызықәас ипхъазан, убри азы  
ауп апоет абрақа уи ахъчара иезазикуа.

<sup>12</sup> Р и ч а р д с о н (1689–1761) — англыз  
сентименталист. Уи ироманқәа рәы ата-  
аңаарапатә пстазаара ырпшқаны, алағырз  
алыжкуа иааирпшшан.

<sup>13</sup> Л о в л а с — литературатә фырхатдо-  
уп.

<sup>14</sup> Г р а н д и с о н — литературатә фы-  
рхатдоуп.

<sup>15</sup> Т р о и ц а — уахәаматә ныхәоуп.

<sup>16</sup> «И о р и к ր ы ң ҳ а» — Шекспир итра-  
гедия «Ҳамлет» ағы Ҳамлет даныхәызыз  
дзырхәмарлоз Иорик дахъжыз атып ағы  
итцырхыз ихыбас аниба, Ҳамлет иихәо  
ажәақәа роуп Ленски абрақа игәалаир-  
шәо.

## Ахпаратәи ахы

<sup>1</sup> E l l e e t a I t f i l l e, e I I e e t a I t  
a m o r e u e. M a l t f I l a t r e — дызгабын,  
бзиабаран лхы-лгәы итаз (Малфилатр).

<sup>2</sup> А е к л о г а — абас арақа Онегин ды-  
зүө ақыта пстазаара зырәхәо Ленски  
иажәақәа роуп.



<sup>3</sup> С в е т л а н а — В. А. Жуковски (1783–1852) ибаллада «Светлана» иалоу афырпхәзыба. Уи лылахь еикәуп, дтынчуп, мыщхәы ахаара лытçoуп.

<sup>4</sup> В а н — Д е и к — Голландиатәи сахъатыхფуп. Онегин зызбахә имоу апцамтаф асахъатыхფы иааирпшит анцәа иан лхაფсахъа.

<sup>5</sup> И у л и а В о л ь м а р, М а л е к — А д е л ь, д е Л и н а р, В е р т е р — Татиана дзыпхъоз ашәкәкәа ирылуу ауаа.

<sup>6</sup> К л а р и с а, И у л и а, Д е л ь ф и н а — Татиана дхызхуаз ароманкәа ирылоу ахәса.

<sup>7</sup> А в т о р, з а ж ә а а ф ы з о у а м ц а — Пушкин абрақа дазаатгылоит XVIII ашышақәсазтәи ахшыортагатә романкәа рәказшыя.

<sup>8</sup> У а ж ә а п с т ҳ ә а и а л о у п а у а а р х ә ы ც ր ა — апоет дрылацәажәоит афада зызбахә ихәаз ароманкәа зыпсахыз, алитетураф аромантизм шъақәзыртәгәаз афымтақәа рызбахә.

<sup>9</sup> Б р и т а н и а т ә ы л а т ә и а м у з а — Баирон ипоэзия ауп Пушкин дызфү.

<sup>10</sup> В а м п и р, М е л ь м о т, А г а с - ф ე რ, К о р с а ր, С б о ғ а ր — литератүратә фырхатәоуп.

<sup>11</sup> Ф е б, м а м з а р г ы, А п о л л о н — ажәйтә бирзен мифологияф апоэзия анцәахәы.

<sup>12</sup> А п р о з а қ ы н җ а и н а з г а р с х ы — Пушкин ианакәзызаалакгы апразахъ ааста апоэзиахъ ақәын агәйбылра ахьимаз, аха иқәра наскъацыпхъаза, мач-маң апразақынза «ахыларкәра» игәағыуан.

<sup>13</sup> А р а қ а а ҭ ы х ә а ԥ ҭ ә о у п а گ ә ы ҭ ր ә — хәа ақәфуп ҭаханым ашә, Данте Алигери ипоема «Инцәахәтәу акомедиаф» иаҳпылауа.

<sup>14</sup> А с е м и н а р и с т и з х о у а ш ы а л

ф е и ж ь, м а а к а д е м и к х ы л ပ ա կ ә ә қ ь ա — атара змоу ахәса роуп Пушкин арақа зызбахә имоу.

<sup>15</sup> А ғ а л լ и ც и զ մ қ ә ә — афранцыз бызшәахътә аурыс бызшәа иалалаз ииашам ахәашъақәа.

<sup>16</sup> Б о ғ д а н о в и ч — ажәаатәи ашәышықәсазтәи аурыс поет.

<sup>17</sup> П а р ն и — ажәаатәи ашәышықәсазтәи афранцыз поет. Уи ифымтақәа рөү зегъ раңхъа иргылон абзиабара атема.

<sup>18</sup> А ғ ә ы ր ფ ა - х ა ა, а چ ა ր ა ა შ ә ә р զ ы չ ә օ զ — Пушкин арақа дигәалиршәоит апоет Е. А. Баратински (1800–1844). Поетк иаҳасабала Пушкин Е. А. Баратински иҳаракны ихә ишyon. Автор арт ацәаҳәақәа анифуз аамтазы Е. А. Баратински Финлиандия арратә маттура мфаңигон.

<sup>19</sup> «Ф ր ე ի շ ի ց » — Пушкин ихаан Урыстәылатәи атептәркәа рөү иқәдышырғылоз немец операуп. Ифит акомпозитор Вербер (1786–1826).

## Апшыбатәи ахы

<sup>1</sup> La morale est dans l' nature а с е с h o s e s . Аамысташәара апсабара иатас-қыабзуп (Неккер).

<sup>2</sup> И а ж ә и т л о в л а с р а а г ь, а и а ш ә а з — ловласраа — иаҳьеи-уахеи зымци зтабырги еипшүүа ахәса ирышьтоу арпар гъалдызцәа, ахәымцъар уаа.

<sup>3</sup> В и с т — маңасра хкык иаҳьзуп.

<sup>4</sup> Г и м е н е и — ажәйтә бирзен мифологияф хатцеи пхәысирынцәахәы.

<sup>5</sup> Ш а т о б р и а н (1768–1848) — афранцыз шәкәысфы.

<sup>6</sup> К и п р и д а — ажәйтә бирзен ми-



фологиаे апшзареи абзиабареи рын-  
цәхәхә.

<sup>7</sup> Q b' e c r I rez-vou s s u r c e s t a b  
l et t e s (афр.бз.) — абарт ағызыцқәа рөү  
ижәыфрызеи?

<sup>8</sup> т, а, и. Афранцыз ҳәоу рапхъатәи ан-  
банқәа, иаанагоит шәара шә-Аннета.

<sup>9</sup> Шә а р т, и х а з-х а з у а т о м қ ә а —  
Пушкин арақа ақыта ҳәсеси ақалақь  
ҳәсеси ральбомқәа еидкылауа ихъчоит  
гызмалра зтам, ицкью, ипсабаратәу  
ақазшыңақәа.

<sup>10</sup> Т о л с т о и қ а з а р а л а и т ы-  
х у — Ф. П. Толстой — Пушкин ихаантәи  
асахъатыфы.

<sup>11</sup> J n-q u a r t o — абрақа иаанаго шәкәөи  
дук иақароу альбом ҳәа ауп.

<sup>12</sup> А б а с И а з ы к о в г ы, у г ә а-  
т е и — Н. М. Иазыков (1803–1846) — аб-  
зиабаразы аелегъиақәа зыфуаз Пушкин  
ихаантәи апоет.

<sup>13</sup> А с а б р а д а, а б ы к ь, а қ а м а —  
ажәйтә классикатә поезиаे атрагъедиа  
символс иамаз аматәарқәа. Пушкин  
арақа ихәарц иитаху, ажәа змеикуа акри-  
тик аелегъиақәа итакымзар дзыштыу  
трагъедиақәазар ақәхап ҳәа ауп.

<sup>14</sup> «А т ә ы м қ ә ы ғ а» — апоет дызза-  
атғило аурыс драматург И. И. Дмитри-  
ев (1760–1837) ифымта апиеса «Атәым  
қәыға» иалоу, аодақәа зыфуа, бағхатәра  
злам, зламысгы қышыу алирик иоуп.

<sup>15</sup> Х н ы қ ә г а ш ь а л а д н а х о р е-  
т ы н — анахорет (бырз. быз.) — зхы  
пхъакны, апстазаара аилашра иапырт-  
ны икоу ауағпсы.

<sup>16</sup> Г ь и у л ь н а р а а в т о р д и ғ ы  
п ш у а, и-Г е л л е с п о н т е и х т ә а-  
д ы 3 с о н — Гыульнара — Баирон ипо-  
ема «Корсар» иалоу апхәызба; Г е л л е  
с п о н т — абас акәын ажәйтәзан абы-

рзенцәа Дарданелл ишастьаз (Пушкин  
дахыхәмарны ауп Онегин изиас Гел-  
леспонт ишадыкыло): англыз поет Баи-  
рон азсара иазқаз азә иакәын. Уи, 1810  
шықәсазы, саатки жәа-минутки рыла  
Дарданелл еихтәаны дырит.

<sup>17</sup> П р а д т у и п х ь о у т ә а з у ғ н ы —  
Прадт XIX ашәышықәса аламтәзтәи  
афранцыз политикатә шәкәыфы.

<sup>18</sup> В а л ь т е р С к о т т — Вальтер  
Скотт — XIX ашәышықәсазтәи англыз  
шәкәыфы.

<sup>19</sup> К л и к о — а и б а — афранцыз фы.

<sup>20</sup> М о е т — афранцыз фы.

<sup>21</sup> Б о р д о — афранцыз фы.

<sup>22</sup> А и — афранцыз фы.

<sup>23</sup> Г и м е н а — Гименеи.

<sup>24</sup> Л а ф о н т е н . Август Лафонтен —  
анемец шәкәыфы. Уи ифымтақәа рөү  
атаацәаратә пстазаара акәын еиҳарак  
хышығыштыра ззиуаз.

## Ахәбатәи ахы

<sup>1</sup> П о е т к, и м у з а а ғ ы ш ь а р а л а —  
Пушкин арақа дызғеу апоет Виаземски  
иажәенираала «Рапхъатәи асы» ауп. Уи  
ағы Виаземски ақыр дазаатғыланы ити-  
хит рапхъатәи асы апшзара, асахъа қай-  
матқәа.

<sup>2</sup> ...М а у а р а — Пушкин дигәалаир-  
шөоит «Финлиандиатәи аповест» автор  
Е. Баратински.

<sup>3</sup> С а р г ы у б а с т ә қ ь а — С в е т-  
л а н а — В. Жуковски иеицирдыруа  
ибаллада «Светлана» иалоу апхәызба  
қәыпш ашықәс ғыц аламтәлазы асар-  
кығы ллахынта дағшүеит. Үақа автор  
иааирпшүеит Светлана агәйткәа дшаго,  
дышишәапырхапуа, дышгәақуа.



<sup>4</sup> Л е л ь — ажәаатәи ашәышықәсәтәи аттарауаи апоеттәеи рәгәи излаанагоз ала ажәйтәтәи аславианцәа рәғы абзиабара анңәахәы ҳәа дашын.

<sup>5</sup> В е р г и л и — Римтәи апоет.

<sup>6</sup> Р а с и н (1639–1599) — афранцыз драматург.

<sup>7</sup> С е н е к а — ҳера актәи ашәышықәсәтәи Римтәи афилософ, апоет.

<sup>8</sup> М а р т и н З а д е к а — ажәйтәзан Халдеи (мамзаргы Вавилон) еицирдыруан адырцәа, апшщәа ырыла. Пушкин Задека ҳәа дызәу изы дыхәмаршәа ауп Халдептәи адырцәа, апшщәа дреихабуп ҳәа зиҳәо.

<sup>9</sup> М а л ь в и н а — афранцыз шәкәысөфхәыс Коттен ләымта, том раңәа еидызкыло ароман.

<sup>10</sup> «П е т р и а д а» — абас рзырхөон Пиотр Актәи изыхәан инеитыхны иаптаз апоемақәа — А. Грузинцев, С. Шахматов, Сладовски үхәа убас егырт авторцәәтвы рәымтәкәа.

<sup>11</sup> М а р м о н т е л ь — уи ақара зтазымкуаз ажәаатәи ашәышықәсәтәи афранцыз шәкәысөфы.

<sup>12</sup> Н а с с а с ы у а к Б у и а н о в г ы — Пушкин иаб иашья апоет В. Л. Пушкин «Ишәарту агәыла» ҳәа хыс измоу ипоемағ далоуп Буианов ҳәа фырхатцак. Апоема зәйиз Пушкин иаб иашья ахыиакәу ақнитә Пушкин дыхәмарны Буианов «сара сүуа» ҳәа диштыуп.

<sup>13</sup> R é v e i l e z v o u s , b e l l e e n d o r m i e — «Бұыха, соупшәыл, аңа иа-лоу» — ускантәи аамтазы иеицирдыруаз францыз ашәан.

<sup>14</sup> А б л а н - м а н ж е — фатәуп.

<sup>15</sup> З и з и — Е.Н. Вульф (1810–1883) — Пушкин ифыза А. Н. Вульф иаҳәшья лакәын. Зизи лоуп Пушкин иажәеинра-

ала ссир «Уара аңтазаара уажъозар» зыхъзыныфылоу.

<sup>16</sup> И х и о у п а с т о л қ ә а и и ат ә а з а — амаца изқәасуаз астол ачоуҳа иатәа ықәдышәуан, амаңасцәа риаани-ра-ратцахаратә аныртталарц.

<sup>17</sup> Б о с т о н , л о м б е р , в и с т — маца-ратә хққәоуп.

<sup>18</sup> Р о б б е р т — вист ахәмаррағы хәтакны иалоуп.

<sup>19</sup> Г о м е р с у ғ ы з а х е и т з ы н-з а с — Гомер ифымта «Одиссеяғы» Гомер ақырынты ачарақәа, ажәра-афарақәа ырзыха ыхәоит.

<sup>20</sup> П а р и с — ажәйтә бирзен мифология излахәо ала, Троиантәи аибашьра иалахәыз, уамашәа ипшіз арпсыын. Пушкин дихынчаны ауп ақыта өырбағы Петушков Парис дышидиқыло.

<sup>21</sup> А л ь б а н (1575–1660) — Италиятәи асахъатыхы. Ирәниамтакәа рәғы хадара злоу инаваргыланы асса-мыссақәагы ааирпшуан. «Альбан ишитыхшыз» ҳәа Пушкин иихәо иаанаго узыхцәажәо ак агмыжъкәа, излақоу зегъы ырыла аарпшра ауп.

<sup>22</sup> К а т и л и о н — еиҳа иуадағу кәаша-роуп, убри ала абалқәа рәғы ақәашарақәа хұйрәшон.

## Афбатәи ахы

<sup>1</sup> La s o t t o i g l o r n i n r b I l o s i e b r e v I , N a s c e u n a g e n t e a s u i I m o r I r n o n d o l e P e t r a r c a — Астхәа зхашшыу, амш къаекәа ртәйлағ иғылараны икоуп апсра хъаазымго хылтшытрак (Петрарка).

<sup>2</sup> Р е г ә ы л — Римаа ырып рапхъагы-лағ; иагацәа дытқәаны дахърымазгы



фырхаттарала акәйн ихы шааирпшуаз. Пушкин дихыччаны ауп ауафы хпара Зарецки Регәыл дышидикило.

<sup>3</sup> В е р и — Пушкин ихаан Парижтәи аресторанқәа иреихабыз азә иакәйн.

<sup>4</sup> И ө а з и к у а н а ш ь т а х ь р ы р ү ғ ы а р ы — усқантәи аамтазы адуель (адиуал) мап ацәкра хымзгыс ипхъазан.

<sup>5</sup> S e d a l i a t e m p o r a! (алат. быз.) — аха даңа аамтоуп уажәй.

<sup>6</sup> К а р т е л ь — шәкәйла адуель ахъ аапхъара (францыз ажәоуп).

<sup>7</sup> Д е л ь в и н г (1788–1831) — Пушкин алициен иңтаз ифыза. Дельвинг изыхәан Пушкин ихәоит «Дельвинг иаткыс исзааигәаз фызы дсымамызт» хәа.

<sup>8</sup> X, н ы ш ә к ы л а р ү, ‘е ы п ы н ы х ә а к ҳ ә о. — Адуель апқарақәа излархәоз ала Онегин адуель ахъ хар змам хәа ирыпхъазоз азәы днеигар акәйн, аха Онегин, урт апқарақәа еилаганы, адуель ахъ секундантс иматцуғы днеигоит. Адуель «аклассик» Зарецки ари игәампхеит.

<sup>9</sup> Р ы п л а ш қ ә а р շ ә ы р х и т... — адуель ағы иршәйрхуаз аплашькәа доусы ихәа ахъинарбашаз атыпқәа рөү иштәртцон.

<sup>10</sup> И т ә ы ғ а и х а з з а л а и а р а — атәйға ихагылоуп, драхәуп ҳәа дрыпхъазон зыпхәыс илыпсахуаз ахатда («рогоносец»).

## Абылжыбатәи ахы

<sup>1</sup> А е п и к у р е и т ә д у н е и и а з - г а г о у — арақа иаанаго акъафура иазғымхай, уи мыңхәы бзия избо ауаф иоуп (Епикур — ажәйтәзатәи бирзен философын; уи ауаатәығаса дрыпхъон

атынч пстазаарахъ, қыфлатәи ақазаарахъ).

<sup>2</sup> Л е в ш и н — Тулатәи помешьчикин, ақытанхамфа иазкыз ашәкәкәа авторс дрыман.

<sup>3</sup> П р и а м — зтаацәа зманы акытағ инхо апомешьчик ҳәа ауп арақа иаанаго.

<sup>4</sup> У л а н — арратә матцурағы акавалериятә фицар.

<sup>5</sup> А к и — абиллиард изласуа (ахаңәкәа злеинныркью) алаба.

<sup>6</sup> А т ы ң ы и а л х у а с т а т у е т к а — усқантәи аамтазы зегъ иеицырдыруаз Наполеон истатуетка ауп апоет арақа зызбахә имоу.

<sup>7</sup> «Г ы а а у р», «Д о н - Ж у а н» — Баирон ипомеақәа.

<sup>8</sup> Е в р о п а т ә и а ө ы у а р д ы н л а с — апоет дызлацәажәо аамтазы Урыстәйлан Европатәи ағыуардынкәа еиҳа иаархәон. Аха Урыстәйлатәи амға баапқәа лассы ибжырхуан урт ағыуардын еиқәшәақәа.

<sup>9</sup> П и о т р и б а а — Москва уахыналалоз иғылан. Франция Урыстәыла ианабашыуаз (1812 ш.) аамтазы, абри аба-ағы Наполеон дыпшын Москва шатцахаз ала ақалақ ацаңхакәа изааргарц. Аха аурыс ир рұзызағ Кутузов ишизбаз ала аурысқәа Москва иалтцит, ақалақ ала-лара уадағхартә аипш амца ацратцаны. Наполеонгы, дук мырттықәа, амлеи ахътеи ирцәйнхаз ир маң (фажәйжәба нызқығык — фышә нызқығык рхатыпдан) иманы аарла ипсү еиқәйрханы Урыстәыла нижкуеит.

<sup>10</sup> А г ә а ш ә а ғ а л ы м қ ә а... — усқан Москватәи ҭауди-аамыстаи ргәашәкәа рөү алымкәа рсахья дуқәа ықәдүргылалон. Урт ақык-әбак иахъагы Москватәи ажәйтә өнкәа рәапхъа иубоит.



<sup>11</sup> M o n a n g e (афр. быз.) — соупшәйл, сымалық.

<sup>12</sup> «P a s h e t t e» (афр. быз.) — с-Паша хәйч, с-Паша пшқа.

<sup>13</sup> М е л ь п о м е н а — ажәйтә бирзен мифологияғағ атрагедиа анцәахәпхәйзба, амуза.

<sup>14</sup> Т а л и а — акомедиа амуза.

<sup>15</sup> Т е р ң с и х о р а — арақа акәашара амуза.

<sup>16</sup> З ы ӡ б а х ə ш ə а с ҳ ə о ս զ ա и о у ր — аклассицизм иатәү афымтақәа рәғи авторцәа рзаатғылон игәыптәагаз, ихшиғортцагаз архъажәақәа. Пушкин уи атлас баапсы дахыччарц ауп ифырхатца изку архъажәа азтәара абрақа изцәйри-го.

## Аабатәи ахы

<sup>1</sup> F a r e t h e e w e l l , a n d I f e w e r s t i l l f o r e v e r , f a c e t h e e w e l l .  
В у р о н . Бзиала! Үаҳа ҳайбамбозар —  
Назада бзиалаҳәа схәоит (Баирон).

<sup>2</sup> А п у л е и — Римтәи апоет.

<sup>3</sup> Ц и ц е р о н — Римтәи ашәкәысфы, ахәйнитқарратә усзуфы, ағапыцуағ.

<sup>4</sup> В а к х а н к а — ажәйтәтәи абырзен мифологияғағ ағ анцәахәы Вакха иғыпса-ауаз архәйис.

<sup>5</sup> Л е н о р а — анемец поет Биургер ибаллада иалоу архәйизба. Уи абалла-дағы Ленора дзыщараны иқаз арғыс ипсүбас լ ыманы өйла дығқыаса дцоит.

<sup>6</sup> Т а в р и д а — абас ақәын ажәйтәзан Крым ишаштығас.

<sup>7</sup> Н е р е и д а — ажәйтә бирзен мифологияғағ амшын анцәахәпхәйзба.

<sup>8</sup> И ф на з и р т а а у а н с а с р а . Пушкин

арақа ызбахә имоуп инеитатц-аитатцуа игәараз, иаргы дызтаалоз аиганцәа.

<sup>9</sup> А н ц ә а р а ж ә а — апоезиа.

<sup>10</sup> К в а к е р — Англия динхатцаратә секциак иалахәыз, ауахәамеи атапцәеиираға баапсыз азә иакәын.

<sup>11</sup> D i c o m m e I f f a u l (афр.быз.) — даара ибзиоу, даара иаамысташәоу атлас, аазашья.

<sup>12</sup> Ш и ш к о в — аурысшәа даға тәым ажәак аламларазы иқәпәз ашәкәысфы.

<sup>13</sup> V u l g a r (анг. быз.) — гъама этам.

<sup>14</sup> Н и н а В о р о н с к а и а — али-тературатцаағцәа ргәи излаанаго ала, уи лыла Пушкин арақа ызбахә имоу ахкәажә пш҃а Г. М. Заводская (1807–1874) лоуп.

<sup>15</sup> К л е о п а т р а — Мысратаи (Египет-тәи) ҳәйніктәр пхәйысын. Излеилкаау ала уи уамашәа ипшәз азә лакәын.

<sup>16</sup> T ê t e-á-t ê t e ; — ахала ақазаара.

<sup>17</sup> S t-P r i e s t Сен-При — ахәса раль-бомқәа рәғи бағхатәра қайматла акарикатурақәа тызхуаз фицар ған.

<sup>18</sup> Е в а ш ә л е и п ыш у п , з е г ь ш ә ы з-х ы л т ы з — Абидлия излаҳәо ала, Адами Евеи рапхъа ишаз уаан. Урт афыньягы акраамтаға ғынағат итән. Анцәа азин ритеит ғынағат итәғылаз атлақәа «ацәгьеи абзиеи рымаза здыруа» тла затәйк иеало ада, егырт ашәыр хккәа зегъы рфаларц. Аха, ағыныш, маттас иғыпса-ны, Евеи Адами (архъа Ева — нас Адам) хыхны ирөеиттоит зфара иақәйттымыз ашәыр. Убри нахыс анцәа Адами Евеи назада ғынағат итишоит. Пушкин ари алегенда ауаатәысса рқазшыя иадихәалоит. Ихәарц иитахуты: ауағы игәы-ип-сы шымтәуа, дызқәйтим дшазгәақуа, дшазхұуа.

<sup>19</sup> М о р ф е и — ацәа анцәахәы.



<sup>20</sup> Г и б о н (1737–1794) — англыз тоурыхфы.

<sup>21</sup> Ш а м ф о р (1714–1794) — афранцыз публицист.

<sup>22</sup> Г е р д е р (1744–1803) — анемец философ, апоет, акритик.

<sup>23</sup> М а н з о н и (1784–1773) — аиталиятә романтик.

<sup>24</sup> M a d a m e d e S t a e l — XIX ашәышықәсазтәи афранцыз шәкәйесе.

<sup>25</sup> Б и ш а — афранцыз ҳақым.

<sup>26</sup> Т и с с о (1728–1797) — афранцыз ҳақым.

<sup>27</sup> Б е л ь (1647–1706) — афранцыз философ.

<sup>28</sup> Ф о н т е н е л ь (1657–1757) — афранцыз шәкәйеси.

<sup>29</sup> А л ь м а н а х қ ә а — апрозеи, апоети, акритикии знылауаз аизгақә.

<sup>30</sup> Уажә е и м а к н ы с а х ь д ы р ү ө. 1828–1830 шықәскәа рзы аурыс

льманахқәа лассы-ласс «Евгени Онегин» (автор иикыйпхуаз ахқәа) дырцыон — еитцыхцәоуп, ағымтағ ақазшықәеи ахтысқәеи ықам, апоет иихәац иеите-ихәоит ҳәа.

<sup>31</sup> E s e m p r e b e n e — зеңгыжам ауп нас (итал. быз.).

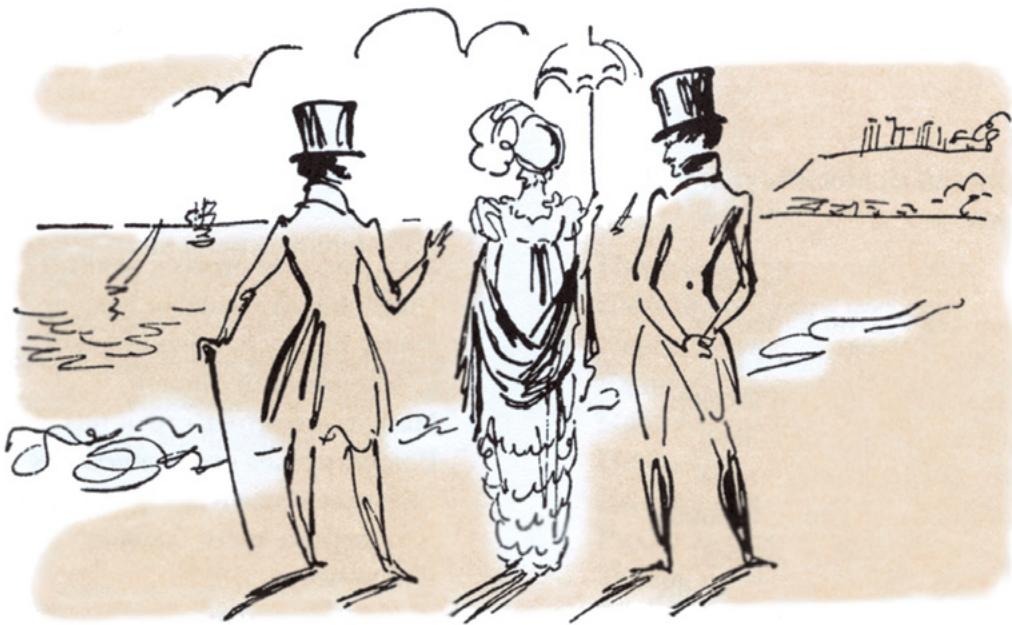
<sup>32</sup> B e n e d e t t a — италиатә ашәоуп.

<sup>33</sup> I d o l m o — ускантәи аамтазы иеитырдыруаз италиатә ашәоуп.

<sup>34</sup> С с а р к ья и а л ң ш ы н г ы ң ы а р а — асаркья ҳәа арақа Пушкин дызғу апшщәа ауаа рлахынта излаштуаз асаркья зтасаз аматәар гъежъ хәың ауп.

<sup>35</sup> С а а д и — ажәахатәи ашәышықәсазтәи ацъам поет.

<sup>36</sup> И н а г җ а и а м ы ң ҳ ы а к ә а з р о м а н — «ароман» арақа ажәа «аптаза-ара» («аптазаара ашәкәы») иасинонимуп — инагжаны зәхәеи ахәаха зауаанза здунеи зыпсахуа ауағпсы ҳәа ауп иаанаго.



## ОТРЫВКИ ИЗ ПУТЕШЕСТВИЯ ОНЕГИНА

Последняя глава «Евгения Онегина» издана была особо, с следующим предисловием:

«Пропущенные строфы подавали неоднократно повод к порицанию и насмешкам (впрочем, весьма справедливым и остроумным). Автор чистосердечно признается, что он выпустил из своего романа целую главу, в коей описано было путешествие Онегина по России. От него зависело означить сию выпущенную главу точками или цифром; но во избежание соблазна решился он лучше выставить вместо девятого номера осьмой над последней главою Евгения Онегина и пожертвовать одною из окончательных строф:

Пора: перо покоя просит;  
Я девять песен написал;  
На берег радостный выносит  
Мою ладью девятый вал —  
Хвала вам, девятыи каменам, и проч.».

## ОНЕГИН ИНЫҚӘАРАҚӘА ИРЫЗКУ АЦЫПТҖАХАҚӘА

«Евгени Онегин» атыхәтәнтәи ахы hazardы итыжын, абас аипш иқаз архыажәа аңтданы:

«Ибжәажку астрофақәа акырынтә агәйнамзаракәеи ахыччарақәеи рыхъяхъан (ганжахъала уахәапшуазар, атабырги ахшығтарреи зныпшуаз). Автор имзакәа, гәцарапракала иңәарц итахуп, ироман ағы Онегин Урыстәйла ағнұтқа инықәарақәа рызбахә зәһө хык шейбго ишалихыз. Абри ибжәажку ахы кәапрацәалеи цифралеи азбахә ахәара-амхәаратә зызышазғы автор ихата иакөын; аха убартқәа рыгерылаларда ацынхәрас избейт «Евгени Онегин» атыхәтәнтәи, ажәбатәи ахы аабатәи ҳәа арбара, убри иахъяны мап рәзиқыр акәхеит ахыркәшагатә строфакәа руак:

Иазхап: скалам апсшьара иаҳәоит,  
Иапыстыент — инагзоуп жә-хык,  
Сызлаз ацәқәырпақәа еиңәак  
Сызхытцырц агағахъ исыпхъоит —  
Сагышәеихырхәоит жәы-нцәахәык<sup>1</sup>,  
уб итц...»



П.А. Катенин (коему прекрасный поэтический талант не мешает быть и тонким критиком) заметил нам, что сие исключение, может быть и выгодное для читателей, вредит, однако ж, плану целого сочинения; ибо чрез то переход от Татьяны, уездной барышни, к Татьяне, знатной dame, становится слишком неожиданным и необъяснимым. — Замечание, обличающее опытного художника. Автор сам чувствовал справедливость оного, но решился выпустить эту главу по причинам, важным для него, а не для публики. Некоторые отрывки были напечатаны; мы здесь их помещаем, присовокупив к ним еще несколько строф.

Е. Онегин из Москвы едет в Нижний Новгород:

..... перед ним  
Макарьев суетно хлопочет,  
Кипит обилием своим.  
Сюда жемчуг привез индеец,  
Поддельны вины европеец,  
Табун бракованных коней  
Пригнал заводчик из степей,  
Игрок привез свои колоды  
И горсть услужливых костей,  
Помещик — спелых дочерей,  
А дочки — прошлогодни моды.  
Всяк суется, лжет за двух,  
И всюду меркантильный дух.

П. А. Катенин (уи апоезиатә бағхатәра ссир илоу критикк қайматқ иаҳасабалагы ихәапшра иаңырхагам) ихаихәеит абри ахы ахъалаххыз, апхъафқәа рзыхәан иаҳа иманшәалазар қалап, аха ағымта неидкылан ахағы аагараан аңырхагара ауеит ҳәа. Избан акәзар, абри иаҳқыаны, уи ишазгәеитаз ала, ақыта үзаб Татиана лұқынтаи ақкәажә пхәыс Татиана лахъ аиасра апхъаф раңақ дыззыпшымыз, настың цқыа иртабыргымхаз ак акәны дахәапшыр қалоит. — Абас еиپш икоу азгәата аңышәа змоу ақа-загъ дағапнағыр алшоит. Автор ихатагы ихшығ азцион абри абас ала иқалар шалшоз, аха апхъафқәа рзы ааста иара изыхәан иаҳа зтазкуаз амзызқәа ирыхқыаны избеит ағымта абри ахы алхра. Амала ңыптәахақәак адунеи рбахъан; урт ҳара абрақа иаҳқыыпхуеит, даға строфақәакгы нарыцтаны.

Е. Онегин Москвантәи Нижни Новгородқа діроит:

..... иғапхъа  
Макариов<sup>2</sup> аилашықыра иағуп,  
Зақа-хх цәыргой, зақа сахъа!..  
Аиндус афелдышықәа итиуеит,  
Европатә — ғы-хәашьк ирекеауеит,  
Ауахъад ааигеит, зуахъад заазо, —  
Урт лашак рылам, ак иаңсо...  
Маңассыкты — амаца иажөхъаз,  
Уапстәык анард хәкәағы убас;  
Помешчикк — ипхәацәа иххәахъоу,  
Цыпхтәи амода иагахъоу...  
Психак ықазам, — гъежъроуп,  
Хәаахәтроуп, мңуп, еибажъароуп...



\*\*\*

\*\*\*

Тоска!..

Онегин едет в Астрахань и оттуда на Кавказ.

Он видит: Терек своенравный  
Крутые роет берега;  
Пред ним парит орел державный,  
Стоит олень, склонив рога;  
Верблюд лежит в тени утеса,  
В лугах несется конь черкеса,  
И вокруг кочующих шатров  
Пасутся овцы калмыков,  
Вдали — кавказские громады:  
К ним путь открыт. Пробилась брань  
За их естественную грань,  
Чрез их опасные преграды;  
Брега Арагвы и Куры  
Узрели русские шатры.

\*\*\*

\*\*\*

Уже пустыни сторож вечный,  
Стесненный холмами вокруг,  
Стоит Бешту остроконечный  
И зеленеющий Машук,  
Машук, податель струй целебных;  
Вокруг ручьев его волшебных  
Больных теснится бледный рой;  
Кто жертва чести боевой,  
Кто почечуя, кто Киприды;  
Страдалец мыслит жизни нить  
В волнах чудесных укрепить,  
Кокетка злых годов обиды  
На дне оставить, а старик  
Помолодеть — хотя на миг.

Агәөыңъ-агәхъаа!..

Онегин Астраханъа дцоит,  
уаантәи — Кавказъа.

Ибоит, злеишәа ыша да дыру,  
Терек цоит аөыхәжәаны.  
Ашыаардын, ажәсан иалоу,  
Абынәа — атәышақәа хыырены...  
Махәк, ашәшүырағ ышсы зшьо,  
Ачаркъес өуағ, хтас ицо,  
Абан, қыалақәакгы убоит,  
Калмыкцәақ руаса рыхъчоит...  
Хара — Кавказтәи ашьха дуқәа,  
Урт ышка уажәштә амәа ртуп,  
Ахәаатә еибашърала избул,  
Акатцәарақәа тәоуп акымкәа...  
Куреи Арагвии ышашаҳәа —  
Аурыс қыалақәа еитцхәа<sup>3</sup>...

Карулра ауеит, абар, иеитдамха,  
Ахра дуқәа ышгәтаны,  
Ирылыхәэо Бештау, — иссириха;  
Машук — иатәала итахәхәаны...  
Машук<sup>4</sup> — ззырфашқәа хызырхәагоу,  
Алакә иағызоу, ихәыштәтигоу,  
Ирацәоуп ачымаззәа — ихтазкыз...  
Дубап ацсеилышърағ ирхәыз,  
Ма Киприда иәылкааз згәы;  
Дагъақәгәыгүеит уи акыр,  
Ацәкәырп ссирқәа дырхәыштәыр —  
Изаалцахъоу шейбакәу  
Азатца иагәйтцахәхәа иагарц,  
Минутк иадамзаргъ дәахарц!..



\*\*\*

\*\*\*

Питая горьки размышленья,  
Среди печальной их семьи,  
Онегин взором сожаленья  
Глядит на дымные струи  
И мыслит, грустью отуманен:  
Зачем я пулей в грудь не ранен?  
Зачем не хилый я старик,  
Как этот бедный откупщик?  
Зачем, как тульский заседатель,  
Я не лежу в параличе?  
Зачем не чувствую в плече  
Хоть ревматизма? — ах, Создатель!  
Я молод, жизнь во мне крепка;  
Чего мне ждать? тоска, тоска!..

Онегин посещает потом Тавриду:

Воображенью край священный:  
С Атридом спорил там Пилад,  
Там заколился Митридат,  
Там пел Мицкевич вдохновенный  
И, посреди прибрежных скал,  
Свою Литву воспоминал.

Дыргоит игэырфақәа еишътала,  
Дыргоит абар, рхы дтарда...  
Онегин дазыпшвеит гэырфала  
Алфатә эхытца ацәкәирпа...  
Ихтысқәа дрықәызбуеит мыңхәы:  
«Ахызатә залымкъаци сгәй?  
Абни абырг иеипш, иахъа ипсра,  
Аарла сзықамзеи сара?  
Сзышътамзеи ма сыбга птәә,  
Тула ахатарнак дышышътоу?  
Иахъеи уахеи сызфо, ишхаму —  
Бағхъаак сзамгои? — ех, Анцәа!..  
Сөоуп, ғарала стәуп, сыгәгәоуп,  
Исыпшу?.. Гэырфоуп, гэырфоуп!..

Онегин нас Таврида датааует:

Атәила пшыя атоурых лашон,  
Атрид дахьеиқәирхоз Пилад<sup>5</sup>,  
Убрақа иеишьит Митридат<sup>6</sup>,  
Мицкевич<sup>7</sup> иашәақәа уа игон,  
Амшиң пшахәағ, иахъыхраз,  
И-Литва игәаларшәо, ихараз.



\* \* \*

Прекрасны вы, брега Тавриды,  
Когда вас видишь с корабля  
При свете утренней Киприды,  
Как вас впервые увидел я;  
Вы мне предстали в блеске брачном:  
На небе синем и прозрачном  
Сияли груды ваших гор,  
Долин, деревьев, сёл узор  
Разостлан был передо мною.  
А там, меж хижинок татар...  
Какой во мне проснулся жар!  
Какой волшебною тоскою  
Стеснялась пламенная грудь!  
Но, муз! прошлое забудь.

\* \* \*

Иссируп угаға, Таврида,  
Ианубо ағбахынтың уаапшны,  
Шыыжы, даныссирхо Киприда,  
Рапхъаза уанызба аены...  
Атациа леипштәкъя ублахкыган,  
Ажәған иатәаे урыткәон —  
Ушыха пагъақәа лашон,  
Уахынаңшлакъ — гәазырхаган  
Акаршәра, атиаа, ақыта абра,  
Ататарцәа ахьеиланхо, нахъьи...  
Ех, сгәалашәарақәа, шәзызхы?!  
Уа итәахуп са сгәбылра...  
Амца скытәкъян, ҳәгеитә,  
Смуза! Уахъ ипштәым уажәшьта!..

\* \* \*

Какие б чувства ни таились  
Тогда во мне — теперь их нет:  
Они прошли иль изменились...  
Мир вам, тревоги прошлых лет!  
В ту пору мне казались нужны  
Пустыни, волн края жемчужны,  
И моря шум, и груды скал,  
И гордой девы идеал,  
И безыменные страданья...  
Другие дни, другие сны;  
Смирились вы, моей весны  
Высокопарные мечтанья,  
И в поэтический бокал  
Воды я много подмешал.

\* \* \*

Аңанырра амаңақәа исыжәлоз,  
Иахъала иқам рхабар,  
Урт мәаст, реңрыпсаҳт, абар...  
Имәсисиз мәаст, ҳатырла ҳхырхәоз!  
Урт рыда схәартамызшәа збон —  
Акаршәрақәа, аңәқәирпакәа,  
Ахра кнаңақәа, ахәқәа,  
Ақәйпш лымра-ца схапхон,  
Гәирфа-хаак сыңын иасымша,  
‘Еа пхызқәан урт, даеа мышқәан, —  
Аапнык иатәқәан, иҳаракқәан,  
Иеипхъбеит маң-маң дара рылша,  
Споезия аңаңх лашагъ зназы,  
Иадыржәт имачымкәагъ азы!..



\*\*\*

Иные нужны мне картины:  
Люблю песчаный косогор,  
Перед избушкой две рябины,  
Калитку, сломанный забор,  
На небе серенькие тучи,  
Перед гумном соломы кучи  
Да пруд под сенью ив густых,  
Раздолье уток молодых;  
Теперь мила мне балалайка  
Да пьяный топот трепака  
Перед порогом кабака.  
Мой идеал теперь — хозяйка,  
Мои желания — покой,  
Да щей горшок, да сам большой.

\*\*\*

Иахъа өа сахъақәоуп сзызхъаау:  
Апсlyмз өафа снағапшыр,  
Ақәацә ағапхъа иғоу ашәыр,  
Агәашә хәыңч, аанды икапсаҳью,  
Апта цәышқәа, хылхъ ихылаз,  
Абартсағ иеилажыу атырас,  
Апсlyш иртәахуа азиа,  
Акәата хәыңчқәа иху зымфа...  
Балалаикоуп схыхъ сымзоу,  
Аржәтә иацкәашо, иагаз  
Иззом срығәхәроуп... Убас —  
Апхәыс, афонара псыс иахоу...  
Тынчроуп, даға уск стахым,  
«Сыкоуп, сымлашьуам, схыпшым<sup>8</sup>.»



\*\*\*

Порой дождливою намедни  
Я, завернув на скотный двор...  
Тыфу! прозаические бредни,  
Фламандской школы пестрый сор!  
Таков ли был я, расцветая?  
Скажи, фонтан Бахчисарая!  
Такие ль мысли мне на ум  
Навел твой бесконечный шум,  
Когда безмолвно пред тобою  
Зарему я воображал  
Средь пышных, опустелых зал...  
Спустя три года, вслед за мною,  
Скитаясь в той же стороне,  
Онегин вспомнил обо мне.

\*\*\*

Арахә ахътаку ахъ снеиуан,  
Ақәа кыдхаөон аөнү,  
Иаацәыртт апроза-цқыа адунеи уа,  
Афламандцәа итырхызшәоуп<sup>9</sup>, таны:  
Санәаз уи сеипшмызыу, иумзан,  
Бахчисарайтәи афонтан<sup>10</sup>!  
Узы аштыбыж, ажәфанахъ ихалоз,  
Өа сахъан уи са исыпнагалоз,  
Үәапхъа, тынч, ажәа мхәазакәа,  
Зарема<sup>11</sup> лсахъа саназхъуаз...  
Атыпқәа, ахан ҭацә, игәыкуаз,  
Хышиқәса рыштыахъ, ак бжымыжъкәа  
Ианеимидоз иғәцаракны  
Сигәалашәон Онегин зны.



\* \* \*

\* \* \*

Я жил тогда в Одессе пыльной...  
Там долго ясны небеса,  
Там хлопотливо торг обильный  
Свои подъемлет паруса;  
Там всё Европой дышит, веет,  
Всё блещет югом и пестреет  
Разнообразностью живой.  
Язык Италии златой  
Звучит по улице веселой,  
Где ходит гордый славянин,  
Француз, испанец, армянин,  
И грек, и молдаван тяжелый,  
И сын египетской земли,  
Корсар в отставке, Морали.

Сынхон Одесса, саба згым...  
Уа птацк хыршәлазам цьара,  
Ахәхәхәтра еихсығыны иқаларым,  
Ируеит апрақә ахра...  
Европа иеипшүп уамашәа,  
Аладатәи атәйла атас  
Пәтәй раңәа еимтәдүрст зынзас,  
Италия хыршәыгә абызшәа  
Амәә ду лахәых иахъзорит,  
Уа аславиан пагъа униоит,  
Афранцыз, аерманы, аиспан,  
Амолдаван хъанта, абырзен,  
Мысра иахшазгы думбари —  
Корсар ихсаала Морали<sup>12</sup>...





\*\*\*

Одессу звучными стихами  
Наш друг Туманский описал,  
Но он пристрастными глазами  
В то время на нее взирал.  
Приехав, он прямым поэтом  
Пошел бродить с своим лорнетом  
Один над морем — и потом  
Очаровательным пером  
Сады одесские прославил.  
Всё хорошо, но дело в том,  
Что степь нагая там кругом;  
Кой-где недавный труд заставил  
Младые ветви в знойный день  
Давать насильственную тень.

\*\*\*

Тумански<sup>13</sup>, хөзыза, жэа цахэ-цахэла  
Дахцэажэт Одесса дазгэйкуа,  
Уи дхыхны даман гэыбылрала,  
Далацшуан дацыгэхэаауа.  
Зегъ рыла диенпшын апоет,  
Днен-ааниуан, ирөырбо илорнет,  
Амшингты дхылалон ихала,  
Нас зегъ хыгззыркуаз каламла  
Одесса абаңчаңа ирөхэеит,—  
Зеигъыкам усми, аха иаҳазом,  
Араҝа цэхэйроуп, баҳча убом.  
Шэапыцьапкәак ирызхачэеит,—  
Аабыкъа ишентархаз убоит,  
Урт аарла шэшьыркәак ҝартдоит.



\*\*\*

\*\*\*

А где, бишь, мой рассказ несвязный?  
В Одессе пыльной, я сказал.  
Я б мог сказать: в Одессе грязной —  
И тут бы, право, не согдал.  
В году недель пять-шесть Одесса,  
По воле бурного Зевеса,  
Потоплена, запруженна,  
В густой грязи погружена.  
Все дома на аршин загрязннут,  
Лишь на ходулях пешеход  
По улице дерзает вброд;  
Кареты, люди тонут, вязнут,  
И в дрожках вол, рога склоня,  
Сменяет хилого коня.

Сызғыз, зыζбахә схәоз уабану?  
Одесса саба згым ҳәа схәеит.  
Исхәар ауан: Одесса игәаму,  
Исзызхәарыда: имцуп, ҳайжьеит?!  
Шықәсықахъ хәйнтә-фынтә Одесса  
Игәапхарала Зевеса<sup>14</sup>,  
Илатәоит азы, ахәынцәа,  
Иақәашүп — иамам тыхәаптәа!  
Аонқәа аршынык агәам рыхъшүп,  
Амға дукәарә ашьакаяа  
Аофар бахәуалоуп ишыруа,  
Әыуардыныз, уааз иеипшуп...  
Итахом аеабақәа ахътахо:  
Аңәкәа, зтәыфақәа зхапхо...

\*\*\*

\*\*\*

Но уж дробит каменья молот,  
И скоро звонкой мостовой  
Покроется спасенный город,  
Как будто кованой броней.  
Однако в сей Одессе влажной  
Еще есть недостаток важный;  
Чего б вы думали? — воды.  
Потребны тяжкие труды...  
Что ж? это небольшое горе,  
Особенно, когда вино  
Без пошлины привезено.  
Но солнце южное, но море...  
Чего ж вам более, друзья?  
Благословенные края!

Аха аштыбыжъ кафуеит ажъаҳәа,  
Ишоуп ахахәкәа рыңәразы...  
Амға чапақәа еитщәа,  
Иагәйлсып ақалақ лассы...  
Аха Одесса цөаак иахъала  
‘Еа гракгы ашьклахәуп ғәғәала,  
Изакәу шәдүруандаз? — азы!  
Азызы икашуеит апхзы!  
Аха хъаас ишәымкын,  
Настыры афы ртиуазар хшәаада<sup>15</sup>,  
Шәазхәыц ғәакгы — лахъеиқәтцарада:  
Аладатәи амра, амшиң...  
Ағызцәа, абас ауп, иеилшәырга,  
Зеитықам тыпқәоуп, сыгәра жәга!

\*\*\*

\*\*\*

Бывало, пушка зоревая  
Лишь только грянет с корабля,  
С крутого берега сбегая,  
Уж к морю отправляюсь я.  
Потом за трубкой раскаленной,  
Волной соленой оживленный,  
Как мусульман в своем раю,  
С восточной гущей кофе пью.  
Иду гулять. Уж благосклонный  
Открыт Casino; чашек звон  
Там раздается; на балкон  
Маркёр выходит полусонный  
С метлой в руках, и у крыльца  
Уже сошлися два купца.

Ағбахътә абзарбзанбжъ шгаз аипш<sup>16</sup>,  
Ианаашоз, апшаҳәакны,  
Апас-харак сышзылбаақъаз аипш,  
Амшын ахъ сөйнасхон сласны.  
Нас статыныжәга еитатцо,  
Амшын сантытцуаз сгәы еицхаяу,  
Псылмантас, үйанат итанхауа,  
Изжәуан мрагылараа ркахуа.  
Снеи-ааинуан... апша қәандә сысуан,  
A-Casino<sup>17</sup> аадыртуан,  
Акахуа-тәца штыбыжъқәа гауан,  
Апссағғы абартцахь дцәиртцуан —  
Ахәымсаг мәнәнди... өа фыңға, абан,  
Тұғарцәақәак, ус-хәйиск рызбауан...





\*\*\*

Глядишь — и площадь запестрела.  
Всё оживилось; здесь и там  
Бегут за делом и без дела,  
Однако больше по делам.  
Дитя расчета и отваги,  
Идет купец взглянуть на флаги,  
Проведать, шлют ли небеса  
Ему знакомы паруса.  
Какие новые товары  
Вступили нынче в карантин?  
Пришли ли бочки жданых вин?  
И что чума? и где пожары?  
И нет ли голода, войны  
Или подобной новизны?



\*\*\*

Ус ашта хыръяуеит лассы,  
Лахъыхрахеит ана-ара,  
Уск иашьтоу, ус змам — хазы,  
Аха аус иауеит ахра...  
Афеида қазтцо атуцъар,  
Абираккәа гәеңтарц дзоит, абар<sup>18</sup>,  
Дзышьцилоу апрақәа рбара  
Инамтар алшом гәапхара.  
Титә ғыңыны иаанагазеиш?  
Иахысхьюумаш акарантин?  
Фы-ссиркәакты дырыпшын,  
Абылра... азға ираҳәаахазеиш?..  
Амлакра, аибашьра убас —  
Имачмызт иаҳасаб, дызлаз...



\*\*\*

\*\*\*

Но мы, ребята без печали,  
Среди заботливых купцов,  
Мы только устриц ожидали  
От цареградских берегов.  
Что устрицы? пришли! О радость!  
Летит обжорливая младость  
Глотать из раковин морских  
Затворниц жирных и живых,  
Слегка обрызнутых лимоном.  
Шум, споры — легкое вино  
Из погребов принесено  
На стол услужливым Отоном  
Часы летят, а грозный счет  
Меж тем невидимо растет.

Үртқәа хрылам ҳарт ҳгәырфо,  
Акоуп ҳхәыщақәа зыззаз:  
Апсызжәла, апсыз-лымхақәа иртоу,  
Стампыл агағахтә иааргаз.  
Иааргатәкъарызмаш? Ус ауп, ныхәоуп!  
Ахырпар згәиргъю уи азыхәоуп,  
Апсыз-лымха, азатца итоу,  
Үрт алачап ишахәтоу —  
Алимонзгы нақәтәа убра;  
Фыжәроуп, гәыргъяроуп,abar,  
Отон<sup>19</sup> дырхагъежьеит ағар,  
Ағы амтәо иқам ағцара.  
Аамта цоит, амтәыжәфа еитцих,  
Ихалоит ирфаз-иржәыз рыхә...

\*\*\*

\*\*\*

Но уж темнеет вечер синий,  
Пора нам в оперу скорей:  
Там упоительный Россини,  
Европы баловень — Орфей.  
Не внемля критике суровой,  
Он вечно тот же, вечно новый,  
Он звуки льет — они кипят,  
Они текут, они горят,  
Как поцелуи молодые,  
Все в неге, в пламени любви,  
Как зашипевшего аи  
Струя и брызги золотые...  
Но, господа, позволено ль  
С вином равнять do-re-mi-sol?

Хәылпазы пшзоуп, иблахкыгоу,  
Аоперахъ ҳаңрып, аиеи,  
Хиткәап Россини<sup>20</sup>, игәэрхагоу,  
Европа зыршанхаз Орфеи<sup>21</sup>!  
Акритикцәа рыгәхъаа икырцу?..  
Дашытоуп уи ипшью, иғыңцу...  
Ихылтцеует аштыбыжкәа иссиру,  
Имцаңшыу, имаңысеймъароу,  
Ақәыпшщәа реизгәыкра иапызго,  
Изху абзиабара гъекъуа,  
Аи иағызоу — еилашша,  
Зыңыңхъ ала зызбахә тызго...  
Аха do-re-mi-sol, исхәап  
Ағы иузадкылауам, мап!..

\*\*\*

\*\*\*

А только ль там очарований?  
А разыскательный лорнет?  
А закулисные свиданья?  
А prima donna? а балет?  
А ложа, где, красой блестая,  
Негоциантка молодая,  
Самолюбива и томна,  
Толпой рабов окружена?  
Она и внемлет и не внемлет  
И каватине, и мольбам,  
И шутке с лестью пополам...  
А муж — в углу за нею дремлет,  
Впросонках фора закричит,  
Зевнет и — снова захрапит.

Шытыбжъ мацароума уа иго?  
Ушәарыцага — улорнет?  
Ма атзыбжьарағ иузыпшқәоу?  
Ма prima donna<sup>22</sup>? ма абалет?  
Ма аложа ңыша агәтаны  
Анегоцианка<sup>23</sup> қәыпш дгәыкны  
Лыхламхабзия дахъако,  
Иатәамбо леихырхәара иағқәо...  
Дзырфуам: ак лывшәангъ қалаゾом,  
Алаф ажәа шгац игоит,  
Ахъырпар лхы-лгәи қартцоит,  
Лхатца — иқақәо ибазом...  
Даалқьюит форахәа<sup>24</sup>, зназы,  
Нас дыңәоуп, ихәда абжых — хазы...





\*\*\*

\*\*\*

Финал гремит; пустеет зала;  
Шумя, торопится разъезд;  
Толпа на площадь побежала  
При блеске фонарей и звезд,  
Сыны Авзонии счастливой  
Слегка поют мотив игривый,  
Его невольно затвердив,  
А мы ревем речитатив.  
Но поздно. Тихо спит Одесса;  
И бездыханна и тепла  
Немая ночь. Луна взошла,  
Прозрачно-легкая завеса  
Объемлет небо. Всё молчит;  
Лишь море Черное шумит...

Ус иалгоит ахәмарра — иблахкыган,  
Аууы рыхга ауаа дәйләнни ицоит.  
Жәфанахътә аетә гәазырхаган  
Еилаарцыреит... атҳ лашоит...  
Авзония<sup>25</sup> бзиахә апаңәа,  
Шытыбжықәак мтәдирст, игәыргъатәа,  
Игәнүркылоит уи лассы,  
Шытыбжықәак хартәйттәйт хаз-хазы...  
Ус атҳ наськоит, Одесса пшуп,  
Чытбжык уаҳауам џара,  
Ахауа қәандә иаует ахра,  
Амза цәыртцит... ажәфан тәңоуп,  
Тыңчроуп, атзых ықәҳа ицоит,  
Амшын Еиқәа затәык цәкәырпроит...

\*\*\*

\*\*\*

Итак, я жил тогда в Одессе...

Ааи, ус ауп, сынхауан Одесса...





## Онегин инықәарақәа ирызку аңыптәахақәа р а з г ә а т а

<sup>1</sup>С а г ь ш ә е и х ы р х ә о и т ж ә ы - н ى ә а -  
х ә ы к — жәа музак.

<sup>2</sup>М а к а р и о в — Нижни Новгород азаа-  
игәара икоу тыпк иахъзуп. Уақа есышықәса  
иеніңіркаауз аңырмыққақәа Урыстәыла  
зегь ақнұтә аипш ахдаанырциынтәи иаауз  
атуцъарцәагы иреизартан.

<sup>3</sup>А у р ы с қ ь а л а қ ә а е и т ҳ ә а —  
XIX ашәышықәса алагамта инаркны аурыс  
хәйнәрдәр ир Нхытқ Кавказ анапағы аага-  
разы ажәиларақәа ирылагеит, дук мыртцы-  
кәа урт Аахытқ Кавказқағы ицәырттит.

<sup>4</sup>Б е с т а у, М а ш у к — Нхытқ Кав-  
казтәи шыхақәоуп; урт рааигәа-сигәа икоу  
аӡтәйттәқәа инартбаан иеиңдердүреит.

<sup>5</sup>А т р и д д а х ь е и қ ә и р х о з П и л а д —  
Крым (Таврида) иадхәалоуп имачымкәа  
апоезиатә ҳәамтақәеи атоурыхтә леген-  
дақәеи. Урт рахьтә Пушкин арақа игәала-  
ришәоит әбә — Атриди Митридати ирызку.  
Алегенда ишаҳәо ала Атрид (мамзаргы  
Орест) иан даниш аштыах ифыза Пилад  
диңни Бырзентәыла далтны Тавридақа  
дцоит. Уақа урт ағыңғағы баандасырттәит;  
излазбахаз ала руазәк ипсы псаататәйк ах-  
сабала анцәахә пхәызба Артемида Таври-  
датәи илызкын. Рөңғағы гәымшәарада  
аҳәара еиңғартцоит сөзыза иакәымкәа сара  
сышшәшүү, сөзыза деиқәшшәирхә ҳәа. Аха  
абри аамтазы излеилкаахаз ала, анцәахә  
пхәызба Артемида лныхәағ хада Ифигения

Орест диаҳәшшоуп. Уи уаанза зны ифыз-  
цәагы дымттарсны Тавридақа иааргахъаз  
аӡә лакәын. Ифигения лашыа ифызцәагы  
иаргыры ырпсы еиқәлүрхойт, илыман ырп-  
садгыл ахъ дцоит.

<sup>6</sup>М и т р и д а т — Босфортәи ахра (хера қа-  
лаанза II—I ашәышықәсақәа) импытқакын;  
Римаан иареи реибашыраан данатцаха  
ашьатхъ иахъа Кьең ақалақ ахыыкоу иқаз  
иаҳтныақалақ ағы иеишьит.

<sup>7</sup>М и ц к е в и ч А д а м (1798–1855) — апо-  
лиак поет; Крымтәи инықәарақәа ирызкуп  
уи ифымта «Крымтәи асонетқәа».

<sup>8</sup>«С ы қ ұ ո ւ, с ы մ լ ա շ ь ұ ա մ, с ҳ ы  
п շ ы մ». Ажәапқа аформа иазааигәоу үрүс  
хшыфтақуп: стәы-сыпха сыйкоуп, азәгүү  
инапы саныпшылом ауп иззааигәоу, изы-  
зхәоу.

<sup>9</sup>А ф л а м а н д ى ә а и т ы р х ы з-  
ш ә о у п — XVI–XVIII ашәышықәсазтәи  
фламандиатәи асахъатыхығацәа рәказа-  
ра аңыдарақәа иреиуан иаадырпшуз  
аматәар асса-мыссақәа иргәыларгыланы,  
цъара ак аңәйнмыжъкәа аарпшра. Арақа  
Пушкин а-20-тәи ашықәсқәа ынтиәмтәи  
а-30-тәи ашықәсқәа раантәи ифымтәқәеи  
злеибаркыз ареализм данқәыпшызтәи  
иажәенираалақәа зхылттуаз аромантизм  
иағаиргылар итахуп.

<sup>10</sup>Б а х ч и с а р а и т ә и а ф о н т а н — Бах-  
чисаралтәи (Крым) ах ажәйттәти иханағ



иқоу афонтан. Пушкин араға дызлаңғажәо ипоема «Бахчисарaitәи афонтан» ауп. Егырт исыймтақә зегъ рааста абри апоема иаҳа ианыпшит апоет қәыпш ироманти-катә гәалағара.

<sup>113</sup> З а р е м а — Пушкин ипоема «Бахчисарайтәи афонтан» иалоу афырпхәзызба.

<sup>12</sup>М о р а л и – Пушкин Одесса данықаз иидырыз мысратаң тырқәан; уи занатла дымшынуағын, амшын ағы архәрақәа, ақәыларақәа ирылаз уағпсын.

<sup>15</sup>В. И. Тумаски – рацәак зтазым-куаз аурыс поетын, Пушкин ифызылда дре-иуан.

### <sup>14</sup>Зебека – Зевс.

<sup>15</sup>Н а с г ы а ф ы р т и у а з а р х ё  
а а д а —apoет иааирпшуа аамтақәа раан  
қалақьқәак, убарт рхыпхъазарағы Одесса-  
гыы, ироуаз атитәкәа ахшәаатәы (пошлина)  
рықәзамызт, убри ақнытә урт рыхә еиҳа ие-  
итсан даға қалақьқәак рәөы ааста.

<sup>16</sup>А ғ б а х т ә ә б з а р б з а н б ж ы ш г а з ә и ң ш — амшын агаңа изыхгылаз аибашыга ғба ианаацәйлашоз еснагы абжыы аргон.

<sup>17</sup>A-Casino — амаца, иара убас ие-иуеипшым ахемаррақә ахымғапысуа, зығонутқа аресторан ықоу афны.

<sup>18</sup>А б и р а қ қ ә а г ә е и т а р ى д ى о и т,  
а б а р – ағбақәа ирхарсыз абираккәа рыла  
дара ағбақәа ахъынтаааз ахъынтқаррақәа  
еилыркаауан.

<sup>19</sup>О т о н — Одессатәи асасаирта зтәйз азә иакәүн.

<sup>20</sup>P осс ини – XIX ашәышыңда актөй азыбажастәи италиатәи акомпозитор.

<sup>21</sup>О р ф е и – ажәйтәзатәи абырзенцәа рхәамтакәа рәғы збағатәра лакәушашаз шәахәасын.

<sup>22</sup>Ma p r I m a d o n n a? — примадонна, аопера ё хадара злоу ароль назыгзо ашэахэа ф-пхэыс.

<sup>23</sup>А н е г о ц и а н к а — амал ғәгәа змоу атуцъар ипхәыс.

<sup>24</sup> Да ал қоит фораҳә — апоет иа-  
айрпшуа аамтазы аурыс театрқәа рөй ицоз  
аспектакльқәа раҳытә ахәапщәа мыңхәи  
иргәапхоз тыңқәак иеитарбарц азы «бис»  
хәа акәымкәа, «фора» — хәа еищеыртуан.

<sup>25</sup>А в з о н а — Италиа ажэытэзатэй ахъз.



**Пушкин-ребенок**  
*Ксавье де Местра 1801–1803 гг.*



**А. С. Пушкин**  
С. Г. Чириков, 1810-е гг.



**А. С. Пушкин**  
Кипренский, 1827 г.



*A. С. Пушкин*  
*В. А. Тропинин, 1827 г.*



**А. С. Пушкин**  
*П. Ф. Соколов, 1836 г.*



**A. С. Пушкин**  
*T. Райт, 1837 г.*



*«Прощай, свободная стихия!»*

*И. Е. Репин, И. К. Айвазовский, 1887 г.*



**Н. О. Пушкина**  
*Ксавье де Местра, нач. XIX в.*



**С. Л. Пушкин**  
К. Гампельн, 1824 г.



*И. А. Ганнибал*  
Неизвестный художник конца XVIII в.



*Портрет Н. Н. Пушкиной*  
А. П. Брюллов, 1831–32 гг.



**Н. Н. Пушкина**  
*В. И. Гау, 1842–1843 гг.*



*Портрет Н. Н. Ланской (Пушкиной)*  
*И. И. Макаров, 1849 г.*



**Пушкин в Петербурге**  
Б. В. Щербаков, 1949 г.

*Припомните, о други, с той поры,  
Когда наш круг судьбы соединили,  
Чему, чему свидетели мы были!  
Игралища таинственной игры,  
Металися смущенные народы;  
И высились и падали цари;  
И кровь людей то Славы, то Свободы,  
Мо Гордости баюла алтари.*

*А. С. Пушкин*

*"Была пора: наш праздник молодой..."*





*Александр I*  
*Неизвестный художник, около 1805 г.*



**Николай I**  
*E. И. Ботман, 1856 г.*



Г. Р. Державин  
В. Л. Боровиковский, 1816 г.



*B. A. Жуковский*  
*Ф. Т. Гильдебрандт*



**Н. М. Карамзин**

А. Г. Венецианов, 1829 г.



**Н. В. Гоголь**  
*Ф. А. Мюллер, 1841 г.*



**Н. И. Гнедич**  
Автор неизвестен



**К. Н. Батюшков**  
Неизвестный художник, I четв. XIX в.



*И. И. Дмитриев*

*В. А. Тропинин*



**П. Я. Чадаев**

Ш. Козин, 1842–1845 гг.



**П. А. Вяземский**  
К. Я. Рейхель, 1817 г.



**А. Н. Оленин**  
А. Г. Варнек, 1824 г.



**П. А. Плетнёв**  
А. В. Тыранов, 1836 г.



**П. В. Нащокин**  
П. Ф. Соколов, середина XIX в.



Жуковский, Крылов, Гнедич и Пушкин  
Г. Г. Чернецов, 1832 г.



Ж. Данте-Геккерн  
Бенар, середина 1830-х гг.



*Друзья мои, прекрасен наш союз!*

*A. С. Пушкин*





## *В тени под липой вековой...*



Одна из красивейших улиц Сухума названа именем Пушкина.

Здесь стоит бюст великого поэта.

Сюда часто приходят ученики 2-ой школы его имени





Начиная с 2012 г. в Сухумском ботаническом саду,  
основанном в 1841 году другом А. С. Пушкина Николаем Раевским,  
проводится праздник — День Рождения Великого Поэта







6 июня 2012 года около вековой липы посажено дерево — Калина душистейшая





## **О переводчике**

Мушни Ласуриа — выдающийся абхазский поэт и переводчик, лауреат государственных премий, автор многих сборников стихов, поэм «Золотое руно» (премия имени Антона Дельвига), «Звезда рассвета», романа в стихах «Отчизна». Его творчество сыграло значительную роль в становлении и развитии абхазской поэзии.

М. Ласуриа окончил Московский литературный институт им. А. М. Горького и аспирантуру Института мировой литературы им. А. М. Горького.

Он — народный поэт Абхазии, действительный член Академии наук РА.

Перу М. Ласуриа принадлежат переводы на абхазский язык романа в стихах А. Пушкина «Евгений Онегин», поэм Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре» (премия им. Руставели), «Мцыри» и «Демон» М. Лермонтова, «Шильонский узник» Дж. Байрона, «Песнь о Гайавате» Г. Лонгфелло и других произведений. Они стали образцами классического перевода в абхазской поэзии.

В 2010 году в Москве в Георгиевском зале Кремля Президент РФ Д. А. Медведев вручил М. Ласуриа «Медаль А. С. Пушкина» за большой вклад в укрепление дружбы, сотрудничества и развитие культурных связей с Россией.

М. Ласуриа — составитель «Антологии абхазской поэзии XX в.».

Впервые осуществил полный перевод текста Нового Завета на абхазский язык.





## Ахқәа / Содержание

<b>Г. Гулиа. «Евгений Онегин» на абхазском языке.....</b>	6
<b>Ш. Салакая. Вдохновенный труд переводчика .....</b>	7
<b>Л. Ленч. «Запомнился мне...» .....</b>	8
<b>А. С. ПУШКИН. ЕВГЕНИ ОНЕГИН .....</b>	15
<b>АКТЭИ АХЫ.....</b>	19
<b>АФБАТЭИ АХЫ.....</b>	51
<b>АХПАТЭИ АХЫ .....</b>	75
<b>АПШЬБАТЭИ АХЫ.....</b>	117
<b>АХӘБАТЭИ АХЫ .....</b>	143
<b>АФБАТЭИ АХЫ .....</b>	167
<b>АБЫЖЬБАТЭИ АХЫ .....</b>	191
<b>ААБАТЭИ АХЫ .....</b>	221
<b>Азгәатәқәа .....</b>	253
<b>Онегин иныңқарақәа ирызку ацыптәахақәа.....</b>	263
<b>Онегин иныңқарақәа ирызку ацыптәахақәа разгәата.....</b>	277





**ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ**

Евгений Онегин

*Роман в стихах*

*Перевод на абхазский Мушни Ласуриа*

Редактор — Николай Квициниа

Компьютерная верстка — Стелла Садзба

Набор текста — Ламара Чамагуа